

المركز القومي للترجمة



المشروع القومي للترجمة

تأليف: لوبى دى بيغا

قصص مهداة  
إلى مارثيا ليوناردا

ترجمة ودراسة: سلوى محمود

الطبعة الأولى: ٢٠١٤





**قصص مهداة إلى مارثيا ليوناردا**

المركز القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

سلسلة الإبداع القصص  
المشرف على السلسلة : خيرى دومة

- العدد: ١٢١٧
- قصص مهداة : إلى مارثيا ليوناردا
- لوبى دى بيغا
- سلوى محمود
- جمال عبد الرحمن
- الطبعة الأولى ٢٠٠٧

هذه ترجمة قصص :  
**A Marcia Leonarda**  
**Por: Lope de Vega**

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ - ٢٧٣٥٤٥٢٦ - فاكس : ٢٧٣٥٤٥٥٤

EL- Gabalaya st., Opera House, El Gezira, Cairo

:.mail:egyptcouncil@yahoo.com Tel.: 2735424 – 2735426 Fax: 27354554

المركز القومي للترجمة

**لوبي دي بيغا**  
**قصص مهداة:**  
**إلى مارثيا ليوناردا**

ترجمة ودراسة: سلوى محمود  
مراجعة وتقديم: جمال عبد الرحمن



٢٠٠٧

## بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية  
إدارة الشؤون الفنية

بيغا ، لوبى دى

قصص مهداة إلى مارثيا ليوناردا تأليف : لوبى دى بيغا ، ترجمة  
ودراسة : سلوى محمود ؛ مراجعة وتقديم : جمال عبد الرحمن ،  
ط ١ - القاهرة : المركز القومى للترجمة ، ٢٠٠٧

٣٠٨ ص ، ٢٠ سم

١ - القصص الإسبانية

(أ) محمود ، سلوى ( مترجم )

(ب) عبد الرحمن ، جمال ( مراجع و مقدم )

٢ - العنوان

٨٦٣

رقم الإيداع ٢٠٠٧ / ٥٧١٩

الترقيم الدولى : 6- 250- 437- 977- I.S.B.N

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومى للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب  
الفكرية المختلفة للقارئ العربى وتعريفه بها، والأفكار التى تتضمنها هى  
اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز .

## الفهرس

7	- مقدمة المراجع .....
15	١ - مقدمة المترجمة .....
50	٢ - أقدر ديانا .....
133	٣ - تعيس بسبب الكرامة .....
189	٤ - انتقام عاقل .....
245	٥ - قُزمان الشجاع .....





## مقدمة المراجع

لا أظن أحدا ممن لديه فكرة أولية عن تاريخ الأدب الإسباني يجهل مكانة لوبى دى بيغا كرائد للمسرح الإسباني فى عصره الذهبى. عرفنا لوبى كاتبًا مسرحيًا ، وعرفناه شاعرًا، أما إنتاجه القصصى فلم يحظ باهتمام كبير أو صغير، على الأقل فى عالمنا العربى. ولعلنى لا أبالغ إذا قلت : إن كتب تاريخ الأدب الإسباني تغفل الحديث عن لوبى قصاصًا، ربما لأن الحديث عن مسرح لوبى يحتاج إلى صفحات كثيرة ولا يريد المؤلفون أن يتقلوا على القارئ، وربما لأن لوبى كان معاصرًا لمؤسس الرواية فى إسبانيا - وفى أوروبا - ميغيل دى ثيربانتيس سابييرا، الذى تتضاءل بجواره قامات كتاب الرواية الآخرين.

هذا التجاهل لأحد جوانب أعمال لوبى دى بيغا الأدبية جعلنى أقف مشدوهاً أمام بائع للكتب القديمة فى مدريد، حين وجدت عنده كتابًا بعنوان "قصص مهداة إلى مارثيا ليوناردا، تأليف: لوبى دى بيغا". اشتريت الكتاب وعدت إلى القاهرة فوضعتة على أحد رفوف مكتبتى أملًا فى أن أجد وقتًا لقراءته. بعد ذلك شغلتنى مخطوطات مكتبة مدريد والقضية الموريسكية، وموقف الكتاب الإسبان من الموريسكيين.

هنا بالتحديد - عند استعراض موقف الكتاب الإسبان من القضية الموريسكية - وجدت من يتحدث عن هذا الكتاب للوبي، فعدت إليه.

العنوان الأصلي للكتاب يتحدث عن روايات **Novelas** ، لكننا يجب أن نضع في اعتبارنا أن هذا اللفظ في عصر لوبي وثيربانتييس كان يعنى "قصة" لا "رواية".

تُرى من هي مارثيا ليوناردا تلك التي يتوقف لوبي من أجلها عن الكتابة للمسرح؛ لكي يكتب لها - ربما لها وحدها - أربع قصص كاملة؟

تعرف لوبي على مارتا دي نيباريس - هذا هو الاسم الحقيقي لمارثيا ليوناردا - في أواخر عام ١٦١٦، وفي ١٦٢١ قرر أن يجرب حظه في كتابة القصة (يقول المؤلف: إنه فعل ذلك استجابة لطلب مارتا). في عام ١٦٢٤ فقدت مارتا بصرها. حينئذ كتب ثلاث قصص أخرى. القصص الأربع مهداة إليها.

عندما طلبت مارتا دي نيباريس من لوبي أن يكتب لها قصصًا ، كانت تعنى القصص العاطفية والمغامرات (الموضوعات الغالبة في القصص الأربع بالفعل هي الحب والشرف والمغامرة)، وكانت هذه القصص حينذاك لا تتبع بناءً محددًا ، وكان أسلوبها متواضعًا. استجاب لوبي لرغبة سيده وكتب القصة الأولى متبعًا النظام الذي كان يسير عليه من يكتب بناءً على رغبة أحد. في البداية كان يخشى ألا يوفق في

سعيه، فقد كان الأمر جديدًا بالنسبة له. تحولت مارثيا ليوناردا إلى ملهمة الكاتب، وإلى شخصية قصصية وقارئة في وقت واحد.

مارتا -أومارثيا ليوناردا- هي البطلة الحقيقية للقصص. الجدير بالذكر أن لوبي لم يكتف بإهداء مارثيا ليوناردا القصص، بل أهدى إليها أيضًا مسرحية "أرملة من فالنسيا" (١٦٢٠). في هذه المسرحية تنشأ علاقة غرامية بين الفتاة وشخص كانت تعتقد أنه بائع قصص متجول. القصص التي يرويها الشاب هي التي تغذى علاقة الحب. هناك من يرى أن لوبي كتب قصصه خصيصًا؛ ليكسب عطف المرأة التي أحبها.

هل قلت إن لوبي ربما كتب القصص لمارثيا ليوناردا دون غيرها؟ أعنى ما كتبه بالضبط، فعلى مدى الكتاب كله لا ينسى لوبي أن القصص إنما كتبها إرضاءً للمرأة التي أحبها، وهو يضع رضاها نصب عينيه. أنه يسألها في ثانيا قصصه إذا كانت راضية عن الأحداث ، ويبرر لها لماذا اختار نهاية بعينها دون سواها، ويفسر لها ما لا تفهم. يفعل لوبي كل ذلك و لا تكاد تخلو صفحة من مخاطبته المرأة التي يكتب من أجلها، حتى أن القارئ ربما يشعر أنه اقتحم على لوبي ومحبوبته عالمهما الخاص.

أركز هنا على التفات المؤلف إلى قارئ حقيقي - مارثيا ليوناردا هنا- في وقت يسرد فيه أحداثًا من وحي خياله. هذا الخلط بين الواقع والخيال لم يشهده عالم القصة الإسبانية إلا في أوائل القرن

العشرين (انظر مثلاً "القديس مانويل بوينو شهيداً" لميغيل دي أونامونو. انظر كذلك بعض أعمال بيريث دي أيلالا). هناك أمر آخر: القصص تحفل بالإشارة إلى كتاب ينتمون إلى الحضارة اليونانية والرومانية القديمة. صحيح أن هذه إحدى خصائص الأدب الإسباني في عصره الذهبي، لكن يجب ألا ننسى أن من بين خصائص الرواية الإسبانية في القرن العشرين الإشارة إلى كتاب من ثقافات أخرى. يتحدث لوبي عن نفسه في هذه القصص بين الحين والآخر، وهذه أيضاً إحدى علامات الرواية الإسبانية في القرن العشرين (انظر أعمال أونامونو وبيريث دي أيلالا وبيو باروخا وغيرهم). ثمة خاصية أخرى مهمة للغاية نلمحها في قصص لوبي: المؤلف يتعرض بالنقد لبعض التيارات الأدبية المعاصرة له، وينتقد كذلك بعض الكتب التي نشرت آنذاك. كل هذا يقترب من نوع "الرواية التأملية" التي كتبها بامتيار بيريث دي أيلالا في القرن العشرين.

نحن إذن أمام نوع من السرد لم يجد صدى في الأدب الإسباني إلا في القرن العشرين، ولعل هذا وحده يكفي للدلالة على أهمية القصص المهداة إلى مارثيا ليوناردا.

نلاحظ كذلك أن لوبي / في ثانيا قصصه / أراد أن يضع قواعد لكتابة القصة، ولم تكن لهذا النوع الأدبي قواعد محددة بعد.

قلنا إن لوبي بشكل أساسي كاتب مسرحي توقف عن ممارسة نوعه الأدبي المفضل؛ ليستجيب لرغبة محبوبته. لكن المؤلف لم يتخل



عن مسرحه تمامًا ؛ إذ نلاحظ في هذه القصص أثر المسرح. المؤلف ككاتب مسرح يعود إلى خبرته في الحكمة ليستخدمها في قصصه، لقاءات غير مرغوب فيها ، لقاءات تحدث بالمصادفة، نساء يتكررن في ملابس الرجال،...إلخ. نجد في هذه القصص أن لوبي مؤلف وشخصية قصصية في آن واحد ، بل نجده أحياناً يقوم بدور الملقن في المسرح. إن أثر المسرح واضح هنا لدرجة أن هناك من يقول إنه بالإمكان تقسيم القصص إلى فصول. هناك أثر مسرحي واضح في القصص ، يكمن في اغفال المؤلف لذكر الألوان والأشكال في المشاهد التي يصفها ؛ إذ ينسى أن القصص جمهورها من القراء لا من المشاهدين<sup>(١)</sup>.

الجانب الثاني الذي أريد أن أتحدث عنه في هذه المقدمة هو علاقة لوبي دي بيغا بالقضية الموريسكية. إذا كان موقف ثيربانتييس من هذه القضية معقدًا إلى أقصى حد (فقد عاش أسيرًا بين المسلمين، وبالتالي عرفهم عن قرب فهاجمهم أحياناً، ودافع عنهم أحياناً أخرى) فإن وضع لوبي مختلف تمام الاختلاف. كان لوبي يؤمن بأنه "إذا كان الجمهور المتلقى أحمق" فعلى الكاتب أن يخاطبه "بلغة حمقاء" ، فالمهم عنده إرضاء الجمهور "فهو الذي يدفع"؛<sup>(٢)</sup> لذلك لم يتعب لوبي نفسه في تفهم قضية الموريسكيين، وسائر الاتجاه الرسمي العام الذي كان يرى أن الموريسكيين كانوا بمثابة عضو فاسد تم استئصاله، وكتب ذات مرة يمتدح الملك فيليبي الثالث "لأنه نظيف فقد نظف إسبانيا من الموريسكيين".

تحدث الباحثون كثيراً عن العلاقة بين لوبى دى بيغا والموريسكيين، وقد خصص الكاتب الإسباني كثيراً من مسرحياته للحديث عن الموريسكيين، فكتب مسرحيات بعنوان "الشريف ابن سراج" *El hidalgo Bencerraje*، و"ابن رضوان" *El hijo de Raduan* و"بدر و كاربونيرو" *Pedro Carbonero*، و"العلاج فى البؤس" *El remedio en la desdicha*، و"حصار مدينة سانتا فى" *El cerco de Santa Fe*، و"العالم الجديد الذى اكتشفه كولون" *El nuevo mundo descubierto por Cristóbal Colon* وغيرها. (٣)

تبدو صورة الموريسكى سيئة فى الجزء الأعظم من هذه المسرحيات، والموريسكيون الطيبون الذين يظهرون فى مسرح لوبى "مسيحيون فى داخلهم و ينتهى بهم الأمر إلى اعتناق المسيحية". (٤) الجدير بالذكر أن لوبى لا يساوى بين الموريسكيين والمسيحيين إطلاقاً، فهو دائماً يبرز تفوق المسيحي و"يخونه الذكاء فى غالب الأحوال". (٥)

وتبدو العلاقة بين لوبى والموريسكيين أكثر تشابكاً، فمسرحية "قروية من خيتافى" *La villana de Getafe* مستمدة إلى حد ما من حياة الكاتب نفسه كما يذكر ماركيث بيانويبا (٦): كان شغله الشاغل هو دحض الأقاويل التى تحط من شأن نسبه. أراد لوبى توضيح أن اتهامه بأنه ينحدر من أصول موريسكية لا يعدو كونه دعاية.... (٧)

يتحدث خايمي أوليفر أسين في دراسته للمخطوطة S-2<sup>(٨)</sup> عن إعجاب لاجئ تونسي - وهو مؤلف المخطوطة - بالكاتب المسرحي الإسباني، ونلاحظ في المخطوطة التي نتحدث عنها الآن، أن الموريسكي يشير إلى " الشاعر" دون أن يحدد اسمه. وقد رأينا أن شخصاً ما قد كتب بالقلم الرصاص كلمة "لوبي" بجوار كلمة "الشاعر". الجدير بالذكر أن إدواردو سابيرا - في وصفه للمخطوطة - يذكر أنها تتضمن مقطوعتين شعريتين للوبي دي بيغا. وإذا كان أوليفر أسين نفسه يعترف بصعوبة العثور على أصل أبيات لوبي التي يذكرها الموريسكي<sup>(٩)</sup> - نظراً لضخامة الإنتاج الأدبي الذي خلفه الشاعر الإسباني- فليس بوسعنا إلا أن نقول: إن الأمر أكثر صعوبة بالنسبة لنا.

وبعد ، فنحسب أننا نقدم للقارئ العربي كتاباً مثيراً يثبت فيه لوبي دي بيغا - في رأينا - أن انشغاله بالمسرح هو الذي حال دون أن يكون له شأن عظيم في عالم الرواية ، ونرى من خلاله أن القضية الموريسكية لم تغب يوماً عن اهتمام الكتاب الإسبان الذين عاصروا مأساة المسلمين في الأندلس بعد سقوط دولتهم وبعد مرور أكثر من قرن على غروب شمس الإسلام عن أوروبا.

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات

جمال عبد الرحمن

## الهوامش

- (١) F. L. Yudin, "The novela corta as commedia: Lope's *Las fortunas de Diana*", en *Bulletin of Hispanic Studies*, XLV, (1968), pp. 180-186
- (٢) نستخدم هنا تعبيرات الكاتب نفسها. (المراجع).
- (٣) Soledad Carrasco de Urgoiti: *El moro de Granada en la literatura*, Universidad de Granada, Granada, 1989, pp. 87-88.
- (٤) المرجع نفسه ص ٨٧.
- (٥) المرجع نفسه.
- (٦) Lope de Vega: *La villana de Getafe*, estudio, edición y notas de José M<sup>a</sup> Diez Borque, ed. Orígenes, Madrid, 1990. p.12
- (٧) المرجع نفسه.
- (٨) صدرت حاليًا طبعة للمخطوطة توفي الدكتور غالميس دي فوينتيس قبل إتمامها فأكملها الدكتور بيابيردي ، أما المقدمة فكتبها الدكتورة لوثي لوبيث بارالت.
- (٩) Oliver Asin: op. cit.,p. 419



## مقدمة المترجمة

### التعريف بالكاتب

من الجدير بالذكر أن لوبى دى بيغا وهو من عمالقة كُتّاب المسرح الإسباني، يكتب قصصًا بالبراعة نفسها التي ينظم بها الشعر؛ لكن لا يجب أن ننسى أنه على الرغم من مهارته الأدبية فى كتابة القصة فإنه لم يعر هذا اللون الأدبى اهتمامًا كبيرًا؛ ولكن قبل أن نتحدث عن مؤلفاته القصصية، نود أن نعطي لمحة سريعة عن حياة هذا الكاتب، فاسمه هو فليكس لوبى دى بيغا و كاربيو، من مواليد مدينة مدريد (١٥٦٢ - ١٦٣٥)، هذا الكاتب الإسباني كانت له حياة غير مستقرة، جمع إنتاجه الأدبى الغزير بين التراث الشعبى والتيار الثقافى لعصر النهضة.

مؤلفاته من الشعر متنوعة بدرجة كبيرة جدًا، فمنه الشعر الحماسى، والأسطورى، والمحاكاة، والقصائد القصيرة، التى يستخدمها فى كثير من الأحيان للتعبير عن ذاته. وله مؤلفات فى النثر، ونذكر أن أول رواية نشرت له كانت رواية تتعلق بحياة الرعاة وهى *لأركاديا* (١٥٩٨). ومن أشهر مؤلفاته *(لابوروتيا)*.

أما بالنسبة لإبداعاته فى الكتابة للمسرح فقد كانت غزيرة جدًا، حتى أنها وصلت إلى (١٤٠٠ عمل مسرحى يتناول الحياة الدنيوية و٤٠٠ مسرحية دينية). وقد أرسى قواعد ومبادئ ظلت محددة ومعروفة فى الفن الجديد للإبداع المسرحى (١٦٠٦). وتتوسع أيضًا الموضوعات التى تتناولها مسرحياته، فمنها العاطفية، ومنها الأسطورية، ومنها البطولية (السيف والعباءة)، ومنها الرعوية ومنها الدينية. وهناك نوع من المسرحيات اهتم بعرض الفوضى السياسية التى حدثت فى إسبانيا خلال القرن الخامس عشر، وتتضمن هذه المسرحيات الإساءة لمفهوم الشرف من جانب بعض النبلاء.

### إلى مارثيا ليوناردا

نعرض فى هذه المقدمة أهم ملامح القصة فى كتابات لوبى دى بيغا، ولذلك سنتناول أهم الموضوعات التى عالجها فى هذه القصص، وكيفية نسج البناء القصصى بدءًا من العنوان ومرورًا بعنصرى الزمن والمكان، بهدف إثبات مدى ارتباط العنوان بمضمون القصة. وبما أننا سنستعرض البنية الروائية، فإننا لن نغفل الحديث عن عنصر من أهم العناصر وهو الشخصيات التى تشغل هذا الفراغ، والتى لها دور رئيسى على مسرح الأحداث، وسننهى المقدمة بالحديث عن اللغة التى استخدمها المؤلف لإيصال أفكاره وأهدافه إلى القارئ. وسنحاول جاهدين إثبات مدى توفيق المؤلف فى اختيار نقطتى البداية والنهاية فى

كل عمل . والقصص الأربع: "أقدار ديانا"، و"تعيس بسبب الكرامة"، و"انتقام عاقل"، و"قُزمان الشجاع"، يمكن أن تتدرج تحت مفهوم القصص الاجتماعي، ومع هذا فهي ليست قصصًا اجتماعيًا بالدرجة الأولى، ويمكن اعتبارها رومانسية، نظرًا لتوافر بعض شروط هذا النوع فيها، وأيضًا يمكن اعتبار كل من "تعيس بسبب الكرامة" و"انتقام عاقل" قصصًا تحتوى على بعض ملامح القصة النفسية. وهذه المجموعة القصصية تحتوى على موضوعات متنوعة، وهذا التنوع يمتد ليشمل عناصر الزمن والمكان والشخصيات وحتى الأهداف الروائية؛ ولكن هناك بعض القواسم المشتركة فيما بينها.

### موضوعات رئيسية

ربما كان موضوع العشق هو الخيط الذى يربط بينها جميعًا؛ وكذلك موضوع الخيانة، التى تؤدى إلى القتل، هو موضوع آخر يطل برأسه فى هذه المجموعة القصصية ويعتبر قاسمًا مشتركًا بينها، وهو من القضايا التى كانت تعالج كثيرًا فى مؤلفات تلك الفترة . وتتناول بعض القصص موضوعات محددة تتفرد بها كل قصة عن غيرها، فمثلًا إثبات الذات فى "أقدار ديانا"، والتمرد فى "تعيس بسبب الكرامة"، والانتقام فى "انتقام عاقل"، والفروسية فى "قُزمان الشجاع". وقبل الدخول فى عرض لهذه الموضوعات ننبه إلى أن هذه القصص تتوافر

فيها كل العناصر اللازمة لبناء القصة من حيث المقدمة والأحداث والأزمة أو العقدة ثم الحل.

فإذا تحدثنا عن موضوع العشق الذي يربط بين هذه القصص فإننا نجد أن بطل القصة الأولى "أقدار ديانا"، وهما ثليو وديانا، يعشق كل منهما الآخر، وبعد عدة لقاءات حميمة يتفقان على الزواج، لكن أقدار ديانا كانت لها بالمرصاد مما حال دون إتمام هذه الرغبة طوال أحداث القصة؛ حيث عصفت بهما الأحداث وأبعدت كل منهما عن الآخر. وبعد رحلة طويلة استمرت عدة شهور، ضاعت خلالها ديانا بين الحقول والمزارع، وذهب ثليو إلى بلاد بعيدة بعد ارتكابه جريمة قتل. جمع بينهما القدر من جديد عند نهاية القصة، بعدما ابتسم الحظ لديانا وجعل منها نائبا للملك في بلاد العالم الجديد؛ حيث تعرفت على ثليو الذي تغيرت ملامحه بسبب الحزن والحرمان ثم عادا إلى إسبانيا، وتم زواجهما وبهذا الحدث تنتهي أحداث هذه القصة.

أما في القصة الثانية، "تعيس بسبب الكرامة"، فيقع بطلها فليساردو في عشق فتاة إيطالية اسمها سيليبيا، ونتيجة لكثرة تودده إليها وميلها له يصل بهما العشق إلى ذروته، لكنه يتركها؛ ليرحل إلى نابولي ومنها إلى القسطنطينية بعدما يكتشف أصله الموريسكي. فتغرق وحدها في أحزانها وتكرس حياتها لتربية طفلها ثمرة هذا العشق، ثم يعودان ويلتقيان بالمصادفة ويعيشان معًا لفترة قصيرة ينعمان فيها بالحب ثم تمتد إليها يد القدر لتفارق بينهما فراقًا أبدًا.



يعتبر موضوع العشق فى " انتقام عاقل " هو الموضوع الرئيسى الذى تتفرع منه الموضوعات الأخرى؛ إذ أنه نتيجة عشق ليساردو، ذلك الشاب البالغ من العمر أربعة وعشرين عامًا، لـلاورا، تلك الفتاة الجميلة التى تعيش مع أبويها فى ثراء كبير. تتعثر الظروف وتتشابك الأحداث فى موجة من العنف ينتج عنها تورط ليساردو فى جريمة قتل أجبرته على الرحيل إلى بلاد العالم الجديد، مما غير مجريات الأمور ودفع والد لاورا للبحث عن حيلة لإقناعها بالزواج من رجل آخر، بعد غياب ليساردو عامين، فتتزوج من مارثيلو. ثم تعود نار العشق لتشتعل من جديد مع عودة ليساردو إلى إسبيلية؛ وبعد عدة لقاءات سرية بينهما يكتشف الزوج هذه الخيانة فى نهاية المطاف، وتنتهى قصة الحب الكبير بكارثة أكبر، حيث يتحول العشق إلى نكبة قضت على حياة كل من ليساردو ولاورا وكل من ساعدهما على هذه العلاقة. وإذا أمعنا النظر فى هذا الموضوع فسنجد أن الكاتب حكم على هذه العلاقة منذ بدايتها بالفشل، وجعل من استغراق البطلين فى محاولة استمالة كل منهما الآخر بهدف الوصول للزواج، ذريعة لظهور أحداث جديدة فى المنتصف مما أفسد هذه العلاقة؛ ليدفع بعد ذلك الأحداث فى قناة تنصب فى دائرة الانتقام.

وعلى الرغم من أن العشق فى "قزمان الشجاع" لا يحتل المكانة الأولى بين الموضوعات، فإن له أهمية قصوى، فبسببه رحل بطل هذه القصة السيد فليكس دى قزمان عن الأراضى الإسبانية إلى إيطاليا ثم إلى فلاندرس، إلى أن وقع فى الأسر وقادوه إلى تونس. والفرق هنا

كبير جدًا، حيث إنه كان ضحية هذا العشق، ولم يكن طرفًا فاعلاً فيه ولم يعشق تلك الفتاة التي كانت تطارده وكانت تدعى قليثيا. وعاد هذا الموضوع ليطل برأسه من جديد بين صفحات هذه القصة عندما كان السيد فليكس أسيرًا في تونس. لكن في هذه المرة كان هذا الإحساس يربط بين سوسانا ابنة الرجل اليهودي الذي اشتراه والغلام مندوثا، الذي كان يرافق السيد فليكس وبالطريقة نفسها حيث كان حبا من طرف واحد. ولكن من أهم النتائج التي أسفر عنها هذا الشعور هو أن سوسانا أعطت لكل منهما مطلق الحرية في التصرفات في غياب أبيها. كما أدى إلى الكشف عن شخصية مندوثا، التي فوجئ القارئ بأنه ليس إلا تلك الفتاة التي كانت تطارد السيد فليكس وتسببت في ارتكابه جريمة قتل، لكنها متكرة في زى رجل. ومن بين ثايا هذه القصة يحكى الراوى عن عشق ملك تونس لفاطمة أجمل فتاة في أفريقيا، التي من أجلها خاض بالاشتراك مع السيد فليكس وآخرين مبارزة قوية وشرسة ضد ملك آخر. كان منافسا له على حب الفتاة، وانتهت بفوز ملك تونس؛ وكان نتيجة ذلك أنه منح السيد فليكس حريته فعاد لإسبانيا.

إذا نظرنا نظرة عامة شاملة للقصص الأربع نجد أن درجة عمق هذا الموضوع ومعالجته والأثر الذى أسفر عنه تختلف فيما بينها. فبينما انتهى فى "أقدار ديانا" بالجمع بين بطلى الرواية بواسطة الزواج وهو حدث سعيد بالطبع، انتهى الأمر بقتل فليساردو فى "تعيس بسبب الكرامة"، وبمأساة كبرى فى "انتقام عاقل"، حيث قُتِلت لاورا،

وخادمتها، وقُتل ليساردو وخادمه كما قُتل العبد الذى شارك فى عملية قتل لاورا. بينما انتهى هذا الموضوع فى "قُزمان الشجاع" بصدقة بين فليثيا والسيد فليكس.

أما بالنسبة لموضوع الخيانة على الرغم من أنه متكرر فى القصص الأربع فإنه يحتل المقام الأول فى بعضها، ويتراجع إلى الصفوف الخلفية فى البعض الآخر. فى "أقدار ديانا" يتعرض أوكتابيو لخيانة ثليو، الذى يتسبب فى هروب ديانا من بيت أخيها وسرقة مجوهرات أمها؛ ولكن بسبب صداقة ثليو لأوكتابيو يحاول الأول إثبات حسن نيته، وفى هذه المحاولة يضطر لقتل ربان السفينة الذى استولى على المجوهرات المذكورة عن طريق الخطأ. فهنا نجد أن الخيانة قادت إلى جريمة قتل.

لكن الأمر يختلف فى الحكاية التالية فلم يكن دافع الخيانة فى "تعيس بسبب الكرامة" بسبب العشق، بل بسبب الإحساس بالكرامة والوطنية وشدة العداء للمسلمين؛ مما دفع البطل فليساردو إلى تغيير اسمه إلى سيلبيو باشا فى القسطنطينية. ورغم أنه من أصل موريسكى فقد كان مُصرًا على القيام بواجب عظيم ويبطولة تَخْد اسمَه من أجل ملك إسبانيا؛ فكانت دوافعه لخيانة السلطان التركى تعبر عن تلك الرغبة فى التخلص من جذوره الموريسكية، والرغبة فى تحقيق بطولات ومآثر حربية. فالعشق هنا لم يكن لامرأة محددة الملامح ومعروفة الهوية، بل كان للبلد الذى عاش فيه حتى سن الشباب؛ فكان عشقه لإسبانيا هو الذى قاده للقيام بحملة بحرية فاشلة نحو صقلية

كشفت عن خيانتة للسلطان التركي وأدت في النهاية إلى مصرعه. هذه الخيانة كانت على مستوى أبطال الرواية، لكن هذا الموضوع امتد أيضاً على مستوى الشخصيات الثانوية، حيث خان ناصف باشا السلطان التركي، وكشف عن هذه الخيانة محمود ثيجالا وانتهت خيوط المؤامرة بإعدام ناصف باشا بأمر من السلطان. كذلك خانت السلطانة ماريّا، وهى من أصل أندلسى السلطان التركي وعشقت فليساردو، وحاولت الهروب معه لإسبانيا على متن الباخرة التى تعرضت للعواصف وأطاحت بها الرياح.

يحتل موضوع الخيانة فى "انتقام عاقل" المكانة الأولى بين الموضوعات؛ حيث ترتب على خيانة لاورا لزوجها ماريثيلو، الذى شعر بالغدر والخداع، أنه وضع خطة محكمة للانتقام لشرفه وغسل عاره ومحو الإهانة التى كان يشعر بها. فبدأ انتقامه بقتل زوجته ثم الخدم وأخيراً بقتل البطل ليساردو الذى دفع حياته ثمناً لخيانتة حيث غرق ليلاً فى النهر. أما فى "قزمان الشجاع"، فقد دفع الحقد والغيرة فليثيا للكذب على ليونيلو وادعت أن السيد فليكس كان يرواها عن نفسها مما أوغر صدر ليونيلو. ترتب على هذه الخيانة فساد علاقة الصداقة بين فليكس وليونيلو، ولم ينته الأمر عند هذا الحد بل وصل إلى أن واجه كل منهما الآخر فى مبارزة شرسة سقط فى إثرها ليونيلو صريعاً، وخرج السيد فليكس من إسبانيا إلى بلاد غريبة. وهكذا فقد وجدنا أن الخيانة قادت أصحابها إلى ارتكاب جرائم قتل و كانوا أحياناً هم القتلى.



## موضوعات ثانوية

أما بالنسبة للموضوعات التي تتفرد بها كل قصة، فإننا نجد أن إثبات الذات في "أقدار ديانا"، موضوع يتخلل صفحات الكتاب ويلعب فيه القدر دور البطولة؛ حيث يساعد ديانا على الانتقال من مكان لآخر ومن مركز لآخر إلى أن وصلت لدرجة الوصيف الخاص لجلالة الملك، ثم نائبة الملك في العالم الجديد. هذا الموضوع يبين تغلب البطلة على خوفها وهواجسها وشعورها بالفشل، كما كانت تتوهم ذلك. ففي هذه المحاولة المستمرة لإثبات الذات تنكرت في صورة رجل عمل كخادم في مزرعة رئيس الرعاة، ثم كخادم في بيت الدوق، ثم انتقل هذا الخادم الوديع الجميل، ذو الذوق الرفيع ليكون وصيفاً للملك، حيث أحبه لجمال صوته وحسن منظره، ومن هنا منحه الكثير من العطايا ومنها منصب نائب الملك. أدت هذه المحاولة لإثبات الذات إلى تحقيق النجاح والتغلب على الكثير من العقبات؛ ومن أفضل النتائج التي حققتها البطلة هو أن هذا الكفاح قادها في نهاية المطاف إلى مكان ثلوي.

وبينما كانت ديانا تنتقل من مكان لآخر بحثاً عن ذاتها، فإننا نجد أن فليساردو يتمرد على ذاته وأصوله في "تعيس بسبب الكرامة"، فالتمرد هنا هو الصفة التي تعكس تصرفات البطل من خلال هجره لمحبيبته سيليبيا وهروبه سرّاً من صقلية، ونجد أن البطل تعرض لأزمة نفسية وصراع داخلي من أجل كرامته؛ لأنه شَعَرَ بالرفض لواقعه والتمرد على أصوله التي اكتشف أنها موريسكية وهو ما أصابه بالخزي والعار والحزن الشديد، فهرب بعيداً في محاولة منه للتغلب

على هذا الشعور. فهذا الصراع الداخلى لفليساردو جعل منه رجل ربما قد أصيب بما نسميه بانفصام الشخصية، ولكن ليس هذا بالمعنى الدقيق لطبيعة هذا المرض النفسى، فقد كان سلوكه يدل على ذلك، فبينما كان يحاول كسب ثقة السلطان التركى فى أثناء وجوده فى القسطنطينية، وكان يتقانى فى القيام بأعمال تدل على نبلة وإخلاصه له. نجده فى حقيقة الأمر يحمل فى نفسه عداً كبيراً للمسلمين، فكان هذا السلوك مجرد عباءة يخفى تحتها شخصية بطل تائر على أصوله ومتمرد، فنجده كثيراً ما يسخر من الأتراك ويسخر من دينهم وعاداتهم وتقاليدهم؛ ولذلك كان يدبر مؤامرة للإطاحة بإحدى الممالك التابعة للسلطان التركى. ثم جاءت نهاية هذا التمرد لتعلن عن الموقف الأخلاقى الواضح الذى اتخذه لوبى دى بيغا تجاه سلوك البطل فجعله يدفع حياته فى نهاية الأمر ثمناً للتمرد والخيانة.

أما موضوع الفروسية فهو يحتل مكاناً بارزاً فى "قُزمان الشجاع"، فكل ما تعرض له البطل من مواقف قتالية ومعارك ضارية أثبتت بطولته الحربية وتفوقه القتالى على غيره. لكن راوى هذه القصة أصر على أن يوضح أن السيد فليكس دى قُزمان بطل هذه القصة يتمتع بفضائل وسمات أخرى غير الشجاعة والبطولة، كالكرم والتسامح والنبل... وهى صفات يتحلى بها الفرسان، لكن موضوع البطولة يفرض نفسه على معظم صفحات القصة؛ حيث استطاع البطل إخضاع البارجة التابعة للسلطان التركى فى إحدى المعارك البحرية. كما استطاع الفتك بأعداء ملك تونس؛ فكل ما قدمه الراوى من أحداث تدور

حول قوة السيد فليكس وبطولته تعتبر تأكيداً على شجاعته وبسالته. ولذلك نعتبر أن المؤلف قد وفق في اختيار العنوان لارتباطه بمضمون القصة التي تدور كلها حول شجاعة السيد فليكس.

### البنية القصصية

أما من ناحية البناء القصصي، فإننا نجد أن بنية هذه القصص الأربع بسيطة وغير مركبة. وسبب ذلك يرجع إلى أن المؤلف ألغى فكرة تقسيمها إلى فصول، أو أجزاء، أو فقرات؛ فاعتمد في المقام الأول على نظام السرد وتسلسل الأحداث بشكل منتظم ومرتب، فلا يوجد تراجع بالأحداث للزمن الماضي ولا توجد قفزات إلى الزمن المستقبل، فكل الأحداث تقدم للقارئ في تسلسل ونظام مطرد، مما ساعد على بساطة هيكلها البنائي. ويتضح هذا الهيكل البنائي للقصص من خلال تشابك ووحدانية عنصرى الزمن والمكان.

### ( أ ) الزمن والمكان

القصة الأولى "أقدار ديانا" تدور أحداثها في مدينة طليطلة، في زمن ليس ببعيد عن زمن سرد هذه الأحداث، وليس ببعيد عن الزمن الذي عاشه المؤلف نفسه. ولذلك لجأ لوبي دي بيغا إلى حيلة إخفاء الأسماء الحقيقية لأبطالها كنوع من الحذر. وتتنوع المشاهد في القصة

بتنوع المكان، فتنتقل الأحداث من المكان الخاص مثل بيت أوكتابيو أو بيت ثليو، إلى المكان العام مثل المراعى والحقول، لكن هذا الانتقال يتم بشكل يجعل من المكان العام والخاص شكلاً متلاحماً ومتناغماً فبينما تنتقل المشاهد بين مزرعة فيليس أو بيت الدوق تارة، نراها تارة أخرى تنتقل إلى إشبيلية؛ حيث رحل ثليو فى إحدى السفن لإسبانيا الجديدة، ثم تعود بنا عدسة الراوى لتتقل لنا أقدار ديانا فى قصر جلالة الملك وهكذا.

ومن الجدير بالملاحظة أن المكان الخاص للشخصيات يعكس طبيعة الطبقة التى ينتمون إليها وهى فى معظمها من طبقة النبلاء والأشراف. أما بالنسبة لجو المزرعة وبيت رئيس الرعاة فهو يعكس البيئة القروية والمناخ الريفى ببساطته وجماله. بينما نجد أن لوبى دى بيغا يصف بيوت النبلاء بما يجعلنا نحول خيالنا إلى عيون مبصرة ترى ملامح العظمة والفخامة، بما يتلاءم مع الطبقة التى تنتمى إليها الشخصيات. وهذه البراعة نفسها ترسم لنا لوحة فنية رائعة عندما تنتقل بنا عدسة الأحداث إلى الأماكن المفتوحة، إلى الطبيعة؛ حيث يصف لنا الراوى مناظر الجبال والأنهار والأشجار والطيور، وما يعكسه هذا المنظر من بساطة وعذوبة.

الزمن فى القصة غير متوقف؛ حيث يشير الراوى باستمرار للتعاقب الزمنى من خلال الإشارة إلى الفجر الصباح والمساء وتعاقب الليل والنهار وأحياناً يحدد الساعات الزمنية. وأحياناً أخرى نجده يلجأ إلى حيلة الخطابات بين بعض الشخصيات وبخاصة بطل القصة، وذلك

ليدفع بعجلة الزمن لاختصار الكثير من الأحداث. فالقصة في بدايتها تتميز بسيطرة الجو الرومانسى الذى يتميز بالرقّة والفخامة، ثم نجد أن المؤلف قد نجح فى إيصال هذا الجو إلى درجة حرارة عالية بين البطلين، وفى تصاعد مستمر للأحداث، حتى وصل كل من ثليو وديانا - كما كان القارئ يتوقع - إلى إقامة علاقة حميمة، ولم تقف الأحداث عند هذا الحد، بل استمرت فى مزيد من التفاعل فى خط تصاعدى مع تدفق المزيد من المواقف والأحداث من خلال نسيج درامى متماسك ومتلاحم، على الرغم من تغير مسرح الأحداث حتى وصلت القصة إلى أول حبكة فيها وهى اكتشاف هروب ديانا من بيت الأسرة. ثم عادت الأحداث مرة أخرى للهدوء فى أثناء رحلة البحث عنها، ثم بدأت فى تصاعد جديد عندما ضاقت البطلة وسط الأحرار والمزارع وهى حامل، ثم انفرجت هذه الأزمة بانتقالها مع فيليس وفابيو إلى المزرعة.

فى الواقع هذه القصة بها أكثر من عقدة وحل، فعلى سبيل المثال عندما تصاعدت الأزمة بين ثليو والربان تلك التى انتهت بقتل الربان، ثم انتقال ثليو إلى سجن فى إسبانيا الجديدة. تستمر المواقف والأحداث فى تعاقب مستمر حتى تعود لذروتها من جديد عندما تصل ديانا إلى إسبانيا الجديدة وتتعرف على ثليو، ثم يأتى الحل الذى تتفرج به كل الأزومات وهو عودة ديانا وثلّيو لإسبانيا بعد إنجاز مهمتها بنجاح، وكسبها حب الشعب والملك واحترامهما، وقد استطاعت الحصول من الملك على أمر بالعفو عن ثليو ثم زواجها به، وعودة الطفل الذى تركته فى مزرعة فيليس ليجمع شمل الأسرة.



فى نهاية الأمر نعتقد أن لوبى دى بيغا قد برع فى اختيار عنوان هذه القصة، فكل ما تعرضت له البطلة من أحداث وتقلبات يدل بالدرجة الأولى على التدخل المستمر للقدر فى تغيير مسار حياتها. التناغم المستمر بين عنصرى الزمن والمكان أعطى للقصة لوناً من الإثارة والجاذبية، فضلاً عن الحيوية والحركة التى كانت تتصف بها الأحداث، والتى وصلت إلى نهايتها بشكل يخلو من الافتعال. فالقارئ يصل بسلاسة إلى نقطة النهاية؛ حيث يجيب الراوى بشكل غير مباشر على عدة تساؤلات قد تدور فى ذهن القارئ حول مصير الطفل، وحول معرفة أسرة ديانا بما حدث لها من أقدار، وموقف البلاط الملكى منها بعد عودتها من العالم الجديد بصحبة ثليو. تأتى كل هذه الأخبار متلاحقة فى السطور الأخيرة للقصة ولكن بشكل لا يزعج القارئ؛ حيث تنتهى الحكاية بالنهاية السعيدة، بزواج العاشقين، وقبل أن تنتهى القصة يعود لوبى دى بيغا ليوجه حديثه للسيدة مارثيا ليوناردا ويكشف عن هويته كشخص من شخصيات القصة؛ حيث قرر أن يذهب بنفسه إلى طليطلة ليخبر أسرة ديانا بأن أقدار ديانا قد "انتهت" وبكلمة انتهت يضع نقطة النهاية التى يصمت بعدها الراوى.

بالنسبة للبناء القصصى لـ "تعىس بسبب الكرامة" فنجد بناءً بسيطاً؛ حيث تدور الأحداث أولاً فى بلدة تابعة لطليطلة، ثم تنتقل إلى إيطاليا، ثم إلى القسطنطينية. تدور الأحداث فى الوقت الحاضر، أى فى زمن يعيشه الراوى أو لوبى دى بيغا باعتباره هو الراوى الحقيقى لهذه الأحداث. نعتقد أن أحداث القصة التى تبدأ من العنوان وتستمر حتى

النهاية تعكس بصدق شقاء فليساردو وتعاسته؛ حيث ينبه الكاتب السيدة مارثيا ليوناردا إلى أن أحداث هذه القصة حزينة ومأساوية. ومع انتقال البطل لإيطاليا يتغير مسرح الأحداث، وتبدأ شخصيات جديدة فى الظهور على هذا المسرح، وتبدأ الأحداث فى النمو والتصاعد وخاصة عندما يلتقى فليساردو بسيليبيا التى يحبها ويتنافس معه على حبها السيد إليخاندرو، مما يجعل هذا التنافس يتحول إلى عدااء ثم إلى مبارزة قوية تصل بنا إلى أول عقدة فى نسج هذه الحكاية؛ حيث يصاب إليخاندرو بجروح خطيرة ويتم القبض على فليساردو واقتياده إلى نائب الملك. يأتى الحل من خلال تسامح إليخاندرو وعفوه عنه من خلال توسط نائب الملك فيما بينهما. ومع تدافع الأحداث نصل إلى العقدة الثانية؛ وكانت بمثابة مفاجأة للقارئ الذى لم يكن يتوقع الرحيل المفاجئ للبطل الذى ترك سيليبيا وهى حامل وحدها أمام هذه الأزمة. رحيل فليساردو عن صقلية سرّاً، يأتى حله بعد صفحات قليلة من خلال رسالة يبعث بها إلى نائب الملك فى صقلية؛ حيث يكشف له عن سر رحيله من هذه المدينة. وهنا نجد مفاجأة أخرى وهى رحيل البطل إلى القسطنطينية.

يقف بنا الراوى على أعتاب مدينة القسطنطينية ليقدّم لنا وصفاً مفصلاً عن جغرافية هذا المكان، ويجعلنا من خلال وصفه نتقل معه بين شوارعها وميادينها ويبهّرنا بزيناتها وشكل الأزياء فيها. وتستمر عدسة الراوى فى الانتقال بين صقلية؛ حيث تعيش سيليبيا مع طفلها والقسطنطينية؛ حيث تعشق السلطانة فليساردو الذى يحاول إظهار التفانى فى خدمة السلطان التركى، وتستمر الأحداث على هذا النحو من

التشابك المستمر بين الزمن والمكان وتوالى ظهور الشخصيات حتى اكتشاف مؤامرة ناصف باشا ضد السلطان التركي، التي تنتهى بالفشل. ثم يعود بنا الراوى لنسج باقى أحداث القصة وإضافة عناصر جديدة من التشويق والإثارة حتى نصل إلى أزمة اكتشاف هروب السلطانة واختفاء فليساردو. وهنا يظهر ذكاء لوبى دى بيغا من خلال توظيف كل عناصر الطبيعة والحواس البشرية والشخصيات من خلال وصف دقيق للعواصف الرعدية والأمطار الغزيرة؛ التي فاجأت البطل فى رحلة هروبه مع السلطانة، وكيف أن اضطراب الأمواج وتحطم سفن الأسطول الذى كان يقوده واكتشاف الخطة يتحد مع الشعور بالفوضى والفرع. يرسم المؤلف هذا المشهد بكل دقة كأنه يجعل من الكلمات ريشة فنان ترسم مشاعر الشخصيات؛ وهى فى حالة هلع واضطراب وارتباك من خلال موقف يتصاعد حتى يصل إلى الذروة، وكان القارئ نفسه أحد ركاب السفينة المنكوبة التي يقودها البطل، والتي تحولت بفعل الرياح إلى حطام عندما ارتطمت بالشاطئ بعد تحطم أشرعتها وحبالها، فرسم لنا بهذه السفن المنكوبة مشهداً مملوءاً بالدمار والخراب، فضلاً عن سيطرة حالة من الفوضى والغموض من كل جانب. وهكذا جعل هذه العناصر فضلاً عن يقظة السلطان التركي مجتمعة ضد هذا الشاب التعيس الذى فقد كل شىء بسبب تمرده وأوهامه، فيصرع فى النهاية على يد بعض الجنود الأتراك، وتعود السلطانة إلى قصر السلطان التركي الذى يعفو عنها. وتنتهى أحداث هذه الحكاية بموت البطل.

وهكذا نجد أن المؤلف ربط بين عنوان القصة وأحداثها التي تعرض سوء حظ بطلها وتعاسته والتي انتهت أحداثها بشكل مأساوي. على الرغم من انتهاء الحكاية فإن القصة لم تنته بعد، إذ إن الراوى لجأ فى آخر سطور منها إلى تلخيص حياة سيليبيا التى حكم عليها القدر بالعيش وحدها مع طفلها الذى تربيته. ثم يختتم لوبى القصة بعدد من أبيات الشعر التى تلخص مأساة فليساردو التعيس بسبب كرامته؛ وهى نهاية مزجت بين موسيقى الشعر وأبياته التى تملؤها الصور البلاغية التى تترك أثراً كبيراً فى القارئ نفسه، وربما لهذا السبب أنهى لوبى دى بيغا القصة بهذا الأسلوب.

أما بالنسبة لقصة "انتقام عاقل"، فإننا نجد أنفسنا من جديد أمام كاتب يجيد التحرك من موقف إلى آخر ومن مكان إلى مكان آخر داخل هذا البناء القصصى؛ وبشكل يتميز بالسلاسة وعدم الافتعال، فنجد أن الأحداث تبدأ من السطور الأولى وبها كثير من عناصر الإثارة والفضول؛ وهذا ما يدفع القارئ للاستمرار فى عملية القراءة حتى يصل إلى نقطة النهاية، وتبدو عبقريته جلية فى اختيار العنوان الذى تدور حوله أحداث القصة. ولأنه مفتاح الحكاية ففيه الكثير من الدلالات على موضوعها الرئيسى، الذى أشرنا إليه من قبل وهو "الانتقام".

تقع أحداث هذه الحكاية فى مدينة إشبيلية، ويبدأ المؤلف فى السطور الأولى بعقد مقارنة بين هذه المدينة الجميلة وعظمة مدينة طيبة التاريخية، ونعتقد أن هذه المقدمة تلعب دوراً مهماً؛ لأنها بمثابة

الطعم الذى يغرى القارئ بالاستمرار فى عملية القراءة؛ لأنها بداية مشوقة وغير مألوفة؛ فضلاً عن أن المؤلف ينبه فى أكثر من مناسبة إلى أن هذه القصة مأساوية؛ فهو يجذب انتباه القارئ باستمرار إلى طبيعة الجو المسيطر على الأحداث، ولذا وصفها منذ بدايتها بالمأساوية. وهذا أمر يلاحظه القارئ من اللحظة الأولى. وبدءاً من العنوان وانتقالاً إلى الأحداث، فالعقدة والحل، فإننا نجد أن كل هذه العناصر تتلاحم وتتماسك من خلال نسيج قوى متماسك ومترابط وفي علاقة وثيقة مع العنوان؛ الذى يعتبر بوابة الأحداث. فبنية هذه القصة قوية تتوافر فيها عناصر الجذب والإثارة من خلال طريقة عرض الأحداث التى يسردها الراوى بالإضافة إلى ظهور بعض الأصوات الأخرى التى تكمل الواقع الذى تعيش فيه الشخصيات.

فبينما تنتقل عدسة كاميرا الراوى لترصد الأحداث من مكان لآخر، يصل بنا الراوى إلى أول عقدة فى هذا النسيج الروائى؛ حيث يحدثنا عن صديق لليساردو اسمه أوكتابيو يعشق إحدى نساء البلاط، التى كانت تتردد على بيت رجل ثرى من بيرو، وتنتهى هذه الأزمة بين صديق ليساردو والرجل البيروانى إلى أقصى درجات العنف؛ حيث تقع بينهم جميعاً وبالاشتراك مع ليساردو مشاجرة يسقط على إثرها الرجل البيروانى قتيلاً، ويصاب أوكتابيو بجروح بالغة تقضى على حياته بعد ثلاثة أيام من المشاجرة، ويهرب ليساردو إلى بلاد العالم الجديد، تاركاً لاورا وحدها وسط جو مشحون بالذهول والحزن والحرمان.



يشير الراوى من خلال الأحداث إلى تعاقب السنين؛ حيث يبين أن لاورا ظلت فى حالة حزن لمدة عامين بعد رحيل ليساردو. وهنا يلجأ الأب إلى حيلة يزوج بها ابنته، وبزواجها يأتى الحل للعقدة الأولى فى القصة. حيث يعود ليساردو بعد انفراج أزمته إلى إشبيلية ليجد محبوبته قد تزوجت بآخر. وهنا تبدأ مرحلة جديدة فى القصة يتبادل فيها العاشقان الرسائل والالتهامات، وهكذا تصل أحداث القصة من خلال هذه المكاتبات فى خطها التصاعدي إلى ذروة الأحداث عندما تقرر البطلة الإذعان والخضوع لرغبات البطل على الرغم من زواجها. وتستمر العلاقة وتتعدد اللقاءات، حتى يقع خلاف شديد بين ليساردو وخادمه أنتندرو؛ أدى هذا الخلاف إلى تفجير أزمة جديدة فى القصة، وهنا تصل الأحداث إلى ذروتها. ثم يأتى الحل بالتدرج على يد الزوج، مارثيلو الذى يتولى عملية الانتقام بالتخلص من لاورا بالقتل، ثم تقع على يده عدة مجازر تنتهى بمقتل ليساردو وبهذا تنتهى الحكاية.

لكن القصة لم تنته بعد؛ حيث يظهر من جديد صوت الراوى الذى يعلق على أن ذلك كان أعقل انتقام. تحتوى كلمات الراوى على بعض الصور البلاغية والطباق، فضلاً عن أن آخر كلمة فى القصة هى كلمة الموت، الذى لا حياة بعده، والموت كلمة دالة على النهاية. ولذلك وضع بعدها المؤلف نقطة النهاية التى يصمت بعدها الراوى. الصور البلاغية يستخدمها لوبى لإحداث أكبر أثر فى نفس القارئ، وهذا الأثر يظل تأثيره ممتداً ويلزمه حتى بعد الانتهاء من قراءة القصة. من خلال الأحداث، نجد أن لوبى دى بيغا يتبنى مواقف

أخلاقية تدل على معارضته بعض السلوكيات التي تتنافى مع القيم والأخلاق والمبادئ الإنسانية؛ فلا عجب أن نجده يعتذر عن سوء سلوك أو خطأ في التصرف لبعض الشخصيات، التي يصفها أحياناً بالتهور والاندفاع. فإذا كان يستكر سلوك لاورا وسلوك ليساردو، فاستنكاره رد فعل الزوج أمام هذه الخيانة لا يقل حدة بل يصل إلى حد الانتقاد الشديد، فهو يحاول أن يبين أن القتل لا يجب أن يكون مثلاً يحتذى به؛ ولذلك يعترف بأن هذه القصة تحكى لكى تكون عبرة للزوجات المتهورات اللاتي يغمرن بسمعتهن وشرفهن وأرواحهن. وأحياناً نجده يؤيد موقف الشخصية كما هو الحال فى آخر قصة "قُزمان الشجاع" لأنه يعتبر أن سلوك البطل يجب أن يكون مثلاً يحتذى. فهو عندما يقف مثل هذه المواقف ليس هدفه إمتاع القارئ فقط، بل يجعله يستفيد من بعض مواقف الحياة ومن الكوارث التي يمر بها الأبطال حتى يتعلم بعض الدروس.

من ناحية البناء الروائى لهذه القصة فهو بسيط، ونجد أن لوبى دى بيغا يبدأها كعادته بأسلوب يتسم بالطرفة والدعابة من خلال الحديث الذى يوجهه للسيدة مارثيا ليوناردا؛ حيث يقص لها حكاية الفلاح الذى أراد بيع أرنب لفارس، لكن هذا الفارس لم يتحل بأخلاق الفرسان، فسرق الأرنب وفر هارباً. هذه الطرفة تلعب دوراً كبيراً فى بداية هذه القصة لأنها فضلاً عن إدخال روح البهجة والمرح على نفس القارئ فإنها تثير اهتمامه لما سيقال فيما بعد، وخاصة أنها ليس لها علاقة بالعنوان ولا بمضمون القصة التي تدور كلها حول شجاعة السيد

فليكس دى قُزمان. والأحداث تدور فى مدينة إسبانية لا يهتم لوبى بذكر اسمها؛ لأن ذلك فى رأيه لا يهم القصة. فى المدينة نفسها يصطحب السيد فليكس صديقه ليونيلو الذى كان يتردد على بيت سيدة- فليثيا- من تلك النساء اللاتى لا يتمتعن بسمعة طيبة. لا يركز لوبى على وصف بيت هذه السيدة، لكنه يركز على الجانب النفسى لثيا؛ حيث امتد طموحها لاستمالة مشاعر السيد فليكس، وهنا تلجأ فليثيا إلى مراسلة فليكس، وهنا نرى أن الرسائل فى قصص لوبى تؤدى وظيفة العربة التى تدفع بالأحداث إلى الأمام، وتنتهى عملية تبادل الرسائل بياس فليثيا وشعورها بالإهانة. فتدبر مكيده تؤدى إلى العداء بين ليونيلو وفليكس. وهنا نصل إلى أول عقدة فى القصة؛ حيث يتصارع كل منهما مع الآخر ويسقط ليونيلو قتيلاً إثر هذا الصراع. تتعرض الأحداث بعد هذه الحادثة للقطع والقفز من مكان إلى مكان آخر. عند الوصول إلى هذه المرحلة يشعر القارئ كأنه أمام قصة جديدة يتحدث فيها لوبى دى بيغا عن شجاعة السيد فليكس ومآثره فى إيطاليا ثم فى فلاندرس. يستمر الراوى فى نسج خيوط هذه الحكاية فى تسلسل، ولكن هناك كثير من الاستطرادات والحشو؛ حيث إنه يتحدث عن المعارك التى دارت بين الأتراك وملوك أوروبا، وهذا الاستطراد لا يخدم موضوع القصة، ولذلك فإن حذفه لا يؤثر على سير الأحداث، ولذلك يعطى للسيدة مارثيا ليوناردا الحق والحرية فى حذف كل ما تراه زائداً عن الحاجة ومن ذلك قوله: "تعلمون حضرتكم (...) بأننى أزيد عن ما هو معقول، فاحذفوا واتركوا ما قد يخدم الغرض" (قُزمان الشجاع).

يظهر الكاتب من خلال هذه الاستطرادات والخروج عن نص الرواية براعته في سرد بعض المعلومات التاريخية أو السياسية أو الفلسفية.. إلخ.

وبعد عدد من الصفحات تناول فيها الحديث عن المعارك والبطولات لبعض ملوك أوروبا. يعود الراوى ليستأنف من جديد الحديث عن السيد قُزمان الشجاع الذى أهمل لعدة سنوات فى فلاندرس. وعند رحيله عن هذه البلاد تبدأ أحداث القصة من جديد بصحبة الغلام مندوثا؛ حيث يتعرض كل منهما للأسر، ثم البيع لرجل يهودى فى تونس اسمه ديفيد، وتبدأ الأحداث فى نمو وتصاعد مستمرين، حيث تعشق سوسانا ابنة ديفيد الغلام مندوثا، ويتواعدان اللقاء سرًا فى غياب الأب. ولكن هنا يجد القارئ نفسه أمام إحدى المفاجآت التى تتفجر مع تدفق أحداث هذه القصة؛ حيث يكشف أن مندوثا ليس إلا تلك المرأة "قليثيا"، ثم يحاولان معًا وضع خطة حتى لا تكشف سوسانا أمرهما. يعود الراوى من جديد بعد تفادى تفجير أزمة مندوثا مع سوسانا إلى سرد الأحداث فى اتجاه جديد يكشف فيه عن القدرات البدنية والأخلاقية والنفسية للسيد فليكس؛ حيث يتعرض وهو بصحبة ديفيد للاستفزاز من جانب رجل مسلم تعرض لديفيد بالضرب ولفليكس بالإهانة مما اضطره لقتل هذا الرجل، وهذه تعتبر ثانى أزمة فى القصة؛ حيث يطالب المسلمون بإعدام السيد فليكس، الذى اقتادوه إلى ملك تونس. ومن هنا تتوالى المفاجآت التى تكشف عن الشخصية الحقيقية للسيد

فليكس دى قُزمان الذى يعترف بأصله النبيل، وشرفه الرفيع أمام ملك تونس؛ الذى يمنحه الحماية وفرصة الدفاع عنه فى منافسة ضد ملك بوتويا، وتستعر المباراة وتنتهى كما كان يتوقع القارئ بفوز السيد فليكس دى قُزمان وملك تونس. وتستمر الأحداث حاملة كل جديد لمصلحة السيد فليكس ومندوثا الذى كشف عن هويته سرًا لسوسانا، وهنا تتفرج أزمة مندوثا وسوسانا. وتنتقل أحداث القصة إلى مكان جديد؛ حيث يرحل بطلا القصة من تونس ويعودان إلى إسبانيا. وقرب نهاية أحداث الحكاية يضع المؤلف نهاية لقصة كل من البطلين؛ حيث تتزوج فليثيا من رجل ثرى، ويرحل فليكس إلى بلده؛ حيث يبدأ هناك أزمة جديدة بسبب حبه لفتاة من النبلاء، لكن هذه الأزمة سرعان ما تنتهى بزواجه منها. وفى هذا الجزء الأخير من الحكاية تتصاعد الأمور والأحداث إلى حد تفجير أزمة جديدة فى هذه المرحلة الحاسمة من القصة، التى تتشابك خيوطها وتتعد من جديد عندما تدبر مؤامرة ضد فليكس تنتهى بدخوله السجن؛ حيث يصدر ضده حكم بالإعدام بسبب اتهامه بالتمرد والتآمر على الملك. وهنا يتفجر عدد جديد من المفاجآت؛ حيث يتدخل أحد رجال البلاط البارزين للدفاع عنه ويتوسط لدى جلالة الملك، الذى يصدر أمرًا بالعفو عن السيد فليكس نظرًا لشجاعته وبطولاته العظيمة، ويتم له السماح بالعودة إلى بلده مسقط رأسه وبهذا تنتهى أحداث هذه الحكاية. لكن القصة لم تنته حيث يستمر صوت الراوى — وهو لوبى دى بيغا — الذى يتعرف على السيد



فليكس دى قُزمان وهو طاعن فى السن. تبدو براعة المؤلف واضحة فى كل أحداث القصة، وعلى وجه الخصوص فى طريقة إنهاؤها؛ حيث يتوجه كعادته بالحديث إلى السيدة مارثيا ليوناردا التى يعدها بقصة أخرى مليئة بالحب والعواطف. كما يركز فى آخر ثلاثة أسطر من هذه القصة على ما ينتج من علاقات الحب والمشاعر الحميمة من غيرة وحقد وحسد وخيانة من خلال جمل قصيرة يكثر فيها الطباق بهدف شد انتباه القارئ. ومن المدهش أنه وضع كلمة "النهاية" - كما هى عادته فى كتابة المسرحيات - عندما وصل إلى نهاية هذه القصص. وهذه الكلمة فى حد ذاتها تعبير صادق وواضح على نهاية الأحداث.

### السرد ومنظور القصّ

ننتقل بعد ذلك للحديث عن السرد ومنظور القصّ؛ حيث يحكى الراوى فى القصص الأربع بطريقة الراوى العارف بكل شىء، والذي لديه معرفة سابقة بنهاية الأحداث ومصير الأبطال قبل الشروع فى كتابة هذه القصص. ففى قصة "أقدار ديانا" نسمع أولاً صوت المؤلف نفسه، الذى يوجه حديثه للسيدة مارثيا ليوناردا؛ حيث يتحدث عن أصول القصة كلون أدبى، وعن أوائل من استخدموه فى الكتابة. ومن الطريف أنه يذكر أن هذا اللون الأدبى من الكتابة لم يشغل تفكيره، إلا أنه يكتب هذه المجموعة القصصية لأنها بتكليف منها. وهكذا فى باقى القصص يبدأ كل واحدة منها بالتوجه إلى السيدة مارثيا ليوناردا مداعباً

إياها من خلال سرد بعض التجارب الخاصة به أو بسرد طرفة وردت في كتاب أحد الفلاسفة، ثم يبدأ بعدها في سرد أحداث القصة.

لكن الصوت الغالب في هذه القصص هو صوت الراوى العارف بكل شيء، والذي يتولى مهمة التعليق على الأحداث وتقديم الشخصيات ووصف المشاهد. وأكبر دليل على الوجود المستمر لهذا الراوى أنه يعقد مقارنة بين قصة "أقدار ديانا" ومسرحية القواد، ويربط مأساة البطلتين في مشهد مماثل، مما يعكس ثراء النص الذى يقدمه للقارئ ومحاولة إبعاده عن الشعور بالملل، ولذا نتعرف على الأحداث والشخصيات من خلال منظور الراوى؛ حيث يعكس وجهة نظره بالتعليق والتدخل المستمر فى الأحداث؛ فهو يقوم برسم الشخصيات و بوصف مشاعرهم. فعيناه ترصدان الأحداث وتحركات الشخصيات، وتصفان المواقف والمشاهد، وأوضاع الجسد المختلفة، كأن عينيه عبارة عن عدسة كاميرا ترصد ما يدور فى الخارج من أحداث، فلا نطلع على مشاعر الشخصيات إلا من خلال هذا الراوى.

لكن استخدام الخطابات بين بعض الشخصيات أتاح للقارئ فرصة سماع أصوات جديدة، وهى أصوات الشخصيات التى تعبر عن نفسها من خلال الخطابات، ومنها نعرف أيضاً وجهة نظرهم. ومن هنا يستطيع القارئ التعرف على الملامح النفسية للشخصية وآدابها ومستواها الأخلاقى والاجتماعى، ومدى تطورهما ونضجها من خلال مضمون الخطابات التى تتبادلها، وأحياناً يتم هذا من خلال بعض الحوارات والأحاديث القصيرة بينها. وكثيراً ما تقدم هذه الحوارات

على لسان الراوى ولكن ما تعرضه من أفكار يعكس وجهة نظر الشخصية التى يتحدث على لسانها. كذلك استطاع المؤلف أن يدخل بعض الأبيات من الشعر فى هذه القصص مما أتاح لنا الاستمتاع بموسيقى الشعر وسماع أصوات جديدة هى أصوات من تغنوا بهذه الأبيات. ولكن إذا نظرنا إلى علاقة هذه الأبيات الشعرية بالبناء القصصى نجدها فى معظمها عبارة عن محطة يستريح فيها الراوى من سرد الأحداث؛ حيث يترك الكلمة للشخصيات التى تتغنى بالشعر. ولكن إذا حذفنا هذه الأبيات بأكملها فلن يؤثر هذا مطلقاً على سير الأحداث، ولن يتعرض النسيج القصصى للتفتت ولا للضعف، وليس أدل على ذلك من حديث لوبى دى بيغا للسيدة مارثيا بأنها يمكنها تخطي هذه الأبيات إن كانت لا ترغب فى قراءتها، "فيمكنكم تخطي هذه الأبيات من الشعر الرومانسى دون قراءة"، وهذا يدل على أنها نوع من الحشو الزائد فى القصة(\*) .

كثيراً ما يستخدم الراوى أسلوب الاستفهام وذلك بهدف إشراك القارئ معه فى التفكير حول الموضوع الذى يطرحه، أو لإعطاء شكل منطقي لترتيب الأحداث؛ حيث يتولى بعد ذلك الرد على الأسئلة التى طرحها من قبل.

فى قصة "تعيس بسبب الكرامة" ليس هناك مثل أدق يدل على وجود الراوى العالم بكل شيء، مثل تلك الجملة التى يحذر فيها أن

---

(\*) ربما كان لوبى سيخر من القارئ المتعجل الذى يهتم بالأحداث دون تأملات المؤلف (المراجع)

البطل رجل أحمق من أجل كرامته وينبه بأن القصة في بدايتها ونهايتها حزينة. مما يعنى أنه يعلم بكل شىء بشكل مسبق على وقوع الأحداث، وإلى أى شىء ستنتهى أحداث هذه القصة قبل أن يبدأها.

ويظهر الحوار الداخلى فى كلمات سيليبيا، وهى تنظر إلى البحر لتعبر عن أحزانها وتعاستها لرحيل فليساردو، الذى تركها ممزقة بلا كرامة ولا شرف. هذا الحوار الداخلى يتيح للقارئ فرصة للتعرف على الملامح النفسية للبطللة، والتعرف على شعورها الحقيقى فى هذا الموقف الذى تشعر فيه بالوحدة والضعف والضياع أمام مصير مجهول. أحياناً نجد أن الراوى يبتعد عن دوره ويترك المجال مفتوحاً للمؤلف، الذى يأخذ الكلمة ليذكر قول شاعر، أو فيلسوف، أو أديب، أو مفكر، أو رجل سياسة، أو رجل دين، ولذلك نجد أن هذه القصص مليئة بكثير من التعليقات التى تظهر شخصية المؤلف الموسوعية، الذى أدرج هذه الاستشهادات من الأشعار، والحكم، والأقوال المأثورة؛ مما جعل من هذه الحكايات، فضلاً عن دورها فى الإمتاع الأدبى مرجعاً ثقافياً يضيف الكثير من المعلومات للقارئ، ويبين من جانب آخر عمق ثقافة المؤلف.

ومما يلاحظ من خلال أسلوب السرد فى القصص الأربع كثرة الاستطرادات والخروج عن موضوع القصة، ثم العودة لسير الأحداث مرة أخرى. وهذه الطريقة تضيف عنصر التشويق على ملامح القصة؛ حيث يترك الراوى الحدث معلقاً ثم يعود لتتوالى بعده أن تتناول موضوعاً آخر وهكذا. وهذه الطريقة تثير فضول القارئ وتزيد من

إحساسه بالتشوق لمعرفة مزيد من الأحداث، وغالبًا ما يكتشف في أثناء عملية القراءة صدق نوايا المؤلف الذى لا يكف عن كشف مجموعة من المفاجآت التى تتوالى فى هذا العمل الإبداعى.

فى قصة "تعبس بسبب الكرامة"، نجد أن المؤلف يعبر صراحة عن الأساليب التى سيستخدمها فى سرد الأحداث، وأنه سيلجأ لاستخدام الجمل الاعتراضية، والخروج عن سياق الكلام والاستطراد، وغيره لأنه يعتبر ذلك من الضرورى. فعندما يتحدث عن شخصية الراهب فرانثيسكو خيمينث دى ثيسنيروس، هنا يستمع القارئ لصوت لوبى دى بيغا نفسه، وأيس لصوت الراوى الذى يعود بعد عدة سطور ليرتدى من جديد عباءته ليستأنف الحديث عن بطل القصة فليساردو.

وكثيرًا ما تتحد شخصية الراوى والمؤلف معًا، عندما يقف المؤلف موقف المصلح الاجتماعى ويتخذ موقفًا أخلاقيًا أمام بعض التصرفات التى تعرض من خلال الأحداث. هذا المؤلف نجده أحيانًا حكمًا فاصلاً بين أقوال الفلاسفة والمؤرخين عندما يعرضون آراءهم وأفكارهم حول موضوع ما فيظهر ميله لرأى دون آخر، أو تأييده لقول دون آخر. حدث ذلك فى الخلاف - على سبيل المثال - حول مفهوم الحظ بين رأى أرسطو وبلوتارخ.

يتكرر حديث لوبى دى بيغا للسيدة مارثيا ليوناردا من آن لآخر، مما يشعر القارئ بأنه يحكى هذه القصص على نمط الحكايات الشعبية التقليدية، التى يتلقاها الجمهور عن طريق السمع من خلال راوى



يحكى لمجموعة من الناس تحيط به بعض القصص المستوحاة من التراث الشعبى التقليدى، فيوجه خطابه لمن يحيط به من حين لآخر لإشراكهم فى الموضوع وجذب انتباههم باستمرار لما يقص وما يحكى، وهذا ما ينطبق على ما كتبه لوبى فى هذا الجزء من القصة عندما يقول: " من خلال الباب الذى نبهت سيادتكم عنه. خرجت- السيدة مرثيا- السلطانة العظيمة" (تعىس بسبب الكرامة).

كثيراً ما يظهر المؤلف على أنه فيلسوف له فلسفته الخاصة التى يترجم بها الأشياء وخاصة تلك التى تتعلق بالجمال والحب والعلاقات الإنسانية، ففي قصة "انتقام عاقل" يترك الراوى الأحداث جانباً ليترك المجال مفتوحاً للمؤلف ليعبر ويشرح معنى فلسفة الحب وتأثيره على تعاقب الأجيال والانسجام والفتور وكل ما ينتج عن هذا الشعور من تفاعلات بين الناس من حب وكره، وحقد وحسد، وما إلى ذلك من أمور يشرحها بشكل فلسفى. أحياناً يسرد بعض القصص الأسطورية داخل نسيج القصة التى يرويها، كقصة الفلاح والأرنب فى مطلع قصة "قُزمان الشجاع". وهذه القصة تتوفر فيها كل عناصر القصة من حيث المقدمة والموضوع والخاتمة، فضلاً عن أننا نستمتع من خلالها لصوت راوى جديد. وأحياناً يظهر لوبى كأنه شخصية من شخصيات قصصه؛ حيث إننا نراه يظهر فى "أقدار ديانا" و"قُزمان الشجاع" على أنه أحد الشخوص فيها.

يظهر أيضاً المنولوج فى قصة "انتقام عاقل" من خلال الكلمات التى كان يعبر مارثيلو بها عن حزنه وألمه لاكتشاف خيانة زوجته.

هذا المنولوج ترك لنا فرصة سماع الصوت الحقيقى لمارثيلو ومعرفة حالته النفسية والشخصية كما عبرت كلماته عن وجهة نظره الخاصة.

### الشخصيات الرئيسية

إذا انتقلنا إلى الحديث عن الشخصيات فإننا نجدها تنقسم إلى شخصيات رئيسية وشخصيات الأبطال، وأخرى ثانوية. وكل هذه الشخصيات يتوالى ظهورها على مسرح الأحداث حسب الترتيب والنظام الذى وضعه المؤلف، وذلك من خلال البنية الروائية التى جعلنا نشعر بسيطرة شخصية دون غيرها على الأحداث. والشخصيات نعتبرها شخصيات بسيطة، لكن يمكن اعتبار شخصية فليساردو بطل "تيس بسبب الكرامة" شخصية مركبة؛ لأنه كان يتصرف بكثير من الازدواجية والتناقض. ولكن لا يمكن اعتبار أن السيد فليكس دى قزمان بطل "قزمان الشجاع" شخصية مركبة أو ازدواجية، لأنه كان يظهر فى الأسر ملامح شخصية تتعارض مع طبيعته وذلك من باب التخفى، وعندما أتحت له الفرصة أزاح القناع عن شخصيته الحقيقية التى يضرب بها المثل فى الشجاعة والمروءة. لو تحدثنا عن ملامح النضج فى الشخصيات نجد أن معظم الشخصيات بالغة لا يوجد بين الأبطال أطفال ولا شيوخ؛ لكنهم ليسوا على الدرجة نفسها من النضج والعمق والوعى. فبينما نجد أن شخصية كل من ديانا وفليثيا تتطور تطوراً كبيراً، وتتمو حتى بلغت من النضج مبلغاً كبيراً، تتضح معالمه

من خلال المواقف والأحداث التي تتعرض لها كل من البطلتين مما اضطرهما للتكرار في زى الرجال. لكن هناك شخصيات لم تتطور من بداية القصة وحتى نهايتها، ولم يطرأ عليها أى تغيير فى ملامح شخصيتها مثل: سيليبيا وإيساردو ولاورا.

يقدم لوبى الشخصيات بأسمائها ثم يقدم رسمًا لشكلها ووصفًا لطبيعتها، بشكل يعجز فيه القارئ أحيانًا عن تحديد ملامحها. فهو لا ينخرط فى رسم الشخصية من ناحية الملامح والتفاصيل بقدر ما يهتم برسم علاقة الشخصية بالمكان الذى يحيط بها. فدائمًا يحاول وصف المناخ والجو العام الذى يتحرك فيه الأبطال والشخصيات الثانوية، فنرى من خلاله علامات التقدير والاحترام، أو التنافس والعداء، أو الحقد والغيرة، لكن من المدهش أن الملامح العامة التى يقدمها لوبى عن شخصياته تعكس لنا ملامح العصر الذى يعيشون فيه؛ فشكل الأزياء والأسلحة الحربية يعكس ملامح الفترة الزمنية التى ترجع للقرنين السادس عشر والسابع عشر؛ وهى تلك الفترة التى ينتمى إليها المؤلف. ومع ذلك نراه يهتم بإضفاء عنصر الجاذبية والجمال وحسن المنظر على الأبطال؛ فكلهم يتميزون برشاقة القوام وجمال الشكل والشباب والحيوية. وهذه صفات عامة تعطى للقارئ حرية تخيل الشخصية بالطريقة التى يراها فلم يحدد المؤلف تفاصيل الوجه ولا حجم الأنف ولا شكل الشفتين ولا الذقن ولا شكل ولون العينين إلا فى بعض الحالات كما فعل فى وصف كل من ديانا وسوسانا؛ حيث أعطى لنا وصفًا دقيقًا عن ملامح هاتين الشخصيتين النسائيتين، وذلك لأن هذا

الوصف يؤدي وظيفة دلالية فى الأحداث. كما أن معظم الأبطال ينتمون لطبقة النبلاء، وجميعهم يتمتع بأحسن الصفات والثراء، وبالتالي فالوسط الذى يتحركون فيه يعكس علامات تدل على الفخامة والغنى والقوة والكرم. ومن خلال الأحداث يتعرف القارئ على طبيعة المجتمع الذى تعيش فيه هذه الشخصيات. فهو مجتمع طبقى؛ حيث إن هذا النظام يمتد من الشخصيات وطبيعتها ليشمل السلوكيات التى يتعاملون بها ولهجة الخطاب الذى يستخدمونه.

### الشخصيات الثانوية

أما الشخصيات الثانوية فتتقسم إلى شخصيات تنتمى لطبقة النبلاء وأخرى تنتمى للعبيد أو الخدم؛ وهذه الشخصيات تحدد ملامح البناء الاجتماعى وتبين طبيعته من خلال ممارستها للحياة اليومية وما تؤديه من أعمال فى هذا النسيج الروائى. وفى الحقيقة أن هناك بعض الشخصيات الثانوية التى تتحرك بين طبقات هذه القصص بشكل فيه الكثير من الإثارة والأهمية، مثل شخصية أنتندرو فى "أعقل انتقام" التى كشفت عن تسامح ليساردو وربما عن سذاجته فضلاً عن أنانيته، كما كشفت شخصية ثوليمو؛ ذلك العبد الذى استخدمه مارثيلو فى قتل لاورا، عن شراسة وعنف مارثيلو، التى كانت مختبئة تماماً تحت قناع من الهدوء والعقل والحكمة. وكذلك شخصية الرجل المسلم الذى ضرب ديفيد فى "قزمان الشجاع" كشفت عن الوجه الحقيقى للسيد

فليكس من حيث الشجاعة والقوة والإخلاص للسيد الذي أكل طعامه وعاش في بيته، على الرغم من أنه عبد له.

وعلى الرغم من سطحية بعض الشخصيات التي لا تصل إلى العمق ولا إلى النضج في تصرفاتها، فإننا نجد أنفسنا أمام نخبة هائلة من الشخصيات الرئيسية والثانوية التي نشعر بها كأنها من لحم ودم، تشعر وتتألم وتتنفس وتأكل وتشرب وتحزن وتفرح. فمنها من وصفهم المؤلف بالعقل والحكمة ومنها من وصفهم بالتهور والاندفاع.

## اللغة والأسلوب

من خلال اللغة التي استخدمها لوى دي بيخا في سرد هذه القصص نجد أن الجمل التي صاغها محكمة الباء، دقيقة التركيب، راسخة متماسكة؛ حيث اختيرت كلماتها بكل دقة وبساطة وبعيدا عن التعقيد. والأسلوب يتراوح ما بين الطريف والرسمي واليزلي، الذي قد يصل إلى حد السخرية اللاذعة أحيانا. فالبناء الداخلي للقصة يتشكل من خلال اللغة. والدليل على ذلك أن المؤلف استخدم أنواعا من الجمل تتفق مع طبيعة الحدث الذي يسرده الراوى، فبينما يلجأ في حالة الوصف للجمل الطويلة، نجده يستخدم الجمل القصيرة اللاهثة عند الحديث عن إحدى الأزمات، وعند احتدام المواقف التي تتصارع فيها الأحداث ليعكس حالة نفسية معينة يريد إيصالها للقارئ من خلال هذه الجمل. وتلعب الكلمات دورا كبيرا فهي تأتي معبرة عن المعنى المراد

إيصاله للقارئ؛ فهي في مكانها تمارس فاعليتها في السياق. فنشعر أحياناً بالجو الرومانسي وبنهر الحب الذي يسبح فيه الأبطال، وكذلك تجعلنا بعض الألفاظ نعيش وسط جو ملئ بمظاهر الفخامة والعظمة والنبيل، وكلمات أخرى ترسم لنا جواً مشحوناً بالاضطراب والخوف والارتباك.. إلخ.

فاللغة هنا ليست مجرد كلمات، لكنها عبارة عن بناء مركب، وعبارات مؤلفة متماسكة، جمل وكلمات لها فاعلية كبيرة وموسيقى داخلية متناغمة ذات أهمية كبرى في نقل انفعالات معينة للقارئ.

كذلك يستخدم لوبي دي بيغا بعض الألفاظ الأجنبية ثم يقوم بشرحها للقارئ حتى يفهم معناها. ومع أنه يستخدمها فهو يعيب كثرة استخدامها في الكتابة القصصية.

ومن خلال اللغة يستشعر القارئ أن هناك بعض المواقف تخلو من الطبيعية أو التلقائية: ففي "أقدار ديانا" نجد بعض المواقف مفتعلة، فمثلاً عندما تركت ديانا مزرعة فيليس، وذهبت بالقرب من بيخار، كانت تقف في ميدان وهي متتكة في ملابس الرجال. وهنا يظهر لها رجل يمنحها فرصة عمل. فليس من المنطقي ولا من الموضوعي أن أول رجل يمر عليها يمنحها هذه الفرصة التي تنتقلها إلى بيت رئيس الرعاة، ثم تتوالى بعض المواقف التي لا تقل عن هذا الموقف افتعالاً تنتقلها إلى بيت الدوق، ثم إلى البلاط الملكي، حتى تصل إلى درجة نائب الملك في إسبانيا الجديدة. كل هذه الخطوات ترسم بالطبع أقدار



ديانا التى رسمها المؤلف، لكن تعاقب الظروف بهذا الشكل لا يبدو طبيعياً، لأنه ليس من المنطق أن يتصرف أحد الخدم بشكل غير لائق أمام شخصية رفيعة المستوى كالدوق، وأين! أمام القصر الملكى، مما ينتج عنه تدخل ديانا بشكل ظريف وتتصرف بشكل يعجب الملك، ومن هنا تنتقل لخدمته.

لكن لا يعنى هذا مطلقاً ضعف مستوى اللغة، بل على العكس فالبناء اللغوى لهذه القصص قوى ومتماسك ويعكس السيطرة الكاملة للمؤلف على اللغة التى يسرد بها الأحداث. وهذه اللغة هى التى تمنحنا الشعور بالإثارة والتشويق لمعرفة مجريات الأحداث حتى ننتهى تماماً من القراءة، ونحن نعيش الأحداث ونتألم لألم الأبطال ونفرح لفرحهم، بل نشعر بما يشعرون، وهذا يحدث وسط جو من المتعة والإثارة يشعر به القارئ فى أثناء قراءته.

المترجمة

## أقدار ديانا

لم أتخل عن طاعة حضرتكم بسبب الجحود، بل بسبب خوفاً من ألا أوفق في خدمتكم؛ لأن أمركم لى بأن أكتب قصصاً يعد أمراً جديداً، ولو أنه فى الحقيقة فى قصتى "أركاديا" و "الحاج" (١) هناك ملامح من هذا اللون الأدبى الذى كان أكثر شيوعاً عند الإيطاليين والفرنسيين وأقل عند الإسبان ، ومع ذلك فإن الفرق كبير بين الماضى والحاضر ، فقد كانت الكتابات الأدبية أكثر تواضعاً فى الماضى عنه فى عصرنا ، وكانوا يسمون الروايات قصصاً .

وهذه القصص كانت تحفظ عن ظهر قلب، ولم أرها مكتوبة قط، حسب ما أتذكر؛ بل كانت حبات القصص فقط هى التى توضع فى كتب، وكانت تلك الكتب تسمى "فروسيات" أى "بطولات الفوارس الشجعان". كان الإسبان فى هذا اللون بارعين جداً، فى الابتكار لم يكن لأى أمة من الأمم فضل عليهم، كما يرى فى العديد من الأعمال مثل: إيسبلاندياس، و فيبوس، وبالمرينس (٢)، وليسوارتس، وفلاورامبيلوس،

---

(١) أركاديا: منطقة فى اليونان القديمة، اتخذت ابتداء من القرن السادس عشر كنموذج أدبى للبلد السعيد.

(٢) بالمرينس: مجموعة قصصية عن الفروسية، وهى تتكون من بالمرين دى أوليبا (١٥١١)، الذى يحكى غراميات بالمرين و بوليناردا، وبريماليون (١٥١٢)، الذى يحكى عائر أبناء بالمرين والسيد دوار دوس الإنجليزى، و بالمرين الإنجليزى (١٥٤٧)، ترجمة قشتالية لكتاب المؤلف =

وإسفيراموندوس وأماديس الشهير<sup>(٣)</sup> - رائد كل هذه الإبداعات، الذي ألفته سيدة برتغالية - والبوياردو، و الأريستو<sup>(٤)</sup> وغيرهما تبعوا هذا اللون الأدبي، مع أنه مؤلف من أبيات من الشعر؛ وفي إسبانيا يحاولون أيضاً، حتى لا تترك المحاولة فيه بالكامل، ولذلك توجد كتب قصصية، منها ما هو مترجم عن الإيطاليين، ومنها ما هو أصلي، وهذه شخصيات لا تخلو من الظرف و الأسلوب الراقى الذين يميزان مبدعها ميغل دي ثربانتس. أعترف أنها كتب مسلية إلى درجة كبيرة، و يمكن أن تكون نموذجية، مثل بعض الحكايات المأساوية للبانديلو، ولكن كتابتها كانت على يد رجال من العلماء، أو على الأقل كبار رجال البلاط الملكي، وهى شخصيات تجد فى خيبة الأمل حكماً بارزة وعلماً غزيراً .

وأنا لم أفكر قط أن الكتابة القصصية ستدخل فى حيز اهتمامى وتفكيرى، ولذا أجدنى حائراً بين ذوق سيادتكم وطاعتكم؛ ولكن حتى لا أترك الواجب، فيبدو ذلك كأنه إهمال، ونظراً لبراعتي فى إيجاد العديد

---

= البرتغالى ف. دى. موراياس كابرال لم تنشر حتى ١٥٦٧ فى لغتها الأصلية)، وهذا العمل تم إنقاذه من النار فى فحص مكتبة الكيشوت.

(٣) أماديس دى جاولا : كتاب إسباني عن الفروسية، كتب فى القرن الرابع عشر تقريباً، ويرجع الفضل فى إعادة صياغته لغارثى رودريغث دى مونتالبو (سرقسطة ١٥٠٨). وهو يحكى مغامرات أماديس و عشقه لأوريانا. هذا العمل يعد أبداع نموذج مثالى للفارس الرحال و العاشق المخلص.

(٤) لودوبيكو أريوستو، (١٤٧٤ - ١٥٣٢)، كاتب إيطالى وهو مؤلف القصيدة الحماسية/ورلاندر الغاضب (١٥١٦ - ١٥٣٥).

من الأفكار لكتابة ألف مسرحية، فإننى أستاذن كتاب الرواية، لألبى طلب حضرتكم بهذه القصة، التى على الأقل أعرف أنكم لم تسمعوها من قبل و لا هى مترجمة عن لغة أخرى، وتحكى أن:

من زمن ليس بعيداً، وفى مدينة طليطلة المشهورة، التى يطلقون عليها حقاً إمبراطورية، والدليل على ذلك ترسانة أسلحتها، كان هناك فارسان من السن نفسه، صديقان حميمان، كما يحدث عادة فى سنوات العمر الأولى، بسبب التشابه فى العادات. سأسمح لنفسى هنا بأن أخفى اسميهما، لأنه لن يكون من العدل النيل من احترامهما مع تعاقب الأحداث و الحوادث التى ستحدد مصيرهما: واحد منهما يدعى أوكتابيو و الآخر ثليو. كان أوكتابيو ابناً لسيدة أرملة، كانت فخورة به وبابنة كانت تسمى ديانا - التى منها أخذ اسم هذه الرواية - وكان فخرها بها مثل فخر لاتونا بأبوللو والقمر<sup>(٥)</sup>.

كان اسم الأم هو ليسينا، وكانت تحضر الاحتفال واللهو الذى يعده أوكتابيو وهى فى أبهى زينتها، بينما تبخل بالزينة على ابنتها ديانا، وتلبسها ملابس تدل على الحشمة والحياء، وهو ما كان يثقل عليها، لأن رغبة العذارى هى أن يظهرن بواذر حسنهن ومفاتنهن

---

(٥) الإله أبوللو: ولد فى جزيرة ديلوس، وهو ابن زيوس ولاتونا، وأخ توام لأرتيميسا (القمر)، وهو إله يمثل الشمس، ويعتبر إله الضوء والموسيقى والشعر، والخطابة. ويعتبر أيضاً إله يحمى الأنبياء والمغنيين، وكذلك الشباب. ويمثل فى صورة شاب بلا لحية، لأن الشمس لا تصيبه بالهرم، ويظهر عارياً بلا ملابس، أو يرتدى معطفاً قصيراً من ملابس الإغريق والرومان (قديماً)، ويحمل الجراب والسهم - كرمز لأشعة الشمس - والقيثارة، كرمز للانسجام السماوى.

بالإفراط في الزينات، و يخدعن أنفسهن بهذا كما يندعن في أشياء أخرى، لأنه يكفي على نضارة الأزهار في الصباح الندى الطبيعي، لكنها وهي مقطوعة تحتاج إلى حيلة الغصن؛ حيث تستمر وقتاً قليلاً بعده يثير منظرها الإحساس بالضيق. فلم تخطئ ليسينا عندما ألبت ابنتها ثياب العفة، إذ إن عذراء في ملابس غير عادية في مثل حالتها وظروفها، لابد أن تثير أحاسيس غير عادية، مما يدعو إلى النظر إليها أكثر من اللازم.

أظهرت ديانا رضاءها في الامتثال للأوامر والطاعة، وبتعقل واضح لم تزد ذرة على التعليمات التي تلقتها من أمها؛ حيث لم تتل منها مطلقاً، لا في القداس ولا في احتفال عام، النظرات الفضولية للعديد من الشبان، و لم يوجد في كل المدينة من يستطيع أن يتفوه بمثل ما يقال الآن عن الكثيرات، اللاتي تسببن في توجيه الكثير من العتاب لإهمال آبائهن. الذين يبدوا لهم أن مدحهن و إظهار جمالهن سيسرع في زواجهن. و لم يكن ثلوي لديه هذه المفاهيم، لكنه وهب فضائل كبرى وظرفاً طبيعياً؛ اعتقد أنني بهذا قلت إنه كان فقيراً و لم يحظ بتقدير الأغنياء: لم يكن أوكتابيو يسير مطلقاً بدونه؛ فقد كانت صداقتهما كبيرة، أثارت غيرة الآخرين في بادئ الأمر، و انتهت بالهمس و بكثير من الضيق عند أقاربه، الذين شكوا إلى ليسينا من أنه في المحادثات العامة كان يهملهم عندما كان يرى ثلوي، و في كثير من الأحيان كان يذهب معه دون أن يودعهم. وذات يوم عنفته ليسينا بصراحة ووضوح أكثر مما فعلت في مرات أخرى، لأنها شعرت من

خلال سلوك ابنها بأنه يتعامل بالإهانة والاحتقار مع أقاربها و بالحب والتقدير مع ثليو؛ لكن خبت الجميع و المعلومات الزائفة التى أرادوا بها الإطاحة به، دفعت أوكتابيو الذى شعر بكل هذا الشر والأذى إلى أن يقول لأمه بأدب وطاعة: بأنها لو علمت ما الصفات التى يتحلى بها ثليو لكى يكون محبوباً و مقدرًا، ما كانت لتؤنبه مطلقًا، بل حقًا لكانت أمرته صراحةً ألا يرافق شخصًا آخر غيره، وذلك لعلمها بعدم إخلاص الأصدقاء الآخرين، وقلة صدقهم، وعدم مواظبتهم، وعدم احتفاظهم بالأسرار، فضلًا عن العادات السوقية التى يتعاملون بها، ولذا فقد اقتصر على حب التعامل والاحتفاظ بأنبل فارس، وأعقل رجل، وأطيب إنسان؛ فهو الأكثر إخلاصًا والأصدق والأشد كتمانًا للأسرار، ويتحلى بأفضل العادات الموجودة فى طليطلة، فهو بعدما أصبح يسير معه ويرافقه لم يغضبه ولم يشهر السيف مطلقًا فى وجهه؛ لأن ثليو كان مسالمًا، وكان عاقلًا وحكيمًا، وكان يصلح كل الخلافات التى كان يتسبب فيها الفرسان الآخرون، وقد نال بفضل فهمه وذكائه نفوذًا كبيرًا فيما بينهم؛ ومن الأسباب المؤكدة التى دفعتهم للحقد عليه أنه كان يستحسنه ويميل إليه. وكانت ليسينا تصغى باهتمام، ودون أن تردّ على أوكتابيو، لأنها كانت تعرف أن ما يقوله حقيقة، ثم إنها لم تسمع مطلقًا عكس ذلك؛ لكن ديانا كانت أكثر اهتمامًا، فلسماعها العديد من المديح فى ثليو، شعرت بتغير مفاجيء، رقق قلبها وقوى مشاعرها؛ فرغبت فى الدفاع عن أخيها، فقالت شيئًا مما سمعته عن ثليو، و لكن لكى لا



تفصح عن ما كان يتطلب الكتمان، حبست الكلمات في قلبها، والرغبات في نفسها، و قالت بألوان الوجه ما عجز اللسان عن النطق به.

بعد مرور عدة أيام ذهبت ابنة عمها، وهي سيدة تحمل لقب شرفي، مع بعض السيدات الحسناوات، والصديقات، في زيارة إلى بيت ليسينا للاسترخاء والمتعة أكثر من المجاملة، وقد أمكن ذلك بناءً على العهود التي قطعتها ديانا على نفسها أمام أخيها، إذ أكدت له إنهم في ليلة العيد ينتظرونها، وهو أمر مألوف في إسبانيا منذ زمن طويل. في ذلك المساء ترجى أوكتابيو ثليو أن يذهب معه إلى البيت؛ حيث إنهما يستطيعان قضاء الوقت معاً في مكان بعيد عن أعين أولئك السيدات، وهكذا دخلا في غرفة ملحقة بأخرى كانت لأبيه، وهو مكان بعيد تماماً عن مكان محادثة أولئك السيدات؛ ولكن الوضع لم يكن كما تصور أوكتابيو؛ لأن ضوضاء الضيوف، وعدم ثقة ديانا في معظم الأشياء التي تقوم بها الخادמות، جعلها تذهب إلى غرفة حفظ الأواني لإخراج بعض الأواني الزجاجية والهدايا التي تقدم في مثل هذه المناسبات إلى شخصيات معينة؛ شعرت بدخول أخيها، فتوقفت وهي مرتبكة نوعاً ما. وتوقف أيضاً ثليو، وعندما خرجت بالفعل ديانا دخل أوكتابيو إلى الغرفة الملحقة. ظل ثليو في الخلف، ووقعت عينها عليه، وبرزت من خلال ألوان وجهها كل رغبات النفس، مما زاد من حسننها بدرجة كبيرة وزاد من ضعف نفسها. وعندما تمكن ثليو وصل إليها، وكان كل ما استطاع قوله لديانا عندما مرت وهو يُقبل عليها مرتبكاً: "كم كنت أشواق لهذه الزيارة!"، وردت هي عليه بوجه مشرق لطيف: "لا تخدع

نفسك". هنا يا سيدة ليوناردا، أتذكر تلك الكلمات الأولى من مسرحية *القوادة*<sup>(٦)</sup> الشهيرة عندما قال لها كاليستو: "يا مليبيا: أرى فى هذا عظمة الإله". و أجابته هي: "فى ماذا يا كليستو؟" لأن أحد رجال البلاط الكبار قال لو لم تجب مليبيا حينذاك، فى ماذا يا كليستو؟ ما وجد كتاب عن ثليستينا، وما وقعا الاثنان فى العشق. هكذا ، ومن الآن فصاعدًا سيترتب على هاتين الكلمتين لثيو وصديقتنا ديانا المرتبة العديد من الحوادث، والكثير من العشق والمخاطر التى أتمنى أن أكون هليودور<sup>(٧)</sup>، أو المؤلف المشهور لوثيبي، والعاشق كليتوفونتي كى أحكيها على طريقتهن. دُهِشَ لثيو من الرد العاطفى؛ حيث كان يتوقع ردًا جافًا، كعقاب على جسارته، فقد ظل كما لو كان فاقداً للوعى بين حماس الأمل وعظم المغامرة.

دخل فى الغرفة الملحقة وهو يخفى مشاعره، وتحدث مع أوكتابيو متظاهراً أمامه بالإعجاب بالأسلحة، وبالحرص الذى وضعت بهما السيوف التى ترجع لمختلف المعلمين، والقصور، والزينات، التى

---

(٦) مسرحية *القوادة*: مسرحية تتكون من ٢١ فصلاً، كتبها فرناندو دي روخاس (١٤٦٥-١٥٤١). وتعتبر هذه المسرحية عن الحب المأساوى لكليستو و مليبيا، التى كانت تتوسطها القوادة ثليستينا. و قد طبعت فى نهاية القرن الخامس عشر وبداية السادس عشر. وكان نجاحها كبيراً جداً، ويبرهن على ذلك كثرة عدد الطباعات والترجمات لهذه المسرحية، فضلاً عن الشهرة الواسعة التى حققتها والتى كان لها صدى فى كثير من الأعمال التى تلتها. وهذه المسرحية تعد قمة من قمم الأدب الإسبانية.

(٧) هليودور: كاتب روائى يونانى، أثرت أعماله فى الأدب الأوروبى خاصة فى القرنين السادس عشر و السابع عشر.

كان لديه منها الكثير. جعل ثليو أوكتابيو يتسلح بدرع العنق والتُّسورة الحربية، وتسلح هو ببعض السيوف السوداء<sup>(٨)</sup>. ثم اتفقا على التدريب للمبارزة.

الحب له اختراعات واضحة لكي يجد مكاناً لآماله ولرغباته، وهكذا بهذه المشاعر التي كان ثليو يحملها بين ضلوعه تردّد عدة مرات على بيت أوكتابيو، وأيضاً لكي تراه ديانا ولتهيم به حباً، ولكي يستطيع، في يوم سعيد على ما يبدو بينهما، أن يعطيها خطاباً ومعه خاتم من الماس. وقد استقبلته ديانا بعلامات واضحة تدل على الشكر والامتنان، وبعدما اختفت عن أنظار الآخرين، قبّلت الخطاب، وقرأته ألف مرة، وكان نصه هكذا:

### (خطاب من ثليو إلى ديانا)

"زائدة الحسن ديانا، لا تجرّمي جرأتي، إذ إنك ترين في كل يوم في مرآتك عُذري. فلم أكن أعرف مقدار السعادة التي كانت تنتظرني عندما ذهبت لرؤيتك؛ ولكن أستطيع أن أقسم لك بعينيك الجميلتين إنني قبل أن أراك كنت أحبك، وعند مروري على أبوابك كان يتغير لسان وجهي، وكان قلبي يحدثني بأن هناك يعيش السم الذي سيقْتلني. ماذا أفعل الآن بعدما رأيته وبعدما أكدت لي سعادتك بهذا الحب، أنه شعور

---

(٨) السيوف السوداء: هي نوع من السيوف في لعبة الشيش (في المثاقفة)؛ والميف الأسود هو سيف بدون حد، وله زرّ عند طرفه.

حقيقى جدًا، ولكن كم كنت أخشى عدم القبول ولكن لتقتى فى هذه الكلمات، التى لم يكد سمعى يعتقد أنها كلماتك، ولو لم تؤكد لها العينان اللتان كانتا تراك عندما كنت تنطقين بها، هذا الإحساس الجديد والحنان اللذين شعر بهما قلبى عندما سمعت هذه الكلمات، أرجو أن تسمحى لى أن أتحدث معك، إذ إننى لا أعرف ماذا يجب على أن أقوله لك، لكن إذا منحتينى فرصة الكلام معك ستعرفين أنك ستحتفظين بكرامتك وستنقمن من اجترائى".

يا لقلة الاحتياج إلى الإرادة، لمن توافقه النجوم كى يتجاوب مع ما يرغب! لا يمكن أن تصف الكلمات ما شعرت ديانا به من خلال هذا الخطاب الذى همس به العاشق ثليو فى أسماع روحها؛ وهكذا كانت ديانا أكثر سعادة وحناناً مما تظهر فى الحقيقة وأعمق من بساطة حيلة ذلك الخطاب، فأجابته هكذا:

"يا ثليو، الذنب عند أخى أوكتابيو الذى أحبك لكرم شخصكم وصفاتكم؛ أنت لم تخطئ لأننى أنا التى وضعت نفسى موضعاً تسبب فى الكثير من الاجتراء. فيما يتعلق بمبادلتكم الحب، فإن هذا حسب ما يسمح به وضعى؛ ولذا سأطيعكم فيما يتعلق بإعطائكم الفرصة لتتحدثوا إلى، إلا أن ذلك ليس من الممكن، لأن الغرف الموجودة حول غرفة نومى تطل على أفنية بعض البيوت الصغيرة لبعض الفقراء، ولن أتجرأ لأى سبب فى العالم على إغضاب أمى وأخى، إذ إن التحرر المطلق من التزامى ربما يصل إلى أسماعهما".

لم تعدم ديانا الفرصة لإعطاء هذه الورقة لتليو، الذى لم تتج له فى حياته فرصة كهذه تسبب له هذا السرور الكبير؛ لأنه كان يعلم أن فى البيوت الصغيرة التى ذكرتها له، كانت تعيش السيدة التى ربته. لذا قام بزيارتين. أو بثلاث لهذه السيدة، وفى الأخيرة كان يرجوها أن تذهب لتعيش معه فى أفضل غرف بيته؛ لأنه كان يؤلمه أن تعاني هى من عدم الراحة. فكرت هذه السيدة بخبرة كبار السن، أن الذى دفعه هو الحب الكامن فى صدره، ولذلك كان من السهل إقناعها ومن السهل أن تمضى حيث أراد. أحتفظ تليو بمفاتيح تلك الغرف، وبإظهارها لديانا، جعلها تفهم بالإشارة أن هذه الغرف أصبحت له، وأصبحت هى آمنة من مخاوفها. جاء المساء، وذهب تليو ليرى إذا كانت شمس قد أشرقت بعد<sup>(\*)</sup>، والتى بكثير من الحذر عند سماعها خطوات فى الفناء؛ كان وقعها يتردد فى أعماقها، فتحت نافذة، ثم فتحت بعد ذلك مشربية، ثم وضعت وجهها فى الإطار، وهى مملوءة بالحب والخوف. مع أول ارتباك وضعف يحملهما تليو بين ضلوعه، وشعور غمر قلبه بدماء عذبة وعينية بالفرحة، همس إليها بكلمات رقيقة، وناعمة، وعاشقة جدًا، استطاعت ديانا بالكاد الرد عليها؛ لأن الخجل عقد لسانها، وهذا الشعور الجديد عتم فهمها. هناك وجدها مثل الفجر؛ الذى طلع بصعوبة بعد الشمس، وهى تنتظر إليه من مكان أعلى.

---

(\*) يتلاعب لوبى بالألفاظ، فالشمس التى تشرق ليلاً هنا تذكرنا بالنجوم - الفتيات - التى تطلع فى وضوح النهار فى مسرحية "نجمة إشبيلية". (المراجع)

أمضوا على هذا النحو عدة أيام، دون أن يجرؤوا إلا على زيادة الإحساس بالحب والوحدة في الغياب. كانت النافذة الأرضية تبعد أربعة عشر أو ستة عشر قدمًا، ولهذا طلب منها ثلثو ذات ليلة أن تسمح له لكي يصعد إليها. فتظاهرت ديانا أنها تضايقت كثيرًا، دون أن يثقل عليها الإذن، فسألته، دون أن تحدث كثيرًا من الصخب، يمكن لذلك إحضار سلم من منزل لم يعد أحد يعيش فيه؟ فأجابها ثلثو، بإذن منها: سيصعد هو دون أن يحضر سلمًا. واتفق الاثنان وتعهدا على ألا يدخل من النافذة. آه يا حب، كيف ترفض أشياء ترغب فيها! أسعد الله من يفهمك. أخرج ثلثو سلمًا من الحبل، كان قد أحضره في بعض الليالي لتلك الليلة التي يحظى فيها بالسعادة، وبإلحاقه بعصا، كان قريبًا بشكل متعمد، ربط هو الأطراف، وقذفه إلى النافذة بعدما نبهها، ثم أشار إليها أن تمرره من خلالها. وقد وضعت في المكان المناسب؛ وهي مرتبكة ومرتعده، وجد ثلثو صعوبة في تثبيت السلم ولكن عندما وثق جسده في الدرجات النقالة، وجد نفسه بين يدي ديانا، التي كانت حجتها في إمساكها به، هو ألا يقع، ولكنه كان يتوقع منها ذلك. قبل ثلثو يديها بالحرص نفسه شاكرًا السلامة والحياة، لأن حبه لها حب رفيع المستوى. ما فعله ثلثو بدافع الرغبة صوره على أنه من باب تقديم الشكر. نظر الاثنان في كل الاتجاهات والجوانب بحرص، خائفين من أن تكون النافذة مرئية، وعندما تأكدا من استحالة ذلك، أو لأنهما كانا يتمنيان ألا يبدو لهما كذلك، وعن قرب وبمودة ظهرت مقاصد ومبادئ الرغبات، التي تعتاد الحمامات العاشقة إهداءها من المناقير وتبادلها مع الهديل الرقيق وهكذا استمرت الحوارات التي أشرنا إليها سرًا على



مدى ليالٍ، لأن ديانا لم تعط الفرصة لما كان يتطلع إليه ثليو على الرغم من توسلاته المؤثرة التي كان يؤكد بها بأغظ الأيمان. هنا أتذكر بعض سطور الحب، التي كتبها تيرنثيو<sup>(٩)</sup> في مسرحيته *أندريا*؛ إذ كان لثليو أربعة من الخمسة: فقد كانت الرغبة تعذبه بوضوح. وكم كان يظهر بليغاً! وكم من أشواق كان يتظاهر بها! وكم من وعود! وكم من مبالغات كان يبحث عنها! ويا له من ممثل عذب؛ لآلامه يغير لون وجهه، ويشكو بكلمات رقيقة! وأخيراً، ذات يوم طلب منها بعزم وبثبات الإذن بالدخول إلى الغرفة، ولصمت ديانا، ولقلة المقاومة من جانبها دخل غرفتها، وجثى على ركبتيه، وطلب منها بدموع زائفة أن تعفو عن اجترائه.

ياسيدة ليوناردا تفضلوا حضرتكم و قولوا لى إذا كان الرجال يستطيعون فعل ذلك وقوله، فلماذا يهتكون أعراض النساء بعد ذلك؟ يستميلون مشاعرهن بالخداع، ثم يريدون منهن أن يصبحن بلا مشاعر كالحجر بعد تعرضهن للاحتقار والأذى. ماذا عساها أن تصنع ديانا مع هذا الاجتراء؟ هل كانت ديانا طروادة<sup>(١٠)</sup>، أو كانت كارتاخينا أو نومانثيا<sup>(١١)</sup>؟ يا لحسن ما قاله الشاعر:

---

(٩) تيرنثيو (١٨٥-١٥٩ ق.م)، كاتب مسرحى لاتينى. كان قد ألف ست مسرحيات، نذكر من بينها: *أندريا*، و *الخصى*، و *إثيرا*، و *الذى يعذب نفسه*. وكانت كل مسرحياته تقوم على أساس التحليل النفسى.

(١٠) طروادة: هى مدينة قديمة فى آسيا الصغرى، تقع فى مكان مدينة هيسارليك الحالية، بالقرب من الدردانيل. كانت مدينة مزدهرة فى الألف الثالثة، ثم دمرت فى مناسبات مختلفة بسبب الحروب، أو بسبب الكوارث الطبيعية حتى تم هدمها تماماً فى نهايات القرن الثالث عشر، أو أوائل القرن الثانى عشر ق. م.

(١١) كارتاخينا و نومانثيا: مدينتان إسبانيّتان؛ الأولى فى محافظة مرسية. أما نومانثيا فهى مدينة قديمة تقع فى محافظة مورسيا الإسبانية. قاومت الحصار الذى ضربه حولها بومباي (١٤٢ - ١٤٠ ق.م) =

## تأخر غزو طروادة ؛

### لكن فى النهاية أمكن غزوها!

أغشى على الفتاة الحائرة؛ فتلقاها ثليو بين ذراعيه ووضعها باحترام وشرف فى فراشها؛ حيث نفعت دموعه الخاصة كماء للإغماء وكنار للقلب؛ لأنه على طريقة أولئك الناعسين تشعرك ليالى الشتاء بأن السماء تمطر، وهكذا فإن ديانا بين حلم الإغماء و يقظة الإرادة، شعرت بدموع ثليو تنهمر فوق وجهها. فأفاقت تمامًا من هذا الحدث، وعاد يطلب منها أن تسامحه، إذ إنها لم تستطع رفضه، لأنه كان ثقيلًا على نفسها أن يطلب منها ذلك؛ لكنها توسلت إليه أن ينفذ الكلمات التى وعدها بها بعدما دخل فى غرفتها، على أن يذهب دون أن يهين كرامتها أو يفسد سعادتها. لكن ثليو لم يستطع إطاعتها فى ذلك الحين، ولم يعتقد أن المقاومة قد تكون أكبر من الفرصة، فقد استعد ليكون تاركينو بالنسبة للوكرثيا<sup>(١٢)</sup> الأضعف، و بين القسم و الوعود هزم سمعتها، وأصبح من الواجب العادل أن يكون زوجًا لها. هنا أكد الاثنان من جديد على مشاعر الحب، ولم يحدث لثليو ما حدث

---

= و خلفائه حتى تم غزوها بواسطة إميليانو عام (١٣٣ ق.م). وفوق أطلالها أقاموا مدينة نومنتيا الجديدة. عثر عليها عام ١٨٦٠، و منذ عام ١٩٠٥ بدأت فيها الحفريات الأثرية.

(١٢) تاركينو المخرور (٥٣٤ - ٥٠٩ ق.م). آخر ملك أسطورى لروما. القصص التقليدية تقدمه على أنه طاغية. فبعد اغتصاب لوكرثيا بواسطة ابنه السادس، قام الرومان الثائرون بطرده، وماتت لوكرثيا منتحرة حوالى ٥٠٩ ق.م. وهذا الحدث أثار الانقلاب الذى وضع نهاية للحكم الملكى فى روما وأسست الجمهورية.

لمغتصب الحسناء ثمار؛ لأن رغبته في إتمام الزواج ازدادت، ولم يترك مجالاً للجمال للخوض في الإحساس بالندم.

بعدها عُرِفَ عن الفارس السعيد حسن حظه، إذ إنه بماله القليل منح خدمه ثياباً خاصة، إذ إنه عندما ينتصر الحب، لا يبخل، ولا يفكر في أن يخسر ما ملكه ذات مرة. سأل ثليو ديانا، إذا كانت أمها تأتي إلى غرفتها في بعض الأحيان، فقالت له لا؛ بهذا سمح لنفسه أن يظل فيها عدة أيام، بينما هي على مدى وقت طويل كانت تتردد في أعماق نفسها صورة ما حدث، بحيث أنها لم تستطع أن تخفى عنه حقيقة ما تشعر به، وبدموع كثيرة أظهرت له ندمها، وخوفها من أن يعرف كل من ليسينا وأخيها الأثر العلني للفضيحة. ولهذا كان يصل إليها ما يقال في كل المدينة عن اعتزالها وحرصها على الاحتفاظ بالمظاهر، بينما كانت قريباتها وصديقاتها مصرّات على حُسن سُمعتها، وصدق شرفها. وكان ثليو يقترح عليها الطرائق الممكنة لعلاج الضرر، فإن قتل الابن لم يأت في تفكيره، لكنه رأى أنه إذا طلبها للزواج يعنى العدا مع أوكتابيو، وهو لن يزوجها له، لأنه فقير جداً، فعزم على طلبها من القاضي الكنسي؛ لكنها رفضت هذه النصيحة، لأنها بدت لها مؤذية جداً لشرفها، إذ إن ذلك يعنى كشف العلاقة الغرامية وما ترتب عليها. فالفتيات النبيلات إذا نظرن إلى هذه النهاية، فلن يقدّمن بدايات لتعاستهن. في النهاية ترك ثليو في يد ديانا مصيرها حتى لا يخسر صداقة أوكتابيو، إذا طلبها كزوجة، وكذلك لأنها لم ترض أن تتدخل العدالة في زواجها.

لعنت ديانا نفسها ألف مرة لأنها سمحت لتليو أن يدنس شرفها،  
إذ إنها أحبته برقة، وكما يقال بلغة عامة الناس، كان النور يشع من  
عينيه. وهو وسط هذا الجو من البرد بين اتخاذ قرار أو اتخاذ قرار  
آخر، لأن النفس الحائرة من السهل أن تنتقل من رأى إلى آخر، كما  
قال سينيكاً<sup>(١٣)</sup>، فقرر أن يقول لها ذات يوم إنها إذا قررت ترك منزل  
أمها، فإنه سيحملها إلى إسبانيا الجديدة<sup>(١٤)</sup> وسيتزوجها: وبلغت ديانا  
من اليأس مبلغاً كبيراً، لدرجة أنها قبلت الرحيل، وطلبت منه باكية أن  
يحملها بعيداً؛ حيث لا ترى شدة عذاب أمها ولا ثورة أخيها، حتى ولو  
قتلها عند أول جبل. وبالصدفة لم يكن تليو أقل ندماً منها، فوضع عينيه  
على الخطر، ونصحه الخوف، وخطط للرحيل، لأنه قد علم من ديانا  
بالضيف الجديد الذى بدأ ينمو فى أحشائها، وبما أن البيت خاص، فقد  
أصبح ذلك الضيف يتوسع بداخله. كان لتليو جوادان جميلان، كانا  
ينفعانه فى الطريق وفى السفر؛ جهّز واحداً باللجام، ووضع على الآخر  
مقعداً ثرياً، وبناية كبيرة وضع سترتين للسفر ذاتا ألوان وزينة، واحدة  
له والأخرى لديانا. وظل تليو مع ديانا بعض الليالى، يحدثها عما أعدّه  
وعما احتاط به للرحيل، وهذا ما سيجعله يشعر برضى واضح؛ لأنها  
تخيلت أنه سيعتذر بحزنٍ شديد؛ وباعتبار أنها لن تعود مطلقاً لبيتها

---

(١٣) سينيكاً: كان يلقب بسينيكاً العجوز أو الفصيح، ولد فى قرطبة عام ٦٠ ق. م تقريباً، وقضى نحبه فى  
روما عام ٢٩ م. وهو كاتب لاتينى. ألف المناظرات، والعديد من الوثائق الثمينة عن تعليم الخطابة  
فى القرن الأول الميلادى.

(١٤) المقصود بإسبانيا الجديدة هى أمريكا اللاتينية حديثة الاكتشاف آنذاك.

ولأقاربها، أرادت ألا تفوت فرصة الاستفادة من بعض الأشياء، ولهذا السبب ولما قد يحدث لها، لأن الأقدار تتغير، وفي قليل من الساعات تحسن للعشاق خارج أوطانهم. أخذت مفاتيح ليسينا وأخرجت من صناديقها أغلى المجوهرات التي تمتلكها، مع عدد من العملات؛ ووضعتهم معاً داخل صندوق صغير كانت تملكه منذ حداثة سنّها.

جاءت الليلة التي تواعدا فيها على الرحيل، وارتدى ثلّيو في ذلك اليوم ثياباً فاخرة، سوداء، ليأمن بدرجة كبيرة من أوكتابيرو؛ لكن كما لو كانوا قد أبلغوه بنيتّه في الرحيل، فلم يبعد عنه ولا خطوة مع أنه قال له مرتين أو ثلاث إنه يجب عليه أن يقوم ببعض الأعمال الاضطرارية. كانت الساعة التاسعة تماماً، ولم يبعد أوكتابيرو عن جانب ثلّيو الذي أراد مضطراً أن يذهب، وبإلحاح واضح وغير عادي اصطحبه معه. دخلاً معاً في صالة لعب؛ وهي من تلك الصالات التي يتوافد عليها الشباب العاطل؛ فالبعض يلعب، والبعض يتهامس، والبعض ينسى رعاية بيته بضمان أنهم يذهبون عادةً تاركين آخرين يعتنون به. أحيط ثلّيو بخوف حزين، لأنه إذا ترك أوكتابيرو، فإنه سيرسل غلاماً ما كي يتعقبه ليعرف إلى أين يذهب، وإذا انتظره فإنه سيفقد فرصة إخراج ديانا، فقرر الصبر والاستعداد للنصيب، وبدا له أيضاً أنه قد يكون عذراً كافياً له أمام ديانا عدم استطاعته البعد عن أوكتابيرو.

فديانا، التي لم تكن غافلة عما يجب عليها فعله وما يجب عليها أخذه معها، ارتدت ملابس جديدة فاخرة، وأخذت المفاتيح سرّاً، وظلت

نداء. ثلثيو في شرفة كانت فوق الباب. وعندما دقت الساعة الثانية عشرة. وهو وقت يترن فيه أخوها دائماً من اللعب أو من غيره من اللوز والتملة. وشبابية. وبينما هي تنتظر مليئة بالشكوك القاتلة رأتهم رأوا على ضوء القمر رجلاً يأتي ذا قوام جميل ومهيئاً تماماً بقوة من التفت. إليها طرف عريض، وريشة بيضاء وشيء ما من الذهب. وقبضان من الداس، كان يتلألاً عند ظهوره؛ هكذا تصورته في هذا الموضع أنه ثلثيو كما تصورته فيما تلا ذلك. مضى الرجل دون أن ينتبه إلى شيء، وشيء، خائفة وعمياء، لثغت إليه بالسین مرتين؛ التفت الرجل برجهه، ورأى امرأة جميلة الشكل وفي بيت نبيل جداً، فاقتراب منها دون أن يتحدث إليها، خوفاً مما قد يحدث له. فقالت له ديانا حينئذ: "هل حان الوقت المناسب؟" وأجابها هو: "أى وقت يكون مناسباً". حينئذ ودون أن تنتبه إلى صوته، وبالخيال المخدوع الذى كانت تنتظر به، أعطته الصندوق، وقالت: "انتظر عند الباب". أدرك الرجل أن الرسالة ليست له وأن المرأة كانت تنتظر شخصاً آخر، ولكن أعماء الطمع، فأسرع هارباً خائفاً من أن السيدة إذا أدركت الحقيقة، فسوف ستصرخ. ودون أن تحدث ضجيجاً، وصلت ديانا إلى الباب، وفتحته بحرص شديد، وعندما لم ترتليو، تصورت أنه لمزيد من الحرص والاطمئنان ذهب إلى آخر الشارع، وهى تتبع خداعها، وصلت إلى خارج المدينة؛ حيث رأت الحقول والأشجار وحدها، وأرادت أن تعود ألف مرة؛ لكنها خافت من وجود أخيها فى هذه اللحظة فى البيت؛ وقد يتسبب وجود الباب مفتوحاً فى جلب الارتباك



والضجيج، ولم تعتقد أن ثليو وهو الرجل النبيل العاشق الملتزم جدًا سيفضح نفسه بالطمع في تلك المجوهرات. وعندما رأت أن الساعة تدق الثانية بعد منتصف الليل في الكنيسة الكبيرة عبرت القنطرة، وبدأت تمشي عبر تلك الصخور الوعرة، مع أنها كانت ميالة بالسقوط المميت، وتدور في رأسها آلاف الأفكار والشكوك، وأخذت تبتعد أقصى ما تستطيع عن الطريق الملكي، حتى وصلت إلى جبل وخلال تلك الرحلة أوشكت على الموت ألف مرة، إذ لم يمنع ذلك إلا الخوف الحقيقي من فقدان الروح.

الرجال الذين كانوا يلعبون ظلوا حتى الثالثة من بعد منتصف الليل مستمتعين. في هذه الساعة ذهب أوكتابيو إلى بيته وكان يصحبه ثليو، الذي حاول عند وداعه أن تسمع ديانا صوته لكي يكون ذلك هو العذر في تأخيرها. دُهِشَ أوكتابيو من أن بابه لم يكن موصدًا في مثل هذه الساعة، فتخيل أن خادماً سمع صوتهما فترك الباب مفتوحاً لإرضائه وإحساسه به. بحث الخادم عن المفاتيح ولم يجدها، فظل ساهراً حتى استيقظ على هذا أوكتابيو أولاً قبل طلوع النهار وعندما وجدته متيقظاً بلغه الخادم أنه عندما لم يجد ما يغلّق به الباب فقد ظل في مكانه هناك؛ لأن المفاتيح لم تكن موجودة في المكان المعتاد الذي توجد فيه دائماً. في ريبة من الخادم، نادى أوكتابيو على الخادمة التي كانت في غرفتها، وهي سيدة فضلى وموثوق بها، وبسؤالها عن المفاتيح، وهي ناعسة ومندهشة، تسببت هي وهو في إحداث جلبة وضوضاء عند الباقيين من سكان البيت، فذهبت فتاة إلى غرفة ديانا.

فلم تجدها فيها، ووجدت السرير مرتبًا، فتسلل إليها الريب وقالت باكية: "آه يا سيدتي ويا خيرى! لماذا لم تأخذى معك خادمك التعيسة فلوريندا؟" فدخلت الأم والأخ على هذه الصيحات وعندما أدركا غياب ديانا عن بيتها وعن شرفها، سقطت ليسينا على الأرض، وفحص أوكتابيو وهو شاحب اللون وبأفكار مشوشة فى رأسه الخدم، وأخذ ينظر فى كل مكان كالمجنون. قالت فلوريندا إنها منذ ثلاثة أو أربعة أيام فقط رأتها تبكى برقة وعذوبة بالغة، مع أنها كانت تتكلم عن أشياء أخرى، كانت الدموع تتساقط من عينيها بحزن وكانت تصدر عنها تنهدات عميقة. وها قد طلع النهار وافتضح الأمر، عندما أرسلوا إلى اثنين من الأديرة؛ حيث كان لديانا خالتان راهبتان أجابت كل واحدة بأنها لا تعرف شيئًا عنها، وكذلك أيضًا كل القريبات والصديقات اللاتي فى لحظة واحدة امتلأ بهن البيت. من هذه الشائعات، وهذه الأصوات والتحركات شاع الخبر فى المدينة، والأصدقاء الحاقدون، إذا كان هناك أصدقاء حاقدون، بدأوا يقولون أن ثليو أخذها، وآخرون يؤكدون أيضًا أنهم رأوها. سمع فنيسو خادم ثليو هذا الكلام بين الحلقات الصغيرة من الناس فى البلدية، وفى السفينة التى يطلقون عليها سان كريستوبال، ولكونه رجلًا حكيمًا تجرأ وقال إن من يقول إن ثليو ارتكب مثل هذه الخيانة ضد أوكتابيو فقد كذب؛ وعندما أدار ظهره للمشائين، أخذ يقول: "فى الثالثة بعد منتصف الليل فارق ثليو أوكتابيو، وقد تركت أنا ثليو نائمًا، وسيأتى سريعًا ليرد شرفه". وأيقظ فنيسو ثليو الذى سمع ما حدث، فظل خارجًا عن شعوره لمدة طويلة،

ولمعرفة مدى أهمية أن يعود إلى رشده، ارتدى ملابس مسرعة، وبخطوات مرتبكة وحائرة ووجه شاحب أخذ يمر على كل الأماكن التي أخبره فنيسو أنهم يتهمونه فيها، فزيارته أحس المشاءون بالخلج؛ حيث أضيف حزنه إلى الصداقة التي تربطه بأوكتابيو، والمعروفه جدًا لدى الجميع. وجد ثليو أوكتابيو عند بوابة بيته، فنظر كل منهما إلى الآخر، وظلا هكذا واقفين صامتين بلا حراك، يشعر كل منهما بالألم. كان ألم أوكتابيو كبيرًا، لكن ألم ثليو كان أكبر. عندما تمكّن ثليو سعى نحو أوكتابيو وأخذه من يديه، اللتين كانتا ترتعدان، وتحولتا إلى قطعتين من الثلج، وقال له: "ماذا كان يمكن أن يحدث لي ويسبب لي حزنًا شديدًا، وإن فقدت الشرف؟ أه، يا أوكتابيو إن ألمكم اخترق روحي!" ومع أن أوكتابيو فارس شجاع، فقد خارت قواه وأغشى عليه بين ذراعي ثليو، فقد رقّ لرؤية الدموع في عينيه. حملوه إلى غرفته؛ حيث أفاق إلى رشده وعاد لسابق عهده أمام مشاعر ثليو. هنا أخفى المذنب مشاعره وتساءل بحماس عن المساعي التي قاموا بها. وقد أشار أوكتابيو إلى كل شيء بإسهاب، فقال ثليو إنها غير موجودة بالمدينة، وقد يكون من الأفضل اللجوء إلى كل الطرق للبحث عنها، وسيكون هو الأول في البحث عنها. وربت على كتف أوكتابيو مشجعًا، وأعطاه وعدًا ألا يعود إلى طليطلة بدونها أو بدون أن يعرف ما حدث، ثم تعانقا. ذهب إلى بيته، حيث كان كل شيء معذًا، وجد بسهولة ما سيرحل به، وعند حلول الظلام، وبرفقة خادمه فنيسو فقط خرج من المدينة، باكيًا وراجيًا السماء أن تقوده إلى المكان الذي توجد فيه ديانا،

بهذه التتهيدات، والضيق ولوعة العشق التى تلىن لها الصخور والأشجار، وفى الجبال؛ حيث يجرى نهر التاخو كانت تجيب الأصداء.

وأصبحت ديانا فى واد يقطعه جداول الماء من جوانب مختلفة، وكانت تظهر أجزاء من مياهه بين أشجار الأسل والبلوط، كما لو كانت مرآة ما قد تحطمت؛ جلست قليلاً، وشربت وأنعشت صدرها من الكرب والألم بعد مضي ليلة حزينة، وبينما كانت تخلع حذاءها لتعبُر هذا الجدول، قالت: "آه، يا لها من سعادة فارغة، بأى حقائق تدفعون ثمن الأكاذيب التى تتظاهرون بها علينا! كيف تخدعون بكلمات عذبة جداً، لتحصلوا على متعة زائلة من خلال أهداف حزينة جداً! آه يا ثليو! من كان يعتقد أنك ستخدعنى؟ انظر لما حدث بسببك، إذ إننى وصلت، بسبب حبي لك، إلى أن أكره نفسى، فلا يوجد الآن شىء شاق بالنسبة لى أكثر من هذه الحياة التى كنت تحبها؛ لكنى حقاً اعتقد بأنك إذا رأيتنى ستحزن لما حدث لى". وفى هذا الوقت نظرت إلى قدميها، وتذكرت كم كانت محببة إلى ثليو، ولم تعبر الجدول، وظلت لبرهة، وهى حزينة باكية، ناعسة على صوت الماء بينما كان هناك راع، ليس بعيداً عن المكان الذى كانت فيه، وكان يغنى:

بين شجرتين من الحور الأخضر

تشكلان معاً قوساً،

يمر التاخو صامتاً،

كى لا يوقظ الطيور.

أرادت الأذرع الماشية  
جمع الجنوح،  
أكن النهر الحاف  
لا يسمح بوصول الأغصان  
منتبهاً ينظر إليهم سبيلو  
من صخرة مطية،  
تلال لمياه العذبة،  
وبرج لحقوله الخضراء.  
الشيء مبعثرة  
فى الماء والمرعى  
فبعضها يشرب، وبعضها يرتع،  
وأخريات يستمعن له.  
شاكياً يعيش الراعى  
من أحقاد لاوسو،  
فهو أغنى من النهر بأذهب؛  
وأحمق لكونه غنيذاً.

هكذا يبعد عن إيسا،  
كما يبعد التاخو عن الدردار،  
قوى فى الفصل بين الجسدين،  
ولكن ليس فى فصل الأرواح التى تربطهما معاً،  
أخذ سيليو الآلة،  
وعلى آتات آلامه،  
أجابته بلابل الغابة منشدة:  
"ستجمع، أغصانك،  
أيها الحور الشامخ،  
عند انحسار مياه  
نهر التاخو الصافية؛  
لكن إذا كانت التعاسة،  
التي تهزم السنين، مُقدَّره،  
فستتمو مع الزمن  
الأحزان والآلام".

أفاقت ديانا وهى متوجسة خيفة؛ حيث تصورت، إما أن أخاها  
يتبعها، أو أن ذلك الراعى الذى كان يغنى كان يقول لها من أين تذهب.



واصلت السير حافية على ضفة الجدول، وعندما تصورت أنها أصبحت آمنة وأنها لم تعد ترى الماء، لأنه كان ينقسم عند سفح جبل صغير، عادت وغطت قدميها، ثم سارت رويدًا رويدًا، دون تناول أى شيء من الطعام سوى الماء الذى تناولته من ذلك الجدول فى الصباح، إلى أن منعته من السير عتمة الليل. فوقعت مغشيًا عليها بين بعض الأشجار، وبما أنها لم تجد من يعزيها ولا من يساعدها، نامت فى هذه الإغماءة نفسها واستراحت بعض الوقت، وهكذا أمضت ليلتها، ذاهلة عن الخوف الذى تثيره عن قرب أصوات بعض الحيوانات والضوضاء الشديدة التى تأتى من بعض الينابيع، التى تتحدر من تلك الصخور، فدائمًا تكون ضوضاؤها أكبر من صمت الليل. تألم من خوفها الفجر، أو ربما يكون قد غار من دموعها، فبزغ مبكرًا جدًا، ومع ضوء الفجر الجديد أفاقت وهى تقوى ضعفها النسائى وتمنت الموت، ومضت ديانا من حيث تصورت أنها قد تصل بسرعة أكبر إلى نهاية بانسة. وها قد علت الشمس عند منتصف اليوم، عندما تصورت أنها تهين السماء إذا تركت نفسها للموت، ثم واصلت سيرها إلى أن وجدت بين الأشجار الخضراء نافورة، وفى زينتها وجدت بعض الأعشاب، التى أكلتها بدموعها، ثم ارتجفت من حرارة قلبها، وانهمرت الدموع من عينيها. بهذه الطريقة مشت ثلاثة أيام، وفى نهايتها، وهى تخرج من كثافة الشجر إلى أرض فضاء، فقدت قواها، وهى على مقربة من شجرة من هذا المكان رأت من بعيد غلامًا راعيًا، كان يتحدث مع امرأة من سكان الجبال، ويبدو أنه كان ذاهبًا حيث كانت هى. هناك تصورت ديانا أن

العالم كله قد عرف السبب الذي من أجله تركت بيت أبييها، وحتى  
هذان الراعيان جاءا ليوبخاها ويقبحاها على حبها للثيو. وهنا خارت  
قواها فتركت نفسها تسقط فوق الحشائش الخضراء، وبعينين مُميتتين  
رائعتين فقدت الرؤية. الفتى الذي كان كل شغله الشاغل هو أن يعجب  
المرأة القروية، وكان يعتقد أنه في ذلك المكان لن يسمعه إلا الطيور،  
التي كانت تراقبه، بدأ يغنى هكذا؛ وإذا شئتُم يا سيدي ابونا ردا، وإذا كانت  
أديكم رغبة في معرفة أقدار ديانا أكثر من رغبتكم في سماع غناء  
فابيو، فيمكنكم تخطي هذه الأبيات من الشعر التي مانشي دون قراءة،  
وإذا أردتُم التأنى في فهمنا، فلتعرفوا ماذا تقول هذه الأفكار الشاكية،  
لأجل أسباب العشق.

أه، سَمَّ كانت حقائق الحب

دائماً نكبات!

أفضل مثال هو ما عندي من حقائق،

إذ إنها تجازي بالأكاذيب.

عندما تعاملتُ بالغش

مع صدقك، يا فيليس يا جاحده،

كم من شكوى رأيتها ارتسمت على فمك،

وكم من لؤلؤة أشرقت في وجهك!

أه، كم من ليالى قلت فيها،  
متى تأتي على بابى وتنادينى:  
"بلا جدوى ينادى على الباب  
من لا ينجى الروح!"  
رُعَاتى قالوا لك:  
"فابيو ليس فى الكوخ؛"  
وكنت أقول أنا:  
"لماذا يبحث من يسبب التعب؟"  
على شكواك فقط  
تجيب المياه،  
لأنهم تهامسوا عنك، يا فيليس  
لا لأنها كانت تسمعك.  
أتذكر أنك ذات ليلة  
قلت لى بألف شوق:  
"اترك نفسك يافابيو للحب،  
إذ إنه لن يكلفك شيئاً".

أنا لا أبغى أن تحبيننى؛  
إذ إن الحب روح،  
فلم أرَ قط سيدة عاقلة،  
أردتها مكرهة.  
على أعتاب بابك  
كنا نتخاصم حتى الفجر،  
أنتِ، لأننى يجب علىّ الدخول  
وأنا، كى لا أدخل فى بيتك.  
"فقلت يائسة،  
"فلتعاقبك السماء يا فابيو،  
بالنار التى تثلجنى بها،  
وبالثلج الذى تحرقنى به".  
أصررتِ، يا فيليس الجميلة:  
والإصرار ينهى الحب؛  
إذ إن من يعتقد أنه لا يُحب،  
يخدعه المحبوب.

ليس لأحد ثقة،  
فى المعاملة ولا فى الزمن  
لأنهما يمران دون شعور،  
ويشعرون بهما عندما يغيبان.  
أحببتك كثيرًا،  
ونحن معًا يحسدوننا:  
القمر، عندما يحل الظلام،  
والشمس، عندما يطلع الفجر.  
فالمروج، والجبال، والأدغال،  
عشقت سماعها لنا؛  
والنباتات المتسلقة العاشقة  
تعلمت منا عناقها الأخضر.  
لكن نزول سيلبيو، صديقك  
الراعى القديم، فى هذا الوقت  
من الجبال المثلجة  
جلب من هناك تغيرك.

فلم تضيعى الفرصة،  
إذ إتنى عندما كنت أعبدك،  
أردت الانتقام  
من ازدرائى القديم.  
أموت حباً فيك يا فيليس؛  
أعترف بأن ليالى  
تمضى على أعتابك،  
والأيام فى نوافذك.  
لا أنادى، لأننى أتخيل  
أنك ستردين غاضبة:  
"لماذا ينادى على الباب  
من لم ينج الروح؟"  
إذا تظاهرتُ بأننى لا أنظر إليك،  
فهو اختراع من يحب؛  
فعندما لا تنظرين إلى،  
أصنع مرآة من وجهك.



كنت تعطيني، يا فرائسي، عذرات

وكنت أغضب منها.

الآن أراها وأضعها

فوق العينين والروح.

لا أزيد عليك أحزاني،

لكي لا أعطى المجد للسبب،

حتى أعاني أنا من أحزاني

دون أن تأخذي أنت بشيء،

لا تريدن مزيداً من جنون

حبي الكبير،

فأتى لأضع فمي حيث تطبع قدماك.

لكن، مع كل ما أقول،

لا أفكر في التحدث إليك،

فالذي يسير وراء الغيرة

يحكم على الصداقة بالانتهاء.

كان فابيو على حق في مقولته، لأنه بعد الغيرة المؤكدة، يصعب

من العار الحب، مع أخذ انعبرة من العديد من الحيرانات التي تأتي من

عنها كل من بلينيو<sup>(١٥)</sup> و أرسطو، مع أنه يوجد رجال لا يحبون قبل تعرضهم للإهانة، حيث يفتح شهواتهم ما يبغضه الآخرون. فى النهاية، هذا ما كان يغنيه ذلك الفلاح للقروية التى أشرنا إليها من قبل، والتى كانت تستمع له برضا وكبرياء. فى نهاية هذه الأبيات من الشعر التقى الاثنان بين الأشجار؛ حيث كانت ديانا غائبة عن وعيها، ويدور فى خيالها العديد من الحوارات حول مصائبها: فإما تدين ثليو، وإما أن تتصور أنه من المستحيل أن يتقاعس سيد فى قمة النبل، وعراقلة الأصل، ومنتهى العقل والرفقة، عن الوفاء بواجباته؛ وإما أنها تدين اندفاعها فى الحب، الذى خرجت تبحث عنه بتفكيرها الساذج. وبين هذه الشكوك كان يعذبها أكثر التفكير فى أن ثليو لم يعد يحبها، فتتخيله وهو مغتبط لايقدر مصائبها ولا يعتبرها كوارث كبيرة. إنها كوارث بالنسبة لامرأة وحيدة وسيدة نبيلة، قطعت مسافات طويلة على قدميها عبر جبال وعرة، دون طعام ودون أمل فى أن تجد نهاية سعيدة لحبها تحول دون وضع نهاية لحياتها. ظل الراعيان ذاهلين عندما شاهدا بين تلك الأغصان مثل هذه الآية من الجمال، مغشياً عليها، حافية القدمين ومنهكة، ومستسلمة لحقيقة الموت أكثر من استسلامها للنوم الذى جعلها تبدو كأنها تُرسم فى هذا الوضع. نادى عليها الراعية مرتين أو ثلاث مرات، وعندما رأت أنها لا ترد، جلست إلى جوارها، وهى تعتبرها

---

(١٥) بلينيو العجوز: عاش فى الفترة ما بين (٢٣ - ٧٩ م). وهو عالم فى التاريخ الطبيعى و كاتب لاتينى. وكان القائد الأعلى للأسطول فى ميسينا عندما فاجأته ثورة بركان البيسوبيو عام (٧٩) التى مات فيها.

ميتة أو أنها قد أشرفت على الموت. أخذت يديها، وعندما رأتها  
باردتين جدًا ولونهما أبيض، لأنهما كانتا تملكان كل صفات الثلج  
وخواصه، نظرت إلى وجهها، فرأت أنها رائعة الجمال والحسن في  
هذا الإغماء، فوضعت رأسها على حجرها وأزاحت شعرها الذي  
انساب في حرية وبلا نظام على وجهها وعنقها، فتحرر الشعر من  
قيوده التي كانت تربطه في الماضي؛ انتقامًا من العينين، اللتين وقعتا  
في أسرهما وسجنهما. وبما أن رأس ديانا كانت تميل من جانب إلى آخر  
بسهولة، بدأت الراحية في بكاء رقيق وحزين، معتقدة أنها ميتة. في  
هذه البلبلة، أفاقت ديانا تمامًا على إحساس الراعي الذي أحبها بشكل  
عذري، ومع أنها لم تعطهما أملًا عن حياتها، هدأت من روعهما  
وقلقهما وأوقفت دموعهما بتأوه منها، آه! مؤلم جدا، مع وضع يديها  
فوق قلبها، كما لو كانت تضغط عليه، عادت كما كانت أولاً، مستسلمة.  
عندئذ استعملت الحسنة فيليس العلاج نفسه فبدأت تساعدها بخلع  
ملابسها، وأخذ الراعي يحضر المياه من النافورة، وأخذ الماء يتساقط  
فوق وجهها مكونًا دموعًا أو لآلئ؛ لكن بهذه الطريقة، بدا ما كان  
يتساقط من عينيها الزرقاوين كأنه لؤلؤ رقيق وأصلي. وما يتساقط من  
النافورة مزيف. شكرت ديانا كلا من المرأة القروية والراعي، فسألاها  
عن سبب سوء حالتها، فقالت لهما إنها ظلت تمشي لمدة ثلاثة أيام دون  
طعام. عندئذ أخرجت فيليس من كيسها ما سمعتم حضرتكم ياسيديتي  
عما يتعودون حمله معهم، في كتب الرعاية، وبدأت ديانا تأكل بمشقة  
برجاء منهما؛ فقوّت ضعفها بهدوء، وشعر الجسد المنهك بشيء من

الراحة. بينما كانت ديانا تأكل سالتها فيليس من تكة ن ومن أين أتت،  
ولأي سبب، وهي مدهشة من أن الذئب التي تأتي من الجبال وتتبعه  
أثر الماشية حتى يختبئ إكستريمادورا<sup>(١٦)</sup> لم تقض على حياتها في تلك  
الليالي. هنا أريد أن أذكر حتى الحيوانات المفترسة قد أبغضتها كبغضها  
الإنسان. ولخوفها من أن تدب، لم تقتلها. وبمعرفة فيليس الأسباب  
التي أدت لحياتها التي ألقت الجبل الذي أحب أن تنتهي حياتها فيه، قد  
أقنعها بالذهاب معها إلى المزرعة التي يمتلكها أبوها، واستطاعت  
إقناعها بأبها، واقعية ودلائل على الحب الكبير، الذي استسلمت أمامه  
ديانا بأدبها وإرادتها، واعتبرت أن هذا قد يكون علاجاً لما تعانيه من  
أحشائها، والذي كانت تنتظر إليه بعناية طبيعية، عندما كانت تكره  
حياتها أكثر من أي وقت مضى. ذهبت مع الراعيين وأحسن استقبالها،  
مع أن سياباخيو والد فيليس - وكان وبالصدفة خشناً جداً في ذلك السن  
مثل اسمه - لم يكن في البداية راضياً عن وجودها في منزله؛ ولكن بعد  
ذلك، اضطره حسناتها وتواضعها إلى أن يظهر بعض الرضا، وذلك  
لإرضاء ابنته.

منذ أن خرج ثليو من طليطلة، دون أي طريق يقوده سوى حبه،  
صرخ شاكياً عند أول جبل؛ لأنه يعتبر أن بسببه هجرت ديانا بيتها،  
وأماها، وأخاها، وأقاربها، وصديقاتها، وراحتها ووطنها، والأعمال التي  
كانت تؤديها بسعادة أو بشقاء، وأوشكت على فقد حياتها. ولم يدخل

---

(١٦) إكستريمادورا هي محافظة تقع في غرب إسبانيا

على مدى ستة أيام أى قرية، وتحملت الخيول أحزانه، إذ إنها كانت تتغذى فقط على الأعشاب. رأى فنيسو قرية من بعيد، كانت تغطيها تقريبًا بعض الأشجار ويعلوه برجان عاليان يزينهما قطع من الإردواز والقيشاني، الذى تتلأأ عليه الشمس. أقنع فنيسو ثليو أن يذهبا إلى هذه القرية، وعند وصولهما، علما من الناس الذين أصغوا إليهما بضياع حبيبة القلب؛ لكنهما لم يجدا فى هذا المكان، ولا فى غيره من تلك القرى الكثيرة التى تبعد من عشرة إلى عشرين فرسخا عن طليطلة التى مشيا فيها على مدى شهر من الزمن، لم يجدا لها أثرا. وطبقا لاتفاقه مع ديانا على أن يذهبا إلى بلاد العالم الجديد، خطر على بال ثليو أنه من الممكن أن ديانا قد تصادفت مع من يحملها إلى إشبيلية، وهكذا مع اعتقاده بوجودها، ومع رغبته فى أن يبعد عن بلده، قرر الذهاب ليتحرى عما إذا كانت موجودة فى تلك المدينة المشهورة. أصبح شكل ثليو قبيحا جدا بسبب عدم الأكل وعدم الراحة والنوم فى الحقول، فقد كان يستطيع العودة بكل تأكيد إلى طليطلة دون أن يعرفه أحد. عند وصوله إلى إشبيلية، قام بمساعى كبيرة، تلك التى يستطيع تخيلها رجل عاشق جدا يحمل فوق كاهله العديد من الالتزامات؛ لكن عدم عثوره على ديانا ولا من يعطيه معلومات عنها ولو بالخداع، لم يغضبه كثيرا، مثلما أغضبه رؤية رحيل الأسطول إلى بلاد العالم الجديد، لأن ثليو كان يعتقد أن به ديانا، التى يعلم بحبها، وقيمتها وروحها. شاءت أقداره أن يجد مركبا واحدا فقط استأجره تاجر، لم يكن مستعدا للرحيل إلا بعد عشرة أو اثنى عشر يوما؛ تحدث إليه ثليو،

واتفق معه على الرحيل فى المركب نفسه، وقبله ربان السفينة، ونشأت بينهما صداقة كبيرة، كان يأكل معه فى بعض الأحيان، وكان يسأله كلما سنحت الفرصة عن سبب حزنه، ومع أن ثليو كان يعتذر دائماً، بقوله إنه لا يريد زيادة همّه بتذكر بعض الأحداث الحزينة فلم يبلغه بشئ؛ وهكذا، حتى جاء وقت الرحيل، وفى جو غنى بالرياح، أبحرت السفينة، وانطلقت فى البحر، وبهذا ابتعد ثليو أكثر عن ديانا، عندما كان يتخيل أنه يقترب أكثر؛ لكن الأمل فى تحقيق الخير والحصول عليه - مع أنه أمل خادع لا يؤدى، فإنه يشغل الحياة.

كان أوكتابيو يمضى وقته فى طليطلة وسط ظروف مملوءة بالخزى والعار، والحزن الشديد، لأنه لم يعرف أى جديد من الكثيرين الذين كانوا يبحثون عن ديانا يجعله يستطيع التمسك بأمل ضعيف، فلم يصل لأى جديد، لا من الأقارب، ولا من الأصدقاء؛ وعندما رأى أن ثليو لا يعود، ظن أنه كان اتفاقاً فيما بينهما على أن تخرج هى أولاً ثم يخرج هو بعد ذلك للبحث عنها؛ لكن الحديث الذى دار فى المدينة من بعض الناس، الذين قالوا بأنهم شاهدوه وحده مع فنيسو فى بعض البلاد، وهو يبحث عنها باهتمام واضح، جعل أوكتابيو يستبعد هذه الفكرة من خياله. هكذا، هداً أوكتابيو بهذا، كما أن أمه صرفته عن هذا التفكير، خوفاً من أن تفقده هو أيضاً.

ظلت ديانا شهرين فى مزرعة أولئك الفلاحين الشرفاء كهديّة طيبة من فيليس؛ وعندما جاءت لحظة الولادة، وضعت طفلاً جميلاً،



لكى لا تستطيع الشكوى، مثلما حدث عند بيرخيليو<sup>(١٧)</sup> بين المخدوعة  
ديدو والهارب إنياس<sup>(١٨)</sup>.

إذن بقى لى منك  
إنياس صغير،  
قبل أن تفصلك عنى  
السماء الغاضبة.  
فى بيتى يلعب،  
ووجهك يشبهه  
لا لخداعى يأسف،  
ولا لغيابك يبكى.

مع أن أوفيد<sup>(١٩)</sup> أحسه بطريقة أخرى فى رسالته:

---

(١٧) فرجيل: شاعر لاتينى (١٩ ق.م - ٨٠ م). من أصل قروى متواضع؛ وهو عضو فى المجمع الثقافى لآسينيو بوليو؛ وكان صديقاً للإمبراطور أوكتاويو، وتعرف على كل من مثناس و هوراثيو. وظل بعد ذلك فى روما؛ حيث نشر كتابه عن الجغرافيات. بعدها بدأ ملحمة كبيرة، لم ينهها، وكانت بعنوان "لا أنيدا" كان تأثيره فى الاداب اللاتينية والغربية كبيراً جداً.

(١٨) ديدو: هى الاميرة الأسطورية لمدينة تيرو، وهى المؤسسة الأسطورية لمدينة قرطاج (٨١٤ ق.م)، وهذا طبقاً لملحمة فرجيل. أما إنياس، الهارب، فقد أحبته ديدو، لكنه كان عليه أن يهجرها، بأمر من جوبيتر (كبير آلهة الرومان)، وهو ما دفع الاميرة للانتحار.

بالصدفة تركت  
جزءًا منك في صدري،  
والآن تحكم  
الأقدار علىّ بالإعدام.  
وهكذا، تفقد ديدو التَّعَسَّة  
الحياة بسببك،  
بالابن الذي لم يولد  
ستكون أبًا وقاتلاً.

لكنى أعتقد أن حيلة أوفيد التى اشتهر بها جدًا كشاعر، أجبرت ديدو على التظاهر بأنها حامل من إنياس لكي تجبره على أن يعود ليراها؛ النساء لا تتصنع ذلك فقط، بل تتصنع الولادة نفسها. لم يكن وضع ديانا كذلك، لكنه كان حقيقياً جدًا، فقد كان سبباً لترحالها ومصائبها. حالة غريبة، عندما يجيء ولى العهد، بسبب رغبة فاحشة، فأبوه إما أن يصمت من الخجل، أو أنه لا يستطيع الوفاء بوعدده لاستحالة ذلك، فتضيع الثمرة وربما الشجرة، وبعد القيام بأعمال كثيرة

---

(١٩) أوفيد: (٤٣ ق.م - ١٧ أو ١٨ م). شاعر لاتينى. مؤلف مفضل للمجتمعات الدنيا فى بدايات الإمبراطورية؛ مات فى المنفى على الرغم من التوسلات التى كتبها فى قصائده الأخيرة عن الرثاء (حزناء وجفاة).

جدًا، وقطع مسافات، طويًا والتعرض للجوع والسير بأقدام حافية، يصل هذا الطفل التعيس حرًا إلى ميناء الحياة. بعد مضي شهر على نقاهتها، نادى ديانا فيليس وقالت لها: "أنا مضطرة للرحيل عن هذه الأرض، ويتقل على نفسي تركك، والرب يعلم ذلك، والتزاماتي الكبيرة تخبرك بذلك؛ سأترك لك قلعة كبدى؛ وهذا سوف يجبرنى على العودة. لا يجب أن أرحل فى ثوبى ولا فى ثياب النساء، إذ إننى شقيت بهذه الملابس، ولذا، فإننى أرجوك أن تعطينى بعضًا من ملابس هؤلاء الفلاحين الذين يخدمون والدك، أو يخدمونك، لأنها ستكون أنظف. من الرداء الذى أحضرته معى، صنعت. بعض السراويل وهو أفضل ما علمته لى النكبات". قالت هذا، ثم بدأت تخلع ملابسها، دون أن تستطيع توصلات ودموع فيليس أن تغير قوة إرادتها. أخرجت قطعتين من الماس كانت تحملهما فى صدرها، وأعطتها الأولى وهى قطعة ثمينة جدًا، لكى تتفقا على تربية ابنها، وبالثانية دفعت ثمن الاستضافة، أما الحب فيستحيل دفع مقابل له. وأخيرًا ارتدت معطفًا، وقصّت شعرها، وغطت بقبة ريفية ما كانت تغطيه من قبل الشرائط المنتقاه بعناية، والماس والذهب. كانت ديانا جميلة المنظر ذات جسد طويل ومتناسق، ولم يكن وجهها أنثويًا، فظهرت فيما بعد كفتى جميل، يشبه أبولو الجديد عندما كان يحرس ماشية الملك أدميتو. ودّعت كلاً من فيليس وأبويها العجوزان، وكان الجميع يبكى، وكان أكثرهم بكاءً لاورينو، الذى وقعت عيناه عليها، وكان متأثرًا بفكر المدينة. وسمّت ديانا نفسها باسم مستعار هو ليسيس، وهكذا فإن لاورينو الذى كان يزهو بكونه

موسيقياً وشاعراً، كان يشكو في بعض الأحيان غيابها من خلال هذه  
الأبيات من الشعر، وعندما سمعته فيليس شعرت بشيء من الغيرة  
ضاعفت آلام فابيو.

ليسيس، بعدما حملت  
حياتي إلى التورمس<sup>(٢٠)</sup>  
أحتفل برحيلك  
بدموع راضية؛  
يفكر غضبي  
في تهدئة النار بدموع العين.  
كم كان رائعاً لي  
أنه في عينيك الساحرتين  
كانت الروح تمد  
جسور الود  
فحياتي لم تعد حياة

---

(٢٠) التورمس: هو نهر في مدينة سلامنكا الإسبانية.

بعد رحيلك.  
عند موتى الحتمى،  
الذى يدركنى الآن، أوقفى  
ياليسيس، الأمل  
كى أعود لرؤياك؛  
إذ إنه ليس من العدل أن يقضى  
من تسكن روحه فيك،  
ويأمل فى رؤياك.  
إذا رأيت هذه الربا،  
فسيحزنك  
ذلك الذى كان يزهر  
قدمك البيضاء المكسوة بالثلج؛  
فقدمك البيضاء والصغيرة،  
امتلك الكثير من الأرواح والزهور.  
لكى تستعدى بها،  
غرسنها يا سيدتى،

لا لكى تتركينا الآن؛  
إذ إنه لن توجد حياة ولا زهرة  
لا فى قلبى ولا فى هذه الغابات حتى تعودى.  
فى سجون ذهبية  
أمسكت بالطيور الصغيرة،  
التي اعتقد أنكِ بسماعها،  
ستسرين كما أسرُّ أنا؛  
ففى قيودك الذهبية  
أغنى للفجر وأبكى للمساء.  
ها هنا وضعت نافورة  
كى تغتسلى،  
وتتركين اللآلىء الكثيرة  
تتناثر فى تيارها؛  
وأنتِ كى تثيرى غضبى،  
تركت لى أولوتين فى عينى الشاردتين.



وصلت ديانا الشجاعة والحزينة، بعدما مشت عدة أيام، إلى مكان قريب من بيخار<sup>(٢١)</sup>، حيث إنها لم تقترب من بلاسنثيا<sup>(٢٢)</sup> لخوفها من بعض أقاربها هناك؛ خرجت إلى الميدان، وعند وقوفها فيه، أظهرت من خلال ذلك أنها كانت تنتظر المالك. فرآها مزارع ثرى، وأعجبه حسن منظرها وجمال وجهها، لكنه تصور أنه شيء مصطنع، كما كان بالفعل<sup>(\*)</sup>. وصل إلى ديانا وسألها عدة أسئلة؛ فعرفت كيف ترضيه، وأعطته بيانات كاذبة عن اسمها وبلدها، ثم أخذها معه. كان هذا الفلاح على علم من رئيس الرعاة لدى الدوق أنه كان يبحث عن غلام، بسبب زواج الغلام الذى كان لديه من قبل، لكى يهتم بالطعام وبأشياء أخرى مهمة يحملونها إلى الحقل؛ حيث تكثر الماشية هناك. أعطى طعاماً لديانا، وكتب ورقة لرئيس الرعاة الذى أشرنا إليه وسلمها لها، ووضعها على الطريق وزودها ببعض المعلومات والعلامات والطعام حتى اليوم التالى. لم ير رئيس الرعاة ديانا، عندما بدأ يضحك من ورقة الصديق ومنها، فنادى باقى المزارعين وبين الجميع، وباستخدام المكر، ألفوا نكتة ساخرة. سأل<sup>(٢٣)</sup> رئيس الرعاة عن موطنه الأصلي، فأجابه من أندلوثيا، لكن لم يكن داكن اللون كما تتطلب العادة،

---

(٢١) بيخار: مدينة تابعة لمحافظة سلامنكا الإسبانية.

(٢٢) بلاسنثيا: مدينة تابعة لمحافظة كاثريس فى إقليم اكستريمادورا.

(\*) نلفت انتباه القارئ إلى إنه من هنا وحتى نهاية القصة، سنتعامل الشخصيات مع ديانا على أنها رجل.

(٢٣) يجب لفت نظر القارئ إلى أن السؤال موجه لديانا المتكبرة فى ملابس الرجال، وهكذا فى باقى العبارات التى يوجه إليها الحديث على أنها رجل وليست امرأة.

هذا ما سببه وجوده لفترة طويلة في الغابة؛ حيث كان يتعرض للشمس عندما كان يرغب. أخيرًا استطاع أن يقول له الكثير من الأشياء وأظهر سعادة كبيرة وحماسًا شديدًا؛ وهو يحمي نفسه من خبث وسخرية الفلاحين، المولع بها رئيس الرعاة، فاستقبله في بيته، وعندما رآه في تلك الليلة يهمس بالغناء، بينما كان يخرج بعض قدور الماء من بئر كي يملأ بها حوضًا، تشرب منه الحيوانات المنزلية، سأله إذا كان يستطيع العزف على أية آلة، كما هو معتاد عند الرعاة في أندلوثيا. قالت ديانا إنها تستطيع العزف على العود، الذي ربما تُخفف به بعض الأحزان، التي تقهرها بالطبع.

دُهِشَ ليساندرو، هكذا كان يُدعى رئيس الرعاة، من أن راعيًا يعزف على آلة بعيدة تمامًا عن مجال الحقل، وبدأ ينظر إليه نظرة مختلفة، وليس هذا بأقل من اهتمام سيلبيريا، ابنته، التي منذ أن دخل في بيته لم ترفع عيناها عن وجهه. أتصور أن حضرتكم ستقولون إن ذلك كان واضحًا، وإنه إذا كانت هناك ابنة في ذلك البيت، فأنها ستعشق الفتى المتكرر. أنا لا أعرف إن كان ذلك حقيقيًا، لكن من أجل أن أكمل القصة، فلتصبروا، ولتعرفوا أن سيلبيريا المذكورة تبلغ من العمر سبعة عشر أو ثمانية عشر عامًا، فهو سن يجبر على مثل هذه الأفكار. كان يعيش في مكان ليس يبعد عن بيت رئيس الرعاة طالب كان ينظر إلى سيلبيريا، وكان يمضي في هذه التخيلات الوقت المخصص للمواد الخفيفة التي أحضرها معه من سلامنكا، أكثر من

الوقت الذى يكرسه لدراسة بارتولوس وباليدوس<sup>(٢٤)</sup>. هنا أرسل  
ليساندرو فى طلب آلة حتى ولو لم تكن عودًا. استطاعت ضبط الآلة  
على صوتها، كما تابعها الطالب، مع أنه لم يدخل البيت، لكنه سمع  
جيدًا من الشارع أن ديانا كانت تغنى هكذا:

من بين حوادث ظالمة

جلبتها لى أوهامى،

حيث يكون الآذى آذى،

والسعادة ليست سعادة.

مشاعر حب أحسنوا استغلالها،

مع أنهم لم يمتثلوا لها،

فما لديكم ضائع،

حتى ولو اعتقدتم بفوزكم؛

فماذا تهمُّ السعادة الماضية،

إذا كانت الأحزان الجارية

---

(٢٤) باتولوس : هى مجموعة من الشخصيات الفنية، والموسيقية، والسياسية، و التاريخية من شعوب  
مختلفة، والواحد منها يدعى بارتولى أو بارتولوميه أو بارتولوميو؛ وكذلك الحال بالنسبة لباليدوس،  
فالمؤلف جمع فى هذا الاسم عدد من أسماء الشخصيات السياسية و التاريخية والأدبية التى أسمائها  
هى بالدو.

أكبر من المسرات،  
والمعروف ازدراء،  
إذن فقد ضاح خيري  
من بين حوادث ظالمة؟  
أحضروا لي أملاً  
لتحصلوا على ثقة حقيقية  
وتحول غريب  
ربما يكون رضا.  
لكن كما أن الخداع  
يسبق الظلم  
كما يثبت ذلك الزمن،  
أشعر بأنني مذنب  
إذ إن الحالة التي أنا عليها  
جلبتها لي أوهامي،  
أيتها الأفكار العاقلة؛  
لك شيء من القداسة،

فيضرق مختلفاً جداً  
أبلغتيني بعداي؛  
سجارتك لا تؤذيكم ثقة  
فكلماتي ليس لك فالغريباء،  
فلا يمكن أن توجد أوهام  
تتدبر في العقل،  
سوى الاعتقاد بأنها ليست أوهاماً  
حيث يكون الأذى آذى.  
بين الشك والخوف  
كانت تمضي سعادتي،  
كمن يخشى كما تخشى  
العاصفة من السماء،  
أن يقضوا على حبي وغيرتي؛  
لا أريد سعادة ظالمة،  
مملوءة بأحزان كبيرة،  
فبنية مشكوك بها،

## تمضى الروح خائفة

### والسعادة ليست سعادة.

تغنت ديانا بهذه الأبيات، فلا شيء من كل ما كانت، تحفظه كان أكثر ملائمةً لأحزانها، وبهذه الخدعة، لم يعرفوا من صوتها أنها امرأة، ولا برغبتها فى التخفى أدركوا أنها متكررة . شعرت سيلبيريا بأنها ضائعة عندما رأت هذه الخفة إضافة إلى الملكات الخارجية الأخرى عند ديانا. أتصور أن هذا السياق يبدو لحضرتكم، يا سيدة مارثيا، على أنه كتاب للرعاة أكثر من كونه رواية، فصحيح إننى فكرت أنه لا لهذا السبب يفقد الحدث فى الرواية متعته، ولن يكون هناك ألطف من محاكاة كتب الرعاة. بعد مرور عدة أيام، حاولت سيلبيريا استمالة عطف وحب ديانا، وكانت تحرص على إرضائها كلما سنحت الفرصة لذلك، حتى أنهما قد اتفقا فى مساء يوم العيد على أن يتقابلا وحدهما فى بستان صغير مملوء بالأشجار أكثر من الزهور، وهذا البستان تنتفع به بعض القرى. بدأت تسأله عن بلده، والسبب الذى جعله يتركه وإذا كان ذلك لأسباب عاطفية، معذرة عن ذلك بحجة صغر سنها، وهى تستحسن وتستصوب خطأه، وبدأت تعرض عليه ما كانت تفكر فيه من اقتراحات. على كل هذه الأشياء كانت ديانا تجيب بتعقل كبير وحكمة، مدعية بأن زواج أبيها أبعداها عن بيته، مع المبالغة فى وصف حالة زوجة أبيها الفظة. وفى هذه اللحظة وصل بعض الأشخاص وانقسمت المناقشة، وبإحساس كبير من جانب سيلبيريا، التى من الآن فصاعداً كانت تنتظر إليها بكل صراحة ووضوح. وتهامس



المزارعون حول خجل ديانا؛ وذلك لأنها من أجل ألا يفتضح أمرها،  
أصرت على أن تقوم بدور الفارس الأنيق مع القرويات اللائى أتين  
لزيارة سيدته. ولأن البيت كبير وبه الكثير من الخدم فقد كانوا يقيّمون  
العديد من حفلات الرقص، وكانت ديانا تصرُّ على الخروج إليها  
لتنسلى، بحجة ألا تغضب الفلاحات، وخصوصًا أخت الطالب الذى  
أُسرنا إليه، التى كانت فضولية للغاية وجميلة، وكانت تقرأ فى كتب  
عن الفروسية والحب، ولكنها كانت تضايق سيلبيريا. التى بدأت تقول  
ذات مساء وهى تحترق من الغيرة ودامعة العينين كيف كانت تعيسة  
جدًا، لأنه<sup>(٢٥)</sup> لم يتجاوب مع رغبتها مثلما فعل مع باقى الفلاحات، وأن  
يعرف أنه ليس من العدل - إذا كان لا يحبها مما جعلها أتعس  
وأشقى - أن يقتلها بالغيرة من جارتها. تأثرت جدا ديانا لرؤية سيدتها  
مُعذبة، فقررت أكثر من ألف مرة أن تخبرها بأنها امرأة مثلها؛ لكنها  
خافت من أن يكتشفوا حقيقة أمرها، وهو ما قد يسبب لها أضراراً  
كثيرة؛ ولهذا فقد أظهر امتنانها، وهذا من غيرتها بالقول بأنه تجرأ على  
الأخريات، ولم يتجرأ عليها، بسبب الاحترام الواجب نحو سيدته، مع  
الوعد بأنه من الآن فصاعدًا سيصلح كل شيء، ومن هذه الآمال ظلت  
سيلبيريا سعيدة وواهمة. أخذت يده، ومع أن ديانا قاومتها، قبلت يده  
مرتين، ملطفة بثلجها نار الفؤاد، لأن ما يزيد بينهما يمكن أن يسمى  
عفة. الآن بدأ حب سيلبيريا يظهر فى البيت، يقال إنه من المستحيل  
إخفاء الحب والمال والحرص. يقولون إنه من المستحيل إخفاء هذه

---

(٢٥) المقصود هنا هو شخص ديانا الممتكرة فى زى الرجال.

المشاعر، فالحب لأنه يتكلم بالعينين، والمال لأنه يخرج ليزين صاحبه، والحرص لأنه يظهر على ملامح الوجه. مضت ديانا الخائفة تبحث عن فرصة لتودّعهم، وكان الجميع يكن لها حبا كبيرا، مما جعلها تُقدّر ألا تكون جاحدة أكثر من تقديرها للخطر الذي يهدد حياتها. ولكن ما حدث لها من أقدار كان أفضل مما كانت تتوقع ومما هو معتاد. فقد كانت خائفة تترقب حتى حدث ما هو عكس ذلك. كان دوق بيخار يتحرى الصيد في أرضه؛ فنزل ضيفا ذات ليلة في بيت رئيس الرعاة، أولئك الرعاة الذين يرعون ماشيته، ولأن العجوز كان معتادا على تقديم بعض الحضور، الذين من خلالهم يشعر الدوق أنهم يحسنون استقباله؛ حيث يُحمد للأمرأ ثراء الحقول أكثر من غنى وثراء قصورهم. كان رئيس الرعاة يتمنى إسعاد وتسليّة الدوق، فكان بالطبع عليه أن يستدعى ديانا، ف وقعت هي من الدوق موقعا حسنا، وهكذا أمرها بالغناء. هنا كان من الضروري أن يحضر الطالب آله على غير رغبة منه؛ لأن غيرته من ديانا وسيلبيريا جعلته يفقد رشده، وضبطت ديانا الأوتار وفقا لصوتها، وبإنصات من الجميع، أنشدت هكذا:

أدغال وغابات من الحب،  
في أشجارها من الدردار والحران  
لا تزال تعيش ذكريات عذبة  
لراعيكم العجوز.

أطلب منكم الإصغاء

لغنائى،

لشكواى، وسترون

كم أشكو بعذوبة.

اسمعوا من راعيكم،

بهذه الآلة الجديدة،

دموعًا أكثر من الكلام

وتنهيدات أكثر من الأشعار.

فلتعلموا أننى أتيت خاسرًا؛

أقلت لكم خاسر؟ فأنا أكذب،

فلم يربح أحد

على نحو جيد مثلما أضيع أنا.

أتيت رابحًا وخاسرًا،

من أجل إنسان عالٍ

أكسب مجد رغباتى،

بينما أخسر حياتى.

فى النهاىة؁ أءغال عاطففة؁  
أفففف مففف وسعفءافؑ  
مفف فى عشق عففف؁  
سعفءاف لرؤفففف فففهما.  
أرفء أن أبلغم بالعنوان؁  
لكنف أؤشى الآرفففؑ  
إء إنفف مازلء لا أءرؤ على النظر إلفهما؁  
مع أنفف على عباءتهما أءاسر.  
عشقهما فكلفففف روف؁  
وآعطفانف الءفاة؁ إذا رأفهما؁  
ولكن الجرأة آعوزفف  
لأشاهءهما ألف مرة.  
إذا قلت لكم أنهما سواوان؁  
أقسم لكم أنهم سفقولون ففما بعءؑ  
"هما عفنا آافففنا؁  
إء إن هءا الرجل فضع من أءلهما".

"وتقولون، لكن ألا توجد في الوادي

عيون أخرى سوداء؟"

يوجد الكثير، لكن لم تضع

السماء في أي منها كل هذا الحُسن.

صدقوني، يا أدغال ،

فإذا لم تكن عيناها حية جدًا،

ما كنت أنا ميتًا تمامًا.

عن رغبة مني

يا أشجار، لست وحدي

الذي خصّه القدر بعشقهما،

فلم ينعم بالحياة مطلقًا

من لم يذهب وراءهما.

من يسخر مني،

أرسله إلى لهيبهما،

ففي وجود شمس جامية

لا تنفع جبال من الثلج.

كانت روى من الثلج  
قيل أن أصل لرؤيتهما،  
وها هي تذوب في شعاعهما،  
إذا قالوا إن لى روحاً.  
فلم تكونا معى جاحدين؛  
فقد أعطينى برحمة  
فرصة لى أضيع؛  
فأشكر لكما ضررى.  
فالشر عندى هو أن أعرف  
إننى لا أستحق حبهما؛  
مع أنهما أدغال  
فحقيقى إننى أستحق حُسنهما.  
ووصلت لهذا الحال،  
بين الأمل والخوف،  
ومع علمى بأنهما تقتلانى،  
فلا أستطيع العيش بدونهما.



ففى غيابهما عنى أكون شجاعاً  
وعند وصولى لرؤيتهما أرتعد،  
لأتنى الأول فى العالم  
الذى يرتعد من شدة النار (\*).  
أشياء يتناولونها كثيراً  
ويعتادون على التقليل من شأنها؛  
وبينما أنا أتعامل معها أكثر،  
فإننى أقدرها وأحترمها أكثر.  
فى حقول قريتى  
أخبركم عن الكثير من الغزل،  
الذى رأيته يُوقف المياه،  
وتصمت له الطيور والرياح.  
وعند وصولى لرؤية عينيها،  
أظل صامتاً ومتوقفاً

---

(\*) الارتعاد من شدة النار — لا من البرد- ورؤية النجوم فى وضوح النهار ... إلخ من لوازم شعر لوبى دى  
بيغا. (المراجع)

أكثر من توقف النافورات من ضغط الثلج  
عند منتصف الليل.

إلى كل هذا الحب قد وصلت،  
وفى كثير من الأحيان  
عندما يكون عندي وقت لأتلىذ بنورهما  
أضيّع الوقت خائفاً.

عندما كنت أقل عشقاً لهما  
كان اجترائي كثيراً؛  
الآن، فإن عشقى لهما أكثر،  
وأقل منه اجترائي.

لكن أقسم لك، أيتها الأدغال الخضراء،  
بأننى أحب من أجلهما

هذه الأحزان أكثر من حبى للمجد  
الذى صنعت السماء منه الكثير.

فالحقيقة أن من بين أحزاني  
غيرة تنزع عقلى،

لأنه لا فائدة من الحب  
دون دفع ثمن الغيرة.  
ليس فقط من الرعاة،  
الذين ينظرون إليها من قريب أو من بعيد،  
لكن من أشياء كثيرة تنظر،  
فمن الغيرة أحترق وأموت.  
حدث أنني غرت  
من نفسي ذات مرة،  
معتقدًا بأنني شخص آخر،  
لأن رغباتي أعجبت بها.  
عندما تخرج من قريتها  
أنظر إليها وأتابعها؛  
وحيث تحمل في قدميها عيناى،  
وفى أفكارها روى.  
بهذه الرغبات الغيورة  
أتابعها، متوسلاً إلى السماء

أن كل الرعاة الذين تراهم  
يكونون خشنين ودميين.  
طمحت ألف مرة  
فى تحطيم مرآتها،  
لأنها تصنع اثنتين من خائنتا،  
ولا أستطيع الاحتفاظ بواحدة.  
أيتها الأدغال، احزنى من أجلى؛  
لكن لا تفعلنى هذا، لأنى وعدتك  
بأن أجعلها تدفع كل ما كان يؤلمنى  
بمجرد رؤياها.

أعجب الدوق بشكل واضح بشخصية ديانا، لكن أعجابه زاد  
أكثر بعدما لاحظ الظرف، والمهارة وعذوبة الصوت الذى أنشدت به  
الأبيات التى أشرنا إليها. وسأله<sup>(٢٦)</sup> فى هذه المناسبة عن كل ما يمكن  
تخيله من سيد نبيل؛ إذ إن الرجال يسألون كثيراً، لأن ما يعرفونه عما  
يحدث بين الناس البسطاء قليل. سأله عن بلده وأبويه، وهو ما أكد  
عليه، فأخبره بأنه تربي فى إشبيلية على يد رجل، كان يسميه أب، وكل

---

(٢٦) السؤال هنا موجه لديانا التى يتعاملون معها على أنها رجل.

شهرين كان يأتى رجل إلى بيته ليعطيه نقودًا وخطابات، وكان يكلفه بهداياه، ومنه تسرّب الشك إليه بأن أباه لابد أن يكون رجلاً آخر أكثر نبلاً يعيش فى مكان بعيد عن إشبيلية، وهكذا ذات يوم عندما وجدته فى حالة مزاجية جيدة، طلب منه أن يخبره عن ابن من هو؟ إذ إنه كان يعرف بالفعل أنه ليس أباه؛ لكن لا فى تلك المناسبة ولا فى غيرها من المناسبات الكثيرة استطاع أن يجبره من خلال قيامه بكثير من الخدمات على أن يخبره بحقيقة الأمر؛ إذ إنه يومًا بعد آخر قال له بنص الكلام، وهو يقسم بأنه دون إذن ذلك الشخص سيكون من المستحيل أن يخبره بشئ؛ وفى خضم هذه الآمال توفى الرجل من المرض، فعندما أراد أن يخبره لم يتمكن من ذلك. وعندما أصبح بلا حماية، ولم يستطع أن يتوافق مع أى حرفة، مهما كانت رغبته يرغب فى محاولة ذلك؛ أراد اختيار مهنة الراعى ورجل الحقل، ليس لأنه أدرك أن ذلك الطريق لن يصلح حظه، بل لكى يعيش فى عزلة، وخصوصًا عندما وجد نفسه حزينًا جدًا ومجهول الهوية والأصل، إذ إنه لم يتمكن من معرفة من هو. "خدعت نفسك- أجابه الدوق-، لأننى أرغب فى أن أأخذك معى وأن أقترّك وأعطيك ما تستحق؛ لأنه صعب جدًا أن تعيش بين الناس البسطاء ولك كل هذا الظرف واللفظ، لأنه جحود للسماء سوء استخدام هذه المواهب أو إخفائها". قبلت ديانا يد الدوق بالأدب نفسه والوقار والطقوس التى تعلّمتها فى ظل ظروف أفضل، وقبلت النعمة التى قدمها بكلمات متواضعة وحكيمة، وهكذا أصبحوا يجدون باستمرار رقة كبيرة وعذوبة فى عينى ذلك الرجل

العظيم، الذى زودّها بكل ما هو ضرورى، ثم أخذها معه. ولم يجد ضيق سيلبيريا ما يستطيع تعويضه، بل كان يسير فى الإتجاه المضاد، لسعادة الطالب الغيور، الذى كان سعيدًا جدًا عندما رأى ديانا تستعد للرحيل، مثلما كانت سيلبيريا وأختها حزينتين، وتودعان بالدموع رحيلها.

من يشك، يا سيدة ليوناردا، أن لديكم رغبة فى معرفة ماذا فعل صديقنا ثليو، الذى أبحر إلى إسبانيا الجديدة منذ زمن بعيد، وتظنون أن قصته قد أهملت؟ فلتعلموا حضرتكم أنه فى كثير من المرات يفعل مثل ذلك هليودور مع تياخنيس، وأحيانًا أخرى مع كلاريكيا، لإدخال عنصر التشويق والإعجاب بشكل أكبر على من يسمع، من خلال التوقف عن استكمال حدث ينتظره المستمع، ثم يعود لتناوله من جديد. كان سفر ثليو سيئًا جدًا؛ حيث هبت عاصفة شديدة، لم يتمكن البحارة من التعامل معها، فحطمت الأسلاك والأربطة وكل حبال السفينة وعدتها الأخرى، وقد أوشك على الموت أمام القوة الطاغية للأمواج. بين التباس أصوات جمع الشراع، والرفع، وجنوح السفينة، والارتطام، والتدافع من كل جانب للعمل، بينما الرياح شديدة ونظام الإبحار معطل، كان ثليو أسوأ حظًا من السفينة؛ حيث تشوشت أجهزته الحسيّة، فكان واعيًا فقط لفقدان ديانا، التى كان يتخيلها شمس العالم الجنوبى. قال تقريبًا فى



محاكاة لمارثيال<sup>(٢٧)</sup> - وهو شاعر لاتينى - من الأفضل لسيادتكم يا سيدة  
مارثيا، ألا تعرفوا لغته:

أيها الموج، دعنى أمضى،

واقتلنى عندما أعود..

وقلّده غارثيلاسو<sup>(٢٨)</sup> العظيم:

أيها الموج، لا اعتذار فى موتى

اتركنى هناك لأمضى، وفى العودة

فإن غضبك سيقضى على حياتى.

وهنا بالمناسبة، لاحظتم سيادتكم أن الكثيرين من الجهال يدّعون  
المعرفة ويظنون أنهم يعرفون، ويسوؤهم أنه مع مثل هذه الألفاظ يُمنح  
غارثيلاسو اسم أمير الشعراء فى إسبانيا. فلفظ //العودة، وغيره من

---

(٢٧) مارثيال: هو شاعر لاتينى من أصل إسباني (٤٠ - ١٠٤ م). رسمت كتاباته الساخرة والهجائية لوحة  
لاذعة للمجتمع الرومانى فى عصره.

(٢٨) غارثيلاسو دى لا بيغا: هو شاعر إسباني ولد فى طليطلة وتوفى فى نيس (١٥٠١ - ١٥٣٦). فتح  
بأعماله بعدًا جديدًا فى الشعر الإشباني. أدخل بشكل كبير أسلوب الشاعر الإيطالى الشهير  
بيتراركا: استخدام الطبيعة كمصدر للصور الشعرية، والتحليل النفسى الذاتى، والحساسية أمام  
الجمال الحسى، مع الإشارة إلى كبار الشعراء اللاتنيين، والتجديد اللغوى والأسلوبى (العروض)  
نشرت أعماله بعد وفاته عام ١٥٤٣، وتشمل قصائد رعوية، وأغاني، ورثاء، وأشعار قصيرة،  
ورسالة إلى بوسكان. بالإضافة إلى الموضوعات الرئيسية، وهى إيماء إحساس الحب مع  
الإحساس بالطبيعة، وظهور عناصر كلاسيكية.

الألفاظ الأخرى نجدها في أعماله، وهذا ما كان يستخدم حينذاك، وهكذا، فلا أحد من هذا العصر يجب أن يتشدد كثيراً، وأن يتصور أن غارثيلاسو إذا ولد الآن، فلن يستخدم الزيادات في لغتنا بهذه الشجاعة، لكن بالنسبة لسيادتكم، بماذا يفيدكم أو يضركم الحديث بما يريدون عن غارثيلاسو؟ هكذا كانت تقول الأغنية التي كان ذات يوم يتغنى بها الموسيقيون لدى رجل عظيم:

أشعار بوسكان وغارثيلاسو

تباع بريالين،

ولن تفرضوا مثلها

حتى لو كنتم من أهل البرناسو<sup>(٢٩)</sup>.

أجترئ بذلك على سيادتكم بما يصدر من قلبي، لأنني أعرف، بما أنكم لم تدرسوا البلاغة، فإنكم لن تعرفوا كم تُعاب فيها الاستطرادات الطويلة. وصل ثليو بمركبه مُتهكاً، بعد عاصفة طويلة جداً، إلى جزيرة في أفريقيا؛ حيث كانت تقوم بعض المراكب الصغيرة بتحميل المياه منها، كان المسلمون يحرسون الجزيرة بسبب الأضرار التي يتعرضون لها من قبل السفن الإسبانية. لهذا كان من الضروري أن يخرج الكثير من الناس بسلاح جيد وبحرص شديد، وصلت سفينة

---

(٢٩) البارناسو: هو جبل في اليونان، في الشمال الشرقي من دلفوس، يبلغ ارتفاعه نحو ٢٤٥٧ متراً. في الزمن القديم كانوا يعتبرون هذا الجبل جبل آلهة الفنون والعلوم، وكان مخصصاً لعبادة أبوللو.

ثليو تالفة جدًا من العاصفة، فلم يستطيعوا المرور بها إلى الأمام، فقررُوا إصلاحها. وخرج المسافرون والربان إلى الشاطئ، وكان هذا عن طيب خاطر، لأن الأرض كانت دائمًا أمًا للإنسان وكانت المياه زوجة أبيه. تناولوا طعامهم فوق بعض الحشائش، التي استخدموها كمفرش، وفي نهاية هذا الغذاء الذي تميز عن غيره بالاسترخاء والراحة على مدى هذه الرحلة، وذلك لأن المنضدة كانت ثابتة، علم الربان بحزن ثليو، فتوصل إليه أن يخبره عن السبب، وتأثر ثليو بروحه الطيبة الرحيمة، حكى له عن أصله، وما حدث له، وما كان يبحث عنه بالشكل الذي تكون عليه عادة حكايات المسرحيات، إذ إنه يوجد شاعر يكتب في نفس واحد قصيدة روائية من ثلاث صفحات. "في تلك البلدة- قال ربان السفينة- لى عم يملك الجزء الأكبر من الأموال التي أحملها معى فى هذه السفينة؛ وذات ليلة عندما كنت عائداً بعدما قدمت له حسابات الأرباح والمكاسب من الأسطول السابق، عند عودتى بعدما ودّعته، ومعى أوامر لما يجب علىّ تنفيذه وعمله، وتقريباً عند منتصف الليل، وفى شارع مرتفع، نادتنى سيدة من الشرفة وسألتنى إذا كانت الساعة مناسبة، فأجبته بأن أى ساعة تكون مناسبة؛ وعندئذ أعطتنى صندوقاً صغيراً مملوءاً بالمجوهرات والنقود، وقالت لى: انتظر عند الباب. لا أعرف ما هى الظروف التي دفعتنى إلى هذا التصرف السيئ جداً، وبكل سرعة عبرت الشارع ولم أرغب فى انتظار ما سيحدث، لأنه توجد بعض الأساطير التي تصل فيها الأحداث بكل سعادة إلى الفصل الثانى، وفى الفصل الثالث يضيع كل شىء.

رهنت المجوهرات فى إشبيلية لأشياء كانت مهمة بالنسبة لى، وعزمت على أنه إذا وفقنى الرب فى نهاية هذه الرحلة التى بدأتها، فسأعيد المجوهرات إلى صاحبها؛ لكن- أضاف الربان- إذا كنت بسبب الحكاية التى رويتها لى تعرف هذه السيدة، فهذا الخاتم الماسى هو ملك لها، فانظر إذا كنت تعرفه". تذكر ثليو أنه أعطاهما هذا الخاتم مع أول خطاب، ف شعر بغصة فى حلقه، وبصعوبة استطاع التغلب عليها ولكن لم يستطع الرد عليه، وخصوصاً عندما أضاف الربان أنه لو حكى له ذلك فى إشبيلية، لكان وفرّ على نفسه مهمة البحث عن ديانا، لأنه كان يعرف بالتأكيد أنها لم ترحل مع الأسطول. فقال له ثليو، وهو راضٍ ولكن فى حالة مميتة، بأن ذلك الخاتم كان أول شيء أعطاه لديانا، وأن المجوهرات لا يجب عليه أن يحاول إعادتها؛ لأن السيدة من مقام رفيع وأن ذلك قد يكلفها حياتها؛ لأن المجوهرات كانت مسروقة، وأن يصمت على ذلك وأن ينتفع بها، على أن يعطيه فقط الخاتم؛ لأنه لا يريد شيئاً آخر كى يواسيه سوى هذا الخاتم، لكن لا عن طريق المساعى التى قام بها ثليو، ولا عن طريق التوسلات، ولا عن طريق التهديدات، استطاع أن يتفق مع ذلك الوحش على أن يعطيه الخاتم. فالكلمات عادة تسيطر على المشاجرات أكثر من الإهانات، ومن بعضها بعضاً وصل كل من ثليو والربان إلى الاضطراب التام والانهيار، لأن أكبر عدو للحب ليس هو الغياب، والغيرة، والنسيان والاهتمام، ولا عدم ثبات الحال، لكنه العناد. ولذا وصل الأمر إلى ذروته؛ حيث طعنه ثليو بخنجر طعنيتين فأرداه قتيلاً. توافد ركاب

السفينة على الجلبة والضوضاء، ومع أنه حاول يائسًا الدفاع عن نفسه، فقد أمسكوا به وحملوه إلى المركب الذي كان مستعدًا للرحيل وأبحر بريح طيبة وبه ثلثو مربوطًا بسلسلة في وسط المركب، وحملوه إلى كارتاخينا، بعدما حرر كاتب المركب معلومة صغيرة عن الحادث، بسبب عدم إنكار ثلثو موت الربان، لأنه قال بصراحة إنه قتله لأنه لص سرق ماله، وسرق حياته، وسرق عرضه. وفي النهاية وضعوه في السجن، لعدم وجود حاكم في البلاد، وكانت المدينة حديثة الغزو، مملوءة بالصخب والثورات والسرقات، ومتمردة لأنها كانت بعيدة ومختلفة بسبب طموحها عن التاج الإسباني. وكما قال بلينيو العجوز: "لا توجد حكومة مكروهة أكثر من تلك التي تناسب الشعب".

كانت ديانا تخدم في تلك الأوساط الدوق، الذي جعلها في وقت قصير من الزمن وصيفه الخاص، ولأنها في كل شيء كانت تتمتع بذوق رفيع وكان يساعدها على ذلك الرغبة في أداء عملها؛ لأن لا أحد يخدم جيدًا إذ لم يرغب في إدخال السرور على من يخدمه. لهذا اختصها الدوق بالاعتناء بهندامه ونظافته.

قرر الملك الكاثوليكي غزو مملكة غرناطة، وأرسل في طلب كبار رجال الدولة، وكان من بينهم الدوق، إذ إنه عندما تسلم الخطاب، في التو حدد الخدم الذين سيرافقونه، وألبسهم وزينهم بالملابس الثمينة. ولم تسعد ديانا في أي يوم من أيام عملها مثل سعادتها في هذا اليوم، لأنها تخيلت أنه إذا كان ثلثو يبحث عنها، فإنه لن يجدها في أي مكان آخر سوى في البلاط الملكي، وسعد الجميع بهذا، وهنأوها عندما رآها

مسرورة، لأن الكل كان يحبها ويحترمها؛ لأنها كانت تتعامل مع ظروفهم جميعًا بكل تعقل ورصانة؛ وهو شيء ضرورى جدًا فى القصور، لأن من يسعى للحصول على حظ أفضل دون اهتمام بمعاناة الآخرين، لن يستطيع الاحتفاظ بكرم سيده، وربما يتخلى عن طموحاته بسبب الأحقاد. فى هذه الرحلة أكتت ديانا مكانتها، وأظهر الدوق حبًا كبيرًا لها؛ إذ إن المسافات والسجون تصنع الصداقات الجيدة وتظهر التفاهم أكثر. وذات يوم حدّدا ساعة للمشى، وطلب الدوق من ديانا أن تتشد إحدى قصائد الأدغال التى تعودت على إنشادها. وفى طاعة لطيفة، بدأت تتشد القصيدة الثانية، هكذا:

أيتها الأدغال الخضراء الحنونة،

اسمعن مرة أخرى شكواى

لثقتى فى صمتكن،

فلكن أحب أن أروى أحزائى.

صُحبتى أجدها فى وحدتك،

فلن يتعبكن سماع أحزائى،

لأننى أستريح فى معاناتها.

فإذا بدا لكن أنه إزعاج،

فلتعلمن، أيتها الأدغال الحنونة،

أن السماء قد أعطت للآلام  
تصريحاً كي تشكو.  
بما أنكنت عندما رويت لكُنَّ سعادتي  
فرحتنَّ بها،  
فلتلعبنَّ دور الصديق،  
ورافقن أحزاني.  
تلك الفلاحة الحسنة،  
ذات الحسن الرباني  
أحضرت الشمس بنجمتين  
لكي ترعى أزهاركن؛  
فالنجمة التي هبطت  
لقتل الوحوش في أحراشكن،  
كذبت، لأن ما كانت تسميه وحوشاً  
كانت أرواحاً.  
أيتها الغابات،  
بسبب الغيرة من راعية،



قبيحة ومزعجة جدًا،  
كانت تنظر بصعوبة،  
كما لو لم تكن حمقاء.  
فذهبت من القرية حائقة،  
فقط لأنها كانت قرية،  
ولأنه كان معها خجولاً،  
وكان معها لطيفاً.  
كيف أعبر لكن عن آلامى،  
إذا كنتن لا تعلمن ما هو الغياب؟  
لكن نعم تعلمن، إذ تنتظرن الربيع  
ثلاثة أشهر.  
وشهوراً أخرى كثيرة تعيش هى  
فى ذلك المكان من الجبل؛  
حيث أرادت أن تتعايش مع ثلوجه  
لكى تترك لهيبها فيه.  
يوجد رعاة حيث تكون،

ومنهم أخشى حقاً،  
فلا أعرف إذا كانوا أقل حماساً،  
لكنى أعرف أنهم أثرياء.  
فالآن تعرفن صفاتها، أيتها الأدغال،  
فمن ذا الذى لا يحبها؟  
ومن ذا الذى لن يقتلنى؟  
ومن ذا الذى لن يهيننى؟  
أعتقد أن الكل ينظر إليها،  
وأن الكل يتمناها؛  
إذن كيف أتأكد  
عندما تتركنى بسبب الغيرة؟  
بهذا أموت وأنا حى،  
لأن أحزانى تعتقد  
أن شخصاً ما سيكون سعيداً  
لكى لا أكون أنا هو.  
كتبت لها عن غيظى

وأنتى لا أريد أن أحبها:  
يالها من حيل عشق بلهاء،  
إذ إتنى أموت من أجلها!  
أصرُّ على انتظار  
كلمة حانية قد تكتبها،  
حيث سأستفيد من هذه المناسبة  
لكى أرجوها أن تعود.  
لكن، بما أن حبى المجنون  
يرضيها كثيرًا،  
وهى تعلم بأننى سأتوسل إليها  
فستجيب بأنها ستظل هناك.  
وأن أرسل إليها أوراقها،  
لأنها لا تحب أن يكون هناك  
مجال استطيع، بعد مرور الوقت،  
أن أطالبها من خلاله بالدين.  
وبهذا، غيورًا وحزينًا،

ذهبت إلى الجبال لرؤيتها،  
وأنا واثق من أن الليل  
سيخفي ضعفى.  
وعندما رأيتها فى كوخها،  
أهدأ من مرات أخرى،  
توسلت إلى أحزاني  
أن أصدق ظنونها.  
أيتها الأدغال، من يحبّ ويتلحف  
بالغيرة والبعد،  
لن أقول بأنه يحب،  
لأن الحب كله أحزان.  
بدت لى أكثر حسناً؛  
لأن الغضب يزيد  
الحسن، لأنها فى النهاية،  
تبدو غريبة.  
عدت، وأقسمت على الانتقام؛

لكن وسط هذه الاختلافات،

أحببت أن تتحدث إلى

وكان لها ألف روح.

سار الجميع وهم سعداء يحيطهم ظرف ديانا، في كل شيء، وخاصة الدوق الذي كان في غاية الحرص على أن يغمرها بكرمه، وكان سيقوم بذلك لو لاحظ ميلها للزواج، لأنه في بعض الأحيان كان هو والدوقة يتحدثان عن هذا الموضوع، بزواجه<sup>(\*)</sup> من وصيفة الدوقة، التي كانت تحظى بإعجاب سيدتها، وكانت ديانا تحترس منها كلما أمكن، لأن أمر زواجها من الفتاة كان مستحيلاً. نزل الدوق في البلاط الملكي؛ وهو محاط بكل مظاهر الفخامة التي تليق بأمر مثله. في ذهابه وإيابه إلى القصر، كان يصطحب ديانا معه في عربته الخاصة، التي تحولت إلى عيون أرغوس<sup>(٣٠)</sup> لتري إذا كان ثليو سيظهر من خلال تلك الشوارع، أو الأفنية، أو طرقات القصر، لكنه كان تحت ضغوط كبيرة في كارتاخينا الجديدة.

وكان الملك يقف في كثير من الأحيان في شرفة فوق باب القصر، كانت هذه الشرفة تمنح منظرًا رائعًا، وكان يرى منها دخول

---

(\*) أي بزواج ديانا - المتتكرة في شكل رجل - من الوصيفة.

(٣٠) أرغوس: (طبقًا للأساطير اليونانية) هو أمير مدينة أرغوس، الذي كانت له مائة عين، وكان نصفها يظل مفتوحًا طوال نومه. ووكّل إليه مهمة حراسة إيوا، لكنه اغتيل بواسطة هرمس وهيرا، التي نثرت عيونه في ذيل الطاووس.

كبار الزوار. شاء حظ ديانا، الذى تعب من كثرة الحوادث، عند مرور العربات ، أو الوصول إلى الباب أن يأتى خادم للدوق بفعل غير لائق، وبما أن المرافقين له ظلوا صامتين وبلا حراك، كرجال جدد على البلاط، قامت ديانا؛ التى بظرف اعتادت على أخذ السيوف السوداء التى كان يتسلى بها أوكتابيو، شقيقها، وثليو مع الوصيفات فى بيته، ونزعت برشاقة الرباط، وقبل أن يثبتوا سدوت إليه طعنة ظريفة، وكانت الفوضى كبيرة، مما جعل الدوق يتدخل بسلطته، وأخذ معه خادمه حتى باب الحمام، وتحدث الملك إلى الدوق، ولأنه كان يضحك وهو يتحدث إليه، سأله الدوق عن سبب ضحكك، فأجابه: " أضحك من ظرف ذلك الوصيف الذى يعمل لديكم، والذى سدد تلك الطعنة لذلك الذى تصرف معكم بشكل غير لائق وغير مهذب وباجترأ شديد". وعندما لاحظ الدوق، أن الملك لم يكن حانقا، فقد مدح له وبالع في الحديث أمامه، عن ظرف وفضائل ديانا، بحيث إن الملك أراد رؤيتها، فدخلت وقبّلت يده. إن جمال ديانا ورشاقتها ورصانتها وذكاءها أجبروا الملك على أن يطلبها من الدوق، فقال هو: إنها هدية له بالكامل، فهو منذ أن استقبلها فى بيته كان يفكر فى أن يمنحها له.

يا سيدة ليوناردا، ستشعرون سيادتكم بالرضا من تحسن قصتنا، إذ إن ديانا ستظل فى خدمة الملك الكاثوليكي، وفى أيام قليلة ستصبح مقربة جدا، لأنه من بين آلاف الأشياء التى كانت تقدم له كان يستريح لرؤيتها، ورويدا رويدا حصلت على أدوار أعظم وأهم. ومع هذا أؤكد لسيادتكم أن السيدة المسكينة لم تكن كذلك؛ لأن روحها كانت بين ثليو

وابنها، وكلاهما غائب، واحد منهما فى أرض بلاسنتيا و الآخر فى إسبانيا الجديدة ، هذا هو ابنها، وذلك هو زوجها. زاد حب الملك لديانا مع لطفها وخدمتها، وقبل خروج الدوق من البلاط الملكى، دفع له الملك ما أنفقه من أجلها، و أعطاه وسام القنطرة الأكبر، ولأخيه الثانى راتبًا يقدر بستة آلاف من العملات المعدنية.

ولم تختف فى القصر رقة وعذوبة صوت ديانا؛ لكن الآن مع الوضع الجديد كانت تلزم الصمت. خطأ العالم، عندما تصل الأوضاع إلى السلطة، تضيع القيمة والجودة، وإذا منحت السماء رجلاً ما عذوبة الغناء، والعزف أو نظم الشعر، يظل غير أهل لبعض المهن الأخرى، ويهمس عن هذه الميزات، كما لو كانت شيئاً قبيحاً. فكان الإسكندر يعزف ويغنى، وكان أوكتابيو<sup>(٣١)</sup> ينظم الشعر، ولا لهذا السبب ترك أى منهما العالم فى سلام، ولا الآخر من أن يغزوه. كان ابن رجل عظيم يعشق إحدى النبيلات، وكانت هى ترغب فى سماع غناء ديانا إلى أقصى درجة، ولم تنزعج من شخصيتها وذكاؤها. فطلبت بمغالة شديدة من عشيقها المذكور أن يطلب منها أن تغنى ذات ليلة. وقبلت ديانا، لكى لا تضايقها، وباعتقاد منها بأن معرفة هذا لن تهتم، فغنت فى حوالى الواحدة ليلاً، فى الدور الأرضى، هكذا:

أيتها الأدغال، كان لى فى حياتى

فرص كثيرة لنظم الشعر،

---

(٣١) أوكتابيو: هو الاسم الذى كان لأغسطس الإمبراطور الرومانى قبل أن يتبناه عمه يوليوس قيصر.



وأسباب كثيرة لكى تكون أشعارى سامية،  
وحب كبير لكى تكون أشعارى عذبة.  
اليوم ستعرفنَّ الضرر الذى لحق بى،  
وستعرفنَّ الخير الذى أعيش فيه؛  
لأن صوتى سيكون  
روحًا لصمتكنَّ.  
أيتها الأدغال، لم أرغب فى الحديث  
فى القرية، لأننى أخشى  
من كتاب الرموز والأفكار الغريبة.  
أجدنى فى خير بينكنَّ،  
لأنه إذا همس نهر صغير  
بما أقول،  
فى النهاية يجرى ويمر مسرعًا.  
كان فى قصور ثيريثه<sup>(٣٢)</sup>

---

(٣٢) ثيريثه: (فى الأساطير اليونانية) هى شخصية الأوديسا. وكانت ساحرة حولت رفاق الإلياذة إلى خنازير.

عقلى أسير بلا جمال  
ومشكور بلا جائزة.  
فى هذا التحول  
لم أتمكن من رؤية عيوبه.  
يا لرداءة الحب، الذى بمروره،  
كل شىء يصبح ندمًا!  
لكن الآن، أيتها الأدغال الصديقة،  
من أجل خيرى، فأنا أتبع سيدًا آخر،  
رائع الحسن لدرجة أنه يبدو  
كأنه من صنع الخيال.  
عيونها خضراء، ومرسومة عيناه  
أتوسل إليكن النظر إليها.  
إذا كان هذا يسمى رسمًا،  
فكيف يكون ما هو حقيقى؟  
عندما أنظر إليهما فإتنى أذهل،  
لأننى أظن أنها معجزة،

لكونها شمسًا مطلية،  
تطلق أشعة من النار.  
فيهما تعيش طفلتان،  
دون طلاء كالعيون الجميلة،  
لأنهما فنانتان،  
إذ إنهما ترسماني فيهما.  
هذه السماء التي في عينيها  
تسمح لقوسين سوداوين  
بأن يكونا قريبين منهما،  
من أجل صداقة الحُسن.  
مروجكنَّ الجميلة  
التي تغطي الطبيعة بالجمال  
في أبريل ومايو،  
تتنافس عند فيها.  
ومع أن الربيع أعطاك  
الزهرة على شرف فينوس،

والتي ضاعت مع شفتيها؛  
حيث أضيع أنا أيضًا .  
صنعها من مرجاتتين؛  
لكن اللآلئ التي رأيتها فيهن،  
تخبرها الابتسامة نفسها  
بأننى وأنا مرتبك لا أصدق.  
يذاها من العاج،  
وأصابعها سهام من الحب،  
ولكون الشمس من الثلج  
فلتكن الأشعة من الجليد.  
ما بقى، مع أنه كثير  
فلن أفصح عنه، لأننى أعتقد  
بأنك تعتبرنى سعيدًا،  
وأنا أقرب ما أكون إلى الحق.  
لكن تخيلنّ الروح  
التي تداعب جسدها الجميل،

وسترين عبر الزجاج

ضياء فطنتها.

من لم يروا جمالك يقولون إن صفات الجمال ثلاثة،

ولو رأوك لزدادوا عدد الصفات،

أو لنقصت صفات الجمال في غيرك.

عن هذا الجمال الذي أتحدث عنه،

أمضى هاربًا منذ ستة أعوام؛

لكن في ساعة من الحب

سأدفع لها ما أنا مدين به.

هنا أعيش برويتها،

ودون رؤيتها أموت،

دائمًا أقول إننى سأرحل،

متخيلاً أننى سأعود.

فأنا سعيد وغيور.

من رأى إنساناً سعيداً وغيوراً؟

ولكن من سعادتى أشعر بذلك،

دون أن أعطى لنفسى فرصة الغيرة.

واحسرتاه، إذا أصبح ما أخشاه

حقيقة!

لكن لا أريد التفكير فى ذلك،

لكى لا أموت من خشيته.

كانت هذه هى تعاسة أو سجادة ديانا، وقد سمعها حقود لم يحظ برضاء الملك، الذى كانت ديانا تحظى به، فأبلغ الملك بذلك وأساء إليها بشكل واضح. والملك بعدما سمع وتظاهر بغير ذلك، بدأ يعطى أوامره. وكان الخادم الجديد مطلوباً من الكثيرين، وكانت حظوته مكروهه، كشيء لا علاقة له بالدم والخدمات النبيلة المتعلقة بالسلام والحرب، ولما كان الملك يعلم أن الوضع فى إسبانيا الجديدة ملىء بكثير من الاضطرابات، و أن ديانا بدأت تتعرض للحقد، ولأنها على الرغم من الإفتراءات لم تخسر ثقته، فعينها كحاكم وقائد عام للأراضى التى تم غزوها، وبهذا يمكن أن يعاقب المذنبين فى جرائم القتل التى وقعت، والتى من ورائها تأتى كل يوم إلى إسبانيا شكاوى وقضايا. ولم تستطع ديانا رفض هذا المنصب، وقبّلت يد الملك، ورحلت إلى بايادوليد<sup>(٣٣)</sup> ثم إلى إشبيلية، ومعها القرارات والمساعدون الضروريون؛ حيث كان هناك الأسطول واجتمع الناس الذين يجب أن يرحلوا معها، ورحلوا إلى

حيث الشهرة التى لا حدود لها من الخير الوفير الذى تنتجه تلك  
الأراضى. مرت على طليطلة- مسقط رأسها- وكما أن هناك الأخبار  
الجديدة تحرك السيدات النبيلات والفرسان، خرج الجميع لرؤية نائب  
الملك الجديد، الذى مظهره وذكائه نالتا شهرة كبيرة فى كل مدن  
قشتالة. خرج أخوها أوكتابيو، وعندما رآته بين الآخرين، تغطى وجهها  
بالدموع، وأغلقت ستائر العربة، وارتمت فوق الوسائد، وفكرت فى  
التغلب على النفس. ولم ترغب فى التوقف فى طليطلة، وعندما  
أصبحت بعيدة عن النظر، أزاحت ستائر العربة، ونظرت إلى المدينة  
بزفرات حميمة. ومن إشبيلية بدأ قدر ديانا فى التحسن، وهىأ لها القدر  
المناخ الرائع فى البحر الذى حملها إلى الأراضى التى ترغب فى  
الوصول إليها. بتصفيق حار وهتافات كبيرة استقبلها الإسبان والهنود،  
وكان من حسن الحظ أن تصبح موقرة ومُهابة، والذى عاقب وكافأ، هو  
طهارة يدها وكمال عدلها، ولهذا السبب، ولأنهم تخيلوها شابًا قويًا  
وعفيفًا جدًا، أطلقوا عليها اسم شمس إسبانيا. أرسلوا إليها الكثير من  
القضايا والتحقيقات، وحكمت على الكثيرين بالإعدام شنقًا فى السر  
والدفن فى البحر، إذا كان الحادث هناك. وأخيرًا وصلت إلى  
كارتاخينا، وزارت المساجين، ورأت ثليو، الذى كان نحيلًا وشاحبًا،  
ومع هذا فقد عرفته بعد ذلك؛ وبما أن الحب يجرى فى العروق، فإنه  
يجرى سريعًا إلى القلب ويعطى إشارة إلى الروح. وتصارعت فرحة  
ديانا مع حرصها على التخفى، لكن شعورها بالحب أوشك على  
هزيمتها. علمت بالأسباب، وأرادت أن تتقذه؛ لكن أخوان للميت،



أحدهما تاجر غنى والآخر قائد حربي، كانا حتى ذلك الحين محتفظين به في السجن ويضطهدانه، وقد أطلقا أصواتهما وناديا بالعدل، فحال ذلك دون أن تتمكن ديانا من إطلاق سراحه. وأخلت القاعة من الجميع، وأرادت أن تعرف من فمه كل ملابسات الحادث، وأعطته كلمة رجل نبيل، بأنه إذا قال الحقيقة، فإنه سيساعده إذا أمكنه ذلك. اعتقد ثليو بأن نائب الملك قد أولع به، ولتقته في الحقيقة، مع أنه لم يفهمه، حكى له بإسهاب كل قصته، منذ عشقه في طليطلة، وغياب ديانا، وكل ما عاناه في البحث عنها، وكيف أن الرجل الذي مات كان هو الذي سرق مجوهراتها، وبسبب رفضه إعادة الخاتم الماسي إليه، وكان هذا الخاتم أول هدية في حبه، حدث ما حدث من شدة يأسه ومن توالى مصائبه. نظرت ديانا إلى ثليو، وأعادت الدموع من العيون إلى القلب، وأرجأت دموعها وبكائها عليه إلى أن تكون وحدها. طلبت انسحاب ثليو، وطلبت سرًا من رئيس الخدم أن ينعم عليه ويكرمه. وأخذت تتحدث إليه كل يوم، وطلبت منه أن يتكلم دائمًا عن قصته، مما أدهش ثليو، عندما لاحظ بأن نائب الملك لا يرغب في الحديث عن شيء آخر. انتهت كل المهام التي وُكِّلت بها في تلك البلاد، وتم تنفيذ العقاب، وأعطت المخلصين المكافآت التي يستحقونها، كما أمرها الملك بذلك في كل المحافظات والإدارات؛ وعندما رأت أنه ليس من الممكن إرضاء الجانب الشديد للقائد المتوفى لا بالتوسلات ولا بالمال، أنزلته في بارجتها، وحملته معها بوصفه سجينًا، وكانت تأكل وتلعب معه طوال الرحلة. وجدت ديانا الملك الكاثوليكي في إشبيلية؛ ذهبت لتقبل

يده فى موكب كبير؛ ومعها ثليو، حيث حملته هناك أيضاً مع الاعتذار لبعض الحراس. أعتقد، ولا يجب أن أخدع نفسى، بأن حضرتكم ترون إننى كاتب قصص سيىء، لإننى أضعت وقتاً كبيراً فى رسم وتصوير ديانا دون أن تكشف عن نفسها لثليو بعد كل هذا العناء وكل هذه الكوارث. ولكن أرجو من حضرتكم أن تخبرونى، إذا كانت ديانا ستصارحه بما فى نفسها وبالحب الأعمى ستتجراً وتترك نفسها بين ذراعيه، فكيف سيصل هذا الحاكم إلى إشبيلية؟ إذ إنه لم ينقص أيضاً من يخبرنى بأنه عندما كانا يتحدثان على أفراد، تهامسوا عنهما، ولفتوا نظر الملك، حيث كانت ديانا مجبرة على أن تكشف عما بداخلها، وظل الوشاة خجلانين. لأنه من الحقيقى أنه من بين المكافآت التى طلبتها من صاحب السمو عما قدمت من خدمات فى إسبانيا الجديدة وتهدة الوضع بها هو العفو عن ثليو، ثم طلبت منه أن يلتزم بوعده بأن يتزوجها، حيث ظل الملك وكل الفرسان مذهولين، وعلم ثليو أن الحاكم هو زوجته الجميلة، التى كلفته الكثير من الدموع والنكبات. كثيرة جداً تلك العطايا التى قدمها الملك إليهما وكبيرة جداً تلك الأفراح التى أقيمت احتفالاً بزواجهما، ولم تكن سعادتها بأقل من ذلك عندما رأت ابنها؛ الذى أرسلته فيما بعد شخصيات موثوق بها. أحضرته الراحية فى رداء خشن لطفل فقير، لكن له وجه جميل وشعر يصل إلى كتفيه. تتصوروا حضرتكم بذكائكم الكبير سعادة هذين العاشقين، عندما استراحا فى أحضان الثروات الكبيرة، إذ إن خيالكم قد سبق للمبالغة فى ذلك الأمر، وإننى سأرحل إلى طليطلة لأعطى

البشرى لليسينا وأكتايو من أن نكبات ديانا الحسناء وتليو القوى قد  
انتهت.

## تعيس بسبب الكرامة

أعتقد أنه من اللازم أن يحدث لى مع حضرتكم ما يحدث عادة مع من يستعيرون: يطلبون قليلاً ثم يعودون بعد ذلك، فيطلبون كمية أكبر ثم لا يدفعونها. أمرتم حضرتكم أن أكتب قصة، وأرسلت لكم "أقدار ديانا"؛ فكافأتمونى بذلك الشكر العظيم، وبعد ذلك حسبت أنكم ترغبون فى خداعى أكثر، وها قد صدق ظنى، حيث إنكم تأمرونى بتحرير كتاب عن هذه القصص، كما لو كنت أستطيع قياس أعمالى وفق رغبتكم؛ لكن بما إننى أحاول ذلك الآن، إذا لم يكن فى كل شيء، فسيكون فى جزء منه، فإننى سأمضى فى هذا وأنا خائف من أن حضرتكم لن تدفعوا لى رغم هذا الشك ورغم الجهد الذى أبذله ضد ميولى، التى تجد متعة كبيرة فى الدراسات الكبيرة، فإن اللهب الساطع لتضحيتى سيكون كالنور الذى يقود لياندر<sup>(٣٤)</sup>، فى مواجهته للمستحيل وفى مخالفته لاعتراضات الكثيرين، التى أرد عليها بأنه من المناسب جداً بالنسبة للسن المتقدمة ذكر بعض الأمثلة، وذكر الأشياء التى رواها

---

(٣٤) لياندر: قديس من كارتاخينا، ولد فى بداية القرن السادس الميلادى وتوفى فى عام ٦٠٠ م فى مدينة إشبيلية الإسبانية، فهو أسقف إشبائى؛ وأخو القديس إيسيدورو ومطران إشبيلية. وقد أثر فى تحول القديس هرمنجيلدو، ومع ريكاردو دفع عملية الوحدة الكاثوليكية فى إسبانيا (القرن الثالث، مجمع طليطلة).

البعض فالحقيقة أنكم ستجدون في هوميروس<sup>(٣٥)</sup> وهو يونانى، وفي فرجيل وهو لاتينى، أمثلة كافية لتصديقى؛ لأنهم أمراء أفضل لغتين. فمن اللغة المقدسة لن أجد أمثلة قليلة، إذا كان قصدى هو الاعتذار. أعترف لحضرتكم بصراحة إننى أجد لغة العصور السابقة جديدة بالنسبة لهذا الجزء، ولا أجد على القول بأنها مزيدة وليست ثرية، ويضايقنى جدًا عدم معرفتها، حتى لا أقع فى مأزق القول بأننى لا أعرفها؛ لكى أعلمها. اعتقد بأنه سيحدث لى ما حدث أيضًا لمزارع عجوز، قال له قسيس قريته: أنه لن يستطيع إعفاءه من صوم الأربعين، لأنه نسى الدين المسيحى، إذ لم يكن يحفظه عن ظهر قلب. كان للعجوز من بين عاداته الريفية شىء منذ بداية حياته هو شدة الحياء، فاستعمل الحيلة لكى لا يطلب من أحد أن يعلمه الدين، لأنه أيضًا لم يكن يستطيع القراءة. كان يعيش بعد بيته ببيتين معلم أطفال، وكان يجلس على الباب فى الصباح والمساء، وعند خروج الأطفال من المدرسة كان يقول وهو يحمل عملة معدنية بين يديه: "يا أطفال، هذه العملة ستكون لمن يقرأ الدين بشكل أفضل". فأخذ كل واحد منهم يثلو

---

(٣٥) هوميروس: من القرن الثامن الميلادى؛ هو شاعر حماسى يونانى، وهو المؤلف المقترض للإلياذة والأودسا. كانت حياته محاطة بالأساطير منذ القرن السادس ق.م. طبقًا لهيرودوت، عاش فى آسيا الصغرى. وتمثله الحكايات التقليدية كعجوز أعشى، يتجول من مدينة إلى مدينة منشداً شعره. قصائد هوميروس، التى أنشئت فى الحفلات رفيعة المستوى، والتى درست للأطفال لعبت دوراً كبيراً فى التأثير على الفلاسفة، والكتاب والتعليم فى العصر القديم، ولا تزال تحتل مكانة مهمة فى الثقافة الكلاسيكية الأوروبية.

على حده، وهو يسمعه عدة مرات، وبهذا أخذ يتعلم الدين من مسيجى ملتزم، فخرج وهو يعلم ما كان يجهله.

أتصور أن حضرتكم ستنتظرون بهذا الإجراء الوقائى انحطاط الأسلوب، ونقل أشياء كثيرة خارجة عن السياق، ؛ إذن فلتستعدوا لها من الآن بالصبر، لأن فى هذا اللون من الكتابة يجب أن يكون هناك مختبر لكل ما ينسخه القلم، دون مضايقة السمع، حتى لو كانت مصطلحات أو مفاهيم؛ لإتنى أفكر فى ذكر، أشياء عالية، ومتواضعة، أحداث وجمل اعتراضية، وحكايات أو أساطير، ومواعظ وأمثلة، وأشعار، وأماكن مؤلفين؛ لكى لا يكون الأسلوب رديئاً جداً، فيزعج الذين لا يعرفون، ولا عارياً من أى نوع من الفن، فيقذفه فى التراب الذين يفهمون. علاوة على ذلك، فإننى فكرت فى أن القصص لها القواعد نفسها التى للمسرحيات، حيث إن هدفها أن يسعد ويرضى بها المؤلف الجمهور<sup>(\*)</sup>، حتى ولو أعدم الفن شقاً. كان هذا هو رأى أرسطو، مع أن هذا القول يذهب هباءً، وإذا كنتم حضرتكم لا تعلمون من هو هذا الرجل؟ فمن اليوم اعلّموا أنه لم يعرف اللغة اللاتينية، لأنه كان يتحدث باللغة التى علّمها له والداه، وأعتقد أنه كان فى اليونان.

بهذا التحذير، الذى يأتى على طريقة المقدمة التى تنصدر أول أسطورة، فسترون سيادتكم قيمة رجل من وطننا، فى غاية الحمق من

---

(\*) لاحظ أن لوبى يقول فى بعض أشعاره "إن الجمهور أحمق، وبما أنه هو الذى يدفع، فعلىنا أن نخاطبه بلغة حمقاء". (المراجع)

أجل كرامته، فإذا كانت الخاتمة مثل البداية، فإن الحزن سيغويه بالنسيان والقلم بالصمت.

في بلدة مشهورة تابعة لمطرانية طليطلة، بكل ما لها من مكانة عالية، ومع ما لها من صوت في البلاط الملكي، نشأ فتى رشيق القوام وجميل الشكل، وليس بأقل من ذلك عاداته الفاضلة وذكاؤه وفطنته. وفي سن غضة أرسله أبواه للدراسة في الأكاديمية المشهورة التي أسسها الفاتح العظيم لوهران، الراهب فرانثيسكو خيمينيث دي ثيسنيروس<sup>(٣٦)</sup>، كردينال إسبانيا، الذي كان محاربًا وكاتبًا صارمًا ومتواضعًا، وترك عن نفسه الكثير من الذكريات، وأيضًا على الرغم من انحطاط هذا المكان، لم يمض بدون أن يترك بصمة واضحة فيه. تردد فليساردو، هكذا كان يسمى هذا الفتى، وكما لو قلنا، بطل هذه الرواية، بعض السنوات على كلية القانون، ثم غير المحاولة من أجل بعض الاعتبارات، ثم قدم إلى بلاط فليبي الثالث، الملقب بالطيب، واجتهد في الخدمة في منزل أحد كبار أشهر هذه الممالك، وهذا بسبب أصله الشريف وبسبب مكانة شخصيته. كانت صفات فليساردو طيبة،

---

(٣٦) فرانثيسكو خيمينيث دي ثيسنيروس: (١٤٣٦-١٥١٧)، هو رجل من رجال الدين والسياسة الإسبان، وكان راهبًا فرانثيسكاني، والمستمع لاعتراقات الملكة إيسابيل الأولى (١٤٩٢)، وكان مطران مدينة طليطلة (١٤٩٥). أثارت حملته التبشيرية (١٤٩٩) ثورات المسلمين من سكان غرناطة. وكان رئيس مجلس الوصاية (١٥٠٥)، تفاوض في عودة فرناندو الكاثوليكي إلى قشتالة، والذي أعطاه منصب الكردينال، وعينه أكبر قاضي تحقيق في قشتالة (١٥٠٧-١٥١٦). وقد أدار الحملة التي وجهت ضد وهران (١٥٠٩)، وكان هو الوصي عند وفاة فرناندو (١٥١٦). أسس جامعة كومبلوتنسي (١٤٩٨)، وشجع على ترجمة الإنجيل لعدة لغات (١٥١٤-١٥١٧).



وكانت خصاله وعاداته لطيفة جدًا، لأنه، بعد تميزه بالشجاعة بفضل يديه، كان يتميز بحياء وتواضع فريد بسبب لسانه، فاستحوذ على إعجاب هذا الأمير، وعلى رضا الأصدقاء الذين كانوا يتعاملون معه، وكانوا كثيرين، وقد اشتركت أنا في محادثته وفي صحبته عدة ساعات.

أرتكب خطأ باعترافي بأننى أكتب قصة عن الوقت الحاضر، لأنهم يقولون إن فى ذلك خطر واضح؛ لأنه لوجود من يعرف بعض محتويات هذه القصة، فإن هذا يستلزم ذم ونقد المؤلف، مهما كانت نواياه حسنة. فليس هناك من لا يرغب فى أن يكون قوطى المولد، وفى ذكاء أفلاطون، وفى شجاعة الكونت فرنان غونثالث<sup>(٣٧)</sup>؛ حيث إننى كتبت مسرحية "مجوم ماستريكى"، فأعطى مخرج هذه المسرحية دور أحد الفرسان إلى ممثل ذى شخصية ضعيفة وحقيرة، وعند خروجى من سماعها، أوقفنى أحد الأشراف، وقال وهو شاحب جدًا، لم يكن من المناسب إعطاء ذلك الدور لرجل سيئ الملامح وكان يبدو جبانًا؛ لأن أخاه كان باسلاً جدًا ورشيقًا وأنيقًا، فلينتقل هذا الدور لممثل آخر أو أنتظره فى أعلى مكان فى البرادو من الثانية بعد الظهر وحتى التاسعة مساءً. لم يكن لى قريب من أبناء أرياس غونثالثو؛ ولذا فقد أرضيت السيد المذكور ديبغو أوردونيث، وأعطيت الدور لآخر، وطلبت منه أن يقدم الكثير من البراهين والدلائل على شجاعته وقوته،

---

(٣٧) فرنان غونثالث دى إسلايا: ولد فى إشبيلية (١٥٣٤)، وتوفى فى المكسيك عام (١٦٠١). وهو كاتب مكسيكى، تعتبر أعماله المسرحية، التى تتكون من حوارات مجازية ورمزية، ومدائح ومهازل قصيرة، أول بوادر المسرح الاستعماري المكسيكى.

وبهذا قام ذلك الرجل النبيل، الذى كانت شجاعته وقوته أكثر من ذلك، بإرسال هدية لى. هنا لن يحدث هذا الخطر مع فليساردو، لأن مصيبتَه ستقع على انفراد، دون أن تحتوى على مشاركين عندما تصبح الحكاية دامية. فى النهاية ياسيدة مارثيا، بالرغبة فى زيادة الشرف ورؤية إيطاليا الجميلة حملوا هذا الفتى إلى إحدى الممالك التابعة لجلالة الملك الإسباني، ليكون فى خدمة أمير كان يحكمها، كما كان يفعل ذلك بكل سعادة. وباتصال هذا السيد بفليساردو، أصبح الفتى موضع ثقته، فأكرمه وأحسن إليه، دون حقد من باقى الخدم، ومع أن هذا كان يبدو مستحيلاً، إلا أنه لم يجد فى الخدمة، التى تجعل الحياة تَعَسَةً جدًّا، شيئاً فظ جدًّا كهذه الحكمة التى لا تخطئ: "إذا كان السيد يحبك، فالخدم يكرهونك". من هذا يحدث العكس، إذن لكى يحبونك، فإن السيد عليه أن يمنحك القليل؛ لكن فضل فليساردو، وعلاقته اللطيفة الهادئة، ورغبته فى إرضاء الجميع، وحديثه بالطيب لسيدة فى غيابهم، والتماسه أن يتعامل مع الجميع بالمعروف، غلب بحداثه هذا الأمر الطبيعة الشرسة للخدمة. كان فليساردو يقضى بعض الأوقات فى كتابة أبيات من الشعر لسيدة من تلك المدينة، لا يقل حسنًا عن فطنتها، وهى التى مال إليها، ومالت إليه هى بسبب رشاقة قوامه وجماله، وقبلت بعينيهما توسلات عينيه المتكررة فى كل مرة يمر فى الشارع. فلن يصعب على سيادتكم الاعتقاد بأن هذا الغلام كان شاعرًا فى هذا العصر الخصب جدًّا فى هذا اللون من القول، إذ إنهم يقولون بأن التكهّنات والتقويم تضع بين الحمص، والعدس، والشعير، والقمح، العديد والعديد

من الشعراء. فلنترك الجدل حول ما إذا كان متقفاً، أو كان يستطيع أو لا يستطيع المعاناة من قواعد النحو الخاصة بلغتنا؛ فلا سيادتكم من اللائي يستيقظن مبكراً في صوم الأربعين لسماع الخطبة الحكيمة، ولا أنا من الذين يخضعون في هذه المادة لما يتصورونه، فنحكم على ما يرغبون فهمه بأنه مفهوم، وننسب إلى من كتبه الذكاء والقوة. أعتقد بأن حضرتكم تقولون: "إذا شئتم أن تقرأوا لى بعض الشعر فى رأس هذا الرجل، فلماذا تؤلمون رأسى؟" إذن فيالها من قصيدة:

من يستطيع الغزل بعد رؤياكم،

إذا كان قد تحرر من عشقكم،

لا يكون جديراً بحبكم ولا برؤياكم،

إذ إنه يكون قد رآكم ولم يحبكم

فأنا، الذى فزت بهذا دون أن أستحقكم،

ألف روح، عندما رأيتم، أردت إعطاءها لكم،

فقد كلفتنى الرغبة فيكم،

تحمل استيائكم.

بادلونى بالحب الذى أنتظره، فسوف أصدق،

إذ يقولون إن الانتظار يبلغ المراد،

على الرغم من أننى أرى الانتظار بعيداً جداً.

لكن إذا كان انتظاري قد ضايقكم،

فاتركوا الانتقام لرغبتى،

ولا ترغبوا فى انتقام أكبر.

أرسل فليساردو هذه القصيدة مع إحدى الخادمت، إلى السيدة سيليبيا، وهى سيدة اجتمعت فيها حقاً كل الصفات التى تصنع سيدة كاملة فى سنواتها الأولى. أعجبه فيها ما لم يكن يتمتع به هو، لأن سيليبيا كانت شقراء وبيضاء، وهو لم يكن أسمر تماماً وكانت لحيته سوداء، ولكن لحسن الحظ، كان يبدو إسبانياً من أول الشارع. بهذه الفخامة فى كتابة الشعر، وجسارة لا يمكن إنكارها، وحرية يعبر بها أكثر مما يشعر، استمر فليساردو فى قصده، وكانت سيليبيا ترد عليه، متظاهرة بسبب مقامها الرفيع بعدم الاكتراث؛ هكذا أصبح هذا الشاب يتردد على شارعها، وهى بشيء من التحفظ، كانت تقوم لتراه. ولكى لا أوقف سياق هذا الحب فإننى سأحدث عن أليخاندرو، وهو رجل مشهور من هذه المدينة، وكان خاضعاً بشكل واضح لحسن هذه السيدة. وتصور هذا الرجل المذكور أنه، إذ لم تحبه سيليبيا، فلن يوجد فى هذا العالم من يستحقها، وبهذه الغفلة لم ينتبه إلى فليساردو، إلى أن وجده عدة مرات، ويده ممسكة بالسياج الحديدى أسفل منزلها، وتصور أنها بهذه الطريقة الجديدة للمحادثة تفضله هو . وكذلك لم يرض فليساردو عن اهتمام أليخاندرو، لأن هذا الفارس لم تتقصه الفضائل، إذ إن البياض والشقرة، لكونها شائعة فى تلك البلاد، لم تلفت النظر تماماً.

وبهذا اتفقا فيما بينهما على ألا يتركا الميدان خاليًا في الليل، يحرس كل منهما مكانه ويُرسِل حراسًا. شعر أليخاندرُو أن فليساردو كان في مكان أفضل، فترك نفسه للغيرة، وكما أن الحب الحقيقي ليست له حدود في المشاعر، فهكذا شعر به بروبِرتيُو<sup>(٣٨)</sup>، وصل به الأمر إلى عدم احترام لمكانته وتواضعه؛ وبكل صراحة خرج ذات ليلة وهو يقود مجموعة من الموسيقيين المتميزين بمختلف الآلات الموسيقية، وأراد أليخاندرُو أن يغنى لها صوتين من أجمل الأصوات عند السياج الحديدي نفسه ما يلي:

الرغبة في المستحيل  
أحضرتني في وقت كهذا،  
وتلتمس علاجى.  
حيث لا علاج،  
أخطو خطوات ضائعة  
في أرض كلها هواء،  
حيث أتبع أفكارى،  
وليس من الممكن الوصول،

---

(٣٨) بروبِرتيُو: (٤٧-١٦ ق.م). شاعر لاتينى. وهو مؤلف مجموعة قصائد فى الرثاء يحاكي فيها الشعراء السكندريين.

يخدعنى الزمان،  
وأطلب منه أن يخدعنى،  
لأن الخير الذى أرجوه بعيد جدًا،  
لأن أصغر الضرر أن يقتلنى.  
أه يا إلهى، ياله من حب مجنون، لكنه لطيف،  
حيث يعذرنى من يعرف السبب!  
أبحث عن نهاية حيث لانهاية له،  
وبمعرفة أن فى البحث عنها  
أضيع خطوات وأمنيات،  
فليس من الممكن أن أتعب.  
أعيش سعيدًا وسط أحزاني،  
ورغم أن أحزاني كثيرة،  
فإن حزنى الأكبر،  
هو أن تنقصنى الأحزان.  
سعيد أنا لأننى حزين،  
فلا يوجد خطر يخيفنى

فكما أتابع المستحيلات،  
فكل شيء يبدو لي سهلاً.  
أه، يا إلهي، ياله من حب مجنون، لكنه لطيف،  
حيث يعذرنى من يعرف السبب!  
أتمنى مالكا جميلاً،  
من الخير الكثير أن أتمناه،  
وأرى أنني لا أستحقه  
وتكفينى سعادة التمنى.  
أقدره كثيراً، ولذا أظن  
أن فى استطاعتي الفوز به،  
لو كانت قيمته أقل،  
فسيحزننى أن الحق به.  
لجماله أريد  
المجد لما يساويه،  
وأريد لنفسى  
الأحزان والوحدة.



أه، يا إلهي، ياله من حب مجنون، لكنه لطيف،

حيث يعذرنى من يعرف السبب!

ولم ينم فى هذا الوقت فليساردو، وبخطوات حذرة تعرف على صاحب تلك الأفكار والموسيقى، ولأنها مكتوبة بشكل جيد جدًا اشتعلت الغيرة بداخله لهذا السبب أكثر من الاجترأ على التغنى بها. وضايقت خطوات فليساردو الفضولية أليخاندرو تمامًا، حيث كانت أكثر فضولية عن الحد المعقول، وقرر أن يعرف من هو؟ مع أن فليساردو يظهر الأدب بشكل كافٍ، فدار حوله دورتين - أعتقد أنها فى الإسبانية تسمى لفتين - . اغفروا لى حضرتكم هذه الكلمة؛ حيث تقع أحداث هذه الرواية فى إيطاليا. فليساردو، الذى لم يكن مؤهلاً تمامًا من ناحية الكرامة، وهو شىء كان يجعله متكبرًا فقط، أفصح عن ما بداخله بشكل غاضب، وقال له إنها قلة أدب، وأجابه أليخاندرو: أنا لست قليل الأدب، بل أنت، لأنك فى مرتين أشعرت العالم بذلك. أعتقد أن حضرتكم تلعنونى، فإنه يقول: "أنا لست قليل الأدب، بل أنت، إذ إنك فى مرتين أشعرت العالم بذلك"، فلم يكن من الضرورى التحدث بشكل مبتذل جدًا باللغة الإيطالية. فليس عندكم حق، لأن هذه اللغة عذبة جدًا وثرية، جدًا وجديرة بكل التقدير، وكانت مهمة جدًا للعديد من الإسبان، لأن عدم معرفتهم باللغة اللاتينية بصورة كافية، جعلهم ينسخون وينقلون من اللغة الإيطالية ما يشتهون، وبعدها يقولون: "مترجم عن

اللاتينية إلى اللغة القشتالية<sup>(\*)</sup>؛ لكن تقوا سيادتكم فى أنه قد يحدث لى فى القليل من المرات إذا نسيتم، لأننى ضعيف الذاكرة. إذا كان فى ذاكرة حضرتكم المناسبة التى فيها غضب هذين العاشقين، فيجب أن نعرف أن فليساردو لم يوفق فى الحديث إليه عن الشجاعة ولا عن العناية بالشارب، فمع أنه لم توجد الدعامات التى يضعوها له الآن، إما من جلد الكهرمان، وإما مما هو ردىء عادة، أو يصنعونه أكثر سمكاً أو يثبتونه، والآن يسمى فى الصيدلية: الشارب الكثيف؛ فهو كما لو قلنا على سبيل المزاح لشخص سمين أن له ذقنين، فلم يكن شارب غير مهتم، ولأنه كان يرتفع بواسطة اليدين، فكان يسميه بالمطيع، وعند انسحابه قليلاً، وهى بداية لمن يرغب فى الاقتراب، قال له بصوت أعلى، إن الغضب لا يصلح له أبداً لأصحاب الأجساد الصغيرة: "أيها الفارس، أنا إسباني وخادم نائب الملك، جئت بهذا الشارب من إسبانيا، لا لأخيف الجبناء، بل لأزين وجهي، فالموسيقى تحمل من الأذن هذا المعنى". فأجابه أليخاندر: "من بعيد يستطيع سماعها من له أذنين طويلتين، لأنه بما يسمع يحكم على من لا يعرفهم بأنهم جناء. فهنا يوجد رجل سيقطعهما بضربتي سكين وسوف يستمرهما فى الآلات لكي يسمعونها عن قرب أكثر". وعلى هذه الكلمات المتجاسرة أجاب فليساردو: "السيف هو الإجابة"، وأخرج سيفه برشاقة وخفة، وبدرع صغير له شريط، جعله يعرف أنه لا ينكر حديثه عن الشارب. هرب كل الموسيقيين، لأنهم من الناس التى تعوقها الآلات بدرجة كبيرة،

---

(\*) هذا نقد لما كان يفعله بعض الكتاب الإسبان آنذاك. (المراجع)

والشجار شيء لا يفهم عندهم جميعاً، وأنا كنت أعرف موسيقى كانت له يدان بارعتان سواء في استخدام السيف أو في تحريك الأوتار؛ لكن في النهاية لهم عذرهم الذي ذهبوا به لحفظ الآلات، لأن أقصى حد للجهل هو المغامرة بما يحملون من آلات يكسبون بها قوت يومهم. علاوة على ذلك فإن من يغنى لا يغضب، ولم يأتوا به لكى يتشاجر، بل ليحرك أوتار حنجرته في خطوات، والهروب أيضاً له خطوات، ويمكن تأديتها بالإقدام عند الضرورة، كما يرى عند من يرقصون؛ حيث لا تخلو الأقدام من الانسجام والموسيقى. وبعد هذا حفظاً لكرامة السادة الموسيقيين الذين يغنون بلغتنا؛ لأنه ليس بالقليل مخافة غضبهم، إذ إنه بالمجىء للغناء السيئ فقط في شارع من أهانهم، يستطيعون قتل أى رجل بهذا الغناء كقتله بسلاح من المدفعية.

واجه فليساردو خدم أليخاندر، وتشاجرو أربعة لواحد، فإذا كانوا شجعان، فلن نتجادل في ذلك؛ سمعنا كارتنا<sup>(٣٩)</sup>، الذى يقول فى كتابه "فلسفة السيف": "يوجد رجال لهم عزائم ضعيفة جداً، بحيث لا يحتاج واحد فقط إلى جهد كبير للتفوق على الكثيرين منهم". ويواصل فيما بعد قائلاً: "عندما يتعارك رجل وحيد مع آخر، يمكن القول بأنه يتعارك، لكن إذا كان مع اثنين أو ثلاثة، فهم الذين يتعاركون معه، وهو يدافع عن نفسه فقط". وبمواصلة هذه المادة، يؤكد أن أربع

---

(٣٩) كارتنا: هو بارتولومى كارتنا، (١٥٠٣-١٥٧٦)، أسقف وعالم لاهوتى إسباني. دومينيكي، كان عالم لاهوتى إمبراطورى فى ترينتو، وأسقف فى طليطلة (١٥٥٨-١٥٧٦). رافق الملك فليپ الثانى أثناء حكمه فى إنجلترا.

حركات تُحدث أربعة جروح، ويجب تسديد تلك الضربات في أربعة أماكن غير محددة، وأن الهدف لن يتمكن من مقاومة أربعة جروح، لأن هرقل<sup>(٤٠)</sup> نفسه لم يستطع مقاومة اثنين، كما يقول ذلك المثل اللاتيني.

سأكمل ما كنت أتحدث فيه من قبل، ولو أنني أتسبب لكم فى مضايقات بأشياء بعيدة تمامًا عن الموضوع، لكنها تتعلق بمقاصد تهمنى، ولكن لماذا أستبعد التفكير فى أن شخصية سيادتكم شخصية حربية، وأنكم إذا وجدتم أنفسكم إلى جوار فليساردو، الذى ولد فى مكان قريب جدًا من بلدتكم، والمتواجد فى الغربية، والعاشق ذى القوام الرشيق، فلن تترددوا فى مساعدته، ولو كان ذلك بالصراخ؟ الأصوات المتعلقة بالموضوع كانت كثيرة؛ حيث جاءت العدالة، وتحرر فليساردو من ذلك الخطر، الذى يهدد عامة الناس الإسبان فى كل أوربا؛ فيما عدا ذلك، لم يصب، وجرح أليخاندر واثنين من خدمه. وحملته العدالة إلى نائب الملك، الذى لم يكن نائمًا، لأنها كانت ليلة عادية فى إسبانيا، فبينما أظهر غضبه لفليساردو، أظهر للشرطى أو النقيب، كما يسمى هناك، جزيل الشكر على عنايته، وأمر بوضع القيود والسلاسل للمعتقل

---

(٤٠) هرقل: هو فى الأساطير الرومانية، بطل تتطابق شخصيته مع هرقل اليونانى، وهو إله حارس للزراعة، والتجارة، والجيش. وهو نموذج للقوة، المنتصر على المجرمين والمخلوقات الجبارة، ويظهر بأشكال متعددة فى العديد من الصور لأبطال أخرى أفرزتها الأسطورة اليونانية: جاسون، وبيرسيو، وتيسيو، وبيليروفتى... تحول إلى رمز التحرير والبحث عن الخلود، عن طريق الجهد البطولى والأعلى.

فى غرفته، وعندما كانا وحدهما نزل وأمرهم بنزعها، واحتضنه وأعطاه سلسلة، من تلك التى يسمونها شريط، يعادل وزنها مائة وخمسون اسكودو<sup>(٤١)</sup> (إذ إننى كاتب روايات دقيق جدًا، أردت أيضًا إلا يكون لسيادتكم شك فيما كانت ترنه)، وطلب منه أن يروى له كل الحادثة. وسمعه الأمير بكل سرور، وعندما امتثل أليخاندرى للشفاء، أرسل يستدعيه، وحمله إلى غرفة فليساردو، الذى أمره بوضع السلسلة والأغلال لإحداث نوع من التأثير، وقال له أن ينظر إلى الحزن الذى تسبب له فيه، ولو أنه نفى إلى إسبانيا، فإنه سيرسله فيما بعد فهم أليخاندرى؛ أن الأمير يجبره بتلك الطريقة على أن يسامحه، وأنه إن لم يفعل ذلك فقد يقع فى الشقاء وبغض الأمير، وكأنسان عاقل اختار، واحتضن فليساردو، الذى بسبب جرح عدوه، كان يرى ويتحدث مع سيليبيا كل ليلة، والتى منذ احتدام المشاجرة، كانت أكثر استسلامًا. زاد الحب، الذى غرسته النظرة والحرمان من تحقيق الرغبات من خلال المحادثات الطويلة، التى دمرت الكثير من الأعراض والتى أحرقت الكثير من البيوت. وصلت الكلمات إلى أن يتبادلا القسم بالزواج، عندما أعطى نائب الملك لفليساردو عملاً خطيرًا، كان بالنسبة لمكانة سيليبيا ضروريًا، وبما أن الحب كالتاجر يضمن، مع أنه بعد ذلك لا يدفع قط، لأنه يعامل معاملة السيد النبيل عندما يحب، فلا يعطوه أى شىء كضمان، دون مقابل، ولا يدفع أى شىء بعد ذلك، إلا إذا كان بواسطة العدالة. سمح الحب بأن يصل فليساردو إلى أحضانها، التى

---

(٤١) اسكودو: اسم لبعض المعكوكات القديمة.

كانت محمية بعناية فائقة، مما أسفر عن سوء إخفاء ما كان مخفياً تماماً. لا يمكن المبالغة بأى فرحة مشتركة كان العاشقان يحتفلان بالتقاء عيونهما، زوجان فى خيالهما، وكيف كان فليساردو يُقرُّ بقسمه، وسيلبيا كانت تصدقه، وكما أن كل واحد يحب نفسه - طبقاً لبرأى الفيلسوف - يعطى الضمان على الرغم من خشيته؛ لكى يشبع رغبته، فلا أحد يحب الآخر كثيراً، إذا لم يحب ذاته أكثر. وهكذا، عندما تسمعوا حضرتكم من شخص ما أنه يقول شيئاً لا يمكن أن يحدث له، بأنه يحبها أكثر من ذاته، فقولوا له: إن أرسطو لم يشعر بالحب بهذه الطريقة، وإن سيادتكم متأكدون من أن هذا الفيلسوف كان رجل خير أكثر من بلينيو<sup>(٤٢)</sup>، وكان يتعامل مع موضوعاته وأشياءه بواقعية وجدية أكثر. فالحظ مع التجار جيد، ومع المحرومين بشع بالنسبة، وهو قاس مع البحارة، وفاقد الرشد مع اللاعبين، لكنه مع العاشقين جيد، وبشع، وقاس، وفاقد الرشد.

فى وسط هذا السلام، وهذه الوحدة، وهذا الحب، وهذا الأمل وهذا التملك اللطيف، افترقا بواسطة أغرب حدث يقع فى حياة إنسان، ولا يدخل فى العقل الإنسانى، إذ إنه دون أن يعتذر ولا يعطى فرصة لسيلبيا، طلب فليساردو من نائب الملك التصريح له بالذهاب إلى نابولى لبعض التجارة، ثم رحل من صقلية. أقلت اسم المدينة؟ لا يهم،

---

(٤٢) بلينيو: وهو بلينيو الشاب (٦١ أو ٦٢ - ١١٤)، كاتب لاتينى. ابن أخى بلينيو العجوز، وكان خطيباً بليغاً، وقنصلاً (١٠٠) وهو مؤلف مدح تراجان ورسائل. وقدم دراسة وثائقية عظيمة عن المجتمع فى عصره.



فمع أن القصة تتصهر في بوتقة الكرامة، فلم أنكرها لهذا السبب على الأقل مع أن الشخصية كانت معروفة، ويسرنى أن سيادتكم لا تسمعوا أشياء تشكون في صحتها؛ لأن موضوع القصص ليس بأبيات فصحي من الشعر؛ حيث يكون من الضروري التماس فهمها بكثير من الدراسة، وبعد فهمها وإدراكها، فالشيء نفسه الذي قيل هو نفسه ما كان يمكن قوله بأقل وأفضل الكلمات. عندما علمت سيلبيا بأن هذا الرجل قد رحل بعيداً، فإنها - بشراسة وقسوة غضب الحب الذي أحبه له، والذي كلفها كرامتها وعرضها، والمجوهرات والهدايا التي قدمتها له - أجهشت بالبكاء وسالت دموع غزيرة منها، وظلت دون طعام في بعض الأيام، وأخذت تضع بريق حسنها ومعنى حياتها. وانسحبت في المساء مع ألفريدا، خادمتها الوفيّة، ومن خلال السياج الحديدية لحديقة صغيرة أخذت تطل على البحر (لم تكن السعادة قليلة في تلك الأيام، التي كانت نوافذها لها سياج)، قالت: "أه، أيها الإسباني القاسي، المتوحش مثل وطنك! أه، يا من هو أكذب وأخون الرجال، الذي تفوق قسوته قسوة فيرينو، دوق سولاوديا (الذي كلفها كرامتها، ومن المجوهرات والهدايا ما ترويه حكاية هذه السيدة التي قرئ عنها في الأريوستو<sup>(٤٣)</sup>)، وكل هؤلاء الذين نسوا نبلهم وواجبهم، وخدعوا سيدات عظيمات وبريئات! إلى أين تذهب، وتتركني بلا شرف وبدونك، من الذي سيرد لي كرامتي الآن؟ إنن ترحل بعيداً عني بعد ظلم كبير، ولم

---

(٤٣) أريوستو: (١٤٧٤ - ١٥٢٢)، كاتب إيطالي. مؤلف الرواية الحماسية /ورلاندر/ الغاضب (١٥١٦).



يبقى لي من أستطيع أن أسترد شرفي منه، إذ إن الثوب الذي تركته لي،  
ينزع عني الشرف، أستطيع فقط أن أدين له بموتي؛ لذلك فمن  
المستحيل أن أتخلي عن الشعور بقسوتك، وأن شعوري يسلبني حياتي.  
فليساردو يا حبيبي، من سيعتقد أنك في تواضع وهدوء وجهك، وفي  
رشاقة ونشاط جسدك تخفي قلبًا قاسيًا جدًا وروحًا شرسة جدًا! أنت  
إسباني، عدو! فليس من الممكن، وقد سمعته يقولون وقرأت أنه  
لا توجد أمة في العالم تحب النساء برقة شديدة، ولا بأكبر إصرار تفقد  
من أجلهن الحياة مثل الإسبان. فإذا كنت قد تعرضت لظروف قوية  
محددة أجبرتك على الغياب، فلماذا لم تعتذر بها لي، وتودعني، وتقتلني  
بقسوة أقل، مع أنها أسرع؟ أيها المتوحش الإسباني، هل من الممكن  
أن تكون بالأمس بين ذراعي تقول إنك من أجلى مستعد أن تفقد ألف  
حياة، واليوم تذهب بحياتي التي أعطيتها لي؟ آه مني، من أجل  
المغامرة أنت الآن تسخر من دموعي، مسيئًا لحرياتي ومسيئًا  
لاجترائي. الذي كان السبب، ليس فجوري، بل رقتك، وليست حريتي،  
بل سوء حظي! فسيكون حقيقي أنك الآن تغني لأخرى أسعد حظًا مني،  
ولكن عن قريب جدًا ستكون تعيسة جدًا، وستعاني من الجنون نفسه  
الذي رأيته أرتكبه والأحزان التي أعاني منها بسببك. إذن فلا تسخر  
الآن مني تلك التي تصدقك وتسمعك، لأنها قريبًا ستؤيدني في شكواي  
منك، ولمعرفتها من تكون أنت! ستسامحني وتعذرني لأنني أحببتك،  
وستحزن من أجلى لأنني أحبك".

قالت سيليبيا هذه الكلمات وأكثر منها وهى تبكى، دون أن تكفى  
مواساة ألفريدا لتهدة غضبها، الذى أساسه كل الحق والمنطق وكذلك  
كل التعاسة. فى هذه الأجواء وصل فليساردو إلى نابولى، مدينة سمعتم  
سيادتكم عن المبالغة فى جمالها وثرائها، وفيها يعيش إسبان أكثر من  
الذين يعيشون فى باقى إيطاليا، منذ أن طرد منها القائد الأعلى، السيد  
غونثالو فرنانديث دى كوردوبا، الفرنسيين، رابحاً ومضيفاً تلك المملكة  
الشهيرة إلى تاج مدينة قشتالة، وهى خدمة، بالإضافة إلى الخدمات  
الأخرى له، لن ينساها الزمان ولن يقضى عليها النسيان، إذ إن كاتباً  
إسبانياً حديثاً، حقه أكثر من فصاحته ومن علمه، ظن أنه يستطيع  
بكتاب قد دونه، اسمه *راغوايوس دى البارناسو*، أن يعتّم على الاسم  
الذى لم تستطع إنكاره، ولا حتى أمم البربر. والحزن الذى عاش فيه  
فليساردو لا يستحق المغالاة، لأن فى الأشياء المعروفة جداً لا يجب  
استهلاك الكلمات. هناك قرر أن يكتب إلى نائب الملك فى صقلية عن  
السبب الحقيقى لغيابه. واستلم ذلك الأمير الكريم العظيم الخطاب، وعند  
قراءته، ظل مندهشاً؛ لا أعلم إذا كنتم حضرتكم تشعرون بذلك، ولكن  
فى الخطاب كان يقول هكذا:

"عند رحيلى من صقلية لم أخبر سموكم عن السبب؛ حيث لم  
يسمح لى الخجل، والآن يعلم الرب الخجل الذى أشعر به وأنا أكتب  
هذا الخطاب، فعلى الرغم من وحدتى، يتلوّن وجهى بكثير من الألوان  
كما تنهمر من عيني الدموع. وأنا فى خدمة سموكم، وأنا غافل تماماً  
عن الشقاء الكبير، كتب إلى والداى قائلين لى:

إنه تم القبض عليها ضمن إلقاء المرسوم الجديد الذى أصدره الملك السيد فليبي الثالث بشأن الموريسكيين؛ مبلغ علمى أننى انحدر من سلالة النبلاء، وأننى على هذا الأساس كنت أتعامل مع الناس، لأن الدائى كانا من المسيحيين القدامى عند غزو غرناطة على يد الملوك الكاثوليك، وإذا كانا لا يخدعانى، فسيقولون بأننى من بنى سراج، نسب يجلب معه التعاسة وما يستحقه(\*) . فقررت أن أترك بيت سموكم، وأنا مترع بالمدى الشديد، لأننى أحبكم بالطبع، ولأنه ليس من العدل أن يكون هناك رجل يستطيعون أن يقولوا عنه هذه الملحوظة الشائنة كلما سنحت الفرصة بذلك، وهو يعيش بينهم، فلا حزنى ولا خجلى يسمحان لى بذلك، ولو أننى بذلت قصارى جهدى، لكى لا أظل على هذا الشك كل يوم، وخاصةً فى مكان كان لى فيه وضع جيد. أطلب من سموكم العفو؛ فأنا لا أجيد فن الكتابة، ولا أظن أنه عندما يصل إلى أيديكم هذا الخطاب ستستمر حياتى".

كان شعور ذلك الرجل العظيم بهذا الخطاب واضحاً، ولذا، فقد حزن لهذا الأمر حتى عُرف حزنه الذى استمر عدة أيام، عند نهايتها أجابه هكذا:

"فليساردو: لقد خدمتني بإخلاص، وتصرفت بشرف كبير فى كل موافقك، ولذا أشعر بأننى مجبر على حبك وتقديرك كثيراً؛ فى الميلاد

---

(\*) يشير لوبى هنا إلى المصائب التى تعرض لها بنو سراج فى مملكة غرناطة الإسلامية. (المراجع)

لايسمو ولا ينحط قدر الرجال، لأنه ليس فى أيديهم(\*) - فى العادات نعم- أن تكون طيبة أو سيئة فإنهم يتحملونها. أسعدنى بعودتك إلى صقلية؛ حيث أعطيك كلمة، وأقسم لك بحق حياة أبنائى، أن أقدرك أعلى تقدير هنا، وأن تأخذ بشرفى أى شىء يحدث ضد شرفك. ولا أعرف أنا لماذا كنت خجولاً؟ إذ إنك رجل فارس نبيل، وبسبب النبيل لايجل أمير فاس فى ميلان، فهو يخدم جلالة الملك هناك؛ وهو يحمل شارة سانتياغو على صدره، ومُكرَّم جدًا من جانب الملك فيليبي الثانى والسيدة الأميرة التى تحكم فلاندرس؛ حيث خلع أمامها القبعة فأنحنت قليلاً احتراماً له؛ لأن الفرق بين العقائد لا يهين الدماء النبيلة، خاصة عند هؤلاء الذين لهم بالفعل دماء نبيلة حقيقية، التى عندنا، كما هى عندك، عُدْ، إذن، يا فليساردو، فلن يحميك أكثر من وجودك فى صحبتى، حيث سأجعلك قائداً، وسأسعى لتزويجك على يدى، ودون أن أبعدك عني، على مدى خدمتى لجلالة الملك ومدى حياتى".

استلم فليساردو هذا الخطاب، مكتوباً كله بيد هذا الأمير الكريم، فعل كريم جداً نابع من دمائه الشريفة؛ وبهذا الخطاب بكى بكاءً شديداً وسالت منه دموع غزيرة، وقبل ألف مرة التوقيع، واستعد للرد عليه هكذا:

---

(\*) أن تكون قيمة الإنسان مبنية على أفعاله لا على أصل عائلته، هذا ما نادى به المضطهدون فى المجتمع الإسباني من نوى الأصول الإسلامية أو اليهودية. انظر على سبيل المثال رواية لاثاريو دى تورميس. (المراجع)

"حضرة صاحب السمو الأمير الكريم والعظيم: عندما رحلت عن سعادتك، ذهبت بروح يائسة لعمل أى شىء يدل على مكانتى. فأنا أقدر وأشكر لكم ، كما هو العدل، كل النعم الكثيرة والمعروف الكبير، وأكتب هذا الخطاب بدماء روحى.

فسأذهب إلى القسطنطينية؛ حيث سيكون هناك أبواى، وكرجال نبلاء، اختارو بلاط تلك الإمبراطورية، ولم يرغبوا فى البقاء على سواحل إسبانيا(\*) لكى لا يتذكروا. ومن هناك ستعلم يا صاحب السمو ماهى النية التى بداخلى، فإننى أظن أنها ستكون لعمل خدمة عظيمة للرب، والملك والوطن. منذ أن دخلت باليرمو، خدمت، وأحببت، وكنت أستحق السيدة سيليبيا ميننادرا، وهذا شىء لم أبلغه لأحد على الإطلاق. وأعتقد أنه بقى بداخلها تعاسة كبيرة. ولذا اتوسل إلى سموكم أن تعطوا هذا الخطاب إلى من تتقون فى أنه سيرسله إليها دون أن يعرض سمعتها للخطر وأن يحسن إلى المولود الذى سيأتى، وأن يعرض لها الثروة عند قدميها".

وبهذا ركب فليساردو الباخرة ، الفتى الجسور والشارد . بالنسبة لفعله هذا أنا لا أستطيع المدح، إذ إنه كان يمكن أن يظل آمناً فى بيت أمير كريم جداً حتى يعود إلى إسبانيا؛ لأنه ليست له حاجة إلى ذلك فى إيطاليا، حتى لو كان فى الممالك التابعة لصاحب الجلالة، إذ إنه كان يسعى فقط لطرد الموريسكيين من ذلك المكان لأنه ظن أنهم

---

(\*) أظن أنه يقصد السواحل المقابلة لإسبانيا أى فى بلاد المغرب العربى. (المراجع)

سيقومون بثورة، كما هو واضح فى الخطابات وفى اقتتاع صاحب النيافة بطريرك أنطاكيا وأسقف فالنسيا، السيد خوان دى ريبييرا، صاحب الذكرى المقدسة العطرة.

فداخل قارتنا الأوروبية، على بعد نصف ميل من قارة آسيا، تجمد كثيرًا ذلك البحر، بسبب الجليد الذى وقع فوقه، وبسبب كوبرى الثلج الذى يربط بين آسيا وأوروبا؛ حيث تقع القسطنطينية، أول موقع للإمبراطورية الرومانية، وبعد ذلك اليونانية والآن التركية، التى تتراعى أطرافها ومساحات أراضيها الشاسعة؛ ولذا يطلقون عليها الإمبراطورية العظمى، وقد حطمها الإمبراطور سيبيرو<sup>(٤٤)</sup>، وأعاد بناءها قسطنطين، وزاد بهاؤها وتآلقها على يد تيودوسيو<sup>(٤٥)</sup>. كان لها

---

(٤٤) سيبيرو اليخاندرو: ولد فى فينيسا (٢٠٥) أو (٢٠٨)، وتوفى فى ألمانيا (٢٣٥) إثر انقلاب عسكري وكان إمبراطورًا رومانيًا (٢٢٢-٢٣٥). قضى على التهديد الفارسي (٢٢٢) وحارب ضد الألمان (٢٣٤).

(٤٥) تيودوسيو: تيودوسيو الأول، كان يلقب بتيودوسيو الكبير (٣٤٧-٣٩٥)، إمبراطور روماني (٣٧٩-٣٩٥)، وتولى عرش الإمبراطورية فى (٣٧٩)، وتسلم حكومة الشرق، أبرم اتفاقا مع القوطيين (٣٨٢)، الذين جعلهم يقيمون فى أراضى الإمبراطورية، وأدخل الكثيرين من البزبر فى الجيش. رفض لقب البابا الكبير، وجعل الديانة المسيحية هى الدين الرسمى للإمبراطورية (٣٨٠) ومنع الوثنية. قسمت الإمبراطورية إلى قسمين عقب وفاته بين ابنيه، هونوريو وأركاديو. وتيودوسيو الثانى (٤٠١-٤٥٠)، هو الإمبراطور الروماني الذى حكم الشرق (٤٠٨-٤٥٠) وهو حفيد تيودوسيو الأول.

جدار يبلغ طوله خمسين ميلاً، وأقامه أناستاسيو<sup>(٤٦)</sup>؛ ولحمائتها من البربر وصل اليوم إلى ثمانية عشر، أى ستة فراسخ، وعدد سكانها يصل إلى سبعمائة ألف، ثلاثة أجزاء تركية، وجزآن مسيحيان والباقي هنود. أخذها محمد الثانى عام ١٤٥٣، ومنذ ذلك الحين هى بلاط تابع لأباطرتهم، الذين يسمونهم بوجه عام الباب العالى. والمدينة تقع فى مثلث فى أحد أطرافها يقع القصر الملكى؛ الذى يطل على الشرق عند ملتقى خلق دنيا، وجزء من أسيا، وفى الزاوية الأخرى يطل على منتصف اليوم والغرب؛ حيث توجد الأبراج السبعة، التى تستعمل كقلاع وكأكبر سجن للمدينة. ومن هذه الزاوية يمكن الوصول إلى الزاوية الثالثة من ناحية الأرض، وهى معرضة لرياح الشمال؛ حيث يقع القصر القديم فى القسطنطينية على مكان مرتفع، وهو يشرف على كل المدينة، مع أنه غير صالح للسكن. من هذا القصر، وحتى قصر الملك التركى كل هذه المنطقة هى ميناء يبلغ مسافة فرسخ من البحر؛ حيث يدخل فى فراغ يبلغ طوله فرسخين، وفى العرض يصل أكثر قليلاً من الثلث، ويسكنه مختلف الناس، وهو محمى من كل أنواع الرياح. ومن الجانب المطل على السبعة أبراج تصل مياه البحر إلى جدران هذا المكان؛ حيث كانت مدينة بيزنطة قديماً، التى لا يرى الآن من ضخامتها إلا الأطلال فقط. بها جوامع مشهورة، ومصانع

---

(٤٦) أناستاسيو الأول: (٢٤٣١-٥١٨)، إمبراطور بيزانطى (٤٩١-٥١٨). ساند المذهب القائل بأن المسيح [عليه السلام] له طبيعة واحدة.



للسلطان محمد، بايزيد وسليم<sup>(٤٧)</sup>، ومع ذلك فلا يوجد جامع واحد يعادل الجامع الذى بناه سليمان<sup>(٤٨)</sup>، والذى يحمل اسمه، رغبة منه فى أن يتفوق على كنيسة القديسة صوفيا، وهو مبنى مشهور أقامه قسطنطين العظيم حفظ فيه الزمان - على الرغم من أعمال البربر - بعض الأعمدة الضخمة جدًا، وخاصة التى شيدها هذا الأمير، وكلها منقوشة بزخارف تحكى عن أعماله. وله أيضًا أربع سرايات ضخمة للثروات والبضائع التابعة للخاصة والأجانب، وهناك شارع رئيسى مشهور، يصل حتى باب أندرينوبولى، ويمر بالميدان الذى يباع فيه الأسرى المسيحيون، كأسواق إسبانيا التى تباع فيها البهائم، لكن البؤس أعظم. عدد أبوابه واحد وثلاثون، تطل على الشرق والغرب والشمال، وعليها حراس إنكشاريين، أما البيوت المنخفضة التى أسقفها مصنوعة من الخشب المنقوش، فهى تغطى بعض المشغولات الثرية من الذهب. لا يستخدمون فرشاً للحوائط، بل يظهرون ثراءهم وعظمتهم فى كساء الأرض، التى يغطيها سجاد ثمين جدًا. هناك عادة زوارق تحمل الناس

---

(٤٧) سليم أو سليم الأول (١٤٦٦-١٥٢٠): سلطان عثمانى (١٥١٢-١٥٢٠). غزا سوريا، وفلسطين ومصر (١٥١٦-١٥١٧) وجعلهم يعترفون به كحام للمدن المقدسة فى المملكة العربية السعودية.

(٤٨) سليمان الأول العظيم (القانونى) (١٤٩٤-١٥٦٦): سلطان عثمانى (١٥٢٠-١٥٦٦) ابن سليم الأول، قام بالعديد من الحملات سواء فى أوروبا (استولى على بلجراد، ١٥٢١، وغزا المجر، ١٥٢٦، وحاصر فيينا ١٥٢٩) كما قام بحملات مماثلة فى منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط (غزو رومس، ١٥٢٢)، وفى الشرق (استولى على بغداد وتبريز، ١٥٣٤). وفى عام ١٥٢٨ أبرم اتفاقًا تجاريًا مع فرانيسكو الأول، ضد عدوهما المشترك، كارلوس الخامس. وكان أيضًا مشرّعًا كبيرًا.

من جانب إلى آخر يسمونها بلغتهم "كاكس" أو "بيرميس" ويصل عددها إلى أكثر من اثني عشر ألفاً، لأنه شيء ملحوظ. المكان بارد جدًا، حتى أنه من ديسمبر وحتى نهاية مارس يكون مغطى بالثلج. المعابد المسيحية المشهورة، خاصة كنيسة السيدة العذراء وكنيسة القديس نيكولاس، وكنائس أخرى كثيرة، حاول المورييسكيون الذين طردوا من إسبانيا إزالتها، وسمح الوزير الكبير بأن يهدموها ويحطموها مقابل اثني عشر إسكودو دفعوها له. وذهب لوداع السلطان التركي سفراء كل من فرنسا وألمانيا وفينيسا، قائلين له: "إن ذلك يعنى عدم الرغبة فى السلام مع أمراتهم"، وفى هذه المناسبة لم يظهروا قصدهم، أو على الأصح؛ لأن الرب لم يسمح للكثيرين من المسيحيين بأن يحرموا من ثمرة كنوز كنيستهم؛ حيث تتعرض أرواحهم لكثير من الأخطار. هنا وصل فليساردو، وأعتقد أن سيادتكم قد تعبتم من انتظاره، ولم يبلغوه شيئاً عن الوضع الحالى، أو الوضع الذى كانت عليه هذه المدينة الشهيرة؛ لأن المرأة التى لم تقدر رجال وطنها حق قدرهم، ماذا سيعطيها التركي؟ إذن فلتعلموا سيادتكم أن الوصف مهم جدًا لفهم التاريخ، وحتى الآن لم أتحول إلى عالم بجغرافية الكون لكى لا أجهد سيادتكم، وأنتم من يبدو لكم المسافة من بيتكم وحتى البرادو طويلة، مع أنكم قد تذهبون برضاكم لحمل السلاح، لقتل من تصادفون، فلم أر فى أى شخص عداكم لهدوء الإنسان. رأى فليساردو والديه، ولأنهم كانوا نبلاء بكوا معًا العار، والخطر الذى يهدد حياتهم فى تلك البلاد، مع أنهم عندما رأوا العديد من الكنائس والمستشفيات كان ذلك

يهدئ من روعهم. إن المصير المشترك يقوى الثقة في العلاج ويضعف الإحساس بالمصائب، كما قال لا أعرف إذا كان الفيلسوف ميرتيليو كما كان يرى الراهب أنطونيو دي غيبارا<sup>(٤٩)</sup> صاحب الذكرى الطيبة، وهو كاتب مشهور، لم يترك فيلسوفاً من هنا أو من هناك مطلقاً دون أن يتبنى له حكمة.

وصحيح أنه في بعض الأحيان ما قالوه عنهم يكون أقل مما يمكن أن يقوله الآن أي واحد حديث، لكنه يعطي مرجعية لما يكتب قائلًا: "كما قال تيمور لنك الكبير، أو ما وجد مكتوب في حوليات موسكوفيا الموجودة في مكتبة جامعة القاهرة<sup>(\*)</sup>" إن كان هذا صالحاً، فما أهمية قوله باليونانية أو بالقشتالية؟، وإذا كان رديئاً وبارذاً، كيف يمكن أن تتفوق سلطة المرجعية على العقل؟ وجدت ذات مرة في كتيب ظريف، يسمونه الغاية الإسبانية، حكمة قالها كونت معروف: "إن بسكايّا كانت فقيرة مخي الخبز وغنية بالتفاح"، وقد علّق أحد الظرفاء في الهامش وكان الكتاب ملك له: "نعم ربما قال ذلك"، وتصورتها نكتة جيدة.

---

(٤٩) الراهب أنطونيو دي غيبارا (١٤٨١-١٥٤٥): هو راهب فرانسيسكاني وكاتب إسباني ومؤرخ للملك كارلوس الخامس، وكان أسلوبه مبشراً بالإسلوب الباروكي (ساعة الأمراء، ١٥٢٩؛ واحتقار البلاط ومدح القرية، ١٥٣٩ ورسائل عائليّة، ١٥٣٩-١٥٤١).

(\*) من الواضح أن لوبي دي بيغا يشير إلى الأزهر، هذا إن لم يكن يسخر ممن يدعون العلم وينسبونه إلى كتب طالعوها في أماكن يستحيل الوصول إليها. (المراجع)

إذن، كما أقول، وبالعودة للقصة كان فليساردو وأبواه بيرعون فى وضع علاج لأنفسهم على مدى عدة أيام، إذا كان هناك علاج ما لهذا المصير. وهنا أعتزف لسيادتكم، ياسيدتى، أننى لا أعلم - لأنهم لم يقولوا لى- كيف أو أين أصبح فليساردو باشا للسلطان التركى! الذى يظهر فى الملابس التتكرية للمسرحيات؛ حيث يحدث فى لحظة واحدة أن يتحول إلى أمير عطاء، ويتحول سيدة إلى رجل ورجل جدًا، وطبقاً للمعتقدات التى يرددها العامة بالآ يتحدثوا إليه بلغة أخرى.

أصبح فليساردو، إذن تركيًا؛ وأنا لا أوافق على ذلك؛ أحضر ملايسه وعمامته من الحرير اللامع، كان أسمر وطويلاً وكان له شارب مهندهم، فكان الرداء مناسباً له كما لو كان قد ولد هناك؛ فحسن القوام، وجمال الشكل، والحماس، والهواء، والشجاعة، والغرور أعطوا للسلطان التركى سبباً ليقربه إلى شخصه فى كثير من المرات، وهكذا، كان يتناول الأشياء التى تتعلق بإسبانيا بشكل مستمر.

كان التركى يدعى السلطان أحمد، وقد بلغ فى هذا الحين الثالثة والثلاثين من عمره. وكان أخوه- وأسمه مصطفى ويبلغ من العمر ثلاثين عاماً- أسيراً لديه، وكان يتمنى قتله، وهى عادة وحشية لأولئك الهمجيين، وذات صباح أرسل البستان خيباسى مع وزراء آخرين، وعندما وجدوا السجن مغلقاً، والمذكور مصطفى يتمشى خارجه أبلغوا بذلك السلطان التركى الذى اعتبرها معجزة، فاعتقله، واستشار بعد ذلك المفتى؛ الذى يعتبر الشخص الرئيسى من بين هؤلاء الذين يعلمون العقيدة الدينية عندهم، وأراد قتله. وفى تلك الليلة حلم أنه رأى رجلاً

مسلحًا، كان يهدده بحربة، وبهذا الخوف والرعب تركه على قيد الحياة، مع أنهم أثاروه بعد ذلك كثيرًا. لدرجة أنه من نافذة تطل على حديقة مصطفى أراد أن يرميه بسهم مسمم، وعندما همَّ بإطلاق السهم نحوه، كانت الرعشة التي أصابته كبيرة جدًا، حتى سقط القوس من يديه في النهاية.

كان تواضع هذا التركي كبيرًا جدًا؛ لدرجة أنه لم يرغب في أخذ ملابس، أو ذهب، أو هدايا من أخيه، فهو يعيش ويدرك أنه سيرث العرش من بعده، مع أن السلطان أحمد له أبناء كثيرون، من بينهم اثنان من الذكور واثنان من الإناث الظاهرون الذين يتصلون بالمجتمع أما الباقين فهم جميعًا مختفون في قصره.

كان السلطان يسعد كثيرًا لرؤية مناظر وصور للمسيحيين، التي كان يرسل في طلبها إلى السفراء والتجار، وبعد رؤيته لها يردها إليهم. إذ إنه في حفلة أقيمت على متن باخرة استقلوها، رأى الصور التي في دكان رجل عبراني ثري، فنادى على فليساردو، الذي كان يسمى حينذاك سيلبيو باشا؛ تخليدًا لاسم تلك السيدة التي كانت من صقلية، والتي من أجلها يعيش أكبر حزن، يكون لعاشق غائب، فلا الشك الذي كان لديه في العودة لرؤيتها، ولا تغير المكان والعادات، كان سببًا كافيًا لكي ينساها، ولا اعتقد أن يكون كذلك نهر السيلينو<sup>(٥٠)</sup>؛

---

(٥٠) في أساطير أسيا الصغرى، هي آلهة أزلية للغابات والنفورات والفسقيات، وفي الأساطير اليونانية هي آلهة تشكل جزءًا من الموكب العظيم الشاسع الذي لا يمكن حصره من الكائنات الخرافية التي

الذى كان يستحم فيه القدماء، وكانت من خصائصه نسيان كل آلام الحب، حتى لو كان له سنوات كثيرة.

وعند وصول فليساردو إليه سأله إذا كان يعرف تلك الصور الشخصية، فأجابه بنعم، وأخذ يبين ويعرض له أسماء أصحابها، قائلاً: ما كان يعلمه تمام العلم عن عظمة تلك الشخصيات وألقابهم وبيوتهم. وكان أحمد يتسلى كثيراً بما يعرفه عن الإمبراطور كارلوس الخامس، والملك فيليبي الثانى، وفيليبى الثالث، ودوق ألبا الشهير، وكونت فونتس وغيرهم من الرجال. من كان يظن بأن التركى يتسلى بهذا! كان من بين النساء التى كانت حينذاك لدى السلطان أحمد، امرأة من أندلوثيا، كانت أحب النساء إليه، تم أسرها فى أحد موانئ إسبانيا. كانت هذه المرأة تتسلى بشكل واضح بسماع ومشاهدة تمثيل الأسرى المسيحيين لبعض المسرحيات، وهم راغبين وطامعين فى معرفتها وحمايتها، وكانوا يقومون بدراسة هذه المسرحيات، التى يشترونها من فينيسيا من بعض التجار اليهود لأخذها، وعنها رأيت أنا خطاباً من سفيرهم حينذاك إلى كونت ليموس<sup>(٥١)</sup>، مبالغاً فى أن هذا اللون من

---

= نصفها الأعلى - حسب الأساطير اليونانية - إنسان ونصفها الأسفل ماعز. سيلينو هو علاوة على ذلك، رفيق ومعلم لباكو. وصفه الشعراء وصوره الفنانون التشكيليون على أنه رجل عجوز، أصلع، وله أنف أخنس، وبدين وله ضحكة ساخرة، وخطوة غير واثقة وغالباً ما يكون ثملاً. يلعب فى المسرح الهجائى القديم دوراً مهماً، حيث يعتبر سيلينو تجسيداً للعجوز الفاجر الفاسق والسكران.

(٥١) بيت ليموس هى عائلة من الأشراف الغليسية. منح الملك أنريكى الرابع لقب كونت ليموس لبدرى البارث أوسوريو عام ١٤٥٦.



الكتابة ينتشر في أرجاء كثيرة من العالم بعدما يقسم بعناية فائقة إلى جزأين. أراد صديقنا فليساردو- أسأت التعبير، إذ إنه الآن لم يعد كذلك- أن يسعد ويرضى السلطانة العظيمة السيدة ماريا، ودرس مع غيره من الفتيان، أسرى كذلك من طرد المسلمين، مسرحية القوة الموجهة. ارتدى ملابسهم ليقوم بدور تلك الكونت بأناقة وشجاعة؛ لأنه كان يوجد في القسطنطينية الكثيرون الذين كانوا يصنعون ملابس إسبانية جيدة من أفضل الأقمشة والقيطان من إيطاليا.

وكان متناسقًا ولائقًا جدًا في تلك الثياب التي أعد لها منذ مولده، لم تره الملكة من قبل، وعندما وقعت عيناها عليه، تحركتا بحرية تامة وأخذتا في طريقهما الروح. قام فليساردو بالتمثيل فقط، وعندما رأى نفسه في ثيابه الحقيقية بكى بدموع حقيقية صادقة، ورقى مشاعره لذكريات جميلة وندم على الإهانات الظالمة. وعند انتهاء الحفلة، بدأت السلطانة تهتم به، وكلما سئحت لها الفرص والمناسبات، كانت تلفت انتباه فليساردو وتجعله يفهم أنها ترغبه وتتمناه، بحيث أنها من خلال مواقف قليلة فهم قصدها، لأنه لا توجد أوراق أكثر وضوحًا وفاعلية من العيون التي تنظر بحب.

وهكذا، ذات يوم، كانت تمدح رشايقته، وتأسف من أنها بإرادتها تركت عقيدتها الحقيقية، فقال لها بأن نيته لم تكن في العيش في عقيدة ذلك النبي ؛ ومع أنها حقيقة، فيالها من خيبة أمل جلبته إلى حيث كان أبواه، وقد جاء وهو ينوى القيام بعمل عظيم من أجل ملك إسبانيا، لأن



روحه كانت بأسلة وشجاعة لدرجة كبيرة، فلن يرجع إلى إسبانيا دون أن يكون أهلاً للتقدير والتكريم من خلال عمل بطولى شهير.

وأجابته السلطانة: "إذا كنت أستطيع تكريمك، فهنا تجد المرأة الأكثر استسلاماً وقوة لمساعدتك؛ لأن السلطان أحمد لا يعاملنى كالأخريات، بل يعاملنى بما تسمح له شريعته وعظمته بذلك".

حينئذ قبل فليساردو يدها؛ وهو راكع على ركبتيه، وبكى؛ وهو ينظر إليها، وهى عالمة بشراسة المريخ وليونة أدونيس<sup>(٥٢)</sup> فى ذلك الفتى. أنهضته من الأرض، وأقسمت له بديانتها المطبوعة فى قلبها، ألا تتخلى عن حمايته فى العديد من الأفعال التى يحاول القيام بها، ولو فقدت فى ذلك حياتها. الفرصة التى كانا يغتتماها لكى يرى كل منهما الآخر، كانت بحجة قولها للتركى إنها تحب سماع غناء فليساردو، وهكذا، كان يدخل ويخرج بحرية ليسليها وربما يكون ذلك فى حضور السلطان أحمد نفسه؛ حيث أنشد هكذا:

لذيد صمت السحب

إذا كان من يخدم محباً

يحصل على المجد الكبير بصمته

فلن أسعى لأكبر من ذلك.

---

(٥٢) أدونيس: إله فينيقى للنباتات والخضرة، وقد عُبد عند اليونانيين والرومان. مات وهو يصطاد. يمضى جزء من السنة فى النار والآخر بين الأحياء، مع أفروديت.

وضع المعروف موضع الشك

يمنع اجترائي،

ويقول ظني

السبب كبير لإدانتها،

إذ لا يوجد عذر

تستحقه.

الحب، بلا اجترأ على التعبير

عن الحب الكبير، هو جبن،

لكن ضياع الخير قد يعنى

العزم على الموت؛

لكنى أريد أن أعانى

من الألم الذى تعاقبنى به

والمملوء بقوة الاحترام،

ولا خوف من تغييرها،

فبينما لا أفقد الألم

فأنا لا أفقد الأمل.

من صمتي القديم  
يعيش الآن حبي الذي يئن،  
فلن يصل إلى السعادة  
من لا يجرو.  
أتمنى أن أكون مفهومًا  
عندما لا يساعدني الفهم؛  
لكن لا أحب قول من أكون أنا  
لأصل إلى ما تصبو إليه نفسي،  
دون أن أكون محبوبًا،  
بينما أنا غارق في الصمت.  
فكري سعيد  
يعيش مع نفسه؛  
لأنه بما أنه يفكر ويصمت  
سموه فكرًا.  
أحاول في بعض الأحيان  
أن أتكلم عن حزني وعن عيوبه،

لأرى إذا كان الألم سيتناقص؛  
لكنها رغبات مجنونة؛  
لأن مَنْ يتحدث بلغة العيون  
لا يحتاج إلى لغة أخرى.  
أعطني آلامًا خالدة،  
ستكون آلامًا سماوية،  
لأنك، على الأرض،  
صورة حية للسماء.  
إذا كان مَنْ يفضل المجد على راحته،  
يسمى الألم مجداً،  
فمن الأفضل أن ينتظر  
حتى يجبرك على إعطائه  
خير مما لديك،  
وهو من يبحث عن الألم.  
اعرفي ألمي من شخص غريب،  
آه، يا له من سبب جميل، من أجل

سعادة مَنْ تتبناه الروح ،  
فأنت خير سماوى،  
وإن كان مميتاً،  
ولا أستحق منك أن تفهميه،  
فالحزن يظهر من خلال عيني،  
فلا أبغى، ولو التهمنى،  
أن يخبرك لسان آخر أو قلم آخر  
بما أعانيه.

تصورت السلطانة أن فليساردو ألف هذه الأبيات من الشعر  
تعبيراً عن إحساسه وقصده منها، وانخدعت السلطانة؛ لأنه كان قد  
كتبها من أجل سيلبيا فى بداية عشقهما فى باليرمو، ولكنه لم يكذب فى  
النية؛ لأن فليساردو بحث عن هذه الأجزاء، التى كان يظنها تعطى هذا  
الانطباع، من بين أبيات الشعر الكثيرة التى كان يعرفها، كما يحدث  
عادة عند الموسيقين، الذين يحضرون فرقة موسيقية فى احتفالات  
القديسين، ويتغير الاسم فقط لأغنية شعبية تغنى فى عيد الميلاد فإنها  
تصلح لتغنى فى كل يوم من أيام السنة؛ وهكذا، فإنه شئ جميل أن  
نسمع فى عيد أحد القديسين القول بأن الرعاة يرقصون، وهم مشدودون  
من شعورهم من ليلة عيد الميلاد وحتى شهر يوليو.

وزاد حب السلطنة بشكل واضح، وهى تحاول غزو الإرادة الغائبة لهذا الفتى، الذى قرر بحرية والتزام رجل خير أن يحمى نفسه. وطلب منها أن تتوسل إلى السلطان التركى، لكى يعطيه بعض المراكب والناس، ويعينه قائدًا، وهو ما حصل عليه بسهولة. وهكذا، بدأ الخروج من القسطنطينية بستة مراكب مسلحة جيدًا، ودون أن يقبل فيها أى موريسكى؛ لأنه لا يعجبه تعاملهم ولا يجرؤ على أن يحسن الظن بهم. وقام ببعض المناورات التى لها بعض الأهمية، ودون الخوض فى معركة كبيرة وعند عودته إلى القسطنطينية أخذ معه بعض الأسرى، ولكن لم يكن منهم أحد من إسبانيا، وقدمهم إلى السلطنة، التى استقبلت برضا المجوهرات الثمينة؛ لأنها كان يسعدها أن يضعها من أجلها فى العمامة، التى بها مختلف أنواع الريش.

وذات مرة وصل بجرأة إلى سواحل صقلية- وكان ذلك يتكرر كثيرًا- حتى أصبحت باليرمو على مرمى البصر. كان لسيلبيا من فليساردو ابن بلغ من العمر ثلاث سنوات، كانت تربيته بحرية مع أنها ليست حرية كبيرة، وتقول إن أبويه رحلا عن هذه الدنيا، وذلك لكى يقتنع ذوى النية الحسنة أنه ابنها؛ لأن الفتيات المحافظات جدًا لا يتباهين بالأخطاء الكبيرة. ما جرى، إذن، هو أنها منذ زمن لم تتلق أى خبر جديد عن فليساردو، لكن الشك كان يعزيها شيئًا ما، وأعتقد أنها بسبب الظلم كان من الممكن أن تنساه، لولا أنها كانت تراه فى ابنها كل يوم حاضرًا بكل هذا الشبه الكبير الذى حكى عنه المثل القشتالى فيما يتعلق بهذا الشك، على أن أطلب من حضرتكم العفو لما يدور فى

تخيلكم؛ لأننى أستحقّه تمامًا، حيث إننى لم أنكر المثل. وعلى هذا النحو كانت تمضى حياتها، وذات يوم طلبتها بعض الصديقات للنزهة؛ حيث لم يكن خروجها كثيرًا فى السنوات الثلاث فى أثناء هذا الغياب الظالم، فلم تكن تعرف إذا كان فليساردو ميتًا، فخرجت فى عربة مع تاجر من كلابريا للتنزه على البحر؛ حيث أقام لها وليمة مع صفاء الجو وقد تأثرت بإحسان الحظ المخالف، وظنت أن القدر ربما يكف عن إثارة المضايقات، أو ربما يؤدي خير قليل يحدث لها إلى أن تشعر بالألم بقوة أكبر.

فى هذا الجزء لا أستطيع أن أتوقف عن الضحك من التعريف الذى وضعه أرسطو عن الحظ، فلم يعد هذا الرجل الطيب مَنْ قد يسخر منه فى القصص يقول، إذن، إن الحظ السعيد هو عندما يحدث شيء ما سعيد، والخط السيئ هو عندما يحدث شيء سيئ. انظروا حضرتكم إذا كان عندى حق، فى الحقيقة قال ذلك فى المجلد الثانى لكتاب *الفيزيائيين* فأنا لا أبتدع هذا الكلام. أحس بلوتارخ تشيرونى<sup>(٥٣)</sup> بهذا الكلام بصورة أفضل بكثير، فقال على سبيل الإهانة إنه من كلام النساء القول بأن لا أحد يستطيع تجنب أقداره، وهى حكمة كاثوليكية؛ لأن المشيئة حرة وبهذا تبرر السماء أحكامها.

---

(٥٣) بلوتارخ (٥٠ ق.م - ١٢٥): كاتب يونانى، سافر إلى مصر وأقام فى مختلف المناسبات فى روما، وكان كاهنًا لأبوللو فى دلفوس. كتب العديد من الأعمال.



الحدأة غير معتادة على الهبوط، بل تطير وأجنحتها الداكنة منشورة، والمنقار جاهز واليدان مفتوحتان، وبسرعة كبيرة وغضب على الكتاكيت المساكين، الذين ابتعدوا عن حرارة ريش أمهم، هكذا انقضت بارجة فليساردو على عربة سليبيا. استولى عليها بسرعة، وسط بكاء حار وشديد منها ومن صديقاتها، ثم مضوا بهن نحو السفينة، ونزعوا جزءًا من شريط الشبكة المملوءة بالثياب المعلقة على جانب السفينة، وحملوهن إلى مقدمة الباخرة؛ حيث كان فليساردو يرقد فوق سجادة تركية لها تجعيدات من الذهب بين تطريز من الحرير، واضعًا ذراعه على مخدتين من الديباج الفارسي؛ الذي له لون الصدف.

ركعت سليبيا على ركبتيها، وبدموع في عينيها قالت له بلهجة صقلية أن يرحم أتعس امرأة على وجه الأرض، ولكي تؤثر فيه وضعت طفلها الصغير بين الذراعين وأمام العينين الحائرتين، لمن نبهه سمعه إلى أن ذلك الصوت يشبه صوت سليبيا. هنا يا سيدة مارثيا لن تكفى أيضًا ولا مبالغة أبيات الشعر، حيث زادت سهولة النشر، فلا هو تاريخي ولا هو شعري، ولو كتبه مؤلف "علاقات الثيران"، الشاكي من حظه المعاكس؛ ومعه حق لأن أشعار ثامورا<sup>(٥٤)</sup> تدل على التزام كبير، لمن لن يتذكر هذا المكان بعد التخلي عن الغناء الرومانسي

---

(٥٤) أنطونيو دي ثامورا (١٦٦٠-١٧٢٨): كاتب إسباني. وشاعر من شعراء البلاط الملكي، وكاتب مسرحي، في مسرحياته الجديدة (٤ مجلدات، ١٧٢٢ و ١٧٤٤) أعاد صياغة أعمال لوبي دي بيغا، وكالديرون وتيرسو. كتب أعمالاً ذات موضوعات دينية، وتاريخية خاصة بالعبادات والتقاليد.

للملك سانتشو، وخيانة بييدو دي أولفوس، وأحزان السيدة أوراکا<sup>(٥٥)</sup>؛  
التي وصلت إلى درجة المنافسة تقريبًا مع أشعار السيد البارو دي  
لونا<sup>(٥٦)</sup>، والتي ربما استمرت حتى اليوم لو لم يمّت شاعر مُعين كان  
يكتب شعرًا مُقفًى، بهذا الالتزام لمدة عشرين عامًا. وحيث إننا تذكرنا  
بييدو دي أولفوس، أرجو سيادتكم أن تقولوا لي إذا كنتم تعرفون أحدًا  
من أقاربه؛ فقد لفت انتباهي أنه لكونه رجلًا خائنًا، لم يعد له أى قريب  
فى هذا العالم. لو أنه أتى من أصل نبيل أو قام بعمل جدير بالذكر،  
لقال الجميع أنهم خلفائه، وأنا عرفت رجلًا كان يقول باستمرار: "آدم،  
هو سيدى"، ويمكن أن يكون ذلك صحيحًا تمامًا، لأن هذا هو الأكيد،  
ولو أن رجلًا قد ولد فى مكان خبيث، حيث كان يعيش بدرو أوردنيث  
دى ثيبايوس، الذى ولد فى خايين، وكان سببًا فى تحول أميرة عن

---

(٥٦) أوراکا (١٠٨٠-١١٢٦): ملكة قشتالة وليون (١١٠٩-١١٢٦). ابنة ألفونسو السادس وكونستانتا  
دى بورغونيا، تزوجت من رايونديو دي بورغونيا (١٠٩٠)، كانت وصية على ابنها ألفونسو  
رايمونث (ألفونسو السابع) فى غاليسيا (١١٠٧)، ثم ورثت عرش قشتالة وليون. تسبب زواجها  
من ألفونسو الأول ملك أراغون (١١٠٩) فى نشوب الحرب الأهلية، وهو ما تسبب فى طلاقها  
(١١١٤). منذ ذلك الحين تعرضت لمواجهات مع زوجها وابنها وأختها، التى كانت كونتيسة فى  
البرتغال، والمطران خيلميريث دي سانتياغو.

(٥٧) البارو دي لونا (١٣٨٨-١٤٥٣): سياسى قشتالى. كان مفضلًا ومقرَّبًا من الملك خوان الثانى، الذى  
عينه قائدًا حربيًا على ممالكه (١٤٢٢)، وقاد الحزب الملكى ضد حكم القلة الخاصة بالإشراف،  
وهزم أمراء أراغون فى معركة أولميدو (١٤٤٥). فقد بعدها تأثيره، وحكم عليه بالإعدام وقطع  
رأسه.

عقيدتها، وعمد أكثر من مائتي ألف شخص، وفعل خيراً كثيراً، سيكافؤ الرب على ذلك إذا كان ذلك حقيقة، وإذا لم يكن كذلك، فلا. كل هذه الجمل الاعتراضية، يا سيدة مارثيا أضعها؛ لأخفف عن سيادتكم الحزن الذى تسببت فيه دموع سيليبيا، وأعتذر عن الحديث عن سعادة وفرحة العاشقين، عندما تعرف كل منهما على الآخر. أؤكد لسيادتكم أن أحد الحاضرين ذكر لى، أنه لم ير فى حياته عشقاً أكثر من هذا، ولا دموعاً أرق من هذه.

أسعد فليساردو بهذه الأخبار الجديدة سيليبيا، وأكد لها بأنه لم يترك الدين الحقيقى، وعن قريب سيذهب إلى صقلية؛ حيث سيقدم لملك إسبانيا خدمة كبيرة، يترتب عليها أن تنقذ الكنيسة أرواح عدد كبير من الناس. فرح بابنه، وبعدما قضى تلك الليلة وهو يتحدث عن هذه الأشياء، أعاد سيليبيا إلى ميثينا قبل طلوع الفجر، محملة بأفخر أنواع الأقمشة وأثمن الحلى والمجوهرات والماس، وأكثر من عشرة آلاف من المسكوكات الذهبية، التى حملتها فى صندوقين.

ذهبت سيليبيا مزودة بالتعليمات؛ لى تتحدث إلى نائب الملك وأن تلتفت انتباهه إلى هذه الأحداث، بينما كان يأخذ حذره ويستعد للخروج للمعركة مع السفن التركية. فكر هذا الأمير الشجاع خلال مرات تفكيراً بلا حدود أنه قد يكون من الأفضل أن يتقابل أولاً مع فليساردو، وفى النهاية قرر أن يخرج مع اثنين من الجنود بالقرب من الشاطئ، وأن يخرج نائب الملك فى مركب آخر مع العدد الذى يراه من الجنود. وهكذا اتفقا، وأنام كل منهما الآخر، فقفز فليساردو على مركب نائب

الملك، وألقى بنفسه عند قدميه، وحاول جاهداً أن يقبلهما. دُهِش المسيحيون عندما رأوا رشاقة، وأدب، ولغة التركي؛ لأن نائب الملك لم يكن معه رجل يعرف فليساردو. تحدثا عن أشياء مختلفة، وعندما جاء وقت الوداع أعطاه فليساردو وردة من الماس كانت قد أعطتها له السلطانة، ويقدر ثمنها بعشرين ألف أسكودو، هذا ما كان يقال في القسطنطينية، لأنها لم تصل إلى البيع أفلح سيلبيو باشا، إذا كان علينا أن نسميه هكذا، تاركاً المدينة في حالة ذهول ودهشة؛ حيث شهدت كلها تقريباً عند الشاطئ نائب الملك وهو عازم على هدف محدد، وترك فليساردو سيلبيا ترى ما لم تكن تتوقع، وفي ثياب مختلفة تماماً وعادات مختلفة عن تلك التي عرفت بها. سبب عدم بقاء هذا الشاب التّيس حينئذٍ في صقلية مع زوجته وابنه، حيث ظلت روحه هناك، حيث قدّم ذلك الأسطول من السفن الشراعية الضخمة، وعليها عدد من الأتراك إلى نائب الملك؛ كان هو الشكر الواجب عليه تجاه السلطانة لأعمالها الكثيرة الطيبة، التي كانت ترغب في العودة إلى دينها أبويها، الذين سالت دموعهما الكثيرة من أجلها؛ وبعيداً عن امتلاكه أكبر غنيمة أكيدة - إذ إنها كانت تتمناه وترغبه - طالما كانت لديه الرغبة في العودة إلى إسبانيا.

دخل فليساردو عبر قناة القسطنطينية عند حلول فصل الشتاء تقريباً، يحمل معه بعض الأسرى من الجزر ومن بعض الشواطئ الأخرى، دون أن يلمس كل ما هو خاضع لجلالة الملك ودون أن يرسى على أرض تابعة لسلطانته. قام بإنقاذ كبير للأبراج والقصر

الملكى للسلطان التركى؛ قفز على الأرض، وقبّل قدمه، وأسعد المدينة، وأحزن الحاقدين وقوى أمل السلطنة، التى كانت تعلم عن رغباته وأمنيّاته، ولم تكن تنتظر رؤيته، فقد ظنت بلا شك أنه سيخلف وعده ولن يوفى بالتزاماته، وسيظل فى إسبانيا.

وقبل عدة أيام وصل إلى القسطنطينية ناصف باشا، رئيس وزراء السلطان التركى، فيما يبدو منتصراً فى حرب فارس، فكانت عظمة الاستقبال والاحتفالات به والتحية كبيرة جداً، إذ إنه بعد أن جلب جيشاً كبيراً من الناس، جلب مائتين وأربع وستين من الدواب محمّلة بالمسكوكات الذهبية. انتبهوا سيادتكم إلى أنه، بسبب عظم وكثرة ثروة الأمراء، أحب أن أقول لسيادتكم قصة هذا الرجل؛ لأنه أيضاً كان سبباً فى بعض شكوك فليساردو. كان ناصف باشا صهراً للسلطان التركى (متزوج من أخته الكبرى)، وكان هو الأكثر تقديراً ومهابة فى كل تلك الامبراطورية الكبيرة. محمود باشا، وهو ابن ثجّالاً، ذلك القرصان الشهير - الذى بعد خير الدين بارباروخا - لم يحظ أحد بالشهرة أكثر منه، كان ينافس ناصف فى العظمة. فى ذلك اليوم على وجه الخصوص شعر محمود بالحقد بسبب تفاخر وخيلاء عدوه. بقى لى شك فى أن حضرتكم تتصورون العملات الذهبية تبدو كثيرة والجنود قليلين؛ ولهذا الهدف أحب أن تعرفوا سيادتكم أن رجلاً من الأشراف من هذا المكان - أسعد حظاً فى المال عنه فى الذكاء - زار سيدة من اللاتى يقدرن الذكاء أكثر من المال - ولا بد أنهن قليلات - أحصى لها ذات يوم الثروة التى كانت لديه، وبين تفاهات أخرى،

انتهى إلى القول بأنه يحجز ثلاثمائة حمل من القمح ومائة من الشعير، وثلاثين عربة محملة بالقش، وأضاف متسائلاً عن رأيها فى ثروته، فأجابته قائلة: "يبدو لى يا سيدى بأن القمح كثير والشعير قليل، والقش يكفى حضرتك". لكن نترك جانباً هذه الكمية من العملات الذهبية، التى لن تبدو كثيرة بالنسبة لمن يعرف تكبر أولئك الناس، أقول إن ناصف باشا عاد إلى القسطنطينية، وهو يقول بأنه وقّع معاهدة سلام مع الملك الفارسى، وبهذه النية أحضر معه سفيره محملاً بالهدايا الثمينة من الأقمشة، والعملات الذهبية، والأحجار الكريمة وأشياء أخرى ذات قيمة ومثيرة للفضول ومدهشة، لكن عندما رأى الثيجالا أن ملك فارس كان يزعج بعض أراضى السلطان التركى، جاء متشككاً من أن ناصف كان له اتفاقية مزدوجة معه، وهذه تعد إهانة عظمى لسيدى التركى. ولهذا السبب، وأيضاً لأنهما كانا يتراسلان فيما بينهما من حدود فارس؛ حيث كان يعمل كحاكم، ولم يرد عليه أحد. رحل إلى القسطنطينية ووجد فى الطريق رجلاً يحمل بريداً قد أرسله ناصف إلى الملك الفارسى، فدعاه لتناول العشاء فى تلك الليلة، وقدم له شراباً جيداً، يجيدون صنعه؛ حيث لا يراه محمد(\*)، وبخفة روح نام ساعى البريد. سلب محمود ثيجالا منه الخطابات؛ حيث وجد من بينها ما كان يتمنى، واكتشفت الخيانة، فأمر بقتل ساعى البريد ودفنه فى مكانه نفسه، وعند وصوله إلى القسطنطينية، طلب الإذن من ناصف لى يدخل؛ رفض ناصف إلا إذا أعطاه ثلاثمائة ألف من العملات الذهبية. الثيجالا، الذى

---

(\*) كان بعض كتاب العصر الذهبى الإسبان يعتقدون أن محمدًا هو الإله الذى يعبدّه المسلمون. (المراجع)



كان متزوجًا من أخت السلطان التركي، والذي لم يصل إلى إتمام رغبته في الزواج بسبب غيابه الطويل، أعطى أمرًا بأن تعلم هي بالمانع الذي بسببه لم يدخل؛ قررت فاطمة- إذا تصورت أنها تسمى كذلك، لأنني لا أعرف اسمها- الذهاب لرؤية زوجها، الذي عرفت منه السبب الذي من أجله لم يدخل، وفي طريق عودتها إلى القسطنطينية أخبرت أخاها عن هذا السبب؛ فأرسل ليلاً وبسرية تامة في طلب محمود ثيجالا، وعند وصوله في قايق- إذا كنتم تتذكرون أنني قلت لكم أنه قارب صغير، لكن لا أسمح بأي كلمة تركية، كبعض الذين يعرفون قليلاً من اللغة اليونانية- دخل من خلال باب مزيف في القصر، واستقبل استقبالاً حسناً من جانب صهره، وحكى له كم كان يعرف وبين له الخطابات. تمنى منذ ذلك الحين السلطان أحمد قتل صهره إحقاقاً للعدل لأنه اكتشف أنه كان يخفي بسوء نية شراً كبيراً، خمن ناصف السبب عن طريق ملامح الوجه، فغاب ثلاثة أيام عن المجلس معتذراً عن هذا الغياب بسبب اعتلال صحته. بهذه المناسبة قال له السلطان التركي بأنه يحب أن يذهب لرؤية ابنته، وجهاز الشارع بأقمشة من كل مكان فوق الرماح الطويلة، لكي لا يرى، لأنه مجبر على أن يظهر أمام الناس في يوم واحد من أيام الأسبوع، وذلك اليوم هو يوم الجمعة، وهو يوم عيد عندهم، وفيه يذهب إلى جامع الكبير لكي يؤدي الصلاة. بهذه الخدعة من الأنسجة والأقمشة مرت سيارة، كان بداخلها البوستان خياسي ومعه الكثير من الحرس، وهم رجال أشداء وأقوياء جداً، وكان من المعتقد أن الذي بداخل السيارة هو



السلطان التركى، الذى كان ينتظره أكثر من أربعة آلاف شخص، دخل فى بيت ناصف المذكور، وطبقاً لدخوله كان الجنود يقومون بغلق الأبواب تبعاً بحرص وهدوء.

كان ناصف مع اثنين من الخصيان فى إحدى الغرف، وهو غافل عن قدره، فأخرجهما الرئيس، وقدم تحية بها كثير من التكريم والتعظيم لناصر، وأعطاه مرسوماً من السلطان التركى، يطلب منه فى هذا المرسوم خاتمه الملكى. فأعطاه له ناصف وهو مرتبك وقال: "هل جلالة الملك لديه رجل أكثر إخلاصاً ووفاء يمكن أن يخدمه فى هذا العمل؟" حينئذ أعطاه البوستان خيبرى ورقة أخرى، يطلب فيها رأسه. فصرخ ناصف قائلاً: "ما هذه الخيانة؟ ما هذا الحقد؟ من خدع سيدى العظيم، الذى خدمته بكل وفاء وإخلاص كواجب خدمته؟" لكن عندما رأى أنه لا جدوى من الهرب، ولا سلاح للدفاع عن حياته، عزم على الموت، طالباً من البوستان أن يتركه يتحدث وأن يودع زوجته، التى كانت فى غرفة أخرى، ولعدم تمكنه من الحصول على ذلك، توسل إليه وهو راكع على ركبتيه أن يتركه لأداء الصلاة، لكى تذهب روحه؛ وهى مملوءة بالتفاهات كما كانت تعيش. وقد سمحوا له بذلك؛ حيث تصوروا أن الأمر يتعلق بالدين، مع أنه فقدان كبير للعقل؛ لكن، مع حزنه وارتباك، لم يكن ممكناً وحاول أن يشجع الطبيعة على أكبر

خصم لها، فلا أعرف كيف يفهم هنا ذلك العزاء لسينيكا<sup>(٥٧)</sup> فى أول رسالة: "تخدع أنفسنا باعتبار أن الموت أكبر حدث، إذن فكل ما مضى من العمر قد أخذه الموت"؛ جلس فى مقعده وأخضع إرادته للقوة، وروحه للقيمة والشجاعة والتغلب على الخوف، فى محاولة للتفوق على الحزن. لكن إذا قال الفيلسوف نفسه إن الموت عن طيب خاطر كان أفضل طريقة للموت، كيف يستطيع مَنْ لا رغبة له فى الموت أن تكون له رغبة طيبة، ولا يعزى نفسه بأنه قد مات ما عاشه! فكان البوستان والجنود ينظرون إليه، مملوئين بالدهشة والخوف، من ناصف الذى أدار وجهه بحزم وقال: "أيها السفلة، ماذا تنتظرون! قوموا بعملكم". عندئذ تجاسر عليه أربعة منهم، ورموا حبلًا حول عنقه، وخنقوه. أغلق بعد ذلك البوستان الأبواب، ولفت انتباه السلطان التركى، فطلب منه الرأس، التى أحضرها معه، وأمره برميها على الأرض، فضربها بقدمه، وقال بريكابين، وتعنى خائن.

استولى السلطان التركى على ممتلكات ناصف، واحتفظ فقط بما كان موجودًا فى غرفة زوجته. وكانت أكبر ثروة ترى لرجل من

---

(٥٧) سينيكا الفيلسوف (٤ ق.م - ٥٦ م): وهو فيلسوف لاتينى. وهو ابن سينيكا العجوز وعضو فى مجلس الشيوخ أثناء حكم الملك كاليجولا، وكان مطم نيرون. وكان متورطًا فى مؤامرة بيسون وقطعت شرايين يده بأمر من الإمبراطور. وكان نموذج المفضل الرواقى، الذى يعظم الكفاية الذاتية للإنسان ويضم كنموذج الرجل القوى القادر على التغلب على ذاته للوصول إلى هدوء النفس. وكان له تأثير كبير فى الفكر اللاحق له. من أعماله المحفوظة تبرز رسائله الفلسفية (حوارات؛ الرحمة)، وهى أعمال لها نبرة أخلاقية، بالإضافة إلى تسعة أعمال مأساوية.

الخاصة، إذ إنه بين الأسلحة وحدها وجدوا ألفاً ومائتي سيف لها زخرفة من الفضة والذهب، وإذا تصورتكم سيابتكم أنها مثل العملات الذهبية فيمكنكم أن تحذفوا ما ترونه زائداً؛ لإتني ليس لدى حساب في هذا الصدد، ولا أتجرأ على القول بأنه كان في خدمته في القسطنطينية ثلاثين ألف رجل، وكان يطعم في أماكن مختلفة سبعة آلاف وخمسمائة حصان، ولو ساعده هذا الكتمان أكثر مما تساعد الثروة، لكان سيد قارة آسيا. أصبحت فاطمة أرملة وثرية، ومع أن الكثيرين سعوا في طلب الزواج منها، ومن بينهم أحد البشوات الكبار من الذين يحملون العمامة الخضراء، بدا للسلطان التركي أن يثير فكر فليساردو بأن يجعله صهرًا له، وأن يعطيه زوجة بهذا القدر من المهر. وأبلغ بهذا الفكر السلطانية، التي كانت متحيرة ومندهشة من رؤية الطريق الذي أخذته تعاستها، ولكي توقف رغبته، سعت في منعه بأن تسيء الحديث عن فليساردو وتقول للسلطان التركي، أنها تراه رجلاً متكبراً، ولا يتمنى السوء للوطن الذي ولد فيه، وأنها في كثير من الأحيان لامته وعنفته بسبب الميول التي أظهرها لملوك وسادة إسبانيا؛ حيث كان يتفاخر بأنه سيبقى هناك ذات مرة؛ وإن ناصف باشا كان قريباً جداً له وولد في وطنه نفسه، وتربى في دينه وشريعته وتعلم عاداته وتقاليده، ومع هذا فقد كان خائناً له، فليس من سبب أن يظن أن رجلاً أجنبيّاً ودخيلاً قد يكون وفياً ومخلصاً له، تربى في دين آخر، وفي وطن آخر وفي عادات وتقاليده أخرى. أَرْضَى هذا المنطق الأخير عقل أحمد،

وماطل فى الزواج، وأصاب عزمه ونيتہ البرود وأصبح يشك فى هذا الحدث.

فى أثناء ذلك استعدت السلطنة للرحيل إلى إسبانيا، وأخذت مجوهراتها بحرص شديد، وكانت فى غاية الحذر، حيث إنه فى الربيع التالى بلغ السلطان التركى بأن قلاقل تحدث فى الأرخبيل؛ لذلك خرج فليساردو لتهدئة الوضع هناك؛ حيث انتشر الخبر بأن ستاً من السفن الشراعية الكبيرة تنتمى لمالطة كانت تسير هناك. كان لقصر السلطان التركى فرسخين من السياج، ومن جانب البحر الذى يطل على خلق دنيا مدفعية كثيرة، ويطل الباب الرئيسى على الغرب، أمام كنيسة سانتا صوفيا، وعلى الجانب الأيمن من الباب مستشفى يسمونه تيمارين؛ لعلاج كل مرضى القصر، وعلى الجانب الأيسر الكنيسة القديمة للمسيحيين، والتى تحمل اسم سان جورج؛ حيث توجد أسلحة الملك. تابعوا حضرتكم الباب الثانى؛ حيث ينزل هناك الذين يحضرون المجلس، ويطل هذا الباب على شارع مشهور يبلغ طوله ثلث فرسخ أو أقل قليلاً، ومن جانب الشمال يوجد باب؛ حيث تدخل وتخرج السلطنة العظيمة وكل نساء سراى السلطان. اثنا هنا حضرتكم الصفحة.

بجوار الباب الثانى توجد حديقة وبستان له ألف شجرة جميلة وأيائل رائعة، وبجواره ميدان كبير مغطى؛ حيث يوجد عادة الحرس الانكشارية، وحيث يأكلون فى هذا المكان أيام انعقاد المجلس؛ لأن الباقين يظلون فى الحراسة. يوجد أيضاً اثنا عشر كابيغيس، وهم البوابون، على كل باب من الأبواب المذكورة، ومن جانب منتصف

اليوم توجد مطابخ الملك العظيم والأسرة المالكة فى القصر، وكل البلاط فى يوم انعقاد المجلس. والعدد الذى يأكل كبير جدًا؛ لأن عدد الطباخين هو أربعمائة وخمسين رجل، شىء يعدونه ويكتبونه، وتستطيعون حضرتكم عدم الاعتقاد دون أن أقلل احترامى للقصة ولا لعظمة السلطان التركى. بعد كل هذا يمكن الوصول إلى الباب الكبير للبيت الملكى، الذى يحرسه عدد من الخصيان البيض؛ حيث لا يستطيع أى شخص الدخول من خلاله دون إذن السلطان التركى، إذا لم يكن من العائلة، ولو كان رئيس الوزراء. من خلال الباب الذى نبهت سيادتكم عنه، خرجت- ياسيدة مرثيا- السلطانة العظيمة ومعها اثنان من المرتدين الذين تتق بهما، وخرجت فى ملابس جندى انكشارى، لأنها لو خرجت بشكل آخر لكان ذلك مستحيلًا. سارت نحو البحر وهى محفوفة بالمخاطر؛ حيث استقبلها بالهدوء نفسه والصمت فليساردو الشجاع، الذى ببسالة وجرأة أمر بنشر الأسطول، كما أمرهم بأن يستعدوا عند العودة من صقلية؛ لأنه حسب نيته كان يفكر فى القيام بعمل بطولى مشهور.

كان هذا الشاب شقيًا جدًا، مع أنه كان جديرًا بحظ أفضل؛ حيث إنه لم تكد تبدأ السفن فى البعد عن الشاطئ، وعند إبحار بارجة الأمير، عصفت السماء وضربت المياه والهواء بالمجاديف والأشرعة، وتغطت السماء على غفلة بسحابة شديدة السواد، وبدأت تدوى برعد مرعب ورهيب من جهات العالم الأربع، تزامن مع حدوث برق مخيف، فى كل واحد منه بدا كما لو كانت تأتي منه صواعق لا نهائية.

تضخم البحر، وانقلبت الأمواج، واشتبكت فيما بينها فى معركة مرعبة ومخيفة؛ حيث كانت الرغاوات تصل إلى عنان السماء؛ حيث خافت النجوم على نفسها من أن تنطفىء فى الماء فاختبأت.

ولم يكن فى استطاعته جمع الأشرعة، ولم تجد الشجاعة فى وسط هذا الجو المملوء بكثرة الارتباك والغموض فرصة للعلاج، ولم تصمد الخبرة أمام هذا الموقف. وأصر فليساردو على أن يواصلوا السفر، لدرجة إخراج السيف، ولكنه لم يحظ بالطاعة بسبب إرادة السماء، إذ إنه عند بزوغ الفجر ضربت الرياح بارجته والسفن الأخرى بالميناء. أراد أن يمضى اليوم محتمياً بمعطفه، على أن يخفى السيدة ماريا فى غرفة بالمؤخرة، لكن بما أن غيابها قد عُرف من جانب بعض اليونانيات والتركيات اللاتى كن فى خدمتها، فقدمن بالصراخ المتواصل، مما أثار دهشة الجنود الانكشاريين، الذين أبلغوا قائدهم، وقد أبلغ هو محمود باشا، الذى علم منه السلطان التركى، الذى ظن فيما بعد بإحساس واضح بالألم أنها قد قتلت بسبب الحقد على يد نساء أخريات أو صديقات لها؛ لكن تفكيره أخذ يجرى بين أشياء وأشياء أخرى، كما قال سينيكا: "يحدث بسهولة التحول لهؤلاء الذين يملكون روح الشك"، أخذ يفكر أيضاً فى أن فليساردو رحل فى الليلة نفسها، عندما قالت عنه السلطانة أشياء كثيرة سيئة، معللاً بالشئ نفسه أنها كانت تحبه كثيراً؛ إما لأنه امر عادى جداً بالنسبة للنساء، أو لكى يخفيا ما كانا يريدان أو لكى يخدعا الآخرين؛ وبهذه التخيلات أمر بouston باشا بأن يذهب مع مائة من الحرس ومع بعض الجنود الانكشاريين



نحو السفن، وهو يعلم بأن العاصفة قد أعادتهم إلى الميناء وهم في حالة ضياع تام؛ حيث كان من المستحيل أن تعود السفن إلى المياه والإبحار دون إعادة ترميمها وتجهيزها. ولم يرههم فليساردو، وعندما علم بالخطر، قرر الموت كفارس، وليس بمختلف ألوان العذاب على يد سياف حقير شائن. أراد الباشا أخذه حيًا، لكنه لم يترك نفسه للإمساك به، وقاوم مقاومة شديدة عند مسند البارجة، وفرش الممر بأجساد الموتى بسيف واحد عريض كان يحمله ودرع مدور منتفخ. عندما رأى بوستان أنه قد يكون من المستحيل حمله كما كان يتمنى، أمر الجنود الانكشاريين بأن يقتلوه، وفي التّو سقط صريعًا على يد أربعة منهم، مع أنها لم تكن رغبة أى واحد منهم، لأنه كان محبوبًا جدًا من أولئك البربر. يقولون إنه تحدث قليلاً قبل مصرعه: "أيها الأتراك، كونوا شهودًا على أننى أموت مسيحيًا، ولم أسئ إلى السلطان العظيم إلا فى أخذى السيدة ماريًا إلى حيث كانت". بهذا قطع الباشا رأسه ليحملها إلى السلطان التركى، ووجد السلطانة، التى كانت مغطاة بالدموع، وشهدت شجاعة وتعاسة ذلك الفتى المأساوى.

كانت سعادة بوستان كبيرة جدًا، واخذ يعزيها، ثم استطاع بكل أدب أن يحملها إلى القصر. لم يرغب السلطان التركى فى رؤيتها لمدة أربعة أيام، لكن هزمه الحب الكبير الذى كان يشعر به تجاهها، فقرر العفو عنها؛ لأن الغضب إذا تخلل حياة المحبين، كما كان يشعر به



مضيف بلاوتو<sup>(٥٨)</sup>، فإن المحبين يعودون أكثر صداقة واستلطاف. استطاعت السلطانة أن تعتذر عن خطئها جيدًا بحجة الرغبة فقط في رؤية وطنها وأبويها، وبما أن التصريح لها بذلك كان مستحيلًا، فلم تستطع محاولة رؤيتهم بطريقة أخرى، وصدقها أيضًا السلطان التركي الغيور؛ لأنه كان يرغب في تقليل حدة غضبها؛ وهذا شيء لا يُسمح به، فالرجال الغاضبون لا يريدون للنساء أن يغضبن.

وبهذه المناسبة أتذكر أنني قرأت في مسرحية برتغالية أن رجلاً عجوزًا تناول مع صديق له موضوع تزويج ابن له، وقال له الآخر: "لا تفعلوا هذا به، لأنه يعشق فتاة من البلاط الملكي"، فأجابه العجوز: "أعرف هذا، فإذا كنت أحاول تزويجه، فإن هذا لأنهما قد تشاجرا ووقعت بينهما الغيرة، وهذه تعتبر فرصة طيبة لإبعاده عنها". فرد عليه الصديق: "يا لقلّة ما تعرفون عن ما تستطيعه رغبة قديمة قائمة على المعاملة! فهذه هي الساعة التي يسعى فيها ابنك للبحث عن عذر يقبله من تلك المرأة حتى يعفو عن الإهانة نفسها التي فعلتها له". كانت هذه هي نهاية فليساردو، وهذه هي التعاسة من أجل الكرامة، وهكذا ظل فكره أضحوكة، وظلت سيليبيا تربي ذلك الطفل التعيس الذي كان هو والده، فإذا كبر، كما يحدث في المسرحيات، فإن سيادتكم ستحصلون

---

(٥٨) بلاوتو: (٢٥٤ ق.م - ١٨٤ ق.م). شاعر كوميدي لاتيني. من المائة وثلاثين عمل التي نسبت إليه، نعرف لبارون واحدًا وعشرين عملاً حقيقيًا أشهرها هي: *المضيف*، *والجندى المتبجح*، وغيرها. محتوَاها مأخوذ من المؤلفين اليونانيين للمسرح الجديد (ميناندرو) .

على الجزء الثانى من هذا العمل. وفى أثناء ذلك، اقرأوا تلك الكتابة  
المنقوشة على قبره فى مدح تعاسته:

هنا يرقد رجل شقى،

ولد من ذاته،

عاش مجهولاً

ومات بسبب سوء الظن،

خدعه شرفه

مع أنه بلا ذنب،

ترك الشمس، وبحث عن القمر؛

حيث يتضح أن الشجاعة

من شدة الكرامة تريد

مقاومة القدر.



## انتقام عاقل

أعد حضرتكم بالالتزام بالكتابة في الموضوع، إذ إنني لا أعرف كيف يمكنني أن أوفق في خدمتكم، فكما أن لكل كاتب عبقريته الخاصة، التي يجتهد فيها، فعبقريتي لا تكمن في كتابة القصص، ولو أنها تبدو كذلك للكثيرين. فالعبقرية - إذا كنتم لا تعرفون، فلستم مجبرين على معرفة ذلك - هي تلك الميول القوية التي تقودنا إلى أشياء دون أخرى؛ وهكذا، فإحباط العبقرية هو إنكار الطبيعة لما تشتهييه كما شعر بذلك الشاعر الهجائي؛ حيث وضع في اعتباره كل ما هو قديم، لأن منه يُعرف إذا كنا نصنع أي شيء بإرادة أم بدونها. وهذا دون أن نخضع أنفسنا لرأي أفلاطون مع سقراط، ورأي بلوتارخ مع بروتو<sup>(٥٩)</sup>، ورأي فرجيل، الذي اعتقد أن كل الأماكن لها عبقريتها، عندما قال:

هكذا تحدثت بعد ذلك

- وقد وضعوا غصناً أخضر

على جباه العباقرة

---

(٥٩) بروتو: ماركو خونيوس بروتو، (٨٥-٤٢ ق.م.): سياسي روماني، اشترك مع كاسيو في المؤامرة التي انتهت بموت يوليوس قيصر (في مارس عام ٤٤). انتحر بعد هزيمته من مارك أنطونيوس واكتافيو في فيليبوكا.

وعلى جبهة تيلوس -

وأخذ يتوسل بخضوع

إلى جنيات البحر وإلى الأنهار.

أنبه أولاً إلى أنني لا أخدم حضرتكم دون أن يروق لى هذا، غير أنها دراسة مختلفة لميولى الطبيعية، وخاصة فى هذه الرواية، التى يلزمنى أن أكون مأساوياً فيها بالقوة. شىء مخالف جداً لمن كان قريباً - مثلى - من الإله جوبيتر<sup>(٦٠)</sup>؛ لكن، ما يُصنع عن طيب خاطر بناء على رغبة خاصة فإن درجة استحقاقه أقل من الذى يُصنع بالإكراه، التزموا حضرتكم أكثر بالشكر، واصغوا لحكاية قلّة سعادة سيدة متزوجة فى زمن هادئ؛ حيث وضعها الرب فى مكانة تجعلها لا تخاف، عندما تتعرض لظروف تجبرها على مواجهة الأخطار.

فى إشبيلية الغنية، مدينة لا تختلف عن مدينة طيبة<sup>(٦١)</sup> العظيمة، التى تستحق هذا الاسم لأن بها مائة باب، دخل ومازال يدخل من باب يقع فى أحد جدرانها أكبر كنز أثبت التاريخ الإنسانى أن العالم كان يمتلكه: إنه ليساردو، فارس شاب، حسن المولد، متناسب القوام، بارع ومحبوب بشكل جيد، ومع كل هذه الميزات وكل ما تركه له والده، الذى كان يعمل بلا راحة، كما لو كان سيحمل بعد الموت إلى الحياة

---

(٦٠) الإله جوبيتر : كبير آلهة الرومان، وكان إله السماء والنور، والصواعق والرعد، وهو مانح الخيرات الأرضية، وحامى مدن وقرى روما.

(٦١) يقصد لوبى دى بيغا بمدينة طيبة مدينة الأقصر الحالية بصعيد مصر.

الأخرى كل ما اكتسبه فى هذه الحياة. كان يعمل، وكان يحب من كل قلبه لاورا، امرأة مشهورة بسبب شرف و ثراء عائلتها، وبسبب أملاكها وبسبب أشياء أخرى كثيرة منحها لها الطبيعة، التى يبدو أنها جعلتها على هذه الهيئة بعد دراسة. كانت لاورا تخرج فى الأعياد إلى القديس برفقة أمها، وتنزل من السيارة برشاقة كبيرة وجمال فائق، فلم يكن ليساردو فقط، الذى كان ينتظرها عند باب الكنيسة، كمسكين يطلب بعينه إحساناً من الثراء الكبير الذى تملكه، ولكن كم ممن ينظرون إليها بالصدفة أو بالقصد، كانت تسلبهم الروح. مضى ليساردو فى هذا الجبن العاطفى عامين، دون أن يجرؤ على المزيد من التجاسر سوى أن يجعل من عينيه لساناً، ومن النظرة الحانية الرقيقة مترجماً لقلبه وإعلاناً لرغباته. فى نهاية هذين العامين، وذات يوم سعيد شاهد خروج أطعمة معدة من بيتها وسط كثير من الضوضاء والغبطة التى أحدثها بعض العبيد، وعندما سأل أحدهم، وكان يعرفه جيداً، عن السبب، أبلغه بأن لاورا ووالديها سيذهبون إلى البستان؛ حيث سيقضون اليوم هناك حتى المساء. هذه البساتين الجميلة تقع فى إشبيلية على ضفاف نهر غوادا الكبير، فهو نهر من ذهب، لا يوجد فى رمال الصحراء، التى كان القدماء يقدمونها إلى هرمو، وبكتولو وناخو، التى كان يرسمها كلاوديانو<sup>(٦٢)</sup> فى أشعاره :

---

(٦٢) كلاوديانو: ولد فى الإسكندرية، بمصر عام ٢٧٠، وتوفى بروما عام ٤٠٤، وهو شاعر لاتينى. كان من أواخر الممثلين للشعر اللاتينى.

لن يملأها بالرمال الإسبانية،

تيار نهر التاخو الصافى،

ولا المياه الذهبية للبكتولو

حتى لو انتهى هيرمو

الذى يحترق من شدة العطش؛

بل فيه وعن طريقه تدخل الكثير من الزهور الغنية، المملوءة بالفضة والذهب من العالم الجديد. عندما علم ليساردو بالمكان، أجبر مركبًا، وسبقهم فى سفرهم بصحبة اثنين من الخدم واحتل مكانًا مستترًا جدًا فى البستان. وصلت لاورا مع والديها، وكانت تعتقد أن الأشجار وحدها هى التى تراها، فى التتورة القصيرة المغطاة بالذهب، والحزام المطرز، فبدأت تجرى بين الأشجار، على الطريقة التى تعودت عليها الفتيات فى اليوم الذى يُسمح فيه بترك المنزل والذهاب إلى الحقل. ستتعرضون حضرتكم فى هذا الثوب للوقوع بسهولة، فإذا لم أكن متوهمًا، فقد رأيت سيادتكم فى هذا الثوب ذات يوم فى غفلة تامة منكم مثل لاورا، ولكنكم لستم بأقل جمالاً منها. وبهذا فإننى واثق من أن القصة لن تضايقكم، لأنه كما يسمون مدعين العلم عباقرة، والشجعان قياصرة، والأحرار إسكندريين والسادة أبطالاً، فلا توجد مجاملة للنساء مثل وصفهن بالحسناوات؛ حسن فحقيقى أن اللاتى هن جميلات بالفعل، تكون المجاملة معهن أقل؛ ولكن إذا لم تقل لهن ذلك، ففى كثير من الأحيان سيعتقدن أنهن لسن جميلات، وقد يكنّ مدينات للمرأة أكثر من



عبارات المجاملة. إذن، كان ليساردو يتأمل لاورا، وقد أطلت هي  
كثيراً في الجرى في كل المدقات، وبالقرب من المكان الذي كان هو  
فيه أوقفها نهر صغير، كما تقول الأشعار، كان يمس أو كان يضحك،  
خاصة لتلك البداية:

يذهب الجدول الصغير ضاحكاً؛

وتبدو حصواته كالأسنان،

لأنه رأى الأقدام الحافية

للربيع السعيد.

ولم أقل هذا لحضرتكم دون سبب، لأنه من الضروري أنه كان  
يضحك لرؤية قدمي لاورا، وهي في ربيع رائع، فهي مدعوة من المياه  
الشفافة وأكوام الرمال، التي تكونت عندها بعض الجزر الصغيرة،  
وكانت تتصارع فيما بينها؛ فخلعت حذاءها وغسلت قدميها. استغرق  
ذلك بعض الوقت، وبدأت في النهر كغصن من السوسن الموضوع في  
زجاج. ذهبت لاورا، التي كانت تبدو حقاً كلمة لها معنى، مثلما نقول:  
"هنا كانت طروادة". استقبلها والديها بحرص، إذ إنهما شعرا بطول  
غيابها. هكذا كان حبهما لها كبيراً، وأحس بهذا الحب الكاتب  
المأساوي:

بأى رباط وثيق

من الدم، أيتها الطبيعة القوية،

## تمسكين بالأب!

قدموا لها آلاف الهدايا، مع أن كريميس كانت تتشاجر مع مينيديمو، فلم يحب تيرينثيو<sup>(٦٣)</sup> أن يظهر الآباء حبهم للأولاد. فى هذا الوسط نبّه خادم ليساردو فينيسا، التى كانت خادمة لاورا، بأن سيده هناك. كان هذان الخادمان ينظر كل منهما للآخر بحرية؛ لأن شرفهم أقل، وقد لفت نظرهما إلى أنه وسيده قد أتيا بلا أى الطعام، لأن ليساردو كان يستمد غذاءه فقط من عيني لاورا، فالخدم يخفون احتياجاتهم الطبيعية أقل من الرجال النبلاء، الذين يعانون منها بتعقل كبير. قالت فينيسا هذا الكلام للاورا، التى توهجت من الخجل كالزهرة النقية، وتغيّر دمها؛ لأن من استمرار نظر ليساردو إليها كان يجب عليها أن تهدئ من روحها محتمة بالشرف، وأن تحتّمى من الرغبة بإعمال العقل، وبعيدًا عن أمها قالت لها: "لا تقولى لى هذا الكلام مرة أخرى". صدّقت فينيسا صرامة وجه سيدتها؛ واعتقدت فى اقتضاب الكلمات؛ منتبهون حضرتكم إلى أنها تريد ما هو مختصر؛ لأن أهل إسبرطة لا يحبون الكلام المسهب؛ اعتقد أنه إذا وصلوا إلى هذا العصر فسيستقون موتى. زارنى ذات يوم رجل شريف النسب، وأجبرنى على سماع مآثر أبيه فى إسبانيا الجديدة أكثر من ثلاث ساعات، وعندما فكرت أنه كان ينوى أن أكتب له كتابًا عن أبيه، طلب منى صدقة. فى النهاية، صدّقت

---

(٦٣) تيرينثيو (١٨٥-١٥٩ ق.م): كاتب مسرحى لاتينى. وعضو فى مجمع إميليانو؛ ألف ست مسرحيات، كان يحاكى فيها ميناندرو، وكانت كتاباته المسرحية تعتمد على التحليل النفسى.

فينيسا لاورا، وهذا يبدو كأنه بداية علاقة في مسرحية، ولأن الخادمة كانت تعلم بتحفظ سيدها، لم تعد تقول لها شيئاً آخر؛ لكن لاورا عندما رأت أنها منقادة لما كانت تريد، قالت لها على انفراد: "كيف تجرأ ذلك الرجل، على أن يأتي إلى هذا البستان، وهو يعلم بأن والدى لا يستطيعان الغياب عن هنا؟" فأجابتها فينيسا: "لأنه يحبك منذ عامين"، فقالت لاورا: "منذ عامين؟ لا بد أن يكون مجنوناً"، فردت عليها الخادمة: "لا يبدو ليساردو مجنوناً، لأن هذا الاتزان، وهذا التعقل، وهذا التواضع في هذا السن الصغير، لم أجدهم في رجل مثله". فقالت لاورا: "من ماذا تعرفيه؟"، فأجابت فينيسا "من الشيء نفسه الذى تعرفينه أنت". فواصلت الفتاة العاشقة "إذن، انظرى إلى نفسك"، فردت الخادمة الماكرة "لا ياسيدتى؛ فأنت وحدك فى إشبيلية تستحقين الحب المجنون الذى يعبدك به". فقالت لاورا ضاحكة: "أهو يعبدنى؟"، من علمك هذه اللغة؟ فهل لا يكفى أنه يحبني؟"، فردت فينيسا "سيكفى على الأقل، وأنت لا تتجاوبين مع هذا الحب الكبير، مع أن حبك له كبير أيضاً، وستكون سعادة كبيرة جداً أن تتزوجا" فقالت لاورا: "يجب ألا أتزوج، لأننى أحب أن أكون راهبة". فأجابت فينيسا: "هذا لا يجب أن يكون، لأنك وحيدة أبويك، وسترثين خمسة آلاف من المسكوكات الذهبية، ومهرك يعادل ستين ألفاً، بل أكثر من عشرين ألفاً تركتها لك جدتك" حينئذ قالت لاورا: "انظرى فإننى أنبهك، ألا يخطر ببالك أن تحدثينى عن ليساردو مرة أخرى، فليساردو سيجد من يستحق ذلك الحب الذى تتحدثين عنه، فأنا لا أشعر بالميل نحوه ، على الرغم من أنه يتطلع لى

منذ عامين". فردت فينيسا "سأفعل هذا، يا سيدتي، لكن تكرر اسم ليساردو على لسانك يجعلني أتصور أنه في قلبك".

جاء وقت الغذاء، ووضعوا الموائد، لكي تعرفوا حضرتكم أن هذه القصة ليست كتابًا عن الرعاية، بل يجب أن يتناولوا الغذاء والعشاء في كل المرات التي تتاح فيها الفرصة، في هذا الوقت قالت لاورا لفينيسا: "يافينيسا، خسارة أن ذلك الشاب لن يأكل بسببي". فأجابت الخادمة: "ألم تقولي لي ألا أتحدث عنه". فردت لاورا: "حقا هكذا، وأنا لا أتحدث عنه، بل عن أن يأكل. أبذلي ما في وسعك بحيث يعطيك طباخنا شيئًا تقدميه له، ثم أعطه لخدمه كما لو كان هذا منك". قالت فينيسا: "إن ذلك يسعدني، كي أستحق شيئًا، كمن يحمل للمسكين الحسنة التي يعطيها آخر، لكي تكون الرحمة لك والاجتهاد لي".

هكذا فعلت فينيسا، وأخذت ديكًا سمينًا وحجلين<sup>(\*)</sup>، مع بعض الفواكه وخبزًا أبيض، مما هو متوافر في إشبيلية، حملته إلى المذكور، وقالت له: "حسنًا يستطيع ليساردو أن يأكل هذا الطعام بشهية، لأن لاورا هي التي أرسلته له". بهذه الطريقة أخذ هذا الشاب، وهو شاكر جدًا للمعروف الكبير، لدرجة أن الخدم قد يؤسوا، وتجاسروا عليه بالقول: "إذا كنت حضرتك تأكل هكذا، ما الذي سيقى لنا؟" فرد ليساردو: "لستم جديرين بمعروف لاورا، فإذا بقي شيء، سأحتفظ به للعشاء". هذه قسوة تبدو لسيادتكم من ليساردو، مع انني لا أعرف إذا كنتم

---

(\*) الحجل طائر يؤكل لحمه. (المراجع)

سُردون: "لا يبدو لي سوى الجوع"؛ وصحيح أن حضرتكم على حق إذا كنتم لا تعرفون ما يأكله رجل عاشق سعيد الحظ في تلك الساعات؛ لكن، لكي لا تعتبروه سيادتكم رجلاً فظاً، فلتعلموا أنه قد أعطاهم عملتين ذهبيتين من فئة الأربعة، فقد كانوا في الزمن الذي تُداول فيه هذه العملات، لكي يذهب كل واحد منهم إلى إشبيلية من أجل شراء ما يشتهي؛ وهو ما لم يفعلوه، وقسموا النقود فيما بينهم، وظلوا يسبرون في هذا البستان حتى وصلوا إلى بيت لاورا؛ حيث زودتهم الخادومات بكل ما هو ضروري. شيء من هذا القبيل رأيته لاورا وقد قبل بسرور كبير منها، وغير مخفي على والديها، اللذين أرادا أن يعرفا من يكون هؤلاء الرجال، فسألوهم فأجابوا بأنهم موسيقيون. أحب الوالدان إدخال السرور على لاورا، فأذن لهم الأب بالدخول؛ لكي يستمتع الجميع إلى أقصى درجة، وأحضروا آلة موسيقية، من الواضح أنها كانت في البستان أو أحضرتها خادومات لاورا، اللاتي كن يرغبن في الرقص، وبأصوات مرتفعة وعالية جداً تغني كل من فابيو وأنتدرو ما يلي:

بين نهريْن هادئين،

من ثلج أبيض

حوَّلتهما الشمس إلى مياه

بتوسل من وادي أخضر،

تائه وتعيْس الحظ،

كمن يحب،  
ويجبر بالإساءة،  
وليس بالمعروف؛  
كان سيلبيو ينظر خجلًا  
إلى تيار الماء السريع،  
الذي يضحك ساخرًا من ألمه.  
وكما يحدث النغم عند اصطدام الماء بالصخر،  
قال للزجاج الخشن  
بصوت باك:  
"كما لا تعرفون الغيرة  
ولا ولع الغرام،  
فلتضحكى أيتها الأنهار  
عندما ترين كيف أبكى أنا.  
فإذا كان عشق الأحجار سببًا  
فى الجفاف والحر،  
فخيرًا يفعل الماء بالضحك،

لأنه بارد لا يعرف الحب.  
الشيء نفسه يحدث لفيلس،  
التي بالقوة نفسها  
لأنها من ثلج أكثر جمودًا  
من الأنهار.  
هم يولدون بين سلاسل الجبال،  
وولدت هي بين الصخور،  
فلا تلين  
إلا للضحك.  
كعقاب لسخريتها  
سأنتقم بشكل أحمق،  
فهذان النهران سيشاهدان  
في عيوني نهريين آخرين.  
دموع تنتقم  
وضيف واضح؛  
لكنها يجب أن تكون من الغضب



لأنه من المستحيل أن تكون من الحب.

لا يحزننى أن أحب

إنساناً بهذه القيمة،

لا يكاد يصل

إلى سموه الخيال.

ما يحزننى هو أن تعرف هى

أنتى أحبها حباً كبيراً؛

لأن من يشعر بالرضا

دائماً يعيش حراً.

ولهذا أقول للمياه

التي تجرى اليوم باسمه،

وتنقل بضحكتها

اللائى والأمل:

بما أنك لا تعرفين الغيرة

ولا الغرام،

فلتضحكى أيتها الأنهار .

## عندما ترين كيف أبكى أنا.

كانت لاورا متحيرة بينما كان كل من فايبر وأنتندرو ينتحيان هذه الأبيات، التي ربما قد وضعت من أجلها، ولو أنها كانت تتناسب في كل شيء مع فكر ليساردو، من حيث الشكوى من الغيرة، فبنت لهذا أنها كانت تختلف كثيراً عن مستوى شرفه، ومع هذا فلم يبدأ السنك عندها؛ لأن العاشقين دون أن يكون هناك سبب للغيرة، يشعرون بياء. ولا يحتاجون لمناسبة لكي يشكون، على طريقة الأطفال، الذين يعتادون الغضب مما يفعلونه هم أنفسهم. طلب والدا لاورا من فايبر ألا يتعب بسرعة، فأنشد هو وأنتندرو في نغم الموسيقى الوحيد لخزان بلاس دي كاسترو، هكذا:

يا قلبي، أين كنت،

فقد أفسدت ليلتي؟

أين كنت، يا قلبي؟

فلم تكن معي؟

لكونى صديقاً حميماً لك ،

أتذهب إلى حيث هم غائبون؟

فإذا كانت تلك المناسبة اللطيفة

التي أمسكت بك هكذا،

فماذا قلت لها عنى،

وعنك ماذا قلت لها،

فقد أفسدت ليلتى؟

أيها القلب، من الممكن خداع العين،

إذ إن ما تراه العين فى النهار،

ستراه أنت فى الليل

عيناي تعودت أن تضعنى

فى سعادة،

لكن أنت تدعونى إلى التذكر

لا أعرف أين كنت؟

فقد أفسدت ليلتى.

أيها القلب، تسير حرًا طليقًا،

بينما أنا أسيرك،

إذ إنك تذهب عندما تشاء،

لأننى أحب أن تذهب؛

فهناك ستعيش وهناك ستبقى،

فلا يبدو أنك قلبى،

إذا فكرت أننى أرسلتك،

ما هى الآمال التى أعطيتنى إياها؟

فقد أفسدت ليلتى.

هكذا ظلت الآلات الموسيقية تعزف مع صدى توافق الأنغام، مع  
إننى أتذكر، أنها لم تكن أكثر من آلة واحدة، عندما سألت لاورا فاييو  
مَنْ هو كاتب تلك الأبيات الشعرية؟، فأجابها فاييو بأنه فارس، يدعى  
ليساردو، شاب عنده أربعة وعشرين عامًا، وهو الذى يقومون على  
خدمته. قالت لاورا: "على فكرة، له عقل رصين". فقال أنتدرو "نعم له  
عقل رصين، ويصاحب ذلك رشاقة القوام، وجمال الشكل، لكن على  
وجه الخصوص فهو صاحب فضائل كبيرة وعفة". فقال والد لاورا:  
"هل له أب؟" فأجاب فاييو "لا ياسيدى، فقد مات ألبيرتو دى سيلبا الذى  
تعرفتم عليه حضرتم فى هذه المدينة". فقال العجوز "نعم عرفته، وكان  
صديقاً حميماً لى ومن الرجال الأغنياء فى هذه المدينة، وأتذكر هذا  
الشاب ابنه، عندما كان طفلاً وبدأ فى دراسة قواعد اللغة، ويسعدنى أنه  
يشبه أباه جدًا. ألا يحاول الزواج الآن؟" فقال أنتدرو "نعم يحاول،  
ويتمنى ذلك إلى درجة قصوى، من فتاة جميلة تعادل ما يملك من  
فضائل واستحقاقات، ومؤهلات طبيعية، وأملاكه من الميراث". وبهذا  
أمر مينندرو - هكذا كان اسم والد لاورا - بتقديم الهدايا لهم وقد

ودعوه، ثم حكوا وهم بين الأشجار ليساردو كل ما حدث لهم؛ حيث كان ينتظرهم وهو يائس.

ظلت لاورا حريصة، مملوءة بالخوف والترقب، فهكذا يُعرف أوفيد الحب، لأنها تخيلت أن تلك الفتاة التي يريد الزواج منها ليساردو كانت فتاة أخرى، وأن الرقة كانت مصطنعة، فلم تعرف أن أنتدرو قال ذلك لكي تفهم لاورا رغبته: هكذا يكون الحب جباناً قد يؤذى نفسه. لم تستطع أن تفرح كثيراً، وتعجلت والديها بحجة أنها لم تشعر بأنها في حالة جيدة، فعادوا إلى إشبيلية. نامت بشكل سيئ في تلك الليلة، وأحزنها في اليوم التالي ذلك التفكير، الذي انتهى بها إلى أن تكتب إليه. أحكموا حضرتكم على هذه السيدة هل هي حكيمة، إذ إنني لم أضع نفسي قط في موقف تصحيح أخطاء من يحب. محت عشرين ورقة، وأعطت أسوأ وآخر ورقة لفينيسا، التي في دهشة، ويمكن أن نسميها رعباً، حملتها إلى ليساردو، الذي كان في هذه اللحظة على وشك صعود الحصان كي يتنزه في شارع. سمع الرسالة بالكلمة؛ وهو تقريباً في غاية الذهول، وأخذها من يدها إلى حديقة صغيرة أمام الباب الرئيسي لمنزله وكانت تسمح برؤية بعض أشجار البرتقال، وعانقها عناقاً كبيراً، وأخذ الورقة بحرص شديد كما لو كان بها سُم، وفتح ختام المكتوب، وحفظ الغلاف، وقرأ هكذا:

"السنوات التي أجبرتموني حضرتكم على التعرف عليكم يبدو أنها تجبرني بأدب على أن أقدم لحضرتكم التهنية بزواجكم، الذي تحدث عنه الخدم لوالدي، وخاصة أنه موفق جداً، مع سيدة جميلة

وثرية جدًا؛ لكن أرجو سيادتكم ألا تعلم هي باجترائي هذا، حتى لا ترانى كحاقدة، ولا حاجة لحضرتكم بأن تفخروا بمجاملتي لكم كي تثبتوا كفاءتكم، فلن تكون هذه السيدة متواضعة جدًا، لكى تعتقد بأن ما تستحقه هي يساوى هذا التقدير العام من الآخريات".

وبضحكة رقيقة، ارتسمت في العينين أكثر من الفم، ثنى ليساردو الورقة، وعن طريق ما حكاه أنتندرو، علم بخدعة لاورا، أو ما تذرعت به من تلك الحيلة لتثير تحديه على استخدام الحبر والقلم، لأن تحديات الحب هي الشيء نفسه بالنسبة للتحدي بالسيف والعباءة. حمل فينيسا إلى غرفة غريبة، مزينة بشكل جيد بالمكاتب، والكتب والألوان؛ حيث أمرها أن تتسلى بينما يكتب هو. وركزت فينيسا بعينيها في لوحة للاورا، رسمها فنان ممتاز بسرعة عندما رآها فقط في قداس؛ وكتب ليساردو متظاهراً بأنه على عجلة من أمره ومستخدماً روح الدعابة، ثم أغلق الورقة، وفتح المكتب، وأعطى مائة إسكودو لفينيسا، وهو ما جعلها تفتح له قلبها. ذهبت الخادمة، وعاد ليساردو إلى قراءة خطاب لاورا مرتين أخريين، ثم وضع عليه الغلاف، ثم وضعه في درج في المكتب، الذى كان به مجوهراته. وصلت فينيسا إلى حيث كانت لاورا تنتظر الإجابة بقلق واضح. أعطتها الورقة، وحكت لها عن السرور الذى استقبلها به، ونظافة الغرفة وزينتها، واتساع بيته. هنا سقطت منها المائة إسكودو، وقد فعلت سوءاً، لأن ذلك أيضاً يتعلق بمن يحب وتتمنى أن تكون محبوبه؛ لكن أسوأ ما كان يمكن أن يحدث هو أن تحكى نصف الأحداث كما يفعل الكثيرون من الخدم، فى إساءة

خطيرة لكرم العاشقين. فتحت لاورا الورقة بسرعة، لكن بإحساس كبير بسبب المغامرة، وقرأت ما يلي:

"السيدة التى أخدمها، بمطلق حريتي، والتى أتمنى الزواج بها، هى حضرتكم، وهو نفسه ما قاله أنتدرو لكى يفهم هذا المعنى. بهذا الرضا تستطيعون حضرتكم أن تحسدوا أنفسكم، إذا كنت أنا أستحق ما يقال لتكريمى، فليس لى ولن يكون لى مالك آخر غيركم ما دمتُ حياً".

عندما أصل أنا للتفكير فى مسألة من أين يبدأ اثنان من العشاق مقدمة قصتهم، يبدو لى الحب هو أعظم عمل للطبيعة، وفى هذا لا أخدع نفسى، إذ حقاً تعرف كل الفلسفات أن من الحب تتكون الأجيال ومنه يتم الحفاظ على كل الأشياء، وفى وحدته تعيش، طبقاً للحكمة التى تقول إن كل الأشياء تصنع على طريقة الشد والجذب، وإن الشئ الذى يفرق بين اثنين، يربط بينهما، وهكذا نرى أن العناصر التى هى أكثر اختلافاً، هى التى تربط بين بعض الأشياء. تتناسب النار والهواء فى الحر؛ لأن النار تكثف الحرارة والهواء يجعلها معتدلة، وتتناسب النار والأرض فيما هو جاف، والهواء والماء فيما هو رطب، والماء والأرض فيما هو بارد، ومن توافقهما تتولد قوة الحب، وإلى هذا المثال، أشياء أخرى خاصة بالنسل وفساد الطبيعة. لكن ستقولون حضرتكم: ما علاقة عناصر ومبادئ تولد الحب مع الخواص الأساسية؟ حقاً تعرفون حضرتكم أن مصنعنا الإنسانى أصله من الحب، وانسجامه وتوافقه يتغذى ويتولد من هذا الشعور، فالحب كما يشعر الفيلسوف، هو الأصل الأول لكل العواطف الطبيعية.



بناء جيد، إذن، يقيمه الحب عن طريق هذا الحجر الأول لورقة كتبتها بلا تعقل هذه الفتاة إلى شاب يافع جدًا، لم تكن لديه أية خبرة في شيء آخر منذ مولده. مَنْ رأى بناء صلبًا فوق الورق؟ ولا ما هي الاستمرارية التي يمكن انتظارها من الرغبة المندفعة لهذين العاشقين، الذين منذ ذلك اليوم تبادلا الرسائل والحوارات، مع أنها بشكل عفيف، منصبة على الزواج العادل؟ وأظن بلا شك أن ليساردو إذا طلب الزواج فيما بعد من لاورا لسعد بذلك منيندرو، لكن أولاً رغبة كل واحد هي غزو إرادة الآخر، أو على الأقل التأكد منها، ثم إن المماطلة جلبت العديد من الحوادث، كما يحدث عادة في كل الأشياء؛ حيث يتم التنفيذ بعد الاتفاق الناضج، كما جرب ذلك سالوستيو<sup>(٦٤)</sup>. كان ليساردو صديق، منذ حداثة سنه كان يشبهه خلقًا ومالًا، وكان يدعى أوكتابيو، ينحدر من أصول بعض الفرسان في جنوة؛ حيث كانوا يعيشون في تلك المدينة، والذين خان البحر ثقتهم فدمر ما خاطروا به. أحب أوكتابيو بإفراط إحدى نساء البلاط الملكي التي كانت تعيش في المدينة. كانت متحررة جدًا وقليلة الحياء، وبسبب جرأتها وذكائها كانت معروفة لدى الجميع. سائر أوكتابيو المسكين جنونه بعمل كبير نابع من روحه وبضرر ليس بالقليل لأمواله؛ وكان - بسبب ذهاب عقله -

---

(٦٤) سالوستيو (٨٦ ق.م - ٢٥ ق.م): مؤرخ روماني، كان يحميه يوليوس قيصر، وكان حاكمًا على نوميديا (٤٦ ق.م)؛ حيث جمع ثروة طائلة. وشيد في روما، في الكيرينال، بيتًا رائعًا محاطًا بالحدائق. عند وفاة الديكتاتور (٤٤ ق.م)، انسحب من الحياة السياسية وكرّس نفسه للدراسات التاريخية.

يتمل شراء الهدايا ظناً منه أنه اشتراها بالفعل والحب لا يمكن الاحتفاظ به دون بذل. أعترف أنا بذلك لكن هذا الصنف من النساء فيهن طمع لا يمكن إشباعه. لاحظت أن بعض الأعشاب الموجودة عندي في بستان صغير تذبل مع حرارة الشمس الحارقة في أيام القيظ، وتتمدد على الأرض، وكنت أحكم بأنه من المستحيل أن تنهض، وعند رشها بالماء في تلك الليلة، وجدتتها في الصباح يانعة كما لو كانت في شهر إبريل بعد مطر لطيف. اعتبر أن هذا الأثر في الفتور والذبول، ينطبق على حب نساء البلاط، عندما توقظهن وتسعدهن بسرعة جداً الفضة والذهب، لأن الرجل الوجيه الذي أبغضنه بالليل لأنه لم يعط، يكون في الصباح محبوباً لأنه أعطى. وفي النهاية، نسيت دورويتا، هكذا كانت تسمى هذه السيدة، الالتزامات التي كانت عليها تجاه أوكتايو؛ حيث وقع بصرها على رجل غني عائد من بيرو، رجل في منتصف العمر، وهو ليس بشخص سيئ، فهو يتمتع بالأناقة والذكاء. بعد وقت قصير علم أوكتايو بالتحول الذي حدث، فتابعها ذات يوم، وراها تدخل متكررة في بيت الرجل المذكور، وظل أوكتايو ينتظرها وهو فاقد الرشد حتى وصلت إلى الشارع تلك المرأة شديدة الجراءة، وأمسكها من ذراعها، وضربها بعض اللكمات دون خوف من البيرواني ودون خجل من الجيران. على صراخها وصراخ الخادمة، التي وصلت للدفاع عنها، خرج فينيو، كان هذا هو اسمه، مع اثنين من خدمه والتفوا حوله، وأجبره البيرواني على الخروج من الشارع بشرف أقل عما إذا ظل به، لكن بفائدة أكبر لنفسه. كان أوكتايو خجولاً، كما كان متوقعاً،

قال كارتنا، ويوافق على هذا السيد الكبير لويس باتشيكو، أن فى  
النروب لا يوجد رضا، وأصاب بجزء من حزنه صديقه ليساردو،  
ومع اثنين من الخدم الموسيقيين الذين أشرنا إليهم من قبل ذهبوا  
لانتظار البيروانى على مدى ليلتين أو ثلاث؛ لأنه لم يكن يخرج من  
بيته دون حراسة، وفى الليلة الأخيرة التى كان عائداً فيها من زيارة  
صديق له (آه، أيها الليل، كم من مصائب تأتى منك، ليست هباءً  
التسمية التى وضعها لك إستاثيو<sup>(٦٥)</sup> بأنك مهيئ للخداع، وسينيكاسماك  
"بالفضيحة"، وأطلق الشعراء عليك ابن الأرض وابن الموت، وهو  
الشيء نفسه كابنة الموت، فالموت يقتل والأرض تأكل ما يدفن بها)،  
تصدى له أوكتابيو وليساردو مع الخدم، وطعنوه عدة طعنات، ودافع  
عن نفسه بكل شجاعة مع الحرس الذى كان حوله حتى سقط صريعاً،  
تاركاً أوكتابيو جريحاً إثر طعنة أودت بحياته أيضاً بعد ثلاثة أيام.  
وخلال هذه الأيام كان ليساردو يعيش فى عزلة تامة، وعندما أرادت  
العدالة أن تجبره على الخروج من الكنيسة، اضطر للغياب، وندموع  
غزيرة من لاورا ومنه خرج من إشبيلية، وبمناسبة خروج أسطول  
إسبانيا الجديدة، نصحه الأصدقاء والأقارب، بالذهاب إلى إسبانيا  
الجديدة. كان من الصعب علاج هذه القضية، مع أنه توجد حالتين وفاة  
بين كلا الجانبين، لذا لم يستطع ليساردو العودة إلى إشبيلية عندما فكر  
فى ذلك. ظلت لاورا فى هذا الغياب الحزين تشعر بألم كبير لرحيله،

---

(٦٥) إستاثيو: ولد وتوفى فى نابولى (٤٠-٩٦)، وهو شاعر لاتينى. مؤلف لعدة ملحقات وأشعار خاصة  
بالظروف مثل (غابات).

وهذا الإحساس كان يعلمه والداها، اللذان كانا بشيء من الحذر يراقبان ليساردو، لأنه لم يكن من الثقيل عليهما أن يصبح صهراً لهما؛ ولكن بعد مرور عامين في هذا الحزن الشديد، اقترحا عليها بعض الزيجات ليخرجها من هذا الإحساس، بالزواج من شخصيات مشهورة وأصيلة وجديرة بجمالها وحسبها ونسبها ومالها. وكان هذا ما يحزن لاورا أن والديها يحاولان في هذا الموضوع، ولذا فكل مرة كانا يحاولان فيها، كانت تشعرهما بموتها؛ لكن والداها كان يعلم من فينيسا، ويدرك بأنها بينما هي على أمل الزواج بليساردو فلن تقبل بأي زواج من آخر، فقرر تزوير خطاب يقدم أخباراً جديدة، ومن بين أمور أخرى، يخبر بأن ليساردو قد تزوج في المكسيك، وخطاب آخر يرسله لصديق له، كان قد قام بزيارته، وكانت خطته أن يهمل الخطاب، فيقع في يد لاورا، وكان نصه هكذا:

"في هذا السفر ليس لدى ما أخبركم به فإن كل شيء يتم على ما يرام، وأفضل مما كنا نظن. وصل نائب الملك بصحة جيدة، وأعتقد أننا وجدنا أنفسنا سعداء جداً معه، لأنه أمير عظيم، غيور على خدمة الرب وجلالة الملك. أسعدني بمعرفة إلى أي حال وصلت الأعمال التجارية لليساردو دي سيلبا في هذه المدينة، لأنها خاصة جداً، إذ إنني زوجته بابنتي تيودورا، وهي في منتهى السعادة؛ لأن كل منهما يحسب الآخر جداً وهذا يهمني بشكل واضح؛ لأن ليساردو يرغب في الذهاب إلى إسبانيا ويسعى للحصول على عمل في البلاط الملكي، وأنا أتمنى

أن أرى بيتي في وضع مُشرف، وأن يرتفع نسبي مع هذا الشاب، الذي أعطيته من الصداق ستين ألفاً من العملات المعدنية".

أما حال لاورا بهذا الخطاب، الملقى بإهمال مصطنع جدًا للفت انتباهها بشكل حقيقي، فليس من الممكن أن نبالغ فيه. عاشق مسكين، فعندما كان يطلب حريته لرؤيتها، كانوا يحرّمونه منها بحيل جيدة جدًا؛ ولم يخب ظنهم، ولو أن سيادتكم تحزنون لذلك، إذ إنه، بعد مرور عدة أيام من الدموع، أقنعت نفسها، كما يفعلن تلك كلهن، وقالت لأبويها إنها ترغب في طاعتهما. هكذا، كما كانا يعرفان تأثير هذه الحيلة، حاولا تزويجها من رجل يخلصها بحضوره من رغبتها في ليساردو، وهو شيء لم يستطع تحقيقه الغياب الطويل جدًا.

كان هناك رجل في المدينة، لا يتحلى بالشجاعة الكافية، ولكنه كان يتحلى بالعقل، والخبرة والرأى السديد، وهو إنسان ثرى وينتمي لعائلة كبيرة، ويتطلع لمصاهرته الكثيرون، لأنه مرسوم على أسرارير وجهه الهدوء وفي كلماته التواضع. حاول الأقارب من جانبه ومن الجانب الآخر الاتفاق، وعندما توافق الجميع على قدم المساواة، لم يكن من الصعب الوصول إلى إتمام الزواج بالسرعة التي كان يتمناها والدا لاورا. تزوجت لاورا، وفي هذه المناسبة قد يقول الشاعر إذا كان هيمينيو قد حضر العرس حزيناً أو سعيداً، أو إذا كان فأسه حياً أم ميتاً، وهذا يعد طقساً من طقوس اليونانيين، كما يسمى العرس بتالاسيو عند اللاتينيين. وحتى لا تجهلوا حضرتكم السبب الذي من أجله استدعت الوثنية في الزيجات هذا الاسم، فلتعلموا أن هيمينيو كان فتى، ولّد في

أثينا، له وجه جميل ورقيق جدًا، ومع اهتمامه بتجعيد شعره، كما يحدث الآن، كان يعتقد الكثيرون أنه سيدة. عشق هذا الفتى بحرارة شديدة فتاة جميلة ونبيلة، بلا أمل منه في تحقيق رغبته؛ لأنه من حيث شرف الدماء كان أقل منها، ومن حيث المال والعائلة غير مساو لها بفارق كبير. بهذا الشك، فإن هيميوني، لكي يغذى أشواقه على الأقل ولو برؤية الفتاة المعشوقة فقط، ارتدى الثياب نفسها التي كانت ترتديها واختلط مع الأخريات اللاتي كن يرافقنها، وكان يساعده في ذلك ألوان وجهه، عاش معها في صداقة شريفة وتابعها في الاحتفالات والحقول، دون أن يتجاسر على أن يفصح عما بداخله لكي لا يفقدها. في هذا الوقت حدث له ما يحدث للكثيرين، عندما يفكرون في الخداع، فيظنون هم بخداعهم؛ لأنه عندما خرجت سيده خارج المدينة مع أخريات كثيرات للاحتفالات الدينية لثيريس إليوسينا، قفز القراصنة فجأة على الأرض، وسرقوها مع غيرها من الفتيات الأخريات. رسوا هم، والغنيمة والسفينة في ميناء قريب؛ ولأنهم وزعوا نصيب كل واحد منهم حسب أهوائهم، أقاموا احتفالاً فوق العشب، لما أراد كل من ثيريس وباكو إعطاء حرارة لفينوس<sup>(\*)</sup>، ومع عمل المجذاف وراحة النبيذ استسلموا للنوم. وكان هيميوني، يتحرك بكل شجاعة وبعزم في مناسبة قوية جدًا (لأن الجمال في الرجال لا يعوق شجاعة القلب، ولقد رأيت أنا الكثير من الرجال الدميون جبنا)، أخرج السيف من حزام

---

(\*) لاحظ استخدام لوبي لاستعارات مستمدة من التراث اليوناني القديم: باكو إله الخمر، وفينوس إلهة الجمال... الخ. (المراجع)



قائد القراصنة، وقطع رؤسهم واحدًا بعد الآخر، وأنزل الفتيات إلى الباخرة، وبعمل شاق جدًا وكبير عاد إلى أثينا، وقد طلب أباء هؤلاء الفتيات كمكافأة لهذا المعروف الكبير، هذا الفتى من سيدته، وقدمته على أنه امرأة عاشت هي معها في سلام بدون غيرة وبدون غضب، وبأولاد كثيرين؛ من هنا جاء ذكر أهل أثينا له في أعراسهم، كرجل يجلب الحظ للنساء، ورويدًا رويدًا أخذوا يتغنون بأناشيد له، كما يتغنون لحاميه؛ حيث يوجد اسمه في الكثير من القصائد لشعراء يونانيين ولاتينيين، ويستقبل اسمه كذلك في الأعراس نفسها.

لا أعتقد أن هذا الحدث كان ممتعًا بالنسبة لحضرتكم، بسبب قلة ميلكم للسيد هيميبيو لانتمائه لمدينة أثينا، لكنه على الأقل أبعد خيالكم عن الإهانة الظالمة التي تسببت فيها هذه الزيجة لليساردو الغائب، والسهولة التي اقتنعت بها المنتقمة لاورا؛ ولكن بالطريق الذي سلكته هذه الحيلة، أى أمل يبقى لامرأة، عندما ترغب في الانتقام؟ شيء كثير ما تشتهيهِ العاشقات بغضب مجنون، عند رؤية أية صورة لامرأة، وأعتقد أن هذا هو الانتقام.

أعد مارثيلو، هكذا كان يدعى زوجها، بيتًا عظيمًا متألقًا، وجهاز عربية فخمة، وهى أشياء تعتبر أكبر متعة بالنسبة للنساء، وفى هذا الجزء أؤيد النساء فى هذا الموقف، نظرًا لصعوبة السير فى الثوب وأهمية الشخصيات التى تحيط بهما. تزوج صديق لى كريم الأصل، وله ذوق رفيع، وفى الليلة الأولى التى كان يجب أن يحتفل فيها بليلة الزفاف على الطريقة اليونانية، والفرح على الطريقة القشتالية، رأى



زوجته تنزل من حذاء عال جدًا فظهرت قصيرة جدًا، فتصور أنهم خدعوه بنصف الثمن الصحيح. فقالت هي حينئذ: كيف أبدو لك؟ فأجابها بلا سعادة: يبدو لي بأنهم أعطوني حضرتك على سبيل الغش التجاري؛ حيث إنني خسرت النصف من يد إلى أخرى. فواسيته أنا بإجابة ذلك الفيلسوف، الذي سأله صديق له لماذا تزوجت من امرأة قصيرة جدًا، فأجابه: "خذ من الشر أقله". لكن من الصحيح أن الجميع كانوا يخدعون أنفسهم بأن امرأة فاضلة سواء كانت طويلة أم قصيرة، فهي شرف و مجد وتاج على رأس زوجها، وعنها يوجد الكثير من المدح في الآداب المقدسة، وآه من المريض الذي لا تهتم النساء بعلاجه، والوحيد الذي لا يقدم له الهدايا والحزين الذي لا يفرحنه!

كان من بين الأشياء التي جلبها مارثيلو لبيته، عبد، كان يثق به كثيرًا، من أصل عربي، كان أسيرًا من غنائم جنرال وهران. كان هذا العبد يعتنى بخيول العربية وبحصانين آخرين كان يتتزه بهما مارثيلو؛ هذه الخيول كانت من بالنثويلاس في قرطبة؛ حيث توجد علاقة أيضًا بين نسب الخيول ونبلها. فلا تنسوا حضرتكم، إذن، سليم، هكذا كان يسمى هذا العبد، حيث يهمني من الآن فصاعدًا أن تحفظوه في الذاكرة. كان الزوجان، مرثيلو ولاورا، يعيشان في سلام، مع أنه لم توجد بوادر أو علامات عن إنجاب أولاد، كما يكون عادة في الزواج، ظهرت قضية ليساردو من جديد في سان لوكار مع وصول سفن إسبانيا الجديدة، بعد أن كانت قد انتهت بفضل التوسلات والأموال والسنين، التي تقهر كل شيء، ولأنه لم يخبر أحدًا بما فكر فيه ولكي يأخذ لاورا

على غفلة بفرحة حضوره، وهو يجهل زواجها أتى إلى إشبيلية. لم يبلغوه بشيء في بيته، أو كانوا قد شغلوا برؤيته، أو لأنهم فكروا في أن شيئاً جدير بالذكر تماماً بالنسبة له كزواج لاورا فسيعلم به، أو لكي لا يستقبلوه بأخبار جديدة سيئة، وهي أخبار يتجاهلها عادةً بشكل كبير الأقارب والأصدقاء. هكذا كان الوضع، عند وصول ليساردو، الذى نزع المهاميز، وذهب وحده إلى بيتها في الثامنة مساءً، ورأى ليساردو في الفناء ضوضاء مختلفة جداً، حيرت قلبه وأقلقته وأثلجت دماؤه، وبعد برهة سأل الخادم الذى كان يساعد في إعادة تلك العربة الفارهة إلى مكانها، التى أتت فيها لاورا، والتى كانت تعيش في ذلك البيت. فأجابه "هنا يعيش مينندرو، وماريتلو هو صهره". كانت هذه الكلمة شديدة الوقع على قلبه، فقال له وهو يرتعد بأكمله: "إن، زوج السيدة لاورا؟" "نعم"، رد الخادم بجفاف وكان رد الفعل شديداً بالنسبة لليساردو الذى قابل هذا الموقف بكثير من الدموع، التى انهمرت فجأة من العيون لتساعد القلب في إحساسه العادل جداً. جلس على مصطبة كانت إلى جوار الباب، ولم يستطع الكلام؛ لأن الألم كان يخنقه، فسكب جزءاً من السم، ف شعر بعده بشيء من التحسن. في النهاية نهض؛ لأنهم لاحظوا عليه الملابس الفاخرة، والزينات وريش الطريق، وهو ما كان يتطلبه الاستعداد الجيد، وكانت ملابسه أول ما تعرض للانتقام، فقد حولها إلى قطع، نثر منها في الشارع قائلاً: "هذه وآمالى شيء واحد". ومنها مرّاً إلى القفازات، ثم شد سلسلة من القطع، ففقدتها بأكملها. ظل الفتى الحزين يمشى في الشارع على مدى ساعة ونصف، عندما سمع نوعاً

من الضوضاء فى إحدى صالات منزلها، فأمسك السياج الحديدى بكلتا يديه، ودون أن ينظر إلى ما كان يفعله، أطل من إحدى ضلف الشباك؛ حيث رأى لاورا جالسة إلى منضدة الطعام، ومعها زوجها ووالديها. هنا فقد الوعى وسقط على الأرض، وظل مغشياً عليه برهة ثم عاد وأفاق، وتسلق للمرة الثانية عبر السياج الحديدى، فرأى أوانى الفضة الفاخرة والعائلة وهى تستخدمها، والسعادة التى كانت تبدو عليهم، والأطباق والهدايا التى قدمها مارثيلو إلى لاورا بكل الحب. أمعن النظر فى وجهه، وفى ثوبه وفى الجو الجميل الذى يتناول فيه عشاءه؛ حيث إن تناول الطعام بأناقة ونظافة وصفاء يعد من بين الأشياء التى يلتزم بها رجل طيب المولد، وتصور أنه فى حياته لم ير رجلاً أجمل من هذا. آه، أيتها الغيرة، كم من أشياء قبيحة تجعلينها تبدو عكس ذلك! وهنا امتد الخيال إلى أشياء مخيفة من المعاناة، ومن بينها، الاعتقاد بأن لاورا قد تكون عاشقة لمارثيلو، كما كان منطقياً وكما تصور هو أن مارثيلو يستحق ذلك بالضرورة. تنهد ليساردو، وهو يتمنى أن تسمعه لاورا. يا له من جنون! لكن، مَنْ يملك العقل فى هذه الكارثة؟ انتهى عشاء مارثيلو وصبر ليساردو فى الوقت نفسه. انسحبوا بعد وقت من المحادثة، وظل هو بكل آماله فى الشارع. كان حزن أسرته عليه شديداً؛ وهكذا، خرجوا للبحث عنه فى كل مكان، دون أن يتركوا صديقاً بغير سؤال عنه. تذكر أنتندرو انشغاله بلاورا، فذهب إلى بيتها، ووجد سيده فى شارعها أقل من أن يكون مجنون وأكثر من تعيس وشقى. بعد جدل طويل وإقناع، استمر حتى قرب الفجر، أخذه من

المكان الذى اتخذه، كجندى حب، ثم أحضره إلى بيته وهو يقدم له نصائح طيبة، ثم جعله يرقد، ولكن لم ينم أحد منهما؛ لأنه أخذ يحكى له ما رآه وأخذ يأسف على لاورا حتى طلع الصباح. توسل إلى أنتندورو بأن يذهب إلى بيت مينندرو، وأن يعمل على أن تراه فينيسا. وهذا ما حدث، فلم تكذ تلمحه الخادمة، عندما كانت تضع معطفها وتلك القبعة التى يضعنها نساء إشبيلية بكل إتقان، حتى خرجت لتبحث عنه. لم يعبر الاثنان الشارع، وعندما عانقته فينيسا كثيرًا، وسألته عن ليساردو، وصل ثوليمو العبد الذى أشرنا إليه من قبل، فقطعت هى الحوار وعادت إلى منزلها. انتبه العبد للأجنبى، وبشئ من الريبة فى فينيسا، أراد أن يتبعه، لكن انتندورو أفلت منه فى أحد الشوارع الضيقة الكثيرة فى تلك المدينة، ولفت نظر ليساردو إلى أن لاورا قد علمت بأنه موجود فى إشبيلية. وفى تلك المناسبة أخذ العاشق الرقيق القلم، وكتب خطابًا، وطلب من أنتندورو أن يحمله، وإذا استطاع أن يعطيه لفينيسا، فإنه يعده بخير وفير وهدايا بسبب إخلاصه وحفظه لهذا السر. وهذا ما حدث، فلاورا، التى علمت بمجيئه، بقليل من التغير، وبكثير من الفضول فتحت الخطاب وهى صارمة، وقرأت ما يلى:

"وصلت ليلة أمس إلى إشبيلية لأعيش بروياك فى موت كبير كما تألمت فى غيابك، ولأتم وعدى الذى وعدتك بأن أكون زوجًا لك. فأول شئ عرفته هو أن لك زوجًا، والثانى هو أننى قد رأيته، وأنا فى غاية الألم، والذى استطاع منع قتلى فقط هو إننى عرفت أن روحى لاتزال موجودة. تصرفت بقسوة مع برائتى. لم تكن تلك الكلمات هى

الكلمات التى سمعتها عند رحيلى إلى المكسيك، والتى كانت موثقة بالدموع ولكن أنت امرأة، وهو آخر عزاء للرجال ، لكن، لكى ترى الفرق الذى فعله حبي بحبك، بينما أنا أتصرف فى أموالى، سأعيش فى إشبيلية، وبعدها سيغطينى ثوب فقير؛ حيث أثق فى علاج السماء؛ لأن علاجى فى الأرض لا أنتظره من أحد".

قلت إن لاورا فتحت الخطاب بلا تغير، لكنها أغلقتة بتغير كبير، وكانت ترتاب فى أن ليساردو من الممكن أن يكذب، كما هو حال الكثيرين عندما تكون تجربة كذبهم لها معنى بعيد. فتحت المكتب، الذى وجدت فيه الخطاب المزيف الذى كتبه والدها، بالمصادفة أكثر من الحرص، حيث كانت ترغب فى تمزيقه كلما رآته، ووضعته فى ظرف، وأرسلته إلى ليساردو. عندئذ سببت له رؤية خطاب منها نوع ما من السعادة، لكنه عندما تجاهل الخط ورأى التوقيع المزيف لتاجر كان يعرفه فى المكسيك، قرأ الخطاب، وبتهد وفى صوت حزين قال: "قتلنى هذا". مر ذلك اليوم، وأمر بأن يصنعوا له ملابس حداد، وفى اليوم التالى خرج إلى المدينة وهو غير معروف تمامًا، مما أعطى فرصة للجميع بأن يسألوه عن سبب الحداد، الذى من أجله لم تنقصه الحيل، وبهذا عاد ليكتب لها، قائلاً هكذا:

"كان هذا الخطاب من اختراع قدرى لينزع عنى كل الخير، ومع أنه يبدو عذراً كافياً، فلا يوجد عذر؛ لأنه لم يصاحبه حرف واحد منك؛ لأن احتقار من أحب لا يعطى الشرف لمن يكره. لقد رحلت أنا من إشبيلية بالقوة، أبحرت بلا حياة، ووصلت إلى المكسيك بلا روح،

فعلشت ميتاً، وحفظت الوفاء الذى لا يقهر، وعدت بالأمل، فوجدت موتى، ولكل هذا وجدت العزاء فى خدعة هذا الخطاب؛ ولكن أكثر من هذا الاحتقار سيكون مستحيلاً، واحتقارى، هو فى الأدب قلة تعقل".

على هذا الخطاب ردت لاورا بما يلى:

"ما قد يبدو تفاهة فى شرفى لم يكن قلة احترام لشرفكم؛ لكن عندما استخدمت هذه التفاهة، فحسناً يستحقها رجل ينكر بأنه قد تزوج فى إسبانيا الجديدة، إذ إن الحداد الذى تلبسه يدل جيداً على أنك أصبحت أرملًا، وتحب أن أعتقد بأنك لم تتزوج، وبأن ذلك الخطاب غير حقيقى".

هنا فكر ليساردو أن ينهى الموقف، عندما رأى أن الحداد الذى وضعه لكى يجبرها برقة الإحساس، تسبب له فى أذى كبير. فخلعه فى اليوم نفسه، ولأنه كان يوم عيد، ارتدى أفضل وأفخر وأعلى ما كان لديه، وتحلى بكثير من المجوهرات، وذهب إلى كنيسة سان بابلو؛ حيث أتت لاورا للقداس، ورأته فى ملابس مختلفة تمامًا، أكدت أن الحداد كان رقة إحساس وأن الخطاب كان أكذوبة. بهذا وبتوسل ليساردو بدأ الحب يقلب رماد النار القديمة؛ حيث يعتاد بعض الشرر، على اكتشاف بعض الذكريات. واشتركت فينيسا فى الأمر، وهى مضطرة لذلك إزاء النقود والملابس، وكانت لاورا تنتظر بعشق، وكان ليساردو يجترئ، وعلى أمل الوصول إلى معروف عاد سريعاً إلى رشده، وكان رقيقاً ولطيفاً إلى أقصى درجة. انتبه مارثيلو قليلاً إلى أناقة لاورا، فعلى



الرغم من قلة سنوات الزوجية تعرضت لاورا لإهمال زوجها، ومع استمرار إهماله زاد حرص كل من ليساردو ولأورا، وفي العودة للقاء زادت الجسارة. هكذا أصبحت الخطابات بريدًا عاديًا، وهكذا أصبح يجهز رغباته هناك في أمور قليلة الشرف؛ فلم يكن مارثيلو ودود ولم يدرس فن الإعجاب، مثل البعض، الذين يظنون أن ذلك لا يهم وأن كل شيء يخضع لأسم العائلة، دون اعتبار أن المتزوج يجب أن يشغل مكانين: مكان الزوج ومكان الرجل العاشق؛ ليؤدي واجباته وليضمن نجاح المعركة. يبدو لي أن حضرتكم ستقولون: "آه، كم تدين لكم النساء!" إذن أؤكد لحضرتكم أن العقل يقودني هنا أكثر من الميول، وإنني إذا كانت عندي القدرة سأقيم أكاديمية للزواج؛ حيث يتعلم فيها المقدمون على الزواج منذ الصبا، وأنه كما اعتاد الآباء على القول لبعضهم بعضا: "هذا الطفل يدرس ليكون راهبًا، وهذا ليكون رجلاً من رجال الدين"، إلخ، سيقولون أيضًا: "هذا الصبي يدرس للزواج"؛ وألا يأتي جاهل ليظن أن تلك المرأة من عجيب آخر لأنها متزوجة، ولا حاجة للاهتمام بواجباتها، ولا بتقديم الهدايا لأنها ملكه عن طريق العقد، كما لو كانت كذلك عن طريق البيع، أو كأنه يستطيع أن ينتقم منها بأن يتعرف على نساء كثيرات أمام عينيها، دون النظر، كما هو من العدل، أنها وضعت بين يديه أفضل ما تملكه الزوج، كالشرف، والحياة، والهدوء. قولوا الآن حضرتكم، أتوسل إليكم، أن تقولوا هل ترون هذه القصة مجرد مواعظ؟ لا ياسيدتي، سأجيب أنا بالتأكيد، إذ إنني لا



أدرس المواعظ فى القصص، كما يفعل الناس، بل وجدتها بالفطرة،  
وظهرت لى دائماً أنها صحيحة.

رضى ليساردو بأنه فقد لاورا، لكنه تصور أنه لم يفقدها  
بقربه من الفوز بها الذى كلفه سنوات كثيرة من الحزن. إن رغبات  
الحب التى يبحثون عنها ويطلبونها بطريقة ما تنتهى بنفس الطريقة، حتى لو  
كانت السعادة قصيرة والمخاطرة - بشرف النفس وشرف الآخرين -  
كبيرة قدر ما يصنع، فقد كان يحبها؛ وكانت لاورا، حرة ومتناسية ما كان  
يجب عليها تجاه ذاتها، لم تحذر النهاية التى تصل إليها عادة مثل تلك  
الاجتراءات. كان أنتندرو هو السكرتير. وكانت فينيسا هى العرابة.  
كانا يتبادلان النظرات فى الكنيسة، ويتبادلان التحيات بكثير من الأدب  
والحب فى الشارع، ويتحدثان فى الحقل، وفى بعض المرات عبر  
السياج، بينما كان مارثيلو نائماً، وفى المرات التى كان فيها أكثر يقظة،  
كان فابيو وصديقه، فى أكبر صمت الليل، ينشدان هكذا:

بيليسا يا روحى،  
من عينيك الجميلتين  
تتعلم الشمس نفسها  
أن تلقى بضوئها على الأرض،  
بيليسا أكثر جمالاً  
من السماء الهادئة

هى الشهاب الناصع  
فى الفجر، وفى المساء؛  
فعبّر هذا الوادى،  
من اليوم فصاعدًا سنسميه  
نجمة بيليسا،  
كما أنه حتى الآن نجمة فيثوس؛  
تاركًا حسنك،  
إذا كنت أستطيع تركه،  
ومؤيدًا وحدى  
فهمك المحدود،  
مَنْ ذا الذى لا يقول، يا سيدتى،  
إن عناية السماء  
وضعت روح ملاك  
فى جسدك الإلهى؟  
مجيدة هى روحى  
لأنك تملكينها،

مع أن الآمال  
تسيطر على حيا وميتا.  
أعيش لأنها تشجعني  
على الغاية التي لا أصل إليها،  
وميتا فيها نفسها  
لأن الانتظار يقتلني.  
الجميع، يا بيلستي،  
يتركون أنفسهم لأن من أجلهم  
يمضي الزمن سريعا،  
دون أن يستطيعوا إيقافه.  
وأنا، من سيره  
الهاديء جدا أشتكى،  
إذ إنني أظن أن الزمن  
يتوقف في عمري.

ضرب تتنألو<sup>(٦٦)</sup> المثل  
للكثيرين ممن عشقوا؛  
لكن لا أحد مثلى،  
له رغبة شديدة.  
فالذى يُعطى لى ينقصنى،  
ليس لدى الخير الذى أملكه،  
عندما تتحول أعمالى  
العقلية إلى أفكار.  
استعملى حبى الآن عن قرب  
للطموحات الجديدة،  
وللعيون  
وللأحضان البعيدة.  
يا بيليسا، ولدتِ إذن  
ياكنز من السماء،

---

(٦٦) تتنألو: فى الأساطير اليونانية، هو ملك ليديا، سبَّ الآلهة فقذف به فى النار وحُكم عليه بأن يعانى من الجوع والعطش القاتلين.

مَنْ صَنَعَكَ مِنْ أَجْلِ  
مَنْ حُلِمَ لَذِيذٌ؟  
إِذَنْ عِنْدَمَا أَكُونُ فِي غَايَةِ التَّأَكُّدِ  
أَعْتَقِدُ أَنَّنِي أَمْلِكُ،  
فَأَسْتَيْقِظُ وَلَا أَجِدُكَ،  
فَأَنْتَ حَقِيقَةٌ وَحُلْمٌ (\*).  
مَعَكَ، يَا مَالِكْتِي،  
وَلَدَ حُبِّي أَوَّلًا،  
وَمَعَكَ تَرَبَّيْتُ،  
وَمَعَكَ كَانَ يَنْمُو.  
أَصَابُوا مَنْ حَكَمُوا  
بِأَنَّ قَلْبِي صَغِيرٌ  
بِالنِّسْبَةِ لِحُبِّ كَبِيرٍ جَدًّا  
لَكِنَّهُمْ لَمْ يَصِيبُوا فِي الْحُكْمِ عَلَى قَلْبِكَ.  
الشَّرُّ الَّذِي أَعَانِيهِ

---

(\*) المقابلة بين الشيء وتقيضه من لوازم أشعار لوبي. (المراجع)

ويسمونهُ آمالاً؛  
ويطلبون الحيازة،  
يطلبون الثروات  
ثم يدعونني إلى الانتظار.  
والأمل في الاستقرار  
يكون الموت المؤجل،  
فلا يوجد بحر في الوسط.  
لو أنهم عانوا،  
لكانت مواعظهم لي قليلة!  
لكن إذا كانت السنوات تصنع الألم،  
فهل هناك عاشق أكثر شيخوخة مني؟  
اعذريني إذا كنت قد اتعبتك،  
فبينما لا أملكك،  
لا أستطيع أن أحبك أكثر  
ولا أتمنأك أقل.

هكذا مرت آمال ليساردو، أحياناً سعيدة وأحياناً أخرى حزينة؛  
وكانت لاورا مستمرة في الخطابات والتنازلات، وكان ذلك يسليها  
أحياناً ويؤكد لها أحياناً أخرى، أما شكوكها وأمنياتها فقد خستها ذات  
يوم بهذه الأبيات:

أيتها الأفكار، لا تعتقدي

أننى منك مُهان،

فإننى ممتنٌ لكِ

رغم الأذى الذى فعلتبه بى،

بل إننى أظن أن لديكِ

شكوى منى وأنت على حق؛

لأننى وثقت

فيمن تعرفين تعلقه،

فلا يستحق الأمل

من لا يفكر فى التملك.

فلا نفكر أنت وأنا قط،

- مع أنك أفكار -

أن تكون فى هذه المكاة السامية



التي نصبو إليها؛  
فإن كنا سعداء:  
أنت من المكان الذي أنت فيه  
وأنا لأنك فيه،  
فلا تعانى من لومهم لك  
وهو أنك لا تقدرين الخير،  
فلن تصلى قط إلى الخير.  
هذا القهر المستحيل  
لنوع نبيل من التعاسة  
يؤجل سعادة  
من يمكن أن يكون سعيداً؛  
مرتبك وخائف  
من ألا ترضى عنه،  
تقولين له  
إن فى إحساسى الخطير،  
ما نعرفه نحن الاثنين،

أنه لا يثق بك،  
إلا أن تكون أفكارى.  
أحب، ولا أستطيع  
تنفيذ ما أريد؛  
أتوقع ما لا آمله  
لأرى إذا كنت أستطيع خداع نفسى،  
دون معرفة مصيرى؛  
حيث إتنى عزمت  
على أن أقدم نفسى لمن أرفضه،  
وفى هذا الضيق المُميت  
فأنا "تنتالو"،  
وأنا المستحيل ذاته.  
أقصى أنواع الشر  
أن يهرب الوجه من الخير،  
مَنْ يصل كى يعطوه  
بقدر مختلف

فى همّ مُميت جدًا  
أعتقد فى الشئء نفسه الذى أشك فيه؛  
وأرانى فى هذا الحال،  
دون أن أستطيع علاجى،  
وأيضًا لا أستطيع التمنى  
ذلك الشئء نفسه الذى أتمناه.  
أنت، مالكتى الحسناء،  
استقبلى، إذن فأنا ملكك،  
من المستحيل الذى أحياء،  
الرضا الذى أرسله؛  
إصرارى ضد سعادتى  
بين الجرأة والخوف،  
لكن أظل فى متاهة،  
حيث أموت،  
إذن متى أخرج؟  
أحاول الخروج ولا أستطيع.

سار ليساردو فى هذه الأبيات الأخيرة من الشعر وهو أقل حرصًا عن الأحيان الأخرى التى تحدث فيها عن خواطره، إذ إنه اعترف بأنه قام بالمساعى للخروج، إذا لم يفهم مع ما قاله سينيكا، بأن الحب سهل الدخول وصعب الخروج. لا أعرف ما هو العذر الذى أجده لهذا الفارس! إذا كان رأى أكبر فيلسوف هو أن الحب ليس لتلك الغاية ولا يصلح بدونها. شىء يريحنى أن أسأله عنه، إذا كان يعيش الآن، حتى ولو ذهبت من هنا إلى اليونان، لأنه يبدو أن هاتين الحكمتين بينهما تناقض. غير أنه يريد أن يقول إنه من الممكن أن يوجد حب حقيقى مع رغبة فى الاتحاد وبدونه. فلتحكموا حضرتكم أى واحدة من هاتين الحكمتين فى فكركم، وأعتذر لسيادتكم عن قلة السنوات التى لم يتمكن ليساردو من أن يحب بطريقة أفلاطونية السيدة لاورا. وفى النهاية، ومن سطر إلى سطر وصل ليساردو إلى السطر الأخير الذى وضعه تيرينثيو فى مؤلفه أندريا، فى اقتراحها الأخير كتبت له لاورا ما يلى:

"إذا كان حبك حقيقياً، فلتسعد، ياليساردو يا حبيبى، بحالتى عند عودتك من إسبانيا الجديدة، فحقاً تعرف أننى قد تزوجت وأنا مخدوعة، إذ إننى انتظرتك فى صلابة وبكيت زواجك. فلا أعرف كيف تريد أن أدوس واجبى نحو والداى، وشرف زوجى والمخاطرة بسمعتى؛ كلها أشياء خطيرة جداً، من أى واحد من هذه الأسباب أعرف أنك تحب فقط ما يرضيك أكثر منها جميعاً. فوالدى عريق النسب كريم الأصل، وزوجى يلزمنى بحبه وبهدايا، وسمعتى هى أكبر جوهرة

لشخصيتي. ماذا سأفعل إذا فقدتها جميعًا من أجل فجورك؟ كيف سيسترد والدائ مكانتيهما وزوجى سلطته، وكيف أسترد أنا اسمي؟ أفرح، يا سيدى، فإننى قد أحببتك أكثر من والدى، ومن زوجى ومن نفسى، فإن لم توافقتى فى هذا، فسأغامر بكل شيء من أجلك. أعترف بأنه بالنظرة السريعة يبدو حقيقة، لكن مع التأمل، يبدو كذبة؛ لأننى أستطيع أن أرد عليك بأن، إذا لم تغامر أنت من أجلى حيث تستطيع أن تنتصر بإرادتك فقط لأنك تريد، فكيف تريد أن أغامر أنا من أجلك بما لا أستطيع استرداده إذا فقدته ذات مرة من أجلك؟ أنظر ما الذى سيكون له تأثير أكبر فى هذا الارتباك المشوش لحبنا: أنا، التى تعاني من نفس ما تعانيه أنت وأنا امرأة، أم أنت الذى تريدنى أن أخسر من أجل ألا تعاني أنت. أود أن أذكر لك أمثلة لبعض الكوارث، لكنى أعرف ظروفك، وأعرف أنك قد تمر على هذه السطور الخاصة بهذا الموضوع كمن يقابل عدوًا فى الشارع، ويتظاهر بأنه لم يره حتى يبتعد عنه. لكن انظر للحب الذى ليس له مانع إلا فقدان الحياة؛ حيث ترى أنت أن حبنى ليس ضعيفًا لدرجة أننى لا أغامر بالحياة من أجلك، ويكون الموت من أجلك حلًا ولطيفًا. أستقبل أنا هذا المعروف منك: بالعقل ادرس هذا الخطاب، وليس بالإرادة؛ فالإرادة سوف تهذب الرغبة، وهكذا سيستمر حبنا؛ أما بما تريد أنت، فسيكون عرضة للانهاء".

عندما كان ليساردو راغبًا على فترات فى تنفيذ رغبته والوصول بأماله إلى ميناء، يستبشر فيه بالأشياء التى عادة ما تحدث

له، فكر فى التخلص من حياته - بكى - لأن الحب طفل، وكما أن المحبين يعتبرون أطفالاً يقذفون ما يعطى لهم، إلا ما يطلبون، فتعامل مع الخطاب بدون احترام، ووجه بعض الإهانات الساذجة للحروف التى اعتاد تكريمها. وأخيراً وضع القلم على الورقة، وكتب هكذا:

"حبي حقيقى، لكن دون مقارنة مع حب حضرتكم، ولكن إذا كانت رغبتى تنزع عنه هذه الثقة، فليس عندى ذنب، بل عند مَنْ أخذه من يديه ليكون مجنوناً جداً. الكارثة التى يمكن أن أعتذر عنها فيما بيننا هى، أن حضرتكم تكرموني وأنا أخدع نفسى. والدا حضرتكم وزوجكم وسمعتكم أضعها نصب عيناي بكل التكريم والاحترام الواجب على، وإذا كنت قد أبديت قدراً قليلاً من الاحترام لهم إلى هنا فإننى أطلب العفو، بهذا الاعتراف بالخطأ أتمنى أن ينتصر العقل من جانبى على أفكارى السابقة. أتوسل إلى حضرتكم أيضاً بأن تسامحوني عن الجزء الذى يخصكم من هذه الإهانة؛ حيث بدأت أحب بنية الزوج، فليس بالكثير أن تستمر تلك الرغبة من أجل هدف نبيل جداً؛ فإن كان من غير المستطاع، كما لم أستطع أنا، أن أنسى حضرتكم، فسيكون من اللازم أن أغيب. فغداً سأرحل إلى العاصمة من أجل ما أسعى إليه؛ حيث إنها إما ستسببني - بتنوع الحياة فيها - هذا الفكر المجنون، أو أنها ستريحني بسرعة من عناء هذه الحياة الحائقة".

هذا الخطاب كلف لاورا الكثير من الدموع، وظنت أن ليساردو لن يفعل ما كانت تتصور أنه لن يستطيع فعله، فأهملت الرد عليه. انتظر الفتى اليأس يومين، وفى نهايتهما خرج من إسبيلية مع أنتندرو

وفابيو، ومرّوا بجيادهم من شارع لاورا، وعلى صوت النفير وقلق النفس، تركت العمل الذى كان بين يديها، ووقفت عند النافذة؛ حيث ظلت شاحبة بلا لون حتى بعدوا تمامًا عن رؤيتها.

وصل ليساردو إلى العاصمة وهو خامد الهمة؛ حيث إنه فى أى مكان كانوا يصلون إليه كان يقول إنه يريد العودة. تسلى فى الأيام الأولى برؤية القصر، ومجالسه، ومرافقيه، وزوّاره، والبرادو، وبه عدد لا ينتهى من العربات، ونهر الألعاب السحرية، التى تراها ولا تراها، ها هو موجود فى مكان ما، وها هو فى مكان آخر، والفرسان، والسادة، والسيدات، والملابس وتتنوع التماثيل والصور من كل أنحاء إسبانيا؛ حيث لا يتسع لها المكان، وقد وجدوا فى العاصمة مأوى لهم. بعدها بكثير من المعرفة واصل الزيارات، التى كان من الممكن أن تمتعه إذا استمرت، مهما كان جمال لاورا وذكاؤها، وتلك الماشية التى كانت تربي فى مراعى العاصمة؛ لكن عندما فقد الثقة، واعتقد بأن كل حب لاورا كان خداعًا، أعطوه خطابًا منها، كان يقول:

"ياسيدى، بما أن حبكم مبنى على هذا الاهتمام، وأنتم كنتم تريدون منى ما هو سيئ جدًا، وأنتم تعلمون بأن غيابكم سيقتلنى فقد ذهبتم، وأقل ما كنت أنتظره هو أن تذهبوا إلى العاصمة، علاج ناجح، كالذى يعرف أن بها نهر النسيان؛ حيث يقولون إنهم يظنون بها لسنوات طويلة ولا يعودون إلى بلادهم. لا أريد أن أخبركم عن الدموع التى تسببت لى فيها والحال التى ستجدوننى عليها، إذ إن الذين يرونى لا يعرفوننى، مع أنهم من بيتى، حيث لم أخرج. فأنا أنتهى إذا كان هذا



الكم من الجمال، والفخامة والذكاء لا يرتبط بالروح، فأنا أعرف بأنكم في غاية الحنان، فتعالوا قبل أن تكلفوني حياتي، فقد قررت الإذعان لإرادتكم، دون النظر للأبوين، والزوج، والشرف، فكل ذلك قليل إذا كنت أفقده من أجلكم".

في الواقع، يا سيدة مارثيا، عندما أصل إلى هذا الخطاب وقرار لاورا، فإنني ينقصني النفس كي أواصل ما بقي. آه، امرأة مثهورة! آه، امرأة! لكن يبدو لي أنهم قد يستطيعون أن يقولوا لي ما قاله المحكوم عليه بالشنق وهو على السلم لمن كان يساعده على الموت، وكان يتصبب منه العرق الكثير: "إذن، أيها الأب، لا أعرق أنا، ويعرق إحساسك بالأبوة" فإذا كان عدم الشرف والخطر لن يتسببا للاورا في شيء، فمن أجل ماذا يتعب من هو مجبر فقط على أن يحكي ما حدث؟، ومع أنها تبدو قصة، فإنها واقع.

وهو يكاد يجن رحل ليساردو من مدريد في اليوم نفسه، واشترى لخدمته ملابس فاخرة من ذلك الشارع المعجزة؛ حيث يلبس الجميع دون أخذ المقاسات، واشترى للاورا قطعتين من المجوهرات يقدر ثمنهما بألف إسكودو؛ لأنه حتى ولو كانت أغني امرأة في العالم، فإنها تشكر ما يقدم لها، وخاصة بعد الغياب. أما عن مستوى الجنون في الطريق فمن المستحيل الإشارة إليه؛ لأن مستوى الجنون في السعادة يكون على قدر الرغبات. وصل إلى إشبيلية شيء غريب!، وفي اليوم التالي وبزيارة طويلة نفدت لاورا كلمتها. ولم ينته الحب، كما يحدث عادة عند الكثيرين، بل على عكس ذلك كان في ازدياد مع

المعاملة، وقد وصلت المعاملة إلى مستوى حرية أكثر مما كان يجب؛ وهو ذلك الذى يبدو للعاشقين نفسه أنه سعادة، ففي معظم الأحيان ينتج عنه فقدها، أو على أقل تقدير يسبب انفصالهما. فى هذه الأثناء توفيت روسيلا، خالة ليساردو وكانت أرملة، وكان مجبراً على أن يحضر إلى بيته ليوناردا، ابنة أختها، وهى فتاة تبلغ من العمر حوالى الثالثة عشر أو الرابعة عشر من عمرها، لها وجه جميل وقوام رشيق. وبعد أيام قليلة من إقامتها فى منزله عشق أنتندرو هذه الفتاة بجنون. بالغ؛ حيث إن اجترأاته على باقى خادمت ليساردو أصبحت علانية، ومن بين الخدم كان هناك مَنْ يحذره مما كان يحدث، بخوف من كارثة من تلك التى قد تحدث عادة فى أيام الجهل الأولى للنساء. لماذا يسير القدر الغريب فى اتجاه مضاد لتعاسته! حزن كثيراً ليساردو من اجترأ أنتندرو، فتشاجر معه، ورد أنتندرو على هذا الغضب العادل بجسارة غير عادلة، فأمسك ليساردو برمح له رأس بلطة كان عند رأس السرير، فقلب عمود الرمح، وضربه بالعصا، مما أحدث له جرحاً فى الرأس، أجبره على أن يلزم الفراش لمدة شهر وشهر آخر من النقاهة. ثم تصالحا، صلحاً لم يكن كذلك قط، وعاد ليساردو ليأتمن على سره بثقة ساذجة أنتندرو، الذى تركه ذات يوم مختبئاً فى بيت لاورا، كما اعتاد على ذلك فى مرات أخرى، ثم استدعى مارثيلو، وفى رواق إحدى الكنائس أبلغه بأن ليساردو ينتهك شرفه، وحكى له بهدوء شديد ما كان يعرفه جيداً منذ البداية التعسة لهذا العشق. ولكى يؤكد أنه لا يخدعه لهدف ما أو لانتقام من عدو له، طلب منه أن يذهب لبيته؛ ليجده

مختبئاً فيه، فى غرفة بجوار الحديقة؛ حيث يحتفظون بحصائر الشتاء وبعض الأدوات الزراعية. ظل مارثيلو لفترة طويلة دون أن يستطيع الرد عليه، ولأنه يحتاط بالتعقل الذى كان موهوباً به لمناسبة قوية جداً كهذه، فقال له: "تعال معى، لأننى أريد أن تكون أول مَنْ يرى انتقامى".

ذهب أنتندرو مع مارثيلو، وتركه عند بوابة منزله ودخل كصاحب المنزل إلى الغرفة المشار إليها، حيث وجد ليساردو خلف إحدى الحصائر، فقال له هذه الكلمات: "فتى فاقد الرشيد، مع أنك تستحق الموت، فلن أمنحه لك، لأننى لا أريد الاعتقاد بأن لاورا خانتنى، بل إن اجترأك المجنون هو الذى وضعك هنا". ساعدت ليساردو، الذى كان مرتبكاً تماماً، هذه الكلمات على أن يعطيه تأكيدات كبيرة وقسم غليظ. تظاهر مارثيلو بأنه اقتنع بها كلها وأخذه إلى الحديقة، وفتح باباً مزيفاً كان بين بعض النباتات المتسلقة، وأخرجه إلى الشارع، الذى بصعوبة رآه الشاب المرتبك، ومنه ذهب إلى بيته، تصارعه أفكار كثيرة وقرر أشياء كثيرة دون أن يحل منها أى واحدة، ومن شدة تعبته ترك نفسه يسقط على السرير، وهو يتمنى الموت.

خرج مارثيلو بعد أن صرف ليساردو، وقال لأنتندرو: "لا بد أن هذا الرجل أهانك، لأنه لم يكن موجوداً حيث أبلغتني ولا فى أى مكان فى بيتي، وأحذرك وإلا أعاقبك بما تستحق لأننى اعتبرك كذا، وأن القضاء سيعاقبك بسببى. مَنْ قال لك بأن ذلك الرجل قد دخل لإهانتى؟". أجاب أنتندرو وهو مرتبك: "يا سيدى، إنها خادمة لديكم اسمها فينيسا".

"إذن اذهب مع السلامة لأعمالك، فأنت لا تعرف البيت الذى تسيء إلى سمعته ولا السيدة التى هى عندى، فأنها حانقة جدًا من هذه الأفكار الحقيرة". خرج أنتندرو مرتبكًا وحائرًا بهذه الكلمات، ولم يتجرأ على العودة لمنزل ليساردو، بل على عكس ذلك سعى للاختباء لبعض الأيام. مارثيلو الذى كانت لديه معلومات مختلفة عن فضيلة لاورا، كان حائرًا بين الثقة والألم، وحزينًا بين السمعة الضائعة والحقيقة، صبر بشجاعة إزاء خيبة الأمل حتى تحين الفرصة لكى يرضى نفسه؛ لأن صاحب الشرف لا يتعرض لمثل هذه المعركة القاسية. قال: "آه، لاورا خائنة! هل ممكن أن يكون بين كل هذا الحسن والكمال مكان يحتوى رذيلة غير شريفة ؟ فكلما تك الهادئة ووجهك الشريف كانت تخفى روح تتعامل بهذا الشر. أنت، يا لاورا، خائنة للسماء، ولوالديك، ولى ولواجباتك! لكن، فى ماذا أشك، إذا كنت قد رأيت بعيني ولمست بيدي الشريك الوحشى لجريمته. كيف أستطيع أن أشك أيضًا أنه حتى هذا الرباط المقدس لم يردع مسلكك السيئ تجاه ثقتى فيك، ولا الوضع الشرس لتعاستى أمام واجبات الشرف التى ولدت بها؟ أنا رأيت، يا لاورا، لا أستطيع أن أشك فيما رأيت، ولا يوجد مهرب لإهانتي، ولو أنه مع إهانات الغير يصير وجه الآخر قبيحًا فى نظر الإنسان. يا حزنى، ماذا سأفعل فى طلب موتك، أكثر من أنك ستفقدن الحياة، لأننى سأقتل من أحب إلى أقصى درجة، فإننى أعانى فى الوحدة هذا التخيل أكثر من معاناتك فى الألم".

هكذا كان يتحدث مارثيلو مع نفسه، وكان يجبر وجهه على السعادة الزائفة المصطنعة مع إحساسه بأكبر أسباب الحزن. وأخذ يقدم الهدايا للآورا، كمن يودّع الضحية كي يضحى بها من أجل الكرامة، ولكي يبرر لها ذلك، وعندما كانت في الخارج، وبمفاتيح مقلدة بحث في كل مكاتبها. فوجد صورة لليساردو، وبعض الخطابات، وشرائط، وأشياء تافهة، يسميها الحب هدايا، والجوهرتين. هذا ما يحفظه العشاق؛ حيث يوجد الخطر، ماذا كانا ينتظران يا سيدة مارثيا! إذن عند الوصول للخطابات، كم من سوء اقتربت من لا يرتعد من كتابة خطاب؟ من لا يقرأه عدة مرات قبل أن يضع توقيعه عليه! يفعل الرجال شيئين لهما خطر كبير دون أخذهما في الاعتبار: كتابة خطاب، وأخذ صديق إلى البيت، فمن هذين الشيئين تعرضت الحياة والشرف للكوارث والنكبات. وقد علمت لآورا بكل ما حدث، ولأنها رأت مارثيلو سعيد جدًا، تصورت في بعض الأحيان أنه من أولئك الرجال الذين يسامحون بصبر محمود عيوب نساءهم، وأحيانًا أخرى، يكون فيها أكثر سعادة، كانت تتصور أنه ينتظر الفرصة التي يأخذها معًا على غرة، وكانت ترى في تصورها أنها وليساردو كانا يحترسان حتى لا تكون هناك فرصة لذلك، ومع أن مارثيلو لم يرغب في الحكم على الإهانات القادمة، فقد كان لديه الحكم على ما سبق. بهذه الأفكار سعى في كثير من الأحيان لإحداث وقعة بين ذلك العبد ولآورا، قائلاً لها إنه يتمنى أن يتخلص منه، لأنهم قالوا له إن ذلك العبد يكرهها، وإنه قرر ألف مرة قتله؛ لأنه يجب ألا يكون لديه في بيته من لا يعبدها ويخدمها.

لاورا، وهى غافلة عن هذا، أخذت تسيء فى معاملتها مع سليم بالفعل وبالكلمة، وتسببت فى معاقبته علناً، وهو ما كان يرضى مارثيلو بشكل واضح، ووصل هذا الأمر إلى أقصى درجة، حتى أصبح البيت كله، وكذلك الجيران، يعرفون بأن لا شىء يكرهه العبد أكثر من سيده. ظنت لورا بأن هذا العبد كان هو الرأس المدبر وراء خيانة أنتندرو، وبهذا كانت تتمنى موته وكانت تطلب ذلك بالتدريج، دون أن تجرؤ على طلب بيعه من مارثيلو، لأنه خارج المنزل لن يهين كرامتها. عندما رأى مارثيلو بأن ذلك الكره أصبح علناً بصورة كافية، استدعى سليم، وأغلق عليها الباب فى حجرة سرية، وبعد مقدمات طويلة، حثه على قتل لورا، وأعطاه كيساً به ثلاثمائة أسكودو. فى نهاية الأمر، فإن سليم البربرى، الذى كان غاضباً من سيده ومؤيداً من مارثيلو، الذى أعطاه كذلك حصاناً لكى يهرب حتى الساحل؛ حيث ينتظر سفن الجزائر، التى كانت تجول هناك عادة بين الفاكس وقرطاجنة، عندما حانت الفرصة، دخل بوجه فظيع وبعزم أكيد، وعندما وصل إلى قاعة استقبال لورا، سددها ثلاث طعنات، سقطت على أثرها فوق الوسائد وهى تصرخ صراخاً حزيناً. ودخل مارثيلو على الصراخ الذى أطلقته الخادومات، وكان ينتظر الحدث بحرص شديد، وبالخنجر نفسه الذى نزع من يديه سدده لسليم عدة طعنات، وكان يساعده على ذلك أيضاً فايو وباقي الخدم، ودون أن يستطيع أن



يقول مَنْ الذى أمره بقتل لاورا، استسلمت الروح الشريرة(\*) . جاء على أثر هذا الحادث التعيس الجيران، والأقارب، والعدالة ووالديها، وبين دموع الجميع كانت دموع مارثيلو هى الأكثر حزناً، والأكثر صدقاً - وهم الذراع القوى فى ذلك الحين - استلم الفتيان جثمان العبد، وحملوه إلى الحقل، بعد أن سحبوه عبر شوارع كثيرة، وغطوه بالأحجار. قال الشيخ المنكوب والد لاورا، وهو يحملها بين ذراعيه: "آه، يا ابنتى، والعزاء الوحيد فقط لشيخوختى! مَنْ كان يظن أنك كنت تنتظرين نهاية حزينة جداً، وأن جمالك يُرى ملطخاً بدمك نفسه على يد كلب بربرى من أتعس أرض فى العالم! آه يا موت! لماذا حفظت حياتى لعمر طويل؟ أو لماذا تريد أن تقتل شخصاً شديد الضعف بسم شديد الفتك؟ آه، ليتها عاشت ولم تمت بخنجر من بنى أهلها!". ليساردو، الذى وصلته بسرعة الأخبار الجديدة عن هذه الكارثة، أتى، وهو فاقد الرشد، إلى بيت لاورا، وهو مختلط بين ارتباك الناس، فرأى جمال الزهرة اليانعة ممدداً فى تلك القاعة، كما كانت معتادة فى العصر، وقد أذبلها لهيب الشمس.

كانت الدموع مسموحاً بها للجميع هناك، وكانت دموع ليساردو على سوء حظه، وكان مارثيلو يعلم جيداً فى أى مكان من جسده كان

---

(\*) لم يذكر المؤلف شيئاً لى يبرر وصفه لروح "سليم" بأنها شريرة، ونظن أن كون العبد مسلماً كان يكفى للتبرير على الأقل من وجهة نظره. (المراجع)



يؤلمه ذلك الحادث الدموي. فرغ المنزل من الناس، وانسحب ليساردو إلى بيته، ولم يخرج منه طيلة أربعة أشهر، ولم يروه يتحدث مع أحد خارج أسرته. كان مليئاً بالتهديدات وبالدموع فظهر كأنه كان يتغذى على الدموع والتهديدات أكثر من الطعام العادي. وفي أثناء ذلك تخلص مارثيلو من فينيسا بالسّم، دون أن يعلم أى شخص السبب العنيف لوفاتها، وسعى كثيراً في البحث عن أنتندرو، ولأنه كان يعلم أين يبيت، انتظره ذات ليلة، ونادى على بابه، وضربه في ظهره برصاصتين من مسدس. كان ينقص فقط من عقابه لإتمام الانتقام ليساردو البائس، الذي حجبته شدة حزنه عن الناس، فقد كان من المستحيل مسح هذا الحزن. كان من الممكن أن يكتفى هذا الفارس بقتل ثلاثة أشخاص انتقاماً لشرفه، وإذا كانت وصمة بواسطة قوانين العالم، فماذا سيغسلها جيداً أكثر من كثرة الدماء؟ إذن، يا سيدة مارثيا، مع أن القوانين تسمح بهذه الرخصة للأزواج بسبب الألم القاسي، فليس هذا بالنموذج الذي يجب أن يقلده أحد، لكننا نكتب هذا هنا لكي يكون عبرة للنساء اللاتي لهن شهوة جامحة تدفعهن إلى المغامرة بحياتهن وشرفهن لمتعة زائلة، فيها إغضاب كبير للرب، وإهانة كبيرة لأبائهن، ولأزواجهن ولسمعتهن. وكنت أظن دائماً أن وصمة العار لا تغسل جيداً من الإهانة بدماء مَنْ تسبب في الإهانة؛ لأن ما حدث قد حدث، وليس من العقل الاعتقاد بأنها تمحى إهانة المُهان، لأن مَنْ تسبب في الإهانة قد قتل؛ ففي هذا أن المُهان يظل بإهنته والآخر ميت، يشبع فقط رغبات الانتقام، لكن ليس في هذا رفع لقيمة الشرف؛ لأنه لكي يكون الشرف كاملاً فيجب

ألا يكون مهاناً. مَنْ الذى يشك أن هذه معارضة لهذا المنطق؟ وعلى الرغم من أنها معارضة غير صريحة فإننى أقول إنه لا يجب أن يعانى ذلك أحد ولا أن يُعاقب أحد بسببه؛ إذن، ما الوسيلة التى يجب اتباعها؟ الوسيلة التى يجب أن يأخذ بها رجل وقع له أى نوع من الكوارث: فقدان الوطن، أن يعيش خارج وطنه فى مكان حيث لا يعرفه أحد، وأن يحتسب للرب هذا الحزن، وأن يتذكر بأنه يمكن أن يحدث له الشيء نفسه إذ عاقبه الآخرون بسبب إحدى الإهانات التى تسبب لهم فيها. ليس من العقل أن يتمنى الإنسان أن يعانى الآخرون بسببه وألا يعانى هو بسبب الآخرين؛ أقول معاناة، أى إننى أقصد التخلّى عن القتل بعنف، إذ إنه من أجل أن ينزع منه الشرف فقط - وهو شيء تافه فى هذا العالم - يريد هو أن يحرمهم من نعمة الحياة التى وهبها الرب فينزع أرواحهم.

وأخيراً، مضى عامان على هذا الحادث، وفى نهايتهما كان ليساردو قد تماسك، إذ إن الزمن يستطيع معالجة الجروح، وفى يوم من أيام صيف حار خرج للاستحمام فى النهر. وعلم بذلك مارثيلو، الذى كان يتبعه دائماً، وعندما تجرد من ملابسه فى تلك الليلة، أخذ يسبح حيث كان هو، وربطه بقوة، ومع الاضطراب والماء فقد الوعي وغرق؛ حيث كشفه الصباح على ضفاف النهر وسط ألم كبير لكل المدينة.

وكان هذا أعقل انتقام، إذا كان هناك انتقام يمكن أن يسمى بهذا الاسم، ليس مكتوباً، كما قلت؛ ليكون مثلاً للمهانين، بل عبرة لمن

يهينون، ولكي يُرى كم أن المثل كان حقيقياً من أن المهانين يكتبون على الرخام إهانتهم، وعلى الماء يكتب الذين يهينون؛ إذ إن مارثيلو كان يحمل في قلبه الإهانة، كما لو كانت منقوشة على رخام صلب، على مدى عامين، وليساردو كانت بالنسبة له كما لو أنها كُتبت على المياه التي غرق فيها.

## قُزْمان الشجاع

إذا كنتم حضرتكم ترغبون فى أن أكون أنا كاتبكم الروائى،  
حيث إننى لا أستطيع أن أكون مغازلکم، فسيكون من الضرورى، بل  
من الواجب، أن تعاونونى وأن أحظى بالشكر الذى يشجعنى. يميز  
شيشيرون بين نوعين من التحرر: تحرر نابع من الذات، وتحرر ناتج  
عن المكافآت. يسمى النوع الأول "محمودًا" ويسمى النوع الثانى  
"منقادًا". لا أريد الوقوع فى هذا العيب؛ ولكن بما أننى لا يجب أن  
أطلب رشوة، ولا أريد أن يضيع حقى، فليس من العقل أن تدفعوا لى  
حضرتكم كما دفع إنياس لديدو، عندما أحاله إلى الآلهة، وقال:

إذا كانت السماء تكافئ الرحماء،

إذا كان فى السماء عدل،

وتعرف النفوس البشرية،

فستمحك جائزة كريمة.

كان ذلك رأى الفيلسوف الذى كان يتمنى الجائزة بالطبع، وقال  
الشاعر الرومانى الساخر:

لا أحد، إذا نزعته منه المكافأة،

يحتضن الفضيلة.

ومع أن النعمة تتبع مَنْ يقدمها، ولا تتبع من يستقبلها، أعتقد أننا يجب أن نكون - حضرتكم وأنا - كالفارس والفلاح الذين يشير إليهما فايرنو، وهو مؤلف لم تسمعوا سيادتكم عنه، ومصنور مناظر كبير لأساطير إيسوب<sup>(٦٧)</sup>. يقول: كان هناك فلاح يحمل أرنبًا بريًا مربوطًا من رجله - هكذا يسمى القشتالي تلك الرابطة التي تجعل القدمين موثوقين، بعد موته - أوقفه فارس، ربما كان قد خرج إلى الحقل للاستمتاع وهو يمتطي جوادًا رشيقيًا، وعندما سأل الفلاح إذا كان سيبيعه، فقال له نعم، وطلب منه أن يبينه له، وفي الوقت نفسه سأله عن الثمن الذي يريده فيه. وضع الفلاح الأرنب البري بين يدي الفارس، معتقدًا أنه يريد أخذه بالوزن، وقال له الثمن، لكن لم يكد الفارس يأخذه بين يديه، حتى وخز الحصان بالمهماز، وانطلق به بعيدًا. جعل الفلاح المهان من الحاجة فضيلة ومن الإهانة صداقة، وظل يقول: "أقول لحضرتكم، ياسيدي، إنني أقدمه لكم هبة، فكلوه مجانًا، كلوه بسعادة، وتذكروا أنني أعطيتكم لكم بإرادتي، لأنني صديق طيب". ورد ذكر هذا بالصدفة هنا، بحيث لا تكون هناك حاجة للبحث عن تطبيقات السيد ديبغو روسل دي فونيانا، وهو سيد كان يدعى فارس ممالك إسبانيا؛ طبع كتابًا في نابولي عن "التطبيقات"، يجب ألا يظل دون اقتنائه أي شخص مصاب بوسواس المرض؛ من الواضح

---

(٦٧) إيسوب: يرجع للقرنين السابع والسادس قبل الميلاد؛ كاتب أساطير يوناني، هو شخصية نصف أسطورية، وتتنسب إليه مجموعة من الأساطير المعروفة منذ نهاية القرن الخامس ق.م، وكان لها تأثير كبير.

إذن أنكم ستدفعون لى ثمن هذه القصص لأننى أثق فى حضرتكم. وهكذا، يبدو لى أنه من الصالح أن أبدأ هذه القصة، قائلاً من خلال النكتة السابقة: "خذوها حضرتكم، فأنا أعطيتها لكم بإرادتى"، مع أن هناك فرقاً بين الفلاح وبينى؛ حيث خدعوه دون أن يفهم ذلك، وأنا أترك نفسى للخداع مع أننى أفهم ذلك.

فى إحدى مدن إسبانيا - اسمها لا يهم ذكره فى الحكاية - درس منذ حداثة سنه السيد فليكس، الذى ينتمى لعائلة قُزمان<sup>(٦٨)</sup> العريقة المشهورة، ولم يسيء فى أى من تصرفاته أو أفعاله مطلقاً لدمائه النقية. هناك جدل بين كتاب إسبانيا حول هذا اللقب، فالبعض يريد أن يجعله ينحدر من ألمانيا، والبعض الآخر ينسبه للقوطيين، مشتقاً من اسم غوندمارو. أنصار الجهة الأولى يرون فى هذه الدماء البداية الناصعة، وأنصار الجهة الثانية يرون أنها هى البوتقة التى صهرتهم؛ وعلى أى حال، فهم عظماء الزمن العريق، وفى عائلتهم كان هناك رجال مشاهير وعظماء، كما كان كذلك السيد بدرو رويث دى قُزمان، عام ١١٠٠، والسيد ألونسو بيريث دى قُزمان<sup>(٦٩)</sup>، مؤسس عائلة مدينا

---

(٦٨) قُزمان: عائلة إسبانية أرستقراطية يرجع أصلها إلى مدينة ليون، بين أعضاء هذه الأسرة بيرز خوان الفونسو قُزمان، دوق مدينة سيدونيا (متوفى عام ١٤٦٨)، وإنريكي قُزمان، وهو ثانى كونت أوليبارس (١٥٤٠-١٦٠٧)، وابنه غسبلر دى قُزمان وبيمبىتل كونت ودوق أوليبارس.

(٦٩) قُزمان الطبيب (يسمى ألونسو بيريث دى قُزمان)، هو السيد الأول فى سان لوكار دى باراميدا، (ليون- ١٢٥٦)، وتوفى فى سيرا دى (مالقة، ١٣٠٩) وهو رجل أرستقراطى ومحارب قشتالى. وعضو فى عائلة قُزمان؛ دافع عن فريقه ضد بنى مرين وأدار غزو جبل طارق (١٣٠٩).

سيدونيا، الذى يسمى قبره "السعيد"، وغيره الكثيرين، من الرجال الجديرين بالذكرى الخالدة مثل: السيد بدرو دى قزمان، ابن الدوق السيد خوان الأول، كونت أوليبارس، الذى قام بمآثر عظيمة وقيمة فى خدمة الإمبراطور كارلوس، هذه البطولات يمكن أن ننحيا جانباً - دون أن يكون فى ذلك إهانة له - نظراً لشجاعته ولمكانته العظيمة. كان السيد فليكس يدرس، كما أقول، واغفروا لى حضرتكم الاستطراد - حيث أدين بالكثير لهذا البيت العريق الشهير جداً - فى المدينة التى بدأت فيها أحداث القصة. كانت صفات هذا الفارس عظيمة ورفيعة المستوى، مما جعل الطلاب المحليين والأجانب يحبونه بإخلاص كبير، وكانوا على استعداد للتضحية بأرواحهم من أجله، ولم يشعروا بأنهم خارج أوطانهم. قام ببعض التصرفات التى تدل على ذكاء كبير جداً، فلا يبدو فى النهار من حيث الذكاء أنه هو من كان يخيف الناس فى المساء بجسارته الهائلة، وكان يبدو كشخصين مختلفين، ولم يعرف كيف كانت الليونة الزئبقية لذكائه تجد مكاناً للتعايش مع الشراسة الحربية للجسارة. الطالب الذى كان يدافع عنه، كان يضمن النجاح بشكل أكيد، ومع أن مغامراته الليلية كانت تؤدى إلى بعض المشاجرات، فقد كان يخرج منها جميعاً منتصراً، فعندما يساعد حسن الحظ الفضائل الطبيعية، فلا يوجد عدو يهين ولا مقاومة تكفى. وفى هذا الجزء أعترف بأن رسوم العلامات اعتبرها رموز الشرف؛ لكن عند الوصول إلى المؤلفات الفاضحة، فإننى أعتبر صاحبها جباناً وأن يده امرأة. وضع السيد فليكس نهاية لدراساته، أو على الأقل انتهت ميوله



للدراسة، التى لم ترشده إلى ما كان يرغب عبر ذلك الطريق: هذا دون أن يحرّض قوى النجوم، التى لم يخلق الرب الإنسان من أجلها، بل خلقها من أجل الإنسان، إذ إن السيد فليكس لم يخرج من وطنه دون سبب.

أخذه ليونيلو فى بعض الليالى لحمايته، وليونيلو هو فارس شاب، صديق له دعتة فى بيتها سيدة جميلة؛ لكنها قليلة القدر، وقد بلغ علمها أن السيد فليكس سيظل فى الشارع لعدة ساعات، ولما كانت تميل إليه نظراً لسمعته، وتشعر بالحزن لسهره، فضلاً عن أن الجزء الأعظم من النساء اللاتى لهن ذلك السلوك يطمحن إلى مَنْ هو فى الشارع أكثر من الذى يظل فى البيت، فتوسلت إلى ليونيلو ألا يسمح أن يمضى فارس مثل فيلكس وقته وهو يشعر بعدم الراحة، بينما يتسلى هو فى هذا الوقت نفسه، فضلاً عن كونه وضع غير مهذب، فقد يتسبب فى أذى لسمعتها رجل يمضى طوال الليلة فى الشارع، أكثر من الأذى الذى يسببه وجود اثنين فى البيت. هذا الدرس قد تعلم، فعن طريق المعجزة لا يرى رجل على باب، ولا على نافذة، كما كانوا يشاهدون فى أزمان أخرى، واعتقد أن ذلك يجب أن يكون أَمَنَ شىء، إذا لم يكن أشرف شىء، لأن النساء تعوثن على أن يخسرن من أجل حصان على الباب أكثر من أن يخسرن من أجل زوج فى الصلاة، وخادم نائم يعرف أكثر من جار مستيقظ؛ حيث يوجد مَنْ يسهرون لكى يروا ما يعرفونه، ويوجد آخرون يتظاهرون بأنهم لا يعرفون شيئاً. كان فارس يتحدث ذات ليلة مع سيدة من اللاتى لا يمكنهن أن يفتحن الباب، مع

أنهن يرغبن فى ذلك، وأخذت جارة فى البيت المقابل على عاتقها مهمة مطاردتهما ربما بعينيها، فلا هما يتحدثان ولا هى تنام. كان الفارس يستعين بقوس قذائفه من الصلصال، ومن إحدى النواصى كان يقذفها بالتقريب، وهو أفضل ما كان يستطيعه؛ لأنه مع عتمة الليل لم يكن هناك أكثر من الرغبة فى إصابتهما. وعندما رأت الجارة الفضولية الخطر الذى كانت فيه والذى يمكن أن يحطم عينيها، لم تستطع السيطرة على نفسها فى عدم رؤية إذا كانا يتحدثان وتسمع ما كانا يقولان، فأخذت قدراً، وأدخلت فيه رأسها، وأخرجته من النافذة، فإذا اصطدمت بالمصادفة قذائف الصلصال بالقدر فإنها تحدث ضوضاء، توقظ بها الجيران، وكان من المحتم أن ينصرفا. استطاعت فليثيا بسهولة أن تجعل السيد فليكس يزورها؛ لأن ليونيلو تأسف لما كان يحدث بسببه وشعر بالالتزامات التى كان يفرضها عليه. صعد لرؤيتها بثياب الحراسة، وله حبل من جلد الأيل فوق صديرية من النسيج، وسروال ومعطف من القماش، وجوارب وأربطة من العاج، وقبعة ذات حافة كبيرة، دون قيطان ولا شريط، وفى الحزام الدرع، وفى يديه السيف.

كان السيد فليكس أسمر، وكان ظرفه يفوق حسنه كثيراً، وكان شعره أسود والزرغب فى منبت شاربه كذلك، وكان جميل الشكل ويزينه قوام رشيق بشكل واضح، كما كان يتحلى بالتواضع والأدب، وكان يرتدى ياقة من النسيج من أجل التتكر يسمونها تلبيب، وهو ثوب قبيح للرجال الإسبان، لم يكن مصمماً طبقاً لمعايير الأناقة الحالية. لم يكد

السيد فليكس يتحدث لبرهة مع فليثيا، حتى وعدت نفسها فى الخيال أنها ستكون امرأة سعيدة إذا استأثرت بقلبه، وفى الليل أخذت تبوح له بمكنون قلبها بالعينين، خلصة وبعيدًا عن ملاحظة ليونيلو، الذى أحس الألفة التى كانا يتعاملان<sup>(٧٠)</sup> بها. هذه الكلمة، يا سيدة مارثيا، كلمة إيطالية، فأرجو ألا تنزعجوا حضرتكم، حيث إنه يوجد مَنْ يقول بأن هناك فى العالم العديد من النواذر الجميلة جدًا فى لغتنا، بحيث أنه إذا كانت جملة فظة هاربة من اللغة اليونانية، أو اللاتينية، أو الفرنسية، أو من داخل ليبيا، فمن الممكن ضمها إلى لغتنا، التى أصبحت كبيت السفير؛ بحجة أنه لا يجب أن نتحدث بكلام عادى؛ لأنه يعتبر سوقى منقط. وبعد أن استغرقت الكثير من الوقت فى قرارات وظنون، كتبت فليثيا ما يلى:

" يبدو أن حضرتكم لا تفهمون الطريقة التى اعتقدت بأننى أستحق أن تتعاملوا بها معى، إذ إنكم فى كل يوم تبدون لى رغبة أقل، فربما قد عرفت عيوب شخصيتى وذكائى مع كثرة المعاملة. مع كل هذا، أتوسل لحضرتكم، كفارس، أن تساعدوا امرأة أعطت الفرصة لهذا الجنون، إذا كان من الصواب أن نطلق هذا الاسم على الآثار التى تترتب على هذه العلاقة".

---

(٧٠) يذكر المؤلف فى النص الأصلى كلمة باللغة الإيطالية، ولأهمية ذلك فى النص نكرنا ما يقابل هذه الكلمة بالعربية وبالخط المائل، حتى يفهم القارئ سياق الكلام، ويلاحظ التوجه المستمر للوبى دى بيغا فى حديثه للسيدة مارثيا ليوناردا.

دهش السيد فليكس من خطاب فليثيا؛ لأنه في بعض الأحيان كان يدرك أن معاملتها كانت تزيد عن الحد المعقول للرجبة الأليفة، ولم يكن يظن أنها ستصل مطلقاً إلى قرار مجنون جداً، فأجاب هكذا:

"علمني التزامي نفسه كفارس ما هو الاحترام الواجب نحو الأصدقاء، وفي هذا الجانب لا أستطيع أن يكون أدبي أكبر من إرادتي التي يفرضها العقل. لهذا سيكون من الواجب أن انسحب رويداً رويداً حتى لا أمنح لحضرتكم فرصة أكثر؛ فلا الصديق سيفهم ذلك، ولا أنا سأترك التعامل معكم طالما أرافقه".

أحست فليثيا بهذا الرفض، ولم يحدث لها ما كانت تخشاه العجوز ديبساس، عندما كانت- في مقطوعة الرثاء ذات الثمانية أبيات التي عنوانها //عشق، لأوفيد- كانت تعلم سيدة من نساء البلاط فن التعامل مع الوجهاء:

لا ترضى له أن يعانى كثيراً،

لأن الحب المرفوض في كثير من الأحيان

يفتر.

اشتعلت فليثيا أكثر بهذا الاحتقار المفاجئ، وبدا لها كأنها أول معركة، ولتأكدتها مما يمكن أن يفعله الإصرار، كتبت هكذا:

"يا سيد فليكس، في زمن الفرسان السائرين، كان يجب استخدام هذا النبيل في التعامل، وليس في هذا الزمن الذي فيه الأكثر زيفاً هو

الأكثر تعقلاً، والأكثر خيانة هو الأكثر متعة. اتركوا حضرتكم ذلك الإخلاص لأماديس دى غاولا؛ لأن صديقكم لن يعرف ذلك كي يشركم عليه، ولا باحتقاركم لى. فحضرتكم مجبرون على أن تكونوا لى لسبب طبيعى، وهو أنكم نزعتم منى الرغبة نحو ليونيلو، الذى لن يكون له مكان فى حياتى، وليس من المنطق أن أفقد كلاً منكما".

أحزن هذا الجنون الواضح السيد فليكس، ومع أنه كان قد قرر ألا يرد كى لا تعود وتكتب إليه، كتب لها:

"يا سيدة فليثيا، استُخدم دائماً فى العالم، اللفظ الذى يلزم الفرسان فى كل المناسبات بواجب عليهم، فإذا كان الزيف تعقلاً والخيانة متعة، فسيكونان أبناء غير شرعيين لشخص - مثلى أنا - ورث النبيل عن أبويه، فلا يعرف فى العالم قوانين غير قوانين الشرف، ومن يبيع صديقه، فليس لديه شرف أو كرامة".

من هذه الرسائل وغيرها بدأ يخيب الأمل وتضيع الرغبة عند هذه السيدة الحمقاء جداً؛ لأن الإصرار مسموح به للرجال فقط وهم عاشقون، فلا يجب على النساء أن يقلدن الرجال فى مثل هذه الأفعال، ولا يجبرنهم بعذوبة الكلمات على ارتكاب الأفعال الدنيئة. لكن حالة الحب واضحة جداً، وهى على عكس كل الأشياء، تفسد كى تعود للتكاثر من جديد، وفى قليل من الأحيان ينتهى الحب أولاً وتكون الخطوة التى تليه هى الكره. بدأت فليثيا تكره السيد فليكس، وبما أنها لم تعد تراه ولا تتحدث إليه كما كانت معتادة، أصبح ليونيلو يشك فى أنه

حدث شيء جديد جعل هؤلاء النساء يحذرن السيد فليكس. أقنع فليثيا مع شدة الغيرة بأن تخبره عن السبب - وهي مستغلة الفرصة - جعلته يفهم أن السيد فليكس كان يراودها عن نفسها، وبينت له الخطابات التي كتبها لها، فمزقها فيما بعد.

اكتفى الرجل المخدوع بأن عرف الخط، واشتكى من خيانة صديقه، كما لو أن الخيانة لا تحدث قط، مع أنها تحدث كثيراً، إذ إن الرجال، إذا كانوا متعقلين، يجب أن يحذروا فقط من أصدقائهم. حاولت فليثيا إرضاء نفسها، متمنية أن تفقد الرجلين معاً.

أتى إلى هذه المدينة فارس من مملكة أخرى، يسمى فابريثيو، بدأ معه ليونيلو صداقة جديدة، وأخذ يبتعد رويداً رويداً عن الصداقة التي كانت تربطه بالسيد فليكس، وعلم فليكس بذلك؛ لأن الوجه يقول ما يحدث في القلب، فلكونهما أصدقاء جدّاً، لم يخف عنه سرّاً قط: وهذا مثل يجب أن يأخذ به الرجال، إذ إن الوجه لا يظل على الحالة الأولى نفسها، بل إنه يتغير على فترات. بهذا أخذ السيد ليونيلو يتحدث بسوء عن السيد فليكس. فليست لنا الرب من عداوة الأصدقاء! هناك الكثيرون الذين بزعم الصداقة يتسببون في الحزن، والدسائس والمكر بالكلمات، التي ينقلوها من مكان لآخر، وصل ذلك إلى علم السيد فليكس الذي كتب له هذا الخطاب. وإذا كان يبدو لحضرتكم يا سيدة مارثيا أنها خطابات كثيرة بالنسبة للقصة، فإنكم تستطيعون بسهولة استبعاد التي ترونها زائدة:

"بعدما أخذت مودة حضرتكم تضعف معي. دخلت في شك أن ذلك قد يكون له سبب، وبما أن حضرتكم لم تعطوني سبباً لهذه النهاية السيئة. رأيت أنكم نسيتموني وإنني كنت مخدوعاً، إذ إنهم يقولون لى: بأنكم تذكروني، في كل مكان، بعداوة لا أستحقها، فما أتوسل به إلى حضرتكم سيكفى للاعتذار؛ لأننى لو تصرفت بشكل آخر سيدل ذلك على جحود كبير جداً".

أجابه ليونيلو، الذى كان مستعداً، كالحطب الجاف لاستقبال  
اللهب:

"كل ما فعلته له سبب عادل، إذ ليس هناك أكبر بين الأصدقاء من الخيانة، سأفعل ما تأمر به، من أجل ألا أتذكر مَنْ قابل حبى له بأن أحب شخصاً تعلمه أنت".

دُهِش السيد فليكس، وسامح تماماً ليونيلو، بعدما علم بأن فليثيا قد خدعته، بحيلة دنيئة من حيل النساء، ولم يجد علاجاً مرضياً يصحح به هذا الوضع، فقرر أن يتوسط صديق لهما فى محاولة للقيام بالمصالحة من جانبه، والذى ردَّ عليه ليونيلو قائلاً: "أبلغ السيد فليكس بأننى قد رأيت خطابات له، وأنه يعلم جيداً بأننى أعرف خطه". رحل السيد فليكس إلى منزل فليثيا، وهو يفسح مجالاً أكثر للغضب، وهذا ضد طبيعته الهادئة، فذهب كالأعمى؛ لدرجة أنه اصطدم فى الشارع نفسه بليونيلو، ولم يره، ودخل حائقاً من الباب حتى وصل إلى غرفة استقبال فليثيا التى نهضت وهى تبدو عليها علامات الفرحة؛ لاستقباله



بين ذراعيها. تابعه ليونيلو ووقف خلف ستارة من القماش. حينئذ قال السيد فليكس بوجه غاضب "لم آت من أجل ذلك". فأجابته فليثيا: "إذن لماذا أتيت، يا سيدى؟"، ودون أن تتركه يتحدث، أخذته من يديه وأخذت تهدئه وتداعبه فى حب. ففقد ليونيلو رشده مما كان يراه، ولم يدرك نية السيد فليكس، فدخل إلى القاعة ووضع يده على السيف، وقال: "هكذا يجب معاقبة الخائنين". تراجع السيد فليكس - حيث توجد أحيان تكون فيها محاولة إظهار الحقيقة جبنًا - وأخرج سيفه، وعندما أحكم الإمساك بقبضته، سدد إليه طعنة فى الصدر، سقط ليونيلو فى إثرها قتيلاً.

خرجت الأصوات المعتادة، والعدالة هى العدالة كما هى دائماً، والإجراءات هى الإجراءات المعتادة؛ فوجدت فليثيا نفسها أمام مكروه. اسمحوا لى حضرتكم أن أترك هذا المقتول، و أذهب مع قزمان الشهير، الذى أصبح شجاعاً، من الآن فصاعداً فى تلك البلاد.

عزم سليم، السلطان التركى الكبير فى هذا الوقت، مع باشوات من بلاطه على أخذ جزيرة قبرص؛ حيث كانت المنافسة فى ذلك العصر كبيرة فى كل أوروبا بين رجال شجعان، من المسيحيين ومن شمال أفريقيا. كان مصطفى القائد الأعلى للأسطول، الذى استولى بقوة السلاح - على الرغم من الجهد الكبير الذى بذله من كانوا يدافعون عنها - على المدينة بعد مقتل نيكولا داندولو، وخوليو رومانو، وبرناردينو. ومن هناك ذهب مصطفى إلى فاما جوستا<sup>(٧١)</sup>، وعاد

---

(٧١) فاما جوستا: مدينة فى الساحل الشرقى لقبرص، بها ميناء، وعدد من الآثار القوطية.

بيالى باشا بالأسطول إلى القسطنطينية. بعد ذلك خرج العشالي من نجروبونتي<sup>(٧٢)</sup>، وأخذ ألف أسير من كورفو<sup>(٧٣)</sup>، ومن كانديا<sup>(٧٤)</sup> وبيليمو، ولم تكن هذه المدن بأقل دمارًا من الزانتي<sup>(٧٥)</sup> والثيفالونيا<sup>(٧٦)</sup>. من هناك استقر كاتارو بجيش من الأتراك، أتى لمساعدته عبر الطريق البرى. ودافع ماتيوي بيمبو عنها بكل استبسال وشجاعة، ويرجع أصله لمدينة فينيسيا. كانت البلاد المسيحية كلها تائرة من سطوة سليم الذى لا أشير إلى انتصاراته، فليس هذا مقصدي، فقررت أن تتصدى للعدو المشترك، معززة نفسها بجمع قواها ضد هذا البربرى، وقام بهذه الحملة كل من الراعى المقدس لروما، والأب العالمى للكنيسة، بيو الخامس<sup>(٧٧)</sup>، صاحب الذكرى العطرة، وملك إسبانيا فيليبي الثانى،

---

(٧٢) اسمها الحالى أوبيا، وهى جزيرة يونانية فى بحر إيجه، فى الزمن القديم كانت مدن أوبيا هى (كاليت وإرتريا) ؛ حيث أسست عدة مستعمرات.

(٧٣) كورفو: كانت تسمى من قبل كورثيرا، احد الجزر اليونانية، ؛ بها ميناء سياحى، ويزين وجهة متحفها اللوحة الأمامية لمعبد أرثيميا، ويعود للقرن السابع ق.م. استعمرت هذه الجزيرة بواسطة الكورثيين منذ أواخر القرن الثامن ق.م.

(٧٤) كانديا: هى حاليًا إيراكليون، وهى مدينة يونانية، وتعتبر مدينة رئيسية فى جزيرة كريت وبها ميناء ومتحف.

(٧٥) زانتي: هى حاليًا مدينة زاكينثوس، وهى إحدى الجزر اليونانية وبها قلعة ومتحف.

(٧٦) ثيفالونيا: هى جزيرة يونانية، وهى أكبر الجزر اليونانية، وتبلغ مساحتها ٢٢ كم²،

(٧٧) بيو الخامس: واسمه الأصلى هو (غياتا تغيلو براستشى) (١٧١٧-١٧٩٩)، فرنسى الجنسية، تولى منصب الباباوية (١٧٧٥-١٧٩٩). أمام الثورة الفرنسية، أدان الدستور المدنى لرجال الدين (١٧٩١). وعندما غزت فرنسا الممالك الباباوية، كان عليه أن يؤيد مع مجلس الإدارة، معاهدة=

ومجلس الشيوخ الحكيم لفينيسيا. كان قائدًا لهذه الرابطة المقدسة ذلك الفتى اللامع جدًا، الذي يعد شرف ومجد وطننا، السيد خوان دي أوستريا، الذي تحلى بالشجاعة ووافقه الحظ. أخذ هذا الأمير معه لهذا الغرض البطل صديقنا السيد فليكس، بأمر من السيد بدرو دي قُزمان، رئيس خدم الملك فيليبى الثانى ووالد السيد إنريكي الكبير، الذى كان سفيرًا فى روما ونائب الملك فى صقلية ونابولى، وكان كل منهما "كونت" لأوليبارس، فما أدين به لهما كثير جدًا، فأيضًا يسعدنى ذكرهما فى هذه القصة، إذ إنهما كانا: جدًا ووالدًا للذى هو اليوم بكل سعادة يشرف الجيوش والآداب.

### نحن لا نملك الطموح ولا الحب.

قد تغفرون حضرتكم ذكر هذا البيت من الشعر بسبب المضمون الذى ذكر أعلاه، وستعلمون أن صديقنا السيد فليكس كان جنديًا فى المعركة البحرية التى كتبَ عنها العديد من المؤرخين الكثير، والتى تغنى بها الشعراء، فلا يجدر بى الحديث عنها، ولا حضرتكم تسعدون بسماعها، ولو أن بهذه المناسبة يمكننى إرسالها إلى إريرا<sup>(٧٨)</sup> الرائع،

---

= تولينتينو(١٧٩٧). فى عام ١٧٩٨ أُعتقل، بأمر من مجلس الإدارة، فى الوقت نفسه الذى كانوا يعلنون فيه الجمهورية الرومانية. مات وهو فى السجن.

(٧٨) فرناندو دي إريرا(١٥٣٤-١٥٩٧): شاعر إسباني. مؤلف الحواشى (١٥٨٠) لغارثيلاسو دي لاييغا، وكشاعر يمثل تصنع الأسلوب البلاغى لمدرسة إشبيلية. تلعب أعماله دورًا رئيسيًا فى تطور الشعر الغنائى القشتالى. كتب الشعر البطولى والدينى، لكنه مارس كتابة الشعر العاطفى، المستوحى من ليونور دي ميلان، زوجة كونت غلبس. كتب أيضًا أعمالًا تاريخية.

الذى كان له شأن كبير فى النثر كما كان له فى الشعر، فأعتقد أنه من الأصح أن يبحث عنها فى أحد مجلداتى المسرحية؛ حيث سيبدل اهتماماً قليلاً لفهمها. فى هذه المناسبة، كما يقول يجب أن نتحدث لغتنا، فقد صنع السيد فليكس بالسيف والدرع أشياء جديدة بالذكر؛ حيث ترسخ له هناك لقب الشجاع، وفى محاولة منه للاستيلاء على إحدى السفن، خرج باثنين وعشرين جرحاً من السهام والطعنات، فمن كان يراه كان يصاب بالذعر؛ لأنه كان يبدو من كثرة السهام كأنه قنفذ ومن كثرة الطعنات كان يبدو كالثور. لم يكن من الممكن أن يخرج من ميدان القتال بطريقة أخرى، إلا إذا كان ميتاً. حملوه للعلاج، وبمعجزة كتبت له النجاة. وأتذكر فى هذه المناسبة تلك اللوحة المشهورة التى رسمها لوكانو دى كاسيو سثيا، الذى كتب عنه الإمبراطور يوليوس قيصر، فى كتابه الثالث عن الحروب الأهلية، أنه أخرج فى تلك المعركة الخالدة الدرع محطماً إلى مائتين وثلاثين جزءاً، ويؤكد أنه رآه، وهى شخصية كانت لها سمعة، إذ إنه كان سيد روما، كما كان حينذاك سيد العالم لكن لن نقول عن السيد فليكس ما يقال عن سثيا لوكانو:

سعيد أنت من أجل اسم بطولى كبير،

إذا يهرب من أمام قوته الألمانى،

والإيبيرى أو الكنتبرى،

إذ إنه لم يستعمل قوته في الحروب الأهلية، بل ضد أعداء الكنيسة والوطن المتكبرين بالانتصارات المتعددة، والدماء الكثيرة والسرقات المتعددة الظالمة فوق المياه الهادئة للأرخبيل. وضعوا للسيد خوان دى أوستريا تماثيل عظيمة تخليداً لهذا الانتصار، فمنذ ذلك الحين هدأ غضب آسيا، وعلى هذا تحيا صقلية، مع أن خلود التاريخ أكبر، حيث لا تموت ذكرى اسمه مطلقاً؛ إذ إن التماثيل البرونزية والمرمرية متعلقة بالزمن، لكن نطاقها لا يصل إلى الشهرة التى تحظى بها الشهامة. امتثل السيد فليكس للشفاء ومر بفترة نقاهة، وباسم "الشجاع" عاش فى نابولى بعض الأيام بتقدير يستحقه من أولئك الأمراء، إلى أن رحل إلى فلاندىس<sup>(٧٩)</sup>؛ حيث استمر يواصل مآثره وشهرته لبعض الوقت وهو يحظى بشهرة واسعة. وقد تعرض هو لبعض التحديات بأسلحة مختلفة، وخرج منها مكلاً بالغار، وبإعجاب وتصفيق حار من الجماهير المختلفة؛ التى حضرت مثل هذه الاستعراضات، من الجيش ومن أماكن أخرى هناك. على طريقة ذلك الشاب المشهور، تشابس دى بيالبا؛ الذى انتصر فى روما فى تحد عام على ذلك الألمانى القوى

---

(٧٩) فلاندىس: هى منطقة تاريخية فى أوروبا الغربية وتشمل (فرنسا، وبلجيكا، وهولندا)، وتقع بجوار بحر الشمال.

جذًا، فى دفاع عن فضل الملك فرناندو الكاثوليكي<sup>(٨٠)</sup> على ملوك آخرين، حقق هذا النصر السيد فليكس دى قُزمان على قائد فلمنكى، طلب منه أن يُظهر قدرته على حمل السلاح، فأمر هو بتصنيع بعض الهراوات التى تزن حوالى مائة وأربعة وثمانين كيلوجرام، رفعها الخصم بصعوبة من الأرض، أما هو فقد رفع الحمولتين برشاقة وسط دهشة الجيش. تعلمون حضرتكم جيدًا أننى دائمًا أتوسل إليكم؛ حيث يبدو لكم أننى أزيد عن ما هو معقول، فاحذفوا واتركوا ما قد يخدم الغرض. هذه الأسلحة ثقيلة جدًا، لكن لهذا السبب لا يجب على القارئ أن يحملها على عاتقه، وهذه ليست قصة، بل هى نوع من اختلاط الأشياء التى من الممكن أن تكون حقيقية، حتى لو أكدوا لى أنها أشياء حقيقية تمامًا، كما قال الشاعر القشتالى القديم:

لا تحك عن الأشياء التى تثير الدهشة؛

لأن الناس لا تعرف كيف تكون هذه الأشياء.

---

(٨٠) فرناندو الكاثوليكي (١٤٥٢ - ١٥١٦): كان ملك قشتالة إلى جانب زوجته إيسابيل الأولى (١٤٧٤ - ١٥٠٤)، وتولى عرش أراغون (١٤٧٩ - ١٥١٦)، وصقلية (١٤٦٨ - ١٥١٦)، وكذلك عرش نابارًا (١٥١٢ - ١٥١٦). جمع زواجه (١٤٦٩) ممالك إسبانيا، اكتشفت أمريكا اللاتينية فى عصره (١٤٩٢)، طرد اليهود (١٤٩٢)، قتل طبقة النبلاء العليا، بمساعدة الطبقات المتوسطة، وارتفع بإسبانيا؛ لتصبح قوة عالمية، وفى زواجه الثانى اقترن بخرماتا دى فويكس.

حقيقى أننى أرتعد من ذكر الأشياء العجيبة، لكن قوة هذا الفارس كانت كبيرة جدًا، وتجعل من السهل تصديقها. فجميعنا يعرف السيد خيرونيمو دى أيانثا، الذى يعتبر هرقل الإسباني، له رمح فى غرفة ماركيز بريغو فى مونتيا، رأسه على شكل طوق، تقول ذلك أبيات من الشعر نظمت عند موته:

منازلته تعتبر تهورًا،

إذ إنه سيجعل سلاحك عديم الجدوى.

ولدينا اليوم سوتو الذى يبلغ من العمر تسعة عشر عامًا، جر مائة وأربعة وثمانين كيلوجرام، وأوقف عربية، وقالت عنه سيدة:

ماذا سيفعل عندما يكبر؟

عند مرورى بفالنسيا فى أثناء الاحتفالات بزواج فيليبى الثالث<sup>(٨١)</sup>، رأيت مزارعًا، أخذه كونت ليموس معه إلى نابولى؛ حيث رفع مع عدد كبير من الرجال عمودًا من بين أطلال بعض الأعمدة والعقود التى كانت على الأرض، ربط هو العمود بحبل على ظهره ورفع مسافة

---

(٨١) فيليبى الثالث: (١٥٧٨-١٦٢١)، ولد وتوفى بمدريد، وهو ملك إسبانيا، والبرتغال، ونابولى، وصقلية، ومردينيا (١٥٩٨-١٦٢١)، وينتمى إلى البيت الملكى فى النمسا. وهو ابن الملك فيليبى الثانى، حقق سياسة السلام لحماية الممالك المغلوبة على أمرها والمتخنة بالجراح من خلال هدنة الاثنى عشر عامًا (١٦١٨)، التى قطعت عند اندلاع حرب الثلاثين عامًا (١٦١٨). كما أنه طرد الموريسكيين (١٦٠٩) فكان حدثًا مشنومًا بالنسبة للوضع الاقتصادى، وكان هذا ينبئ بأزمة طاحنة. تزوج من مارغريت النمساوية (١٥٩٩).



ثلاثة أصابع، مثقلاً على جسده. الخوف الذى يسببه لى اتهامى بالكذب، جعلنى أذكر هذه الأمثلة، رغم عدم أهميتها. خذوا حضرتكم فى الاعتبار أن الطبيعة، تعرف ماذا تصنع بهذه الأشياء كى تستعرض وتتفاخر بقوتها، ولو لمرات قليلة. مَنْ الذى يرى أن امرأة حسناء أكثر إعجازاً من رجل قوى؟ إذن مَنْ له هذه المعجزة الكبرى يستطيع أن يهزم رجلاً، أما الجمال فهو يهزم كل مَنْ يراه. إن العقل الراجح يفهم أسرار الطبيعة إنه يساعد الحياة التى تتعرض للخطر عن طريق مرض يصاب به الإنسان ما يفهم الأسرار العليا، ويصف العالم، ويعطى معانى وأسماء وحدوداً للعلوم وقوانين للجمهوريات، وهى أمور لا تستطيع فعلها كل قوى الرجال. وهكذا رسم لوثيانو البليغ تلك اللوحة فى وصف هرقل بقوس فى يده اليسرى، والهرأوة فى اليد اليمنى، وفى فمه تلك الحبال التى كان يحمل بها عددًا لا يحصى من الرجال المقيدىن، لكى جعلنا نفهم أنه لم ينتصر عليهم بالقوة ولا بالسلاح، بل بالبلاغة، قائلاً:

أيتها الأسلحة ، إن الميزة للعلم

لأن الفصاحة تجذب إليها القلوب القاسية.

ظل قُزمان الشجاع مُهْملاً تماماً لعدة سنوات فى فلاندىس. عندما أوشك على الرحيل، أوصاه جندى صديق بوصيف من هؤلاء الذين يسمونهم غلمان، يرتدى معطفاً مزوداً بأشرطة، وقبعة كبيرة، ويحمل ميدالية وريشاً، وهو مهذب الحديث، وخفيف الحركة واللسان عند أداء

أى شئ. ذهب هذا الجندي إلى ألمانيا ببعض الخطابات لدوق كليبس،  
التي كانت بجوار دورا، وهو مكان مشهور جدًا ويرجع السبب في  
شهرة إلى أن كارلوس الخامس<sup>(٨٢)</sup> قد اقتحمه، بأربعين قطعة من  
المدفعية، إذ إن الكوارث أيضًا شهرتها. لم يستطع هذا الجندي أخذ  
الوصيف الذي أتحدث عنه، والذي كان يسمى مندوثا، وذلك نظرًا لأن  
الطريق كان طويلًا ووعرًا، وكان يجب اجتياز تلك الغابة الواقعة بين  
نهر الراين ولاروتا، وهي منطقة جبلية وبها طرق وعرة، وقد تسلى  
الدوق بالصيد فيها بسبب تعدد الحيوانات، حيث إن وفرة ثمارها  
وهدوء أنهارها ساعد على تربية حتى الخيول الوحشية. لم يبين  
الوصيف حزنه لفقد سيده القديم، إما لأنه كان ينتظر أن يعود ليراه بعد  
فترة وجيزة، أو لأنه تلهى بخدمة رجل له شهرة كبيرة، يتحلى بروح  
حربية. لكن عندما أتحت للسيد فليكس فرصة الذهاب إلى مالطة متمنيًا  
تعلم عاداتها، التي مال إليها، وأراد أيضًا أن يترك مندوثا، لكن لم يكن  
ذلك ممكنًا، وأخذ مندوثا يبكي طالبًا منه ألا يتخلي عن حمايته لأنه  
على الرغم من بعده عن وطنه، فلم يشعر بفقده، لأنه في خدمة رجل  
إسباني. لذلك قرر السيد فليكس الذي أولع به لأنه بيّن ملامح الظرف  
من بين مواهب أخرى أن يأخذه معه؛ حيث كان يغنى ويعزف بالمهارة  
نفسها. ولأنهما ركبا سفينة مع مسافرين آخرين، فقد تعرضا لهزيمة

---

(٨٢) كارلوس الخامس: (١٥٠٠-١٥٥٨)، أمير هولندا (١٥٠٦-١٥٥٥)، وملك إسبانيا  
(١٥١٦-١٥٥٦)، ولصقلية (١٥١٦-١٥٥٦). وللإمبراطورية الرومانية والجرمانية (١٥١٩-  
١٥٥٦). ابن لكل من فيليبي الجميل، أرشيدوق النمسا، وخوانا المجنونة ملكة قشتالة.

مالطة فى البحر الليبى؛ ولكن فاجأتهم عاصفة شديدة، فساروا على غير هدى لعدة أيام دون أن يأخذوا مضيق بيليث؛ حيث قذفت بهم الأمواج العاتية إلى مكان بعيد. وكان هذا المكان يقع تحت قبضة المسيحيين، فقد انتزعه السيد غارثيا دى توليدو من مسلمى جوميرا بأسطول، تولى هو قيادته بأمر من الملك فيليبي الثانى<sup>(٨٣)</sup>، وقام بهذه الحملة من أجل قمع القراصنة؛ لكن بفضل مساعى القواد ومساعدة المسافرين؛ حيث كانوا جميعًا يتعاونون، كما تأمر بذلك قوانين الخطر، لم يكن من المستحيل أخذه. كانت ثورة البحر شديدة جدًا؛ وبهذه الشدة كان يتدفق على تلك الصخور، محولاً الأمواج إلى رغوات، ومنحرفاً بها بعيداً - على العكس من صخور بوليفيمو، التى كانت تقربه من الأرض - فى تلك الليلة ظنوا أن السفينة ستغرق؛ لأن ثورة البحر والعاصفة المائية، والرعد والبرق وصلت إلى ذروتها، بحيث ظهروا كأنهم غرقوا بين البحار، مع أن ما حدث فى البحر هو ما يقال عن اختلاط نوعين من السم، حيث يمنع الواحد منهما خطر الآخر. وأخيراً، عند بزوغ الفجر وبعد وقت من الزمن استطاعوا التفريق بين السماء والأرض، وهم يتخبطون بشاطئ بلاد البربر<sup>(٨٤)</sup>؛ حيث خرجوا أحياء بعد تعرضهم لخطر كبير، كما وقعوا كأسرى لبعض المسلمين الذين حملوهم إلى تونس. وبسرعة وجد العبدان سيّدًا لهما، وهنا توسل صديقنا قزمان

---

(٨٣) فيليبي الثانى: (١٥٢٧-١٥٩٨)، ملك إسبانيا (١٥٥٦-١٥٩٨)، وملك نابولى، وصقلية والبرتغال

(١٥٨٩-١٥٩٨)، وينتمى للبيت الملكى فى النمسا.

(٨٤) البربر: اسم كان يعطى لشعوب شمال إفريقيا، وتقع غرب مصر، وتمتد بين ليبيا وحتى المغرب.

لمندوثا بألا يَقُولِي اسمه؛ لأنه بلا شك لو عرفوا اسمه؛ فإما ألا يخرج مطلقاً من الأسر، وإما أن يخرج منه متأخراً. كان لديهما حظ حيث اشتراهما يهودى كان يعرف لغة قشتالة؛ لأن له فيها أقارب، ولم يسيئ هذا الرجل الذى كان لقبه ديفيد، للعبدین الجديدين، الذى أراد بشرائه لهما أن يخرج بمكاسب كبيرة وفائدة؛ لأن فى تصويره أنهما شخصان مهمان وبالكتابة إلى بلادهما، سيأتون من أجلهما. كان السيد فليكس شديد الحذر من هذه المهمة، لأنه يعلم بأن شهرته قد تجعل الفداء كبيراً جداً مع أنه أيضاً لم يتفاخر بإظهار قوته، لأن بسبب قوته لن يُقدر إلا بسعر أعلى أو قد يُعتقل. كان لديفيد ابنة جميلة مثل الشمس - كلمة إسبانية قاسية لكنها من الكلمات التى تعتبر من الطراز الأول المستخدم فى كتابة القصص، لأنه إذا كانت امرأة مثل الشمس، فمن ينظر إليها؟- إن المقارنات، كما ستعلمون حضرتكم، يجب ألا تكون متماثلة جداً، فتبدو كالهوئيات، وهكذا ستجدون حضرتكم على فترات تعبيرات مثل "بيضاء مثل الثلج"، و"شريف النسب مثل الملك"، "حكيم أكثر من سليمان"، و"شاعر أكثر من هوميروس". فى نهاية الأمر، كانت هى جميلة، وليست سيئة الفهم، وكانت تدعى سوسانا، لكنها لم تبدو كذلك فى العفة كما فى الاسم لأنه وقع نظرها على...، هنا، من الواضح، أن حضرتكم ستقولون على السيد فليكس، إنن فإنكم تخذعون أنفسكم، إذ إن السيد مندوثيكا<sup>(٨٥)</sup> كان أجمل، وقد سمعته يغنى، بصوت خافت، فى بستان صغير لمنزلها، ومع هذا فقد استحوذ على روحها لحسن الحظ،

---

(٨٥) مندوثيكا: هو تصغير لاسم مندوثا والغرض منه هو التلليل.

فأصبحت السيدة أمة لأسيرها. ولم يُحزن ذلك السيد فليكس، لأنه مع هذا الحب الجديد كان يقدم لهما الهدايا، وفي غياب ديفيد الذي كان يذهب إلى بعض المعارض أو إلى طرابلس وبنزرت ببضاعته وتجارته، كانوا هم السادة والمالكين. ذهبت سوسانا إلى الحديقة مع عبيدها ولم تستتر من السيد فليكس؛ لأنهما قد أخبراها في السر بأنهما شقيقان، ولأنها بحثت عن آله، توسلت لمندوثا أن يغنى، وبدأ هو يغنى هكذا:

انتقمت فيليس الجميلة

من إهانات فابيو،

عندما رآته يأتى للقرية،

مريضاً من خيبة الأمل.

بتوسلات الرعاة

نزلت من جبلها للمرج.

فكما ترى أنها محبوبة،

توحى بأنهم أجبروها.

هذا ما تتمناه :

أن يتوسلوا إليها،

وأن يرفع الحب من سعره

كيف يشاء  
مع مرور الوقت.  
هرب فابيو الغيور،  
ظن فابيو أن يجد في الحب القداسة،  
لكن توجد حالات في الحب،  
حيث يكمن في العلاج الضرر.  
تعيس من يصل في  
الزمن الشقى جدًا،  
فيقتله العلاج،  
الذى به يشفى الكثيرون!  
في النهاية، يأتي فابيو المقهور،  
لرؤية مالكة الجاحد  
مسرورًا، لأن الانتقام  
في الحب يكون فظًا.  
ذهبت وعليها ملابس فاخرة لتراه،  
مع أنها تستطيع الاعتذار عن ذلك،

لأن قمة الجمال  
لا تعفى من العناية بالبيت.  
ارتدت قماشاً أخضر:  
تنورة وقميصاً صوفياً أنيقاً،  
مطرز بحريز بلون الفضة،  
إذا وضعت يديها عليه.  
لم تضع فى العنق  
عقدًا أعطاه لها فابيو،  
لأنها قد لا تظن أن  
الذكريات تعيش من خلال الهدايا.  
تزينت بمجوهرات لم يرها،  
ليس هذا لأنه أهاتها،  
بل لكى يدل الغياب  
على أن الحب ليس مضمونا.  
جعلت شعرها مشدوداً،  
بشريط من الرموز



لأن من يحب أن يشعل الغيرة،  
يستعمل ألف حيلة.  
فالطرحه تستعملها،  
لكثير من التسلية،  
وغطاء العينين،  
مطرز بأشعة سوداء.  
لبست حذاءً مزيناً  
بشرائط من الحرير المفضض،  
فى دهشة من أن تتسع أماكن صغيرة  
لكل هذا البريق.  
وصلت فيليس للقريّة،  
ودخلت بيت فايو؛  
استقبلها الرعاة،  
كما تستقبل الجبالُ المرتفعة الشمس.  
ضحكاتها بعثرت لؤلؤاً،  
وهى تمد ذراعيها للجميع،

فتكسب بحاراً من الحب  
وتمنح لآلى.  
ينظر إليها فابيو بصعوبة،  
عندما سبحت روحه،  
فى سعادة غامرة،  
والعيون غرقى فى بكاء لطيف.  
لم يتكلم الاثنان بسرعة،  
مع أن العيون تكلمت:  
فيليس لأنها لم تشأ،  
وفابيو لأنه أحب كثيراً.  
فى هذا الجمود يلتقى  
الاثنان من خلال نظراتهما،  
ثم يخفضان عيونهما،  
كمن يصنع المراهنة.  
تحدثت فيليس، وكانت لشفقتها  
روح من المرجان،

إذ إن رؤية الخاضع متواضعًا  
تجعل المنتقم رحيمًا.  
تتهم فابيو بالذنب،  
لأنه من الخطأ أن يصنع وهو محب  
بلسانه بطولات،  
لو لم يكن للروح يد.  
يرد هو ويعتذر؛  
عندما يرى ذراعيها عن قرب،  
فيطلب الصفح مهانًا  
من يحب على بصيرة.

كانت سوسانا الجديدة سعيدة إلى أقصى درجة من الفكاهة التي  
غنى بها مندوثا هذه الأبيات، وعندما سألت السيد فليكس إذا كان يهوى  
الموسيقى، تحدث مندوثا نيابة عنه، وقال لها إنه أيضًا كان يساعده  
أحيانًا على الغناء. وتمنت سوسانا سماعهما، وتغنى كلاهما بهذا  
الحوار، فيبدأ الواحد ويرد عليه الآخر:

— يا باسكوال، اجعلنى أفهم  
ماهو الحب، لأتنى أريد أن أحب.

— أعتقد أنه كله هموم،

إذ إنه لم يسرنى قط.

— تعريف غريب

هذا الذى تقدمه لى عن الحب.

— لا أعرف الكثير عن السبب،

لكن هذه هى الآثار.

— يا باسكوال، أريد أن أرى بداية،

فن الحب.

— أعتقد أنه ينتهى بالتفكير،

مع أنه يبدأ بالمتعة.

— فكرت فى الإصغاء إليك، يا باسكوال،

فخيرات الحب عظيمة.

— لم يكن خيره قط عظيماً.

فدائماً كان شره أعظم.

— أخبرنى عما سأخسره

وما يمكننى أن أكسبه.

— ستكسب أحزانًا كثيرة

من أجل متعة قليلة.

— سيلبيا تنظر إلى بطرف العين،

لأنها ستسحب بعد ذلك.

— ليس الشر في أنها تنظر إليك.

بل لأنها لم تعد تنظر إليك.

— أنا أعرف أن السعادة في الرؤية،

والحزن يوجد في التمني.

— لا أريد أحزانًا كثيرة

من أجل متعة قليلة جدًا.

اتفاق صوتين، خاصة وهما يتناوبان اللحن والأرق في هذا اللون من الموسيقى؛ وهكذا قررت سوسانا، أن تمضي كل الليالي التي يغيب فيها والدها في هذه المتعة. وذات يوم دخل مندوثا إلى غرفتها بالمصادفة وكانت لا تزال نائمة؛ كان شعرها غزيرًا، وطويلاً ومجعدًا، ومبعثرًا على كتفها، لم يكن لونه أسود داكنًا، مع أن عينيها كانت شديدة السواد، ولها حاجبان ورموش غزيرة جدًا وجميلة؛ ولأن حاجبيها كانا مثل قرص الشمس، بدت الرموش كأنها الظلال. لم تكن سوسانا تستعمل أدوات الزينة، وهكذا أصبحت بالشكل الذي أعطاه لها

النوم، كالصدف المتوهج، الذى يأخذ فى التناقص بلطف، تهزمه برودة الوجه، يتنافس على منتصف الخدود مع قرنفل الشفتين الأحمر، الذى فى ابتسامتها يبدو كأنه اكتشف فوق شريط قرمزي حزاماً مضغوطاً من اللؤلؤ. كان لها قميص من الحرير المزركش بصفائر صغيرة من الذهب، فوق رموش سوداء، وكانت أكامه فضفاضة، فعند رفع ذراعيها كان يظهر بمهارة جزء كبير منهما. أراد مندوثا أن ينسحب وهو خجلان من الاجتراء، لكن سوسانا نادته، فعاد بخطوات خائفة إلى أن وصل إلى الباب. ثم قالت هى: "ادخل وقل ما تريد، فليتتى كنت أنا... لكن أنت لا تحبنى". فأجاب مندوثا: "يا سيدتى، مَنْ الذى يمكن أن أحبه كما أحبك؟ لأنه بعيداً عن كونى أنا عبدك، وتعاملينى كما لو كنت ملكاً لى، فأنت تستحقين أن يحبك كل هؤلاء الذين يتمتعون بالذكاء والفهم". ردت سوسانا: "أنا أمك يا مندوثا، لا تخدع نفسك بالتفكير فى ذلك؛ لأن الحب له قوة كبيرة، يبدل الأحوال والإمبراطوريات، يصنع عن عمد ما لم يحدث بالطبيعة. أنا إذا قلت لك الحقيقة، حزينة جداً، وأيضاً يائسة تقريباً، مدركة أن اختلاف عقيدتك يمنعنى من الزواج بك، ومما تعلمته فى إسبانيا، عندما أتيت منها طفلة، اكتشفت زيفنا(\*)؛ ولذلك أحبك كثيراً، فالذى منحنى هذا الجذب هو أساس هذه المعرفة. لكن قلة سعادتى وضعتنى فى الحالة التى تراها، حبك وصل بى إلى درجة أننى أضرب بالعقل أقدام

---

(\*) لا يمل الكتاب الإسبان فى القرنين السادس والسابع عشر الحديث عن الإسلام كعقيدة باطلة.

(المراجع)

رغبتي، وأنا مصممة على أن أجعلك مالكي مهما كنت أنا، دون أن يدرك أخوك فقدان رشدي، لا لأنني لا أؤمنه على ذلك، كمعرفته بأنني أحبك؛ بل بسبب الخجل الذي يعتصرني من أن يعرف بقلّة شرفي، حتى لا يحتقرني، إذ إن الرجال عند وصولهم إلى هذه النقطة فإن أهم امرأة في حياتهم يستهينون بها، لأنه يبدو لكم أننا بفقداننا ميزة العفة، فإننا نصبح إماءكم، وأنه من الممكن الاجترأ على احترامنا وهذا يحدث على مستوى تصرفاتكم كما يحدث على مستوى كلامكم. كان مندوثا ينظر إليها ولا يرد عليها لأنه توجد كلمات تكون إجابتها هي الأفعال. وأخذ كل منهما يقترب أكثر من الآخر، واتفقا على أن يتقابلا في تلك الليلة بعد نوم الأسرة. نزل مندوثا إلى حيث كان السيد فليكس يربت بيده على إحدى الخيول البربرية التي كان يقودها ديفيد في تونس في بعض الأحيان، وجلس أمامه، وأخذ ينظر إليه. فقال له السيد فليكس: "ماذا وراءك لتأتي مرتبكا ومنفعلا؟". وتناوب معه مندوثا النظر، وبعدها أخفض عينيه وأخذ ينظر إلى الأرض وأجهش بالبكاء؛ حيث انهمرت منه عاصفة من الدموع على وجنتيه، سقطت بسرعة جدًا بسبب رهافة إحساسه. فقال السيد فليكس: "ليس ذلك دون سبب خطير"، وترك الآلة الموسيقية المتواضعة، واقترب من الصبي، ورفع وجهه، وأبعد شعره الذي تبعثر وانقلب وكان طويلاً. وقال مندوثا: "يا ويلتي، يا سيدي فليكس، فقد وصل شقاؤنا إلى ذروته؛ لأن سوسانا صرّحت بحبها لي، وبالمصادفة، تريد في هذه الليلة، بعد انصراف الخدم، أن أتحدث إليها في سرية أكثر وحتى هذه اللحظة، أنا حذر



منها؛ لأنها قد تكون سبباً في موت حضرتكم وموتى، إذا أدرك الأب ذلك". فأجابه السيد فليكس: "كنت أحمق حين سببت هذا الخوف دون سبب لا يستحق، لأننى فى لحظة تخيل قابت العالم؛ وها أنا قد مدت وضحكت من جهلك، فمع أن مقاومة هذه المرأة والموت قد يكون حسناً، فإن حالة أسرنا لا تسمح، وموت أكبر ينتظرنا إذا لم نلتزم بوعدك معها؛ فأنا يا مندوثا، على الأقل بسبب عدم استجابتي لرغبة امرأة، فأنا هنا خارج بيتى ووطنى، وأسير كما ترى، وعلى أمل ضعيف لنجاتى إذا عُرِفَ مَنْ أكون، فلا يوجد عبد إسباني يصادقنى، حتى أختبئ منه خوفاً من أن يتعرف علىّ. المثل الذى ذكرته لك يجبرنى على الخوف من ضياعنا، انظر، فيذه المرأة عبرية، وستتذكر قصة يوسف، إذا أردت أن تقلده، أضف إلى ذلك أنك ارتكبت خطأ فادحاً، وهو أنك لبيت نداء رغبته، إذن الآن وقد صرحت عما بداخلها، وأنت زودت رغبته على أمل التنفيذ، فسوف تتقلب كالمُدفع ضدنا نحن الاثنين، سيتبدل حبنا كرهاً". عاد مندوثا للبكاء، وبما أنه لم يجبه، أصر السيد فليكس على أن يفسر له سبب هذه الدموع، التى ظهرت كأنها ألغاز، فهناك عيون تبكى فى الشعر المثقف(\*) دون أن يفهم أكثر من كونها دموعاً. مغلوب على أمره مندوثا من توسلات وتهديدات السيد فليكس، فقال: "كيف تريد أن أنفذ وعدى الذى وعدته لهذه المرأة، إذا كنت أنا امرأة، وأنا مذهشة من أنك فى وقت طويل لم تعرفنى! فأنا فليثيا، تلك التعيسة التى قتلت من أجلها ليونيلسو، الذى

---

(\*) هذا نقد يوجهه لوبي دى بيغالتيار شعري صاد فى عصره. (المراجع)

كلفنى موته، تحمل بعض الأقدار وقد ذهبتُ إلى إيطاليا مع ذلك الجندى، ومنها لفلاندىس؛ حيث تركنى فى خدمتك عندما ذهب إلى كليبس".

ظل السيد فليكس مندهشاً لبعض الوقت دون أن يجيبها، وفى النهاية قال لها: "لا تخافى يا فليثيا، فلم أعرفك، فمع أننى كنت أزورك فلم أرك؛ فأنا أنظر لوجوه نساء أصدقائى دون تمعن". آه، إنها كلمات جديرة بأن تكتب على المرمر بحروف من ذهب؛ لكى يتعلم الجاهل الحيوانى لبعض الرجال الاحترام الواجب تجاه شرف الأصدقاء، والمنبت الحسن تجاه الالتزام، فهناك رجال لا يعرف فجورهم التفريق بين الشرف والعار، ولا الشهية من العقل، الذى غالباً ما ينتج عنه الكثير من الخلاف وأحياناً أخرى الكثير من الدم. أعتقد أنه لا يسرُ حضرتكم هذا الورع(\*) مع الرغبة فى معرفة على أى شىء اتفق السيد فليكس وفليثيا لكى يصلحا الشر الكبير الذى كان يهددهما. وفى النهاية، اتفقا على أنه فى تلك الساعات المتقدمة من الليل يتظاهران بأن جزءاً قليل الأهمية من البيت يحترق بسبب إهمال ماء، كى تثور وتصبخ الأسرة، وبهذا يظل تنفيذ الوعد متوقفاً، حتى يستطيعا بمزيد من الوقت أن يتناولاه من جديد لكى يضعاه له علاجاً كبيراً. هكذا نفذا هذه الحادثة، وعندما انتظرت سوسانا ووصلت فليثيا بين ذراعيها صرخ السيد فليكس عدة صرخات، لاحتراق مخزن التبغ، الذى بالإضافة إلى

---

(\*) هنا يخاطب القارئ الذى يسعى إلى متابعة الأحداث ولا يريد هذه الوقفات التأملية. (المراجع)

أنه أهم مخزن في البيت، فقد كان يقع خلف البستان. فصرخ أهل سوسانا؛ وتركت سوسانا فليثيا؛ لأنه لم يكن أهل بيتها فقط هم القلقين والحذرين بل كان كذلك حال كل الجيران، الذين حضروا بحرص، مع أن الوضع كان أكبر مما كانوا يظنون؛ في النهاية استطاعوا السيطرة على النيران، وظلت نيران حب تلك العبرية قليلة الشرف أكثر اشتعالاً<sup>(\*\*)</sup>. لم تغفل في طلب مندوثا، مع أنه هو الذي تغافل عن أن يترك نفسه أمام فرصة تعود فيها وتطلب منه أن يتم وعده، بحيث أنه في خلال ثلاثة أو أربعة أيام من المماطلة، عانى فيها الحب ضرراً كبيراً، جاء ديفيد، والدها، وتم لكل شخص ما أراد، مع أنه من جانبها ظلت رغبتها متقدة. لكن قدر الرجال، عند البدء في مطاردة شخص ما، يبدو كالذبابة، تعود أكثر إلحاحاً إلى حيث يكثرون من إفزاعها، وهي التي بسبب تقلبها قال أوفيد:

القدر متقلب يمشى

بخطوات مرتابة،

دون أن يثبت مطلقاً في مكان؛

---

(\*\*) لاحظ ميل المؤلف إلى التلاعب بالألفاظ: تمكنوا من إخماد النار، لكن نار الحب ظلت مشتعلة.

(المراجع)

فذات يوم- والسيد فليكس عائداً من الميدان مع سيده ديفيد- أوقفه رجل مسلم غير مهتم، ومتكبر يزعم أنه فارس، وينتسب إلى مؤسس طائفته المخدوعة، كما يُظهر ذلك العلامة الخضراء في العمامة، وأمره على سبيل الاحتقار أن يحمل لمنزله قفّة من التمر اشتراها. نظر ديفيد للسيد فليكس، وهو في لحظة نسي أنه لا بد من أن يتظاهر بالضعف والوهن فوضعها على كتفه. فسدد إليه أحمد بن عز، هكذا كان يسمى المسلم، ركلتين، وعاد ودفع من جديد القفّة، وأسقطها من على كتفه، فتألم فليكس من الضربة ؛لأنها كانت من كف رفيع جداً، وتسببت له في غضب شديد، وقال له: "أيها المسيحي، ضع القفّة على هذا العبري". "يا أفندي، أجاب السيد فليكس، ولا بد أنه أراد أن يقول سيدي أو أيها المالك، أنا سأحملها لك إلى حيث تريد، فديفيد شيخ كبير وصحته معتلة". "أجاب أحمد: أيها الكلب المسيحي، أقسم بمحمد، لأحطم أسنانك، وسأقتله هو". فعاد وقال له السيد فليكس: "تمالك نفسك يا أفندي". منتبهون حضرتكم إلى أنني لم أكرر مرة أخرى هذا الاسم لأنني لا أريد الحديث بالعربية، ولكي لا أزيد من الكلمات في هذه المناسبة، هكذا تقديري لقوة الحقيقة، وفقاً لقواعد تأليف القصص الجيد. كان أحمد مشتتاً من الغضب، فانتزع عصا من مسلم كان يمر في طريقه إلى الحقل، وسدد ضربة بالعصا لديفيد، سقط على أثرها على الأرض. وتذكر السيد فليكس أن ذلك هو سيده، وأن في النهاية، لحسن أو لسوء الملكية، كان يأكل خبزه، بالإضافة إلى أنه لم يسيء معاملته مطلقاً ولا بالفعل ولا بالكلمة، فأبعد العصا عن يد المسلم التي

كان سيعطى بها الضربة الثانية، والتي كان سيقتله بها، فسدد إليه طعنة في الصدر من تلك الطعنات التي كان معتاد عليها، والتي تركه بها على مدى ساعتين بلا كلام. وهنا توافدت حشود كبيرة من المسلمين، كتوافدهم على أكبر حدث من الاجتراء الذي لم يشاهدوه مطلقاً؛ لكن السيد فليكس دون أن يرغب في استخدام أسلحة من الأحجار والعصى، التي هاجموا بها، بلكمات ولكمات ندية، استطاع أن يقوم بأكبر دفاع كان يستطيع القيام به ستة عشر رجلاً بسلاح، فَمَنْ كان يأخذه من عنقه كان يقذف به إلى مسافة بعيدة، وحيث كان يسقط كان يتحطم. وَمَنْ كان يسدد إليه لكمة كان يستحم في الدماء وكان يعمى بصره. لكن قبل أن أمضى من هنا، أحب أن أسأل حضرتكم إذ كنتم تعرفون بالمصادفة، إذ إنكم شخصية تعرف شيشيرون وأوفيد وغيرهم من العلماء، ويمكن التحدث مع حضرتكم في موضوع التعريفات وفي علم اشتقاق الألفاظ: لماذا قال القشتالي لكمة ندية؟ لأنها كلفتى نوعاً ما من الدراسة، كرجل لا يحتقر لغته، فأنا أعرف جيداً أن المثقف سيسميها "تأكيد بقبضة يد مغلقة في وجه الخصم يسدها بخيلاء نائرة".

إذن فلتعلموا حضرتكم أن اللغة لم تقل ذلك دون سبب واضح، والسبب أنه في الماضي الذين كانوا يريدون إعطاء لكمة كانوا يندون، ويبللون أولاً اليد المفتوحة وهم ييصقون فيها، وبعدها كانوا يهزونها، ومن هنا جاءت التسمية "لكمة ندية"، والمراد من القول هو قبضة مندية. لم تعثروا سيادتكم على هذا التعبير في "كنز اللغة القشتالية"،

لكي تروا أن هذا سبب لتقدير نقاء اللغة الإسبانية نقاوتها، فحتى الأشياء الحقيمة ليست موجودة بها دون سبب.

وأخيراً، ظل بعض المسلمين متألمين جداً من هذا الغضب الذي أثار السيد فليكس، الذي كان يسمى في بيت سيده رودريغو، فقد قرروا قتله بطلقات من البنادق. حشا جندي من حرس الملك بندقية، وعندما أطلق النار عليه، قتل زميلاً له، مما جعلهم يفهمون أنه قد يستطيع القبض عليه، واجتمع الكثيرون بمختلف الأسلحة، التي وضعوا مصيره أمامها جميعاً، وكان يمكنهم القضاء على حياته، لولا أنه انسحب نحو باب أحد المساجد، كان يخرج منه حينذاك صلاح الرئيس، الملك أو صاحب القلعة، الذي عينه السلطان التركي، فإن موقع قادة القلاع من الملوك، كنواب الملوك بيننا، وهو منصب استخدمه المسلمون في زمن أمير المؤمنين، ملك المغرب، والمنصور<sup>(٨٦)</sup>، ملك غرناطة، وهكذا كان هناك ملوك في القلعة، وفي جيان وإيثيا، ومرسية وأجزاء أخرى من إسبانيا كانوا يمتلكونها بواسطة فيضان العرب في زمن القوط. عندما رأى الملك القوة الكبرى والشجاعة الزائدة لذلك العبد، استخدم سلطته ليحول دون موته، توقف الجميع، وأمر الملك باستدعائه إلى قصره، وعندما كان معه على أفراد، طلب منه أن يخبره مَنْ هو؟، وأن يمعن النظر في أن الملوك يجب أن يقال

---

(٨٨) المنصور: هو لقب لأحد الأمراء المسلمين، (٩٤٠-١٠٠٢) ولد في المريّة، محارب وسياسي من الأندلس. رئيس وزراء هشام الثاني، نقل شئون الإدارة إلى مدينة الزهراء. أدار حملات وبعثات كانت منتصرة ضد الأراضي المسيحية في برشلونة (٩٨٥)، وسانتياغو دي كومبوستيلا (٩٩٧).



لهم الحقيقة، وأعطاه كلمة بأن يساعده ويحفظ حياته. عندئذ أجابه السيد فليكس: "يا سيدى، أنا فارس أنتمى لعائلة قُزمان من إسبانيا، مع أننى هنا. وخوفاً من أن إنقاذى يكون مستحيلاً، قلت لمالكى إننى أدعى رودريغو وإننى رجل بسيط، من هؤلاء الذين لهم أدنى وضع هناك بين العوام فى الجمهورية؛ لكنى فى الواقع لى المكانة التى أبلغتك بها، ولتقتى فى كلمتك الملكية، فإن اسمى الحقيقى هو السيد فليكس دى قُزمان، وهو مَنْ يسمونه منذ المعركة البحرية بالشجاع. أنا هزمت فى ليبانتو البارجة السلطانية، التى كان يقودها أدامير باشا، وهو رجل غير معروف جيداً بينكم مثل العشالى وباربا رُوخا<sup>(٨٧)</sup>؛ لكنه أكثر شجاعة وأفضل مشورة. أردت السيطرة على مالطة، فوجدتتى فى مضيق بيليث تقريباً فى قناة تونس، فأسرت فى بحر ليبيا وهزمت، ثم اشترانى ديفيد. - وهو عبرانى- مع أخ آخر لى، أجبرتتى المعاملة التى عاملنا بها، والخبز الذى أكلته فى بيته على الدفاع عنه؛ لأن أحمد كان سيقتله بضربات العصا لو لم أدافع عن حياته، وأنا معارض لهذه الفطرسية الكبيرة، استعلم من المسلمين الشرفاء الذين رأوا هذا، وإذا وجدت أننى لم أقل لك الحقيقة، فتونس فيها شرفات<sup>(\*)</sup>، ورمّاح جنودك لمن لا يقدرّون القوة". قال الملك: "أنت قُزمان الشجاع، ذو القوى الكبيرة،

---

(٨٩) باربارُوخا: اسمه هو خير الدين، كان قرصان تركى. وسيد الجزائر، التى وضعها تحت هيمنة الدولة العثمانية (١٥١٨)، وكان القائد الأعلى الكبير للأسطول العثمانى (١٥٣٣)، انتزع تونس من الإسبان (١٥٣٥-١٥٣٦) وحارب ضد الإمبراطور كارلوس الخامس.

(\*) هذه بالتاكيد صورة بلاغية لم تعد تستخدم الآن ومعناها أن لديكم من القوة ما تردعون به. (المراجع)



قاتل الوحوش وطاعن الثيران؟ إذن انظر كم كسبت بقولك الحق لى، وأن تعاملنى كرجل يحفظ كلمته ويحترمها، وبعيداً عن ميلى لشخصك وإعجابى بأفعالك، فلن أقبل أن تتعرض للإهانة من هؤلاء المسلمين، ولا أن تفقد حريرتك التى تستحقها عن جدارة، إلا إذا أردت أن تظل هنا معى؛ حيث سأضمن لك كل الصداقة، سواء أكانت حسب عقيدتك أو عقيدتى، لأن العقيدة يجب ألا تؤخذ كرهًا، بل عن رضى. لكن دعنى الآن أقدم دليلاً على الغضب منك من أجل هؤلاء المسلمين المتضررين، الذين قد يشكون للوالى الكبير إذا تركتك حراً". بهذا، أمر بإرساله إلى سجن تحت الأرض بالقرب من حماماته، حيث انتبه ديفيد، وقام بعدة مساع بالنقود، وهو أحسن معروف يقدم فى السجن، والذى استطاع إهداءه من خلال مندوثا، الذى كان يتردد ذهاباً وإياباً على السجن بالطعام، وكان يظل معه فى أوقات الفراغ التى كانت تزيد على أوقات خدمته، حتى ولو تسبب ذلك فى غضب سوسانا، التى كانت تنتظر أولى الأسواق الموسمية، لكى تستطيع، فى غياب والدها، أن تطفى لهيب رغباتها التى لم تتمكن من تحقيقها.

شكر السيد فليكس تطوع فليثيا، التى كشفت من قبل عن هويتها، وكانت حريصة على استمالة قلبه أكثر من حرصها على إرضاء سوسانا التى كانت تحبها؛ اعتقد أنه شىء سهل على حضرتكم الاعتقاد به بسهولة جداً. طالب المسلمون بإعدام السيد فليكس، فاستدعى الملك ديفيد، وأعطاه ألفين من المسكوكات الذهبية، قائلاً: "اشترى من الشاكين ذلك العبد، ووزع ما بينهم هذا المال، وأحضره لى هنا،

فسأصنع لك معروفاً وسأدافع عنك في تونس". هكذا فعل ديفيد. رافضاً  
هم النقود بكل سرور؛ لأنهم رأوا أن الديوان الذي هو بمثابة السجل من  
هنا، كان مائلاً إليه، وبهذه الطريقة في ساحات القضاء - وهو ليس  
النهاية بربر - لا يوجد نواب، ولا مقررون، ولا وكلاء ولا كتابة إلا  
ما يقوله الشهود، وتنتهى القوانين، على الأقل المذنب يمرت مرة واحدة  
والبريء يتحرر. انزوى سالارايث، ملك تونس، كما أقول، في حديقة  
مع السيد فليكس، وقال له ما يلى:

"أيها المسيحي، أنت فارس، تلقب بقزمان، ويسموك الشجاع،  
اسمع: لشيخ من العرب الذين يعيشون في الصحراء في الخيام أو في  
محلات اللبدو ابنة، من أجمل النساء اللاتي ولدتهن أفريقيات، أنا وملك  
وادي بوتويا، التي لا تبعد عن مليلة، سعينا في خطبة هذه المرأة، من  
طريق تقديم خدمات شخصية كبيرة وفوق العادة، وأخيراً، سعينا في  
طلب الزواج. ولمعرفة أبيها أنه بإعطائها لواحد منا، فسيكون الآخر  
عدواً له، فقد رفض تزويجها لواحد منا، أو على الأقل طلب أن نتفق  
فيما بيننا؛ لأنه لا يستطيع تقسيمها. وكانت هذه القضية متنازعا عليها  
جداً، لدرجة أن القائد العام لمدينة وهران توسط بشخصه لفض النزاع،  
وفي بعض الأحيان حاول حاكم مليلة إصلاح ما بيننا. ولأننا لم نستطع  
الاتفاق فيما بيننا؛ لأننى أفقد الرشد من أجل لالا فاطمة وأظن أن  
الشيء نفسه يحدث لسليم، فقد كتب لى هذه الورقة منذ ستة أيام  
(وحيث أخرج الورقة) التي يتحدثني فيها بخمسة رجال مقابل خمسة،  
مزودين بالرماح، والدراقات، والسيوف، وهو على الجواد كما هو

مألوف في استخدامنا، فإذا هُزم، فسوف يعطى الكلمة بالتوقف عن طلب خطبتها وسأفعل أنا الشيء نفسه إذا هُزمتى هو. وقد اخترت رجالي، ومع أنى يرضيني أربعة منهم جميعًا، فقد خطر ببالي أننى إذا أخذتك متكرًا، فستكون وحدك كافيًا، إذ إنهم لن يعرفوك، لأنك تعرف الكثير من لغتنا، مع أنى أشك أنك غير مدرب على هذا النوع من السلاح". فقال السيد فليكس: "نعم أنا مدرب، ولكى تتأكد، فغداً عند شروق الشمس نخرج نحن الاثنان للحقل، وسترانى أستعمل الرمح والدرقة، مهاجمًا، مقتربًا أو منسحبًا، وقد أخرج السيف الأحذب القصير، محطماً الدرقة، وقد أكون دون سيف، أو أستولى على الدرقة فى أثناء النزاع بحيل أخرى". قال الملك: "هذا يكفى، فلا حاجة لك بأن أراك، بل لأسمعك". عندئذٍ رد السيد فليكس: "إذن حاول أن تثنى لى ذراعى بكتلتا اليدين". هكذا فعل المسلم، لكنه كان الشيء نفسه كما لو أراد أن يثنى عمودًا من المرمر. بهذا وبالتكتم الضرورى، زار الملك السيد فليكس فى اليوم المنتظر، وألبسه عباءة طويلة أو ثوبًا بنفسجيا، مزينا بالذهب، وبه عدد كبير من الأزرار الصغيرة جدًا، التى كانت ترى بصعوبة، فوق سترة كانت لوالده، وكانت شديدة اللعان، وكانت تبدو كأنها من الفضة ومربوطة برباط أحمر، كان يكشفها الثوب البنفسجى، لأنه كان مزررًا فقط حتى منتصف الصدر، وكان يكشف النسيج، والأكمام، وكان السروال من الديباج البنفسجى تزينه خراشيف من الذهب وكانت الزينة من اللآلى، وكانت القلنسوة قرمزية من فالنسيا، ولها مائة عود من الخيزران الرقيق جدًا، ومثبتة فوق قبعة من الفولاذ، وكانت متوجة

بالريش البنفسجى والأبيض، وكان الحذاء من المغرب، وكانت السيوف مطعمة من الفضة الممزوجة بالذهب، وكان السيف الأحدب، كنصف هلال، موضوعاً فى حمالة سيف من النسيج السميك جداً المطرز باللؤلؤ الصغير غير كامل الشكل، والذي لا يمكن أن يُرى ما تحته. إذا سألتكم حضرتكم من أى ديوان قصائد للمسلمين أخرجت، فليس لديكم حق؛ لأن المسلمين الآخرين كانوا فى مدريد أو فى غرناطة، أما هذا المسلم فكان فى وسط تونس يحمل رمحاً طوله خمسة وعشرين شبراً، فهنا يجب ألا يُحذف شيء، ودرقة من اللون البنفسجى، وبامرأة عربية فى المنتصف، وبالمناسبة، لا أستطيع أن أسميها فرانثيسكا، فسأسميها فاطمة. فجميعهم حكوا لى أنهم كانوا بهذا الشكل، ومع أن الخيول لم تكن بنفسجية ولا زرقاء، فمن الممكن جداً أنها كانت غيورة. على الأقل لن أغفل أن أذكر هنا ما كتبه أحد الفوارس لرجل، أرسل إليه بجوادين لحضور إحدى الحفلات: "هنا أرسل لحضرتكم بهذين الجوادين الضعيفين، وأتوسل لحضرتكم بأن تعاملوهما كما تريدون أن يعاملاكم لو كنتم حصاناً ضعيفاً". وأخيراً، خرجوا للمنافسة، وقد تقابلوا، خمسة رجال لخمسة رجال، وقد تم استدعاؤهم بواسطة بوقين. فكان ملك بوتويا وفصيلته يرتدون اللون القرمزى مع القبطان المزركش بالذهب. كانت الأبواق هى مصدر الموسيقى، وكانت تصلح لإقامة حفلة كبيرة، حتى بدون آلات أخرى وبدأت المعركة وهم يتبارزون ببسالة بالرماح والدرق، وإن أصف هنا ضرباتها، إذ إن حضرتكم قد شاهدتم فى الميدان فارساً من وهران فى أيام مصارعة

الثيران، وهو غاضب جدًا، مع أن عمره أكبر مما يتطلبه التمرين على الأسلحة، ومع ذلك فقد ظهر كما لو كان في زهرة سنوات عمره الأولى. قتل الفرسان التابعين لبوتويا طريف، وبلغمر وزورايد، ولم يبق في الميدان سوى ملك تونس والسيد فليكس، الذي هجم عليه الأربعة؛ لأن سليمي والملك قد اشتبكا معًا. فأسقط أول اثنين بضربات الرماح، وأعتقد أنهما كانا يسميان شريف وسليم، والثالث قتل حصانه، وقد أرادا كلاهما الهرب، لكنه طاردهما؛ لكن عندما دار فليكس حوله بميارة، اخترق الرمح صدر الحصان، وسقط على الأرض قتيلًا؛ حيث أخذ لونه يشقر من دمه. وظل على الأرض كل من بالورو والسيد فليكس؛ لأن محمدًا انطلق فاقد الرشدين بين بعض الأشجار؛ لأن السيد فليكس حطم اللجام إلى قطع صغيرة؛ ومع أنه ارتقى بمهارة عربية عاد حيث كان يتصارع كل من بالورو والسيد فليكس. كان بالورو بربريًا، ابنًا لامرأة سوداء ورجل تركي، ذا مظهر شرس، وعصبيًا، وله جسم ضخم، وكان يتلقى الضربات بمهارة على الدرقعة، وكان يلعب بالسيف الأحذب، البالغ وزنه أربعة عشر رطلاً كأنه ريشة. وجدت في لوكانو<sup>(٨٨)</sup> هذا البيت من الشعر، وهو ليس بعيدًا عن بداية الكتاب السابع، حيث يصف الناس الذين كانوا يتحركون في كل من ميدان بومبي وقيصر:

---

(٨٨) لوكانو (٣٩-٦٥): شاعر لاتيني من أصل إسباني، وكان ابن أخت سينيكا الفيلسوف.

## حرك الإسبان الشجعان

### درقهم بكل براعة...

أقول ذلك لسيادتكم لكي تعرفوا كم كانت الدركة شيئاً قديماً ففى إسبانيا، وهى مأخوذة من الأفارقة، فقد كانت أدواتهم دائماً كما يُقرأ ذلك فى لىبيو<sup>(٨٩)</sup>. ولم يأسف بالورو، مع كل ذلك، من مجئ محمد؛ حيث كانت ضربات السيد فليكس شديدة موجعة. رآه صلاح الرئيس، على الأرض يتصارع مع اثنين من المسلمين، فذهب إليه إما بسبب الحب الذى أحس به تجاهه، وإما لأنه إذا قتلاه فسيبقى له ثلاثة وعليه أن يهزمهم، ، ولذلك انطلق بالحصان ليمنع بالرمح مشاجرة اثنين لواحد. حينئذ رفع السيد فليكس وجهه، وقال له باللغة العربية. "يا ملك تونس، اقتل سليم، لأن هذين قد قتلا". بهذا عاد الملك ليمسك بزمام أمر سليم، الذى جرح جرحاً شديداً، فعاد لمتابعته بحماس أقل. بينما اشتد حماس قزمان الشجاع، وهو يستحضر للذاكرة لقب الشجاع، كما لو كانت إسبانيا - فى صورة سيدة عظيمة - تنظر إليه من خلال سياج حديدى، فسدد لكليهما طعنات مفترسة ، فالفتى محمد هو الذى حرك الدركة خطأ، فتح السيد فليكس رأسه حتى الكتفين، فنشر ذراعيه، وسقط على الأرض كما تسقط من سلسلة جبال كوينكا شجرة الصنوبر العالية بضربة منجل الفلاح. بالورو، الذى ظل أمامه وحيداً، أراد أن ينتقم لموت ثلاثة أصدقاء، اقترب منه كثيراً، وهو واثق من قواه، فتعانق مع

---

(٨٩) لىبيو: (٢٨٠ - ٢٠٧ ق.م)، شاعر لاتينى.



السيد فليكس، معتقداً أنه قد يوجد في العالم من يعادل فليكس في قواه، ولكن للحظ خدع نفسه، حيث رفعه السيد فليكس إلى أعلى، ثم عاد ورده، كما فعل هرقل بابن الأرض، وعن انتصاره كتب سوفوكليس<sup>(٩٠)</sup>؛ لكن السيد فليكس رفعه بطريقة جعلته مضغوطاً، حيث كان ينقصه عندما وصل للأرض جزءاً كبيراً من الروح. بينما أراد بالورو أن يتحمس ويجمع قواه، أخذ السيد فليكس السيف الأحدب، ومع أنه كان يتحرك كالشعبان من جانب إلى آخر، فقد مزقه إرباً بالطعنات، وتركه كما هو معتاد أن يُترك الثور المفترس دامياً في الميدان لعامة الناس. بعدها انطلق لمساعدة الملك بقوة وحماس أكبر كما لو كانت المعركة ستبدأ حينذاك؛ لكن عندما رآه سليم، وعلى يديه قتل أربعة من المسلمين الشجعان الذين تركهم مخضبين بدمائهم، قال بصوت عالٍ إنه يستسلم، وهنا استعمل صلاح الرئيس صفته كملك عظيم، مع أنه كان بربرياً، فعفا عنه، وأخذ منه فقط السيف الأحدب والدرقة. انتزع السيد فليكس من الموتى الدرق الذي تبعثر في البطحاء، وأخذ فرس محمد، وربطه برباط، وبهذه الغنائم وباستحسان كبير من الملك عاد للمدينة، حيث أثارت رؤيتهما الدهشة، لأن المدينة لم تتلق أى أنباء عن المعركة. فليثيا، التي افتقدته كثيراً، عندما علمت بالحدث ذهبت لتبحث عنه، وبعناق رقيق وبمغالة كبيرة احتفلت بنصره. قدم سالارايت الكثير من العطايا للسيد فليكس لأنه سيظل في تونس في خدمته؛ لكنه

---

(٩٠) سوفوكليس (٤٩٥-٤٠٦ ق.م) : شاعر ماساوى يوناني. يُحفظ من أعماله سبع مسرحيات ماساوية وجزء من مسرحية ساخرة. أعطى للمسرحية الماساوية شكلها النهائي.



يعلم، كإنسان عاقل، أنه سيكون معه، وهو غير مسرور بسبب حبه لوطنه، فأراد فقط أن يبقيه حتى يحتفل بزواجه من فاطمة الجميلة. في هذه الاحتفالات أدهشت رشاقتة وحسنه كل تلك البلاد، وكمعجزة من الطبيعة أتوا ليروه، فلم يلعب أحد ألعاب القروسية بظرف أكبر منه، ولا قدم أحد دلائل على قوة ذراعيه أكثر منه. استعد للرحيل، وجاء الملك بسخاء وكرم، وأعطاه الكثير من الثروات، من الماس واللآلئ وغيرها. الكثير والكثير من مختلف القطع والحلى من الفضة والذهب. وبكت سوسانا رحيل مندوثا، وعند وداعها لى ترحل لإسبانيا مع السيد فليكس، أخبرتها سرًا بأنها امرأة، وبذلك شفت علة الحب في لحظة، كما لو كانت معجزة. أعطى ديفيد، كشكر على إنقاذ حياته، للسيد فليكس هدايا ثمينة من الأقمشة، من الحرير والمجوهرات، وأعطت سوسانا لفليثيا خيطاً من اللآلئ التي تبلغ قيمتها سبعمائة أسكودو؛ لأنها كانت أصلية، ومتساوية ومستديرة، وبكثير من العناق والدموع ودع كل منهم الآخر. ثم اتجه فيليكس وفليثيا نحو البحر، تاركين المدينة، التي كانت في فترة من الزمن مشهورة جدًا بواسطة ميثبسا<sup>(٩١)</sup>، الذي عمرها باليونانيين، مع أنها اليوم لا بد أن يكون بها أكثر قليلاً من ثمانية آلاف منزل، إذ إنها تحتفظ في الحكايات بالشهرة لأنها كانت رأس نوميديا القديمة<sup>(٩٢)</sup>، التي تقع بين ليبيا والأطلسي،

---

١. سلك نوميديا (١٤٨-١١٨ ق.م). ابن ماسينيسا وخال يوغورثا، الذي تبناه.

نصف قديمة في شمال أفريقيا، كانت تمتد من أراضي قرطاج حتى مولويا (في شرق

..... مكان نوميديا، وهي قرية بربرية بدوية، أقاموا في القرن الثالث ق.م مملكتين اتحاداً في=

حيث توجد مدينة قرطاج<sup>(٩٣)</sup> التي تستحق الذكرى الخالدة، ومأساة سوفونيسبا<sup>(٩٤)</sup>، وأبحرا بكل سعادة ووجهها تحية لإسبانيا.

وبقيا عدة أيام في قرطاج؛ حيث كتب السيد فليكس رسالة إلى بيته من هذا المكان، وعندما وصل إلى مرسية، وصله الرد، الذي يلفتون نظره فيه إلى أنه أصبح سيّداً في عائلته؛ لأن أخيه الأكبر قد مات دون أبناء. وهنا غيّر مندوثا ملبسه، وأصبح يسمى فليثيا. ومن مرسية أخذها السيد فليكس لمكان في إكستريمادورا؛ حيث كان مسقط رأس أبيها، وزوجها من رجل كريم الأصل فقير وحسن الشكل والمنظر، وأعطاه ستة آلاف من العملات المعدنية كمهر لها، على أنها ابنة عم له، وهو ما اعتقده بسهولة؛ لأنه كان يعلم جيداً حسن منشئها. وستظل لحضرتكم شكوك كبيرة عن حب فليثيا وصدود قرمان الشجاع؛ لأنه يبدو أنه في بلاد المسلمين، مع كثير من الحرمان والوحدة، ولأنها كانت رفيقة أسره وعزاء المجهود الذي كان يبذله، فسيكون من الجحود عدم الاستجابة لإرادتها. أؤكد لحضرتكم أنني لا

---

= ٢٠٣ ق.م تحت سلطة ماسينيسا، حليف الرومان. نوميديا، ضعفت بسبب بعض النزاعات بين الأسرات الحاكمة، وتم غزوها بعد ذلك بواسطة الرومان

(٩٣) قرطاج: مدينة في شمال إفريقيا بالقرب من تونس الحالية. وقد أسسها مستعمرون فينيقيون من تيرو، وكان يرأسهم، طبقاً للأسطورة، ديدو، وتحولت قرطاج إلى عاصمة جمهورية بحرية قوية جداً، حلت محل تيرو في الغرب، وأسست مستعمرات في صقلية وإسبانيا.

(٩٤) سوفونيسبا، قرطاج (٢٣٥-٢٠٣ ق.م) ملكة نوميديا. وزوجة ماسينيسا، وقد تناولت السم كي لا يتم تسليمها للرومان. وقد أوحى قصتها بعدة أعمال مأساوية لتريسينو (١٥١٥)، ومايرت (١٦٣٤) وكورنيلي (١٦٦٣).

أعترف، وأنتى فى هذا الجزء أستطيع أن أقول فقط. إن المعاملة قد جمعت على الصداقة حيوانات من أجناس مختلفة رغمًا عن الطبيعة، وعن ذلك لدينا أمثلة كثيرة. فقد كتب دانتى<sup>(٩٥)</sup> عن هذين الصهرين الذين عشق كل منهما الآخر، دون الاجترأ على أن يعترفا بحبهما، بسبب أنه كبير جدًا غشيان المحارم، والأخ الأمير العظيم، ولأنهما كانا دائمًا معًا يقرآن ذات يوم عن مغامرات عشق لانتاروتى ديل لاغو<sup>(٩٦)</sup> ومملكة جنييف، كما يذخر بذلك فى كتابه الجحيم، وفى شخص السيدة البائسة:

ونحن نقرأ من أجل المتعة

عن لانتاروتى القصة العاطفية،

ونحن ملتهبين بالحب، يصرح كل منا عما بداخله للآخر.

---

(٩٥) دانتى: دانتى أليجييرى: (١٢٦٥-١٣٢١)، كاتب إيطالى لعب دورًا أساسيًا فى فلورنسا مسقط رأسه، التى عهدت إليه بمختلف البعثات الدبلوماسية. ومنذ شبابه قام بتأليف أشعار فى الحب والعشق وأغاني كان يتغنى فيها بعواطفه ومشاعره المثالية من أجل بياتريث بورتينارى. لكنه مؤلف على وجه الخصوص للكوميديا الإلهية (كتبت ابتداء من ١٣٠٦)، التى حولته إلى أبى الشعر الإيطالى.

(٩٦) لانتاروتى ديل لاغو: شخصية روائية من مجموعة القصص التى تتعلق بالبطل الأسطورى الملك أرتورو. وقد رويت بطولاته ومآثره بواسطة كريتان دى ثرويس فى لانتاروتى أو فارس العربية (١١٧٠).

ويخلد بترارك<sup>(٩٧)</sup> ذكراهما في الفصل الثالث من انتصار الحب،  
قائلاً:

وهذان الاثنان من أريمينو ، يذهبان معاً،  
يبكيان بكاءً حزيناً وموجعاً.

لأن الأخ الذي قتلها كان أمير أريمينو؛

استقبل السيد فليكس استقبالاً حسناً في وطنه؛ لأنه وصل إليه،  
بعد كثير من تمنى وصوله، غنياً، وكريماً، وجميلاً وفي أفضل مرحلة  
من عمره. استحوذ على نظرات عامة الناس، وخاصة هؤلاء الذين  
كانوا يحتاجون لمعرفته، لأنه كان متحرراً مع الجميع، بحيث إنه لم  
تصل حاجة إلى أسماعه وترجع دون استجابة، فقد كان يساعد الفقراء،  
وكان يحل النزاعات، ويقضى على الخلافات، ويوفق في الصلح  
والسلام، ولم يوجد في كل المدينة من لا يحترمه. وكان السيد فليكس  
بين جمهرة الطلاب محبوباً جداً، حيث كانوا يحتفلون بأعماله بإصرار  
في أبيات الشعر اللاتينية والقشتالية، وبعاطفة ملتهبة جداً، وإذا حدث  
ذات مرة أن حضر في احتفال عام، كان الجميع يهتفون بصوت  
مرتفع:

---

(٩٧) بترارك (١٣٠٤-١٣٧٤) شاعر إيطالي وعالم بالأدب الإنسانية. مؤرخ وعالم آثار وباحث.  
المخطوطات القديمة، وكان من أول أعظم علماء الأدب الإنسانية في عصر النهضة

"يعيش السيد فليكس"، وكان من يغيب صوته عن هذا الصوت المشترك، مهما كان حرصه كانوا ينظرون إليه على أنه حقود.

كان مبارزًا شجاعًا، وثابتًا وصادقًا، ولم يوجد رجل يقارن به في حمل الأسلحة. فقد كان يتسلح في كثير من المرات بقطع ثقيلة جدًا، وكان يلقي بنفسه وهو يحملها على الأرض، وكان ينهض بقفزة واحدة وبخفة غير معقولة. وكان يبحث عن الخيول النافرة التي لا يرغب أحد في ركوبها، وعلى هذه الخيول كان يركب، وكان يروضها ويمسكها بقوة الساقين، بحيث إنها كانت تبدو كأنها ترتعد منه، وهي مرتعشة ومنكمشة، كانت تخضع له، وكان يلعب بسيفين وبهراوتين ببسالة ومهارة واضحتين، وفي وسط هذه الشراسة والشجاعة، كان يكتب وكان يتحدث برقة.

كان السيد فليكس في غفلة عن قوة وعنف الحب، ومتأكدًا من حظ وطنه، فهو - الذي ولد قويًا جدًا ومارس الكثير من الحريات - استسلم لطفل، لكنه طفل قديم جدًا، ليس له من الزمن إلا ساعتان خلال سنوات كثيرة. كم رسم بروعة ألثيات قوته، إما ملجمًا للأسود، أو محطماً للصواعق!

بالشعاع السريع

يحطم الحب القسوة؛

لأن الحب أقوى.

كانت إسبياً سيدة أنيقة جداً، وشقيقة لفارس شجاع، كان يدعى ليوناردو، وكان من أنبل مَنْ يعيشون في تلك المدينة، في إسبانيا كلها. حاول فليكس ألا يفطن إليه أحد، وكان يتحكم في سره بتعقل وحرص، واستمال بشرف رغبته كي يستحقها للزواج، ولم يصل إلى أكثر من التحدث بالعيون، وكان يتعلل بوجود سيدات أخريات في شارعها فيهدى لها بعض الموسيقى، وكان من بينها هذه الأبيات التي تغنوا بها ذات ليلة هكذا، أذكرها كي تستريحوا حضرتكم من النثر المطول جداً مع اختلاف أبيات الشعر:

في هذه الحقول الخضراء،  
التي يرويها نهر مانتاناريس(\*)

بدموع عيني  
إذ ليس فيه ماء.  
في هذه الوحدة؛  
حيث تخفف البلايل  
أحزاني الرقيقة  
بالشكوى من الحب.  
بين الغصون الجافة

---

(\*) المعروف عن نهر مانتاناريس في مدريد أن مياهه قليلة إلى حد التدر به. (المراجع)

لهذه الغابة المتوحشة،  
غاب عنها منذ زمن بعيد  
ربيعها المعشوق.  
وتتمو فقط شجرة سرو،  
على أنها شجرة الحزن،  
وتفخر بالمنافسة  
في تقليدها لحزنى.  
يا فيليس الجميلة، أشكو  
من الحب في غيابك؛  
لأن البعيد جدًا  
يعشق بقوة أكبر.  
آه يا بحر إسبانيا، أقول،  
إذا داست ضفافك  
تلك الفلاحة  
التي كانت مجد هذه الضفاف.  
هكذا، برشلونة الشهيرة



فستثرى الجدران،

بمرجان أكثر من الرمال الموجودة على شاطئك.

فاليوم وأنت أكثر شراسة

تغسل أمواجك الصافية

وجه النجوم

بغطرسية كبيرة.

وتقول لها: "يا فيليس الجميلة،

هذا يسمونه عاصفة

غابت عن وطنها،

وتبحر عن طريق البحر.

لكن الذى يعانى منها

هو مَنْ يُحب ومن يتمنى

الوصول إلى ميناء ذراعيك،

الذين يرفضان بكل صرامة.

أنت، عندما ترفع المياه،

كسلسلة الجبال المتجمدة،

تنهار من ذاتك أنت،  
حيث تموت هي بفنائك.  
الشك الغيور،  
لا يعادل الجبال في وزنه  
الأمان الذى وعدتني به فيليس.  
تسمح بأن أشواقى  
تهزم رمالك،  
لكنك لن تملك الرمال،  
فقد حولتها هي إلى لآلى.  
آه يا إلهى! يا فيليس الحسناء،  
أى راع أخبرنى،  
من بين الكثيرين، أنه فى نهر التاخو  
يقدرون العرافين؟  
فحيث تنتهى إسبانيا  
ويبدأ البحر الشرس،  
ستصل صورك

وشكواى المرة.  
آه يا إلهى!، لو أنك تذكرت  
أنه فى هذه المروج  
غسلت أنا وجهك  
بدموع رقيقة جدًا،  
وعندما سقطت على وجهى  
من وجهك بعض منها،  
ظننت أنا أن من الحزن  
كانت تبكى النجوم!  
هنا تتركنى أموت،  
فليست لى حياة  
لكى أعود لأراك.  
فإذا تأخرت، يا محبوبتى فيليس،  
فالموت سيكون أقرب،  
فالذين يعيشون تعساء  
يكون الموت عزاءهم".

عَبَّرَ هذه الموسيقى، ولو أنها بكلمات بعيدة عن القصد، ومكتوبة لمختلف المناسبات؛ لبعض الحلقات، والمبارزات، والبطولات الرياضية وغيرها من الاحتفالات، وصل إلى علم ليوناردو أن السيد فليكس يغازل أخته، وهو ما يسمونه الآن "استمالة"، فكل زمان يجلب كل جديد لديه. فتضايق؛ لأنه كان رجلاً متحفظاً جداً وفارساً كبيراً، ولكي يكون ضيقه بديهياً مع شخصية لها استحسان عام، فقد وضع إسبياً رغم إحساسه بالألم في أحد الأديرة. لكن السيد فليكس تفاوض في هذه المسألة التي تخص ليوناردو الذي أقر بأنه قد فهمها؛ لأن إسبياً عندما رأت أنها مرهونة، مع أنها لم تعط فرصة، مالت روحها لأن تكون زوجة للسيد فليكس، وحاولت ذلك عن طريق شخصيات نبيلة، فخرجت من الدير وتزوجا. ولم يقدم ليوناردو أمام ذلك مقاومة كبيرة، وذلك بسبب وضع السيد فليكس، وأيضاً لأنه رجل عاقل وفطن، علم بأنه لا يستطيع أن يمنع الزواج إزاء رغبتي متعادلتي، من أجل تلك الحكمة العظمى بأن الإنسان لا يستطيع أن يفرق ما يجمعه الرب.

زادت كثيراً شهرة السيد فليكس، وهو يغزو قلوب المواطنين والطلاب وأرواحهم، بالكثير من التصفيق والتهتاف، بما لا يسمح لبعض الفرسان من المدينة بأن يؤذوا سمعته، فاجتمعوا على قتله، ومع أن أحد الغلمان قد حذره من هذا التدبير، فإنه لم يرغب في أن يقي نفسه ولا أن يحترس، وهكذا فقد سدّوا له أكثر من أربعين طعنة من بين الكثير، حتى سقط على الأرض؛ حيث حملوه إلى إسبياً دون أمل في حياته.

هنا ينطبق جيداً ذلك التحول الذى حدث لسيد عظيم فى إيطاليا،  
كان يقرأ ذات ليلة فى كتاب "أمايس دى جاولا"، دون أن يلتفت  
إلى كثرة الخدم الذين كانوا ينظرون إليه، فى الفترة التى وصل فيها  
فقير اسمه بالتينبيروس ليراه، فبدأ فى البكاء، وضرب الكتاب ضربة،  
وقال:

**ملعوننة هى السيدة التى عملت على القضاء عليك.**

إذن لا تحزنوا حضرتكم، فإن السيد يمر بفترة نقاهة، فلم تفقد  
الشجاعة بسبب الطعنات، وقوة الروح أمسكت بالحياة، ففى غيره كان  
ذلك مستحيلاً، ولم يحدث ذلك دون دهشة الطبيعة.

وعندما رأى نفسه يتمتع بالحياة، ثبّت ذات ليلة خيمة فى  
الميدان، مغطاة بمختلف أنواع الأسلحة، وأصبح هو عند الباب ومعه  
علب كثيرة وأبواق، ومسلّح بقطع بيضاء وذهبية، ويحمل على رأسه  
زينة من الريش المبهر الخفيف، وألوان الريش تتراوح بين الشقراء  
الضاربة إلى السواد والبيضاء، والتتورة القصيرة والسروال المطرز  
بالألوان نفسها، الذهبية والفضية، والحداء الأبيض والرقبة،  
ويحمل رمحاً على كتفه، وبيده اليسرى يمسك بالسيف، وفى درع من  
الفولاذ كان يعلقه على شجرة بثلاثة أربطة، ذات ألوان شقراء ضاربة  
إلى السواد وبيضاء، وضع عليه لافتة تعلن التحدى. كان السيد فليكس  
يبث الرعب بالوقوفه التى كان عليها، فحافة القبة مرفوعة؛ حيث كان  
يكشف فقط من خلالها الشارب الأسود والعيون الغاضبة وتلك  
النظرات التى تشبه أشعة حداد الموت الذى كان يهدد به. ظل هناك

ثمانية أيام، دون أن يخرج فارس إلى مكان المسابقة والرمال، كما كان يقول القدماء، وعند نهاية هذه الأيام أتى خادم مع سيده ، الذى كان مسلحاً ويمتطى جواداً، وضرب على الدرع الذى كان يحمل لافتة التحدى. فخرج السيد فليكس من الخيمة تبارز على ثلاثة رماح مع هذا السيد كريم الأصل، ومحطماً قوته فى آخر رمح، طارت الشظايا فى الهواء، واهتزت الأرض. فحملوه إلى بيته، تصحبه كل المدينة، بين الكثير من آلات الحرب، والتهانى والهتافات، حيث ظل عدة أيام، وعند نهايتها لفت بعض الحاقدين انتباه ملك إسبانيا إلى ذلك التحدى العلنى، مع أنه فى الواقع فضيلة كبيرة جداً لابد أن تخلو من الحقد، لكنهم اتهموه بالذنب، وأيضاً ، بأنه أراد إثارة تلك المدينة الشهيرة ضد الملك. وذهب محقق لإجراء التحريات، وبما أن الحقد لم يعوزه قط شهود، فقد وجدوا شهوداً لذلك، وحُكم عليه بقطع رأسه على سقالة إعدام علناً، وأحضروه لهذا السبب إلى القصر الملكى. لكن عندما وصلت أخبار ذلك الفارس العظيم جداً وأعماله إلى صاحب السعادة السيد لويس إنريكي دى كابريرا، القائد الأعلى لقشتالة، ودوق مدينة وكونت موديك، وجدّ مَنْ ورث الآن بيته العظيم بكل كرامة وعزة كأمير كريم جداً، ذهب لرؤيته فى السجن، وعندما علم بقيمته وفضائله، بعد قراءة وثيقة كانت لديه من السيد خوان دى أوستريا، وهى شهادة على البطولة التى أخضع بها السفينة التى أشير إليها من قبل، تحمّس له كثيراً، وطلب من جلالة الملك أن يعفو عنه؛ والملك، لم يكن قط دون أعداء، فمنحه الحياة، بشرط عدم دخوله تلك المدينة. فذهب

ليعيش في أماكن لم تكن بعيدة عنها. مع أنه بعد ذلك، وبمعروف من السيد لويس إنريكي نفسه ، الذي تولى حمايته لكونه مسعى يستحق عظمته، سمحوا له بالعودة إلى مدينته، حيث عرفته أنا، في سنوات عمره المتقدمة، لكنه كان يتمتع بالحماس نفسه؛ لأن عيب طبيعة الجسد لا يقلل من قيمة الروح.

هذه، يا سيدة ماريثا، هي قصة قُزمان الشجاع، فإذا كانت بالنسبة لحضرتكم قليلة الحب وكثيرة السلاح، فاعتبروا أنكم مدعوون لقراءة "راعى جالاتيا"، وهي رواية ستجدون فيها كل ما يمكن: الحب، ملك العواطف الإنسانية، وما يمكن أن يحدثه الشعور بالغيرة، وهي ابنة غير شرعية للحب، وابنة عدم الثقة، والاشتياق للتفاهم. ستجدون أيضًا غضب السلاح وقلق الحروف، لكنه ليس في هذا الكتاب، بل في الكتاب الذي سيخرج بعد ذلك، واسمه "إكليل غار أبوللو".



المؤلف في سطور :

لوبي دي بيغا

الكاتب الإسباني لوبي دي بيغا غنى عن التعريف ، فهو رائد المسرح الإسباني في عصره الذهبي ، وهو الذي وضع قواعده التي سار عليها فيما بعد ، وهو شاعر برع في هذا اللون الأدبي، ثم إنه كتب الرواية والقصة القصيرة ، وفي مقدمة المراجع ودراسة المترجمة مزيد من المعلومات .

## المترجمة فى سطور :

سلوى محمد محمود أحمد

مدرس بقسم اللغة الإسبانية فى كلية الآداب - جامعة حلوان .  
حصلت على شهادة الليسانس فى كلية الألسن - جامعة عين  
شمس بمرتبة شرف .

حصلت على ماجستير الألسن فى الترجمة الفورية بتقدير  
ممتاز .

حصلت على ماجستير أوتونوما عن فن القصة القصيرة  
بتقدير ممتاز .

حصلت على درجة الدكتوراه فى جامعة أوتونوما بمدريد بتقدير  
ممتاز مع مرتبة الشرف بإجماع اللجنة .  
من أعمالها :-

ترجمة كتاب " نزعة الجروتسكية الحديثة " للكاتبة إيلانا أثور ،  
القاهرة ، وزارة الثقافة ، المجلس الأعلى للثقافة .

تأليف قصة " جزيرة العجائب " التى فازت فى التصفيات  
النهائية لمهرجان القصة القصيرة عام ٢٠٠٥م على مستوى جامعة  
أوتونوما فى مدريد ، ونشرت ضمن مجموعة قصص قصيرة من  
إصدارات الجامعة .

ولها عدة مقالات .

المراجع فى سطور :

جمال أحمد عبد الرحمن

من مواليد ١٩٥٦ بقرية بنى مجد ( أسيوط ).

حاصل على درجة الإجازة العليا ( الليسانس ) فى اللغة الإسبانية بتقدير ممتاز مع مرتبة الشرف ١٩٧٩ من كلية اللغات والترجمة (جامعة الأزهر).

الدراسات التمهيدية للدكتوراه فى جامعتى سلامنكا ومريد .  
حاصل على درجة الدكتوراه مع مرتبة الشرف من جامعة مريد المركزية ١٩٨٩ .

فى عام ٢٠٠١ رقى إلى درجة أستاذ بقسم اللغة الإسبانية بكلية اللغات والترجمة (جامعة الأزهر).

له العديد من الكتب المترجمة والمقالات المنشورة فى مصر والخارج حول موضوعات مختلفة من الأدب الإشبانى، والعلاقة بين الإسلام والثقافة الإسبانية .

التصحيح اللغوى : علا صابر

الإشراف الفنى : حسن كامل







عرفنا لوبى كاتباً مسرحياً وعرفناه شاعراً، أما إنتاجه القصصى فلم يحظ  
باهتمام كبير أو صغير، على الأقل فى عالمنا العربى. ولعلنا لا نبالغ إذا قلنا  
إن كتب تاريخ الأ.ب الإسبانى تغفل الحديث عن لوبى قصاصاً، ربما لأن  
الحديث عن المسرح يحتاج إلى صفحات كثيرة ولا يريد المؤلفون أن يثقلوا  
على القارئ، وربما لأن لوبى كان معاصراً لمؤسس الرواية فى إسبانيا - وفى  
أوروبا - ميغيل دى ثيربانتيس سايدرا، الذى تتضاءل بجواره قامات كتاب  
الرواية الآخرين.

نقدم للقارئ العربى كتاباً مثيراً يثبت فيه لوبى دى بيغا - فى رأينا - أن  
انشغاله بالمسرح هو الذى حال دون أن يكون له شأن عظيم فى عالم الرواية،  
ونرى من خلاله أن القضية الموريسكية لم تغب يوماً عن اهتمام الكتاب  
الإسبان الذين عاصروا مأساة المسلمين فى الأندلس بعد سقوط دولتهم  
وبعد مرور أكثر من قرن على غروب شمس الإسلام عن أوروبا.

